叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 查尔斯·斯佩克曼（又名布朗）(the Life, Travels, Exploits,) 000001

2. 查尔斯·斯佩克曼（又名布朗）(the Life, Travels, Exploits,) 000002

3. 查尔斯·斯佩克曼（又名布朗）(the Life, Travels, Exploits,) 000003

4. 查尔斯·斯佩克曼（又名布朗）(the Life, Travels, Exploits,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

查尔斯·斯佩克曼（又名布朗）(The life, travels, exploits,)

[ðə; ði]
THE
这

这

[laɪf] , ['trævlz] , [ɪk'splɔɪts] ,
Life , Travels , Exploits ,
生活 , 旅行 , 漏洞 ,

生活、旅行、经历

[frɔːdz] [ænd; ənd] ['rɔbəri] ,
Frauds and Robberies ,
欺诈 和 抢劫 ,

欺诈和抢劫，

[ɒv; əv]
OF
的

的

[tʃɑːlz] [-] , ['eɪliəs] [braʊn] ,
Charles Speckman , alias Brown ,
查尔斯 斯佩克曼 , 别名 棕色的 ,

查尔斯·斯佩克曼，又名布朗

[huː] [wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][æt; ət]['taibəːn] , [ɒn] ['wenzdeɪ] [ðə; ði]
Who was Executed at Tyburn , on Wednesday the
WHO 曾是 执行 在 泰伯恩 , 在 周三 这

周三在泰伯恩被处决的是谁?

23d [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , - .
23d of November , 1763 .
23d 的 十一月 , - .

1763年11月23日。

[baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst]['dekst(ə)rəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ɪn] [ðɪs]
By far the most dexterous of his Profession in this
经过 远的 这 最多 轻巧 的 他的 职业 在 这

就其职业而言，他是迄今为止最熟练的。

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] .
or any other Country .
或者 任何 其他 国家 .

或任何其他国家。

[kən'teɪnɪŋ] ,
CONTAINING ,
包含 ,

包含，

[ə; eɪ]['dʒenjuɪn][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] [θeft] , [frɔːdz] , [ænd; ənd] ['feləni] ,
A genuine Recital of more than Five Hundred Thefts , Frauds , and Felonies ,
一个 真的 独奏会 的 更多的 比 五 百 盗窃 , 欺诈 , 和 重罪 ,
[kə'mɪtɪd] [baɪ][hɪm][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
committed by him in England ,
坚定的 经过 他 在 英格兰 ,

一份真实记录，列举了他在英国犯下的五百多起盗窃、欺诈和重罪。

['skɒtlənd] , ['aɪələnd] , [nɔ:θ] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv]

Scotland	,	Ireland	,	North	America	,	and	the	West	Indies	,	during	the	Course	of
苏格兰	,	爱尔兰	,	北	美国	,	和	这	西方	印第斯	,	期间	这	课程	的

[ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] .

Fifteen	Years	.
十五	年	.

在十五年间，足迹遍及苏格兰、爱尔兰、北美和西印度群岛。

[wɪð]

WITH
和

和

['sevrəl] ['mæksɪmz] , [hɪnts] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑ:rks] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

Several	Maxims	,	Hints	,	and	Remarks	,	by	Way	of	Caution	to	the	Public	,
一些	格言	,	提示	,	和	评论	,	经过	方式	的	警告	到	这	民众	,

谨以此等同于对公众的警示，提出若干格言、提示和意见。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ɔ:(r)] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] ['ʃɑ:pə] [ænd; ənd] [θi:vz] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ]

to	prevent	or	detect	the	Designs	of	Sharpers	and	Thieves	from	being
到	防止	或者	探测	这	设计	的	夏普尔斯	和	窃贼	从	存在

['kærid] ['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

carried	into	Execution	.
携带	进入	执行	.

防止或侦破骗子和窃贼的阴谋并付诸实施。

[ðə; ði] [həʊl] ['nærətɪv] ['bi:ɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn][ɔ:l] [rɪ'spekts]

The	whole	Narrative	being	wonderful	and	surprizing	,	and	yet	in	all	Respects
这	所有的	叙述	存在	精彩的	和	令人惊讶	,	和	然而	在	全部	尊重

['strɪktli] [tru:] .

strictly	true	.
严格	真的	.

整个故事精彩绝伦，出人意料，而且在各个方面都完全真实。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self] ,

Written	by	HIMSELF	,
书面	经过	他自己	,

由他本人撰写

[waɪlst] ['ʌndə(r)] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] [ɪn] ['nju:geɪt] .

Whilst	under	Sentence	of	Death	in	Newgate	.
而	在下面	句子	的	死亡	在	纽盖特	.

在纽盖特监狱服刑期间。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][dʒeɪ] . ['fʊlə(r)] , [ɪn] - - [stri:t] , [nɪə(r)]

Printed	for	J	.	Fuller	,	in	Blowbladder	-	Street	,	near
打印	为了	J	.	富勒	,	在	-	-	街道	,	靠近

由 J. Fuller 印刷，地址：Blowbladder-Street，附近

['tʃi:p'saɪd] .

Cheapside	.
切普赛德	.

切普赛德。

[em] . [ˌdi:ˌsi:'si:] . [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

M	.	dcc	.	lxiii	.
M	.	dcc	.	六十三	.

M.dcc.lxiii.

[[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .]
[Price One Shilling .]
[价格 一 先令 .]

[价格：一先令。]

[ðɪs] ['pæmflət] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] ['əʊnli] ,
This Pamphlet written for the publick Good only ,
这 小册子 书面 为了 这 公众 好的 仅有的 ,

本手册仅为公众利益而作。

[ɪz] ['entəd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] - [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['steɪʃənəz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
is entered in the Hall - book of the Company of Stationers , and at the
是 进入 在 这 大厅 - 书 的 这 公司 的 文具店 , 和 在 这
[stæmp] - ['ɒfɪs] ,
Stamp - office ,
邮票 - 办公室 ,

已登记在文具商公会的账簿中，并在印花税局登记。

[huː'evə(r)] ['paɪrəts] [ɔː(r)] [prɪnts] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
whoever pirates or prints any Part of it ,
谁 海盗 或者 印刷 任何 部分 的 它 ,

任何人盗版或印刷其中任何部分，

[wɪl] [biː; bi] ['prɔsikjuːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['rɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
will be prosecuted to the utmost Rigour of the Law .
将要 是 被起诉 到 这 极致 严格 的 这 法律 .

将依法受到最严厉的制裁。

[ai][duː; də] [ˌhɪə'baɪ] [ɪm'paʊə(r)] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn]['fʊlə(r)] , [ɒv; əv] ['njuːgeɪt] - [striːt] ,
I do hereby empower Mr . John Fuller , of Newgate - street ,
我 做 特此 赋能 先生 . 约翰 富勒 , 的 纽盖特 - 街道 ,

我特此授权纽盖特街的约翰·富勒先生，

[tuː; tə] [prɪnt] [ðɪs] ['əʊnli] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [truː] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [træn'zækʃnz]
to Print this only Genuine and True Account of my Life and Transactions
到 打印 这 仅有的 真的 和 真的 帐户 的 我的 生活 和 交易
[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
for many Years .
为了 许多 年 .

谨此刊印我多年来生活和交易的唯一真实记录。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] , [ɒv; əv] ['eni] ['pɜːs(ə)n]['evə(r)]['ʌndə(r)]
Containing the most astonishing Variety of Incidents , of any Person ever under
包含 这 最多 惊人 种类 的 事件 , 的 任何 人 曾经 在下面
[ðə; ði] [seɪm] [mis'fɔːtʃənz] [wɪð] [maɪ'self] .
the same Misfortunes with myself .
这 相同的 不幸 和 我 .

包含了与我遭遇同样不幸的人中最令人震惊的各种事件。

[pres] - [jɑːd] , ['njuːgeɪt] ,
Press - Yard , Newgate ,
按 - 院子 , 纽盖特 ,

纽盖特印刷厂

- [nɔʊ'vɛmbər] . - .
22 Nov . 1763 .
- 十一月 . - .

1763年11月22日。

[tʃɑːlz] [-] .
Charles Speckman .
查尔斯 斯佩克曼 .

查尔斯·斯佩克曼。

['wɪtnəs] ,
Witness **,**
证人 ,

证人，

['frɑːnsɪs] - ,
Francis **Caveac** **,**
弗朗西斯 - ,

弗朗西斯·卡维克

[dʒɒn] ['ænstiː] .
John **Anstey** **.**
约翰 安斯蒂 .

约翰·安斯蒂。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[laɪf]
LIFE
生活

生活

[ænd; ənd]
AND
和

和

['wʌndəf(ə)l] [træn'zækʃnz]
WONDERFUL **TRANSACTIONS**
精彩的 交易

非常棒的交易

[ɒv; əv]
OF
的

的

['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [-] ,
Mr **.** **Charles** **Speckman** **,**
先生 . 查尔斯 斯佩克曼 ,

查尔斯·斯佩克曼先生

['eɪliəs] [braʊn] , & [siː] .
alias **Browne** **,** **&** **c** **.**
别名 布朗 , & c .

别名 Browne 等。

[ðeə(r)] [ɪz][nɒt] [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] ['stʌdi] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [baɪ'ɒgrəfi]
THERE **is** **not** **perhaps** **in** **the** **world** **a** **more** **agreeable** **study** **than** **that** **of** **Biography**
那里 是 不是 也许 在 这 世界 一个 更多的 同意 学习 比 那 的 传
;
;
;

世界上或许没有比传记研究更令人愉悦的学科了；

[nɔ:(r)] ['eni] [θɪŋ] [sɔ:t] ['ɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [ri:d] [wɪð] ['greɪtə(r)] [ə'vɪdəti] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz]

nor	any	thing	sought	after	and	read	with	greater	avidity	,	than	the	lives
也不	任何	事物	寻求	后	和	读	和	更大的	热情	,	比	这	生活

[ɒv; əv] [ʌn'fɔ:tʃənət] [men] ,

of	unfortunate	men	,
的	不幸	男人	,

也没有任何事物比不幸者的生活更受人们追捧和热切阅读。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] ['sʌfə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['eni] .

and	those	who	suffer	under	the	hands	of	the	executioner	more	than	any	.
和	那些	WHO	遭受	在下面	这	双手	的	这	刽子手	更多的	比	任何	.

以及那些在刽子手手中遭受更多痛苦的人。

[ɪn] [ðɪs] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] , [ðə; ði] ['ɜ:li] [prə'pensəti] [tu:; tə][ækts][ɒv; əv] ['rɒbəri] ,

In	this	narration	will	be	seen	,	the	early	propensity	to	acts	of	robbery	,
在	这	旁白	将要	是	已见	,	这	早期的	倾向	到	行为	的	抢劫	,

在这段叙述中将可以看到，他早期就有了抢劫的倾向。

['preɪɪŋ] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən]['æbsəlu:t] [steɪt] [ɒv; əv][wɔ:(r)] [wɪð] [ɔ:l][mæn'kaɪnd] ,

preying	upon	,	and	living	in	an	absolute	state	of	war	with	all	mankind	,
捕食	之上	,	和	活的	在	一个	绝对	状态	的	战争	和	全部	人类	,

掠夺全人类，并与全人类处于绝对的战争状态，

[ðə; ði] [lɒŋ] ['sɪəri:z][ɒv; əv] [j'iəz] ['mɪstə(r)] . [-] [ɪ'skeɪpt] ['pʌnɪʃmənt] ,

the	long	series	of	years	Mr	.	Speckman	escaped	punishment	,
这	长的	系列	的	年	先生	.	斯佩克曼	逃脱	惩罚	,

斯佩克曼先生多年来一直逃脱惩罚。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [hi:; hi] [kə'mɪtɪd] [mɔ:(r)] ['rɔbəri] [ðæn; ðən]['eni]['pɜ:s(ə)n][bɪ'fɔ:(r)][hɪm] [brɔ:t]

in	which	time	he	committed	more	robberies	than	any	person	before	him	brought
在	哪个	时间	他	坚定的	更多的	抢劫	比	任何	人	前	他	带来

[tu:; tə] ['pʌblɪk] [ʃeɪm] ;

to	publick	shame	;
到	公众	耻辱	;

在此期间，他犯下的抢劫案比之前任何一个被公然羞辱的人都多；

[ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn][hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pleɪn][ænd; ənd]

all	of	them	related	by	the	unhappy	man	himself	,	in	the	following	plain	and
全部	的	他们	有关的	经过	这	不开心	男人	他自己	,	在	这	下列的	清楚的	和

[ˌʌndɪs'gaɪzd] ['mænə(r)] .

undisguised	manner	.
不加掩饰的	方式	.

所有这些故事都是这位不幸的人自己以如下直白坦率的方式讲述的。

[aɪ] [θɪŋk] ['prɒpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

I	think	proper	for	the	benefit	of	the	public	,
我	思考	恰当的	为了	这	益处	的	这	民众	,

我认为这符合公众利益。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l]['pɒsəb(ə)l] [ətoʊnmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪndʒəriz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə]

and	to	make	all	possible	attonement	for	the	injuries	I	have	done	to
和	到	制作	全部	可能的	赎罪	为了	这	受伤	我	有	完毕	到

[maɪ] ['feləʊ] ['kri:tʃəz] ,

my	fellow	creatures	,
我的	同伴	生物	,

为了尽一切可能弥补我对其他生灵造成的伤害，

[ɪn] ['ɪŋglənd] , ['skɒtlənd] , ['aɪələnd] , [nɔːθ] - [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [west] - ['ɪndiz] ,

in	England	,	Scotland	,	Ireland	,	North	-	America	,	and	the	West	-	Indies	,
在	英格兰	,	苏格兰	,	爱尔兰	,	北	-	美国	,	和	这	西方	-	印第斯	,

在英格兰、苏格兰、爱尔兰、北美和西印度群岛，

[ɪn] [ɔːl] [wɪtʃ] ['kʌntriz] [ai][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ækts][ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] [ænd; ənd] [ˌdeprə'deɪʃn] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ;

in	all	which	countries	I	have	committed	acts	of	hostility	and	depredation	innumerable	;
在	全部	哪个	国家	我	有	坚定的	行为	的	敌意	和	掠夺	无数	;

我在所有这些国家都犯下了无数敌对和掠夺行为；

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðɪs] , ['əʊnli][tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði][ʌn'weəri] ,

I	have	no	interest	at	all	in	this	,	only	to	warn	the	unwary	,
我	有	不	兴趣	在	全部	在	这	,	仅有的	到	警告	这	粗心大意	,

我对此毫无兴趣，只是想提醒那些不谨慎的人。

[haʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [θiːvz] [ænd; ənd] ['ʃɑːpə] ,

how	they	shall	in	general	avoid	the	falling	a	prey	to	thieves	and	sharpers	,
如何	他们	将	在	一般的	避免	这	坠落	一个	猎物	到	窃贼	和	磨刀器	,

他们通常应该如何避免成为盗贼和骗子的猎物?

[ænd; ənd] [meɪk] [ðəʊz] [huː] [tred] [ɪn][maɪ] ['retʃɪd] [pɑːðz] ,

and	make	those	who	tread	in	my	wretched	paths	,
和	制作	那些	WHO	踏	在	我的	可怜	路径	,

并使那些走我悲惨道路的人，

[biː; bi]['sensəb(ə)l][ænd; ənd][biː; bi] [wɔːnd] [ɪn][taɪm][tuː; tə][slaɪ]['iːv(ə)l] ['kɔːsɪz] ,

be	sensible	and	be	warned	in	time	to	sly	evil	courses	,
是	明智的	和	是	警告	在	时间	到	狡猾	邪恶的	课程	,

要保持理智，及时警惕狡猾的邪恶伎俩。

[æz; əz] [tuː] ['truːli] [wɪl] [ðeɪ] [faɪnd]['verɪfaɪd] , [ðæt] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv][sɪn][ɪz] [deθ] ;

as	too	truly	will	they	find	verified	,	that	the	wages	of	sin	is	death	;
作为	也	真的	将要	他们	寻找	已验证	,	那	这	工资	的	罪	是	死亡	;

他们终将发现，罪的工价乃是死；

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌʌndə'gəu] [ɪn][ðeə(r)] ['wɪkɪd] [kə'rɪə(r)] , [wɒt] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] ,

besides	that	of	undergoing	in	their	wicked	career	,	what	is	worse	than	death	,
除了	那	的	正在经历	在	他们的	邪恶	职业	,	什么	是	更糟	比	死亡	,

除了在他们罪恶的生涯中所遭受的痛苦之外，还有什么比死亡更可怕的呢?

[ðə; ði] [stɪŋz] [ænd; ənd] ['dægəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] [maɪnd] :

the	stings	and	daggers	of	a	guilty	mind	:
这	刺痛	和	匕首	的	一个	有罪的	头脑	:

罪恶感带来的刺痛和折磨:

[səʊ] [ðæt] [let][ðeə(r)] [reɪs] [biː; bi][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

so	that	let	their	race	be	as	long	as	it	will	,
所以	那	让	他们的	种族	是	作为	长的	作为	它	将要	,

所以就让他们的比赛一直持续下去吧。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪ'lɪsɪt] ['præktɪsɪz] [ə'tendɪd] [wɪð] [kən'tɪnjuəl] [sək'ses] ,

and	their	illicit	practices	attended	with	continual	success	,
和	他们的	非法	实践	参加	和	持续的	成功	,

他们的非法活动屡屡得逞。

[jet] [nɒt][wʌn]['aʊə(r)][ɒv; əv] [truː] [ænd; ənd]['spɪd] ['hæpinəs] [ɪz][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] .

yet	not	one	hour	of	true	and	solid	happiness	is	the	consequence	.
然而	不是	一	小时	的	真的	和	坚硬的	幸福	是	这	结果	.

然而，却没有带来一小时真正的、持久的幸福。

[ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ] ['meməri] ,

About	sixteen	years	ago	,	to	the	best	of	my	memory	,
关于	十六	年	前	,	到	这	最好的	的	我的	记忆	,

大约十六年前，依我记忆所及，

[maɪ]['fɑːðə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [gʊd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['lʌndən] , [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

my	father	who	lived	in	good	reputation	in	London	,	where	I	was	born	,
我的	父亲	WHO	居住地	在	好的	名声	在	伦敦	,	在哪里	我	曾是	出生	,

我的父亲在伦敦享有良好的声誉，我也是在那里出生的。

[pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] , [ænd; ənd] [bɪ'stəʊd] [mɔː(r)] ['mʌni] [ɒn][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

put	me	to	a	boarding	-	school	,	and	bestowed	more	money	on	my	education	,
放	我	到	一个	登机	-	学校	,	和	授予	更多的	钱	在	我的	教育	,

把我送进寄宿学校，并投入更多资金用于我的教育。

[ðæn; ðən][ɒn][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

than	on	all	the	rest	of	my	brothers	and	sisters	,
比	在	全部	这	休息	的	我的	兄弟	和	姐妹	,

比起我其他的兄弟姐妹，

([ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn]) [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [wɪtʃ] [ai]['nevə(r)] [meɪd] ['eni] ['greɪtf(ə)l]

(	I	was	the	eldest	of	eighteen	)	for	all	which	I	never	made	any	grateful
(	我	曾是	这	长子	的	十八	)	为了	全部	哪个	我	绝不	制成	任何	感激的

[rɪ'tɜːn] ,

return	,
返回	,

（我是十八个孩子中的老大）但我从未对他们所做的一切表示过任何感激之情。

[wɪtʃ] [gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['pʌndʒənt] [rɪ'mɔːs] ,

which	gives	me	great	affliction	,	and	the	most	pungent	remorse	,
哪个	给予	我	伟大的	痛苦	,	和	这	最多	泼辣	悔恨	,

这让我感到极大的痛苦和最强烈的悔恨。

[wen] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt][ləʊd][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

when	added	to	my	present	load	of	trouble	.
什么时候	额外	到	我的	展示	加载	的	麻烦	.

再加上我目前面临的诸多麻烦。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] ['ɜːli] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [wɒt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'zɜːvd] [duːm]

To	shew	my	early	inclination	to	what	has	brought	me	to	this	deserved	doom
到	展示	我的	早期的	倾角	到	什么	有	带来	我	到	这	应得的	厄运

,

,

,

为了展现我早年对导致我遭受这应得厄运的原因的倾向，

[ai] [wel] [rɪ'membə(r)] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ændruːz] ,

I	well	remember	,	as	I	was	standing	by	the	side	of	Mr	.	Andrews	,
我	出色地	记住	,	作为	我	曾是	常设	经过	这	边	的	先生	.	安德鲁斯	,

我清楚地记得，当时我站在安德鲁斯先生旁边，

[ə; eɪ] ['wɔːtəmən] , [ɪn] [tʃɑːlz] - [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][strænd] , [maɪ] [nɜːs] ['biːɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

a	waterman	,	in	Charles	-	court	in	the	Strand	,	my	nurse	being	with	me	,
一个	水手	,	在	查尔斯	-	法庭	在	这	斯特兰德	,	我的	护士	存在	和	我	,

一个水手，在斯特兰德街的查尔斯法院，我的护士陪着我，

[ai] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	took	a	fancy	to	pull	his	watch	out	of	his
我	采取	一个	想要	到	拉	他的	手表	出去	的	他的

我突发奇想，把他的手表从他身上掏了出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[fɒb] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈlɑːfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ɒn] [dɪˈtektɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈændruːz]
fob , **at** **the** **same** **time** **laughing** **in** **his** **face** ; **on** **detecting** **me** , **Mr** . **Andrews**
钥匙扣 , 在 这 相同的 时间 笑 在 他的 脸 ; 在 检测 我 , 先生 . 安德鲁斯
[sed] ,
said ,
说 ,

安德鲁斯先生一边嘲笑我，一边说道：

[maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][bɪˈgɪn] [bɪˈtaɪmz] ; [ðə; ði] [nɜːs] , [haʊˈevə(r)] , [əˈpiːzd] [hɪm] , [səʊ][ðæt][nəʊ] [ɪl]
my **dear** , **you** **begin** **betimes** ; **the** **nurse** , **however** , **appeased** **him** , **so** **that** **no** **ill**
我的 亲爱的 , 你 开始 早点 ; 这 护士 , 然而 , 安抚 他 , 所以 那 不 患病的
[ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ˈfɒləʊd] :
consequences **followed** :
结果 随后 :

亲爱的，你早点开始；不过，护士安抚了他，所以没有发生什么不好的后果：

[aɪ][ˈmenʃ(ə)n] [ðɪs] [əˈfeə(r)] , [æz; əz][maɪ] [frendz] [riˈbjuːk] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [taɪmz] , [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ɒv; əv]
I **mention** **this** **affair** , **as** **my** **friends** **rebuked** **me** **many** **times** , **by** **telling** **me** **of**
我 提到 这 事务 , 作为 我的 朋友们 责备 我 许多 时代 , 经过 讲述 我 的
[ðɪs] [diːd] ,
this **deed** ,
这 契据 ,

我之所以提起这件事，是因为我的朋友们多次斥责我，并告诉我这件事。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈɜːli] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə] [wɒt] [wʊd] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hæz; həz] [pruːvd] [maɪ][ˈruːɪn] .
and **my** **early** **inclination** **to** **what** **would** , **and** **indeed** **has** **proved** **my** **ruin** .
和 我的 早期的 倾角 到 什么 会 , 和 的确 有 已证实 我的 废墟 .

而我早期的倾向，最终导致了我的毁灭，事实上也确实如此。

[aɪ][wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə] [bɔːd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɜːðɪ] [ˈklɜːdʒɪmən] , [baɪ][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [æt; ət] [ˈθɜːti]
I **was** **put** **to** **board** **with** **a** **worthy** **clergyman** , **by** **my** **father** , **at** **thirty**
我 曾是 放 到 木板 和 一个 值得 牧师 , 经过 我的 父亲 , 在 三十
[paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,
pounds **a** **year** ,
磅 一个 年 ,

我父亲安排我寄宿在一位德高望重的牧师家，每年花费三十英镑。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][ɪˈnjʊə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd] [ɪmˈpruːv] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈlɜːnɪŋ] ;
in **order** **to** **inure** **me** **to** **what** **was** **good** , **and** **improve** **me** **in** **learning** ;
在 命令 到 刺痛 我 到 什么 曾是 好的 , 和 提升 我 在 学习 ;

为了使我习惯于美好的事物，并提高我的学习能力；

[bʌt; bət][maɪ] [dɪˈlaɪt] [wɒz; wəz][ˈraɪdɪŋ][ɒv; əv] [ˈhɔːsɪz] [æt; ət] [ˈlɪvəri] - [ˈsteɪblz] , [ræn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm]
but **my** **delight** **was** **riding** **of** **horses** **at** **livery** - **stables** , **ran** **away** **from**
但 我的 喜 曾是 骑术 的 马匹 在 涂装 - 马厩 , 跑 离开 从
[skuːl] ;
school ;
学校 ;

但我最喜欢的是在马厩骑马，我还逃学了；

[ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˌdɪsəˈbiːdiənt] [tʃaɪld] , [suːn] [faɪndz] [aʊt] [ˈiːv(ə)l] [ˈkɔːsɪz] .
the **wicked** **disobedient** **child** , **soon** **finds** **out** **evil** **courses** .
这 邪恶 忤 孩子 , 很快 发现 出去 邪恶的 课程 .

这个顽劣不听话的孩子，很快就会发现作恶的手段。

[ðə; ði][fɜːst]['ɪndʒəri][ai] [plʌndʒd] [maɪ'self]['ɪntuː] , [wɒz; wəz] ['rɒbɪŋ] [maɪ]['peərənts][ɒv; əv][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv]

The	first	injury	I	plunged	myself	into	,	was	robbing	my	parents	of	a	suit	of
这	第一的	受伤	我	暴跌	我	进入	,	曾是	抢劫	我的	父母	的	一个	套装	的

[kloʊðz] ,

cloaths	,
衣服	,

我第一次让自己受的伤，就是偷了我父母的一套衣服。

[ænd; ənd] ['pɔːnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['sædlərz] - [welz] .

and	pawning	them	to	go	to	Sadler's	-	wells	.
和	典当	他们	到	去	到	萨德勒的	-	水井	.

然后把它们典当，去萨德勒之井剧院。

[naʊ] ['evri] [frɔːd] [ðæt] [maɪ] ['fɜːtaɪl] [breɪn] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪs] , [ai][pʊt][ɪn] ['præktɪs] [ɪn][maɪ]['fɑː.ðərz]

Now	every	fraud	that	my	fertile	brain	could	device	,	I	put	in	practice	in	my	father's
现在	每一个	欺诈罪	那	我的	沃	脑	可以	设备	,	我	放	在	实践	在	我的	父亲的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

现在，我把我那聪明的脑袋瓜能想出的所有骗局，都以我父亲的名义付诸实施。

[ænd; ənd][gɒt] ['veəriəs] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] , [wɪtʃ] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ]['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] ['veri] [wel] ;

and	got	various	sums	of	money	,	which	answered	my	present	purpose	very	well	;
和	得到	各种各样的	总和	的	钱	,	哪个	回答	我的	展示	目的	非常	出色地	;

并获得了数额不等的钱，这完全满足了我目前的需求；

[haʊ'evə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][ˌem 'iː] , ['kærid] [həʊm] , [ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː]['neɪkɪd][ɪn]

however	,	my	father	had	me	catch'd	,	carried	home	,	and	kept	me	naked	in
然而	,	我的	父亲	有	我	被抓住了	,	携带	家	,	和	保留	我	裸	在

[ə; eɪ] [ruːm] ['sevrəl] [deɪz] ,

a	room	several	days	,
一个	房间	一些	天	,

然而，我父亲却把我抓住了，带回家，把我赤身裸体地关在一个房间里好几天。

[tɪl] [ai] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][get][maɪ] ['sɪstərz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒn] ,

till	I	found	an	opportunity	to	get	my	sister's	cloaths	,	and	with	them	on	,
直到	我	成立	一个	机会	到	得到	我的	姐妹	衣服	,	和	和	他们	在	,

直到我找到机会穿上姐姐的衣服，然后，

[ai] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

I	escaped	from	the	house	.
我	逃脱	从	这	房子	.

我逃出了那栋房子。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['ɒf(ə)n] [brɔːt] [həʊm][frɒm; frəm] ['kʌvənt] - ['gɑːd(ə)n] ['pleɪhaʊs] , [baɪ][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ]

I	have	been	often	brought	home	from	Covent	-	Garden	playhouse	,	by	the	orange
我	有	到过	经常	带来	家	从	科文特	-	花园	过家家	,	经过	这	橙子

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

我经常被穿着橙色衣服的女人们从科文特花园的剧院接回家。

[tuː; tə] [huːm] [maɪ]['fɑːðə(r)] [geɪv] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['trʌb(ə)l] .

to	whom	my	father	gave	two	shillings	each	time	for	their	trouble	.
到	谁	我的	父亲	给予	二	先令	每个	时间	为了	他们的	麻烦	.

我父亲每次都给他们两先令作为报酬。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['teɪkən][ʌp][baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː] ['kʌvənt] - ['gɑːd(ə)n]

I	was	at	length	taken	up	by	my	father	,	and	put	into	Covent	-	Garden
我	曾是	在	长度	已采取	向上	经过	我的	父亲	,	和	放	进入	科文特	-	花园

[raʊnd] - [haʊs] ;

round	-	house	;
圆形的	-	房子	;

我最终被父亲收养，送进了科文特花园的圆形监狱；

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði][həʊl][ðə; ði] ['prɪznər] [rɪ'siːvd] [ðeə(r)] ['vɪtlz] [æt; ət] , [ai] [ɪ'skeɪpt] , [ðəʊ]

but	through	the	hole	the	prisoners	received	their	victuals	at	,	I	escaped	,	though
但	通过	这	洞	这	囚犯	已收到	他们的	食物	在	,	我	逃脱	,	尽管

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [smɔːl] ,

it	was	so	small	,
它	曾是	所以	小的	,

但是，我却从囚犯们领取食物的那个小洞里逃了出来。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] .

no	one	could	have	conceived	it	possible	.
不	一	可以	有	构思	它	可能的	.

谁也想不到这竟然会发生。

[ai] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)] ['wɪkɪdnəs] [hɪə(r)][ɪn][wʌn] [naɪt] , [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][maɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ɪk'skɜːrʒən] ,

I	learned	more	wickedness	here	in	one	night	,	than	in	all	my	preceding	excursions	,
我	学习	更多的	邪恶	这里	在	一	夜晚	,	比	在	全部	我的	前	短途旅行	,

[ænd; ənd] ['verɪli] [bɪ'liːv] ,

and	verily	believe	,
和	确实	相信	,

我在这里一夜之间学到的邪恶，比我之前所有冒险经历加起来还要多，我对此深信不疑。

[ˌaɪ 'tiː] [tend] ['greɪtli] [tuː; tə] [fɪks] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [dɪ'tɜːmɪnət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə'spaɪərɪŋ][æt; ət]

it	tended	greatly	to	fix	me	in	the	determinate	resolution	of	aspiring	at
它	倾向于	非常	到	使固定	我	在	这	确定	解决	的	有抱负的	在

['evri] [ækt][ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] ,

every	act	of	wickedness	,
每一个	行为	的	邪恶	,

它极大地增强了我渴望作恶的决心。

[maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [laɪf][hæz; həz] [sɪns] [biːn] [səʊ]['fruːtf(ə)l][ɒv; əv] ; ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['deɪli] ['stʌdi]

my	unfortunate	life	has	since	been	so	fruitful	of	;	making	it	my	daily	study
我的	不幸	生活	有	自从	到过	所以	卓有成效	的	;	制作	它	我的	日常的	学习

我不幸的人生从此变得硕果累累；我每天都在学习它。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[tuː; tə] [dɪ'frɔːd] ['evri] [wʌn] [huː] [keɪm] [ɪn][maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd][rɒb] ['evri] [wʌn][ai][kʊd; kəd] ['kɒŋkə(r)] .

to	defraud	every	one	who	came	in	my	way	,	and	rob	every	one	I	could	conquer	.
到	骗取	每一个	一	WHO	来了	在	我的	方式	,	和	抢	每一个	一	我	可以	征服	.

欺骗所有挡在我面前的人，抢劫所有我能征服的人。

[wʌn] [deɪ] [ai][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] , [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['grəusəz] [ʃɒp] [ɪn]['drʊəri] - [leɪn] ,

One	day	I	and	two	other	boys	,	went	into	a	grocer's	shop	in	Drury	-	lane	,
一	天	我	和	二	其他	男孩们	,	去	进入	一个	杂货店	店铺	在	德鲁里	-	车道	,

有一天，我和另外两个男孩走进德鲁里巷的一家杂货店，

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʃʊgə(r)] - ['kændi] , [ðə; ði]['grəʊsə(r)][təʊld][ˌem 'iː] , [hiː; hi][səʊld][nɒt] [smɔːl] [k'wɒntɪtɪz]

for	some	sugar	-	candy	,	the	grocer	told	me	,	he	sold	not	small	quantities
为了	一些	糖	-	糖果	,	这	杂货商	讲述	我	,	他	卖	不是	小的	数量

, [ɒn] [wɪtʃ] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] ,

,	on	which	asking	him	,
,	在	哪个	问	他	,

杂货店老板告诉我，他卖的糖果数量不多，所以我问他，

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [hæŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

if	he	was	above	his	business	,	and	perceiving	a	watch	hang	up	in	the
如果	他	曾是	多于	他的	商业	,	和	感知	一个	手表	悬挂	向上	在	这

['pɑːlə(r)] ,

parlour	,
客厅	,

如果他超脱于自己的职责之外，并且注意到客厅里挂着一块手表，

[aɪ] [rəʊld] [ə; eɪ] ['hɑːfpeni] [æz; əz][baɪ]['æksɪdənt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,

I	rolled	a	halfpenny	as	by	accident	into	the	parlour	before	me	,
我	滚动	一个	半便士	作为	经过	事故	进入	这	客厅	前	我	,

我不小心把一枚半便士硬币滚进了面前的客厅里。

[aɪ][gɒt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['grəusəz] [wɒtʃ] ; [ɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ,

I	got	the	poor	grocer's	watch	;	in	coming	out	,	he	asked	me	,
我	得到	这	贫穷的	杂货店	手表	;	在	未来	出去	,	他	问	我	,

我拿到了那个穷杂货商的手表；出来的时候，他问我：

[haʊ] [aɪ] [deəd] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] ?

how	I	dared	to	go	there	?
如何	我	敢于	到	去	那里	?

我怎么敢去那里?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][maɪ] ['θrəʊɪŋ] [sʌm; səm]['paʊdə(r)]['ʃʊgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

he	was	answered	by	my	throwing	some	powder	sugar	in	his	eyes	,
他	曾是	回答	经过	我的	投掷	一些	粉末	糖	在	他的	眼睛	,

我朝他眼睛里撒了些糖粉作为回应。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [ænd; ənd][gɒt] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌmɒle'steɪʃn] .

which	was	lying	on	the	counter	,	and	got	off	without	any	molestation	.
哪个	曾是	说谎	在	这	柜台	,	和	得到	离开	没有	任何	性骚扰	.

它躺在柜台上，没有受到任何骚扰就离开了。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]['westmɪnstə(r)] [wɪð] [maɪ] [tuː] [kəm'pænjənz] ,

Soon	after	this	,	coming	from	Westminster	with	my	two	companions	,
很快	后	这	,	未来	从	威斯敏斯特	和	我的	二	同伴	,

此后不久，我和我的两个同伴从威斯敏斯特过来，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][hæd; həd][ə; eɪ][stænd][baɪ][ðə; ði] [hɔːs] - [gɑːdz] , [tuː; tə] [sel] [ɔːl][sɔːrts]

there	was	a	man	had	a	stand	by	the	Horse	-	guards	,	to	sell	all	sorts
那里	曾是	一个	男人	有	一个	站立	经过	这	马	-	守卫	,	到	卖	全部	排序

[ɒv; əv] [h'ændkətʃˌiːfs] ,

of	handkerchiefs	,
的	手帕	,

在皇家骑兵卫队附近有个男人摆了个摊位，卖各种各样的手帕。

['mʌzlɪn] , [lɔːn] , [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['pɛdləri] [weɪ] ;

muslin	,	lawn	,	stockings	,	and	other	things	in	the	pedlery	way	;
细棉布	,	草地	,	长筒袜	,	和	其他	事物	在	这	小贩	方式	;

小贩们兜售的细棉布、薄纱、长袜和其他杂物；

[aɪ] [meɪd] [bəʊld][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][ɒn][wʌn][saɪd] ,

I	made	bold	to	take	him	on	one	side	,
我	制成	大胆的	到	拿	他	在	一	边	,

我大胆地把他拉到一边，

[tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [bai] [ɒv; əv][hɪm] ,

to	talk	about	what	I	was	to	buy	of	him	,
到	讲话	关于	什么	我	曾是	到	买	的	他	,

跟他谈谈我要买什么东西，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][wɒz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈmaʊnt] ; [waɪlst] [ai][wɒz; wəz] [ðʌs]

which	he	was	told	was	to	a	considerable	amount	;	whilst	I	was	thus
哪个	他	曾是	讲述	曾是	到	一个	大量	数量	;	而	我	曾是	因此

[əˈmjuːzɪŋ] [hɪm] ,

amusing	him	,
有趣	他	,

他被告知金额相当可观；而我当时正在逗他开心，

[maɪ] [tuː] [ˈkɒmreɪdz] [meɪd] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] - [həʊl] [stɒk] , [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv]

my	two	comrades	made	off	with	the	pedlar's	whole	stock	,	to	the	amount	of
我的	二	同志们	制成	离开	和	这	-	所有的	库存	,	到	这	数量	的

[ˌfɔːˈtiːn] [paʊndz] ,

fourteen	pounds	,
十四	磅	,

我的两个同伴抢走了小贩的全部货物，价值十四英镑。

[ænd; ənd] [ˈʌpwədz] : [ai][haʊˈevə(r)] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [kəmˈpænjənz] , [ˈbiːɪŋ] [dɪˈtɜːmɪnd] ,

and	upwards	:	I	however	resolved	to	leave	my	companions	,	being	determined	,
和	向上	:	我	然而	已解决	到	离开	我的	同伴	,	存在	决定	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] ,

for	the	future	,
为了	这	未来	,

向上：然而，我决心离开我的同伴们，因为我意志坚定，为了未来。

[nɒt][tuː; tə] [kiːp] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ˈeni] , [bʌt; bət][ækt] [ɪnˈtaɪəli] [ɒn][maɪ] [əʊn] [ˈbɒtəm] .

not	to	keep	company	with	any	,	but	act	entirely	on	my	own	bottom	.
不是	到	保持	公司	和	任何	,	但	行为	完全	在	我的	自己的	底部	.

不与任何人交往，完全按照自己的意愿行事。

[ai] [naʊ] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnjuːˌmɑːkɪt] ; [ænd; ənd] , [ɒn][maɪ] [rɪˈtɜːn] [həʊm] , [ˈhaɪəd][ə; eɪ] [hɔːs] ,

I	now	set	out	for	Newmarket	;	and	,	on	my	return	home	,	hired	a	horse	,
我	现在	放	出去	为了	纽马克特	;	和	,	在	我的	返回	家	,	雇用	一个	马	,

我随即启程前往纽马克特；返回家乡时，我租了一匹马。

[ˈʌndə(r)] [prɪˈtens] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [ɪkˈspres] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [lɔːd] , [wel] [nəʊn] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] ,

under	pretence	of	going	express	for	a	certain	lord	,	well	known	on	the	turf	,
在下面	虚伪	的	去	表达	为了	一个	肯定	主	,	出色地	已知	在	这	草皮	,

假装为一位在赛马界颇有名望的贵族送信，

[ænd; ənd] [keɪm] [fʊl] [ˈgæləp] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [bɔː(r)] [ɪn] [ɪn] [ˈwaɪttʃæpəl] ,

and	came	full	gallop	to	the	Blue	Boar	inn	in	Whitechapel	,
和	来了	满的	驰骋	到	这	蓝色的	公猪	客栈	在	白教堂	,

然后全速飞奔到白教堂区的蓝野猪客栈。

[weə(r)] [ai] [ˈɪnstəntli] [ˈɔːdəd] [twelv] [stɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] ,

where	I	instantly	ordered	twelve	stalls	for	the	horses	of	my	lord	,
在哪里	我	即刻	订购	十二	摊位	为了	这	马匹	的	我的	主	,

我立即为我主人的马匹订了十二个马厩。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [ðæt] [naɪt] ; [ˈtelɪŋ] [ðə; ði][ˈlændlɔːd] ,

which	was	to	be	there	that	night	;	telling	the	landlord	,
哪个	曾是	到	是	那里	那	夜晚	;	讲述	这	房东	,

当晚他本该在那里；他告诉房东，

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [haɪd] - [pɑːk] - ['kɔːnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [hɔːs] ,

I	was	going	to	Hyde	-	park	-	corner	for	a	running	horse	,
我	曾是	去	到	海德	-	公园	-	角落	为了	一个	跑步	马	,

我当时正要去海德公园角看一匹赛马，

[ænd; ənd][maɪ] [heɪst] [ə'keɪʒnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][maɪ] [lɔːd] ,

and	my	haste	occasioned	me	to	come	from	my	lord	,
和	我的	匆忙	引发	我	到	来	从	我的	主	,

由于匆忙，我离开了我的主人。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ɔːl] [ɪk'spɛnsɪz] ,

without	a	sufficiency	of	money	to	defray	all	expences	,
没有	一个	充足性	的	钱	到	支付	全部	费用	,

如果没有足够的资金来支付所有费用，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [begd] [hɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv] [twelv]

and	therefore	begged	him	to	let	me	have	twelve
和	所以	乞求	他	到	让	我	有	十二

因此我恳求他让我有十二个。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['gini] , [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['t͡ʃɑː͡dʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] ['sɜːvənt] ,

guineas	,	to	pay	the	charges	of	the	horse	and	servant	,
几内亚	,	到	支付	这	收费	的	这	马	和	仆人	,

几尼，用来支付马匹和仆人的费用，

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɜːvənt] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

and	let	his	own	servant	go	with	me	,
和	让	他的	自己的	仆人	去	和	我	,

让他自己的仆人与我同去，

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [bɔː(r)][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [hɔːs] [ðɪs] [naɪt] ;

to	assist	in	bringing	to	the	Blue	Boar	the	running	horse	this	night	;
到	协助	在	带来	到	这	蓝色的	公猪	这	跑步	马	这	夜晚	;

今晚协助将奔马带到蓝野猪那里；

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] ['redɪli] [kəm'plaɪd] [wɪð] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn] - ['kiːpərz] ['sɜːvənt] [aɪ] [tʊk] [frentʃ] [liːv]

all	this	he	readily	complied	with	;	but	the	inn	-	keeper's	servant	I	took	French	leave
全部	这	他	容易	遵命	和	;	但	这	客栈	-	守门员	仆人	我	采取	法语	离开

[ɒv; əv][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ,

of	in	Piccadilly	,
的	在	皮卡迪利	,

这一切他都欣然应允；但我还是在皮卡迪利大街用法语向旅店老板的仆人道了别。

[pʊt][maɪ] [hɔːs] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [went] [həʊm][tuː; tə][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] .

put	my	horse	up	in	the	usual	stable	and	then	went	home	to	my	lodgings	.
放	我的	马	向上	在	这	通常	稳定的	和	然后	去	家	到	我的	住宿	.

我把马安置在常去的马厩里，然后就回住处了。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] , [aɪ] [tʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [dres] ,

Shortly	afterwards	,	I	took	upon	me	to	go	about	the	town	in	a	genteel	dress	,
不久	然后	,	我	采取	之上	我	到	去	关于	这	镇	在	一个	文雅的	裙子	,

不久之后，我便开始穿着端庄的服装在镇上走动。

[wɪð] [ə; eɪ] [griːn] ['eɪprən][ɒn] , [æz; əz][ə; eɪ] [wɒtʃ] - ['meɪkə(r)] ,

with	a	green	apron	on	,	as	a	watch	-	maker	,
和	一个	绿色的	围裙	在	,	作为	一个	手表	-	制造商	,

他穿着绿色围裙，像个钟表匠一样，

['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] [h'ændkətʃˌi:fs] [tu:; tə][send] [ə'brɔ:d] [tu:; tə][maɪ] [frendz]
under **pretence** **of** **buying** **pieces** **of** **handkerchiefs** **to** **send** **abroad** **to** **my** **friends**
在下面 虚伪 的 购买 件 的 手帕 到 发送 国外 到 我的 朋友们
;
;
;

假装购买手帕寄给国外的朋友；

[ai] ['kɒmənli] [faʊnd] [fɔ:lt] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪnnəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['həʊldɪŋ][ðem; ðəm][ʌp] [wɪð] [wʌn]
I **commonly** **found** **fault** **with** **the** **thinness** **of** **them** **,** **holding** **them** **up** **with** **one**
我 通常 成立 过错 和 这 薄 的 他们 , 保持 他们 向上 和 一
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

我经常觉得它们太薄，需要用一只手才能举起来。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [pi:s] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɪntu:][maɪ]['eɪprən] :
and **putting** **a** **dozen** **,** **or** **a** **piece** **,** **with** **the** **other** **into** **my** **apron** **:**
和 推杆 一个 打 , 或者 一个 片 , 和 这 其他 进入 我的 围裙 :

然后把一打或一块和另一块一起放进我的围裙里：

['dʒen(ə)rəli][ɪn] [ði:z] [ekspɪ'dɪʃnz] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɒntəti][wɒz; wəz] [əb'teɪnd] , [ai][went]
generally **in** **these** **expeditions** **,** **after** **a** **sufficient** **quantity** **was** **obtained** **,** **I** **went**
一般来说 在 这些 探险 , 后 一个 充足的 数量 曾是 获得 , 我 去
['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] ,
into **the** **country** **,**
进入 这 国家 ,

通常在这些探险中，在获得足够的数量后，我就进入了乡村地区。

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'mi:diətli] [bi:; bi][səʊld] ,
and **what** **could** **not** **immediately** **be** **sold** **,**
和 什么 可以 不是 立即地 是 卖 ,

以及那些无法立即售出的物品，

[wɜ:(r); wə(r)] ['ræfl] [fɔ:(r); fə(r)] . — — [ɪn] ['præktɪsɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [trɪks] [ə'pɒn][ə; eɪ] [gʊd] ['wɜ:ðɪ]
were **raffled** **for** **.** **—** **—** **In** **practicing** **one** **of** **these** **tricks** **upon** **a** **good** **worthy**
是 抽奖 为了 . — — 在 练习 一 的 这些 技巧 之上 一个 好的 值得
['wʊmən] ,
woman **,**
女士 ,

奖品是通过抽奖获得的。——在对一位善良贤淑的女士施展这些伎俩时，

[hu:] [kept] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] ['sʌðək] , [ai][wɒz; wəz] [dɪ'tektɪd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s]
who **kept** **shop** **in** **the** **Borough** **of** **Southwark** **,** **I** **was** **detected** **putting** **a** **piece**
WHO 保留 店铺 在 这 行政区 的 南华克 , 我 曾是 检测到 推杆 一个 片
['ɪntu:][maɪ]['eɪprən] ;
into **my** **apron** **;**
进入 我的 围裙 ;

在南华克区一家商店里，我被发现把一块东西放进了围裙里；

[ai] [ɪ'mi:diətli] ['flætəd] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['wʊmən] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wi:və(r)][ɪn] ['spɪtlfi:ldz] ,
I **immediately** **flattered** **the** **honest** **woman** **,** **that** **I** **was** **a** **weaver** **in** **Spitalfields** **,**
我 立即地 受宠若惊 这 诚实的 女士 , 那 我 曾是 一个 织工 在 斯皮塔菲尔德 ,

我立刻奉承这位诚实的女士，说我是斯皮塔菲尔德的一名织工。

['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒɜ:nimən] [hu:] [hæd; həd][stəʊl][fɔ:(r)] ['pi:sɪz] ,
telling **her** **,** **my** **uncle** **had** **a** **journeyman** **who** **had** **stole** **four** **pieces** **,**
讲述 她 , 我的 叔叔 有 一个 熟练工 WHO 有 偷窃 四 件 ,

我告诉她，我叔叔有个工匠偷了四块钱。

[ænd; ənd][hæd; həd][sent][ˌem ˈiː][wɪð][ðæt][piːs][tuː; tə][mætʃ][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə'pɒn][ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n][maɪ]

and	had	sent	me	with	that	piece	to	match	the	other	,	upon	information	my
和	有	发送	我	和	那	片	到	匹配	这	其他	,	之上	信息	我的

['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ,

uncle	had	,
叔叔	有	,

根据我叔叔掌握的信息，他派我带着那块碎片去，是为了让我能和另一块碎片配对。

[ðæt][ðə; ði]['piːsɪz][wɜː(r); wə(r)][səʊld][baɪ][hɪz; ɪz][mæn][æt; ət][ðɪs][ʃɒp] ;

that	the	pieces	were	sold	by	his	man	at	this	shop	;
那	这	件	是	卖	经过	他的	男人	在	这	店铺	;

这些物品是由他的人在这家店里卖掉的;

[baɪ][ðɪs][miːnz][aɪ][gɒt][klɪə(r)][ɒf] , [ðə; ði][ˌʌnsə'spektɪŋ]['wʊmən][nɒt]['nəʊɪŋ][hɜː(r); hə(r)][əʊn] .

by	this	means	I	got	clear	off	,	the	unsuspecting	woman	not	knowing	her	own	.
经过	这	方法	我	得到	清除	离开	,	这	毫无戒心的	女士	不是	会心	她	自己的	.

通过这种方式我彻底脱身了，而毫无戒心的女人却不知道自己的身份。

[ɪn][dʒen'tiːl][ə'pærəl][aɪ][nekst][went][ə'mʌŋ][ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [smɪθs][ænd; ənd]['dʒuːələz] ,

In	genteel	apparel	I	next	went	among	the	silver	-	smiths	and	jewellers	,
在	文雅的	服饰	我	下一个	去	之中	这	银	-	史密斯	和	珠宝商	,

接下来，我换上体面的服装，走进了银匠和珠宝商那里。

[weə(r)][maɪ][dek'sterətɪ][ænd; ənd][sək'ses][wɒz; wəz][səʊ][greɪt] , [ðæt][aɪ][juːst][ə'mʌŋ][ðem; ðəm][ɪn]

where	my	dexterity	and	success	was	so	great	,	that	I	used	among	them	in
在哪里	我的	灵巧	和	成功	曾是	所以	伟大的	,	那	我	用过的	之中	他们	在

[ðeə(r)][rɪ'spektɪv]['brɑːntʃɪz] ,

their	respective	branches	,
他们的	各自	分支	,

因为我的技巧和成就如此卓越，我得以在他们各自的领域中发挥作用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l][wɒt][k'wɒntɪtɪz][ɒv; əv][spuːn] , [rɪŋz] , ['bʌtnz] , ['bʌklz] , [stəʊnz] ,

it	is	almost	incredible	what	quantities	of	spoons	,	rings	,	buttons	,	buckles	,	stones	,
它	是	几乎	极好的	什么	数量	的	勺子	,	戒指	,	按钮	,	扣环	,	石头	,

& [siː] . [aɪ][stəʊl] ;

&	c	.	I	stole	;
&	c	.	我	偷窃	;

我偷的勺子、戒指、纽扣、皮带扣、石头等等的数量之多，简直令人难以置信;

[ðə; ði] ['rɔbəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['njuːmərəs] , [ðæt][aɪ]['kænɒt] [pə'tɪkjələraɪz] [ðem; ðəm]

the	robberies	of	this	kind	are	so	numerous	,	that	I	cannot	particularize	them
这	抢劫	的	这	种类	是	所以	很多的	,	那	我	不能	具体化	他们

,

,

,

这类抢劫案数量众多，我无法一一列举。

[bʌt; bət][aɪ][meɪd][bəʊld][tuː; tə]['bɒrəʊ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm]['evri]['sɪlvə(r)] - [smɪθ][ænd; ənd]

but	I	made	bold	to	borrow	something	from	every	silver	-	smith	and
但	我	制成	大胆的	到	借	某物	从	每一个	银	-	史密斯	和

['dʒuːələ(r)][ɪn][ðə; ði][bɪls][ɒv; əv][mɔː'tælətɪ] ,

jeweller	in	the	bills	of	mortality	,
珠宝商	在	这	账单	的	死亡	,

但我大胆地向死亡名单上的每一位银匠和珠宝商借了些东西，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][ɪn][ɔ:l] [ði:z] [ə'tempts] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,

and	not	only	in	all	these	attempts	had	the	good	fortune	to	escape	,
和	不是	仅有的	在	全部	这些	尝试	有	这	好的	财富	到	逃脱	,

不仅如此，在所有这些尝试中，他都幸运地逃脱了。

[bʌt; bət][ɒn] ['meni] [ə'keɪʒnz] , [hæd; həd][ðə; ði][məʊst] ['lævɪʃ] [en'kəumiəm] [pɑ:st] [ɒn][ˌem 'i:] ,

but	on	many	occasions	,	had	the	most	lavish	encomiums	passed	on	me	,
但	在	许多	场合	,	有	这	最多	奢华的	赞誉	通过了	在	我	,

但很多时候，我都收到了最盛大的赞美之词。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnəsti] [ɒv; əv][maɪ] [lʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði][hju:'mænəti] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]

for	the	honesty	of	my	looks	,	and	the	humanity	expressed	in	the
为了	这	诚实	的	我的	看起来	,	和	这	人类	表达	在	这

['lɪniəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] .

lineaments	of	the	countenance	.
线状线	的	这	面容	.

因为我的容貌诚实，因为我的面部线条所展现出的人性。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] ['seldəm] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] [ˌkɔ:ri'spɔnd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnwəd]

how	seldom	is	it	,	that	the	outward	appearance	corresponds	with	the	inward
如何	很少	是	它	,	那	这	向外	外貌	对应	和	这	向内

[ˌdɪspə'zɪʃn] .

disposition	.
处置	.

外表与内心性格相符的情况是多么罕见啊。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] ['ɪnstəns] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'si:tf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

I	am	a	shocking	instance	that	my	face	was	the	most	deceitful	in	the	world	.
我	是	一个	令人震惊	实例	那	我的	脸	曾是	这	最多	欺骗性的	在	这	世界	.

我的经历令人震惊，我的脸是世界上最具欺骗性的。

[ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [frɔ:d] [ænd; ənd] ['rɔbəri] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['pə:pitreit] [les]

Of	this	kind	of	fraud	and	robberies	,	I	believe	I	have	not	perpetrated	less
的	这	种类	的	欺诈罪	和	抢劫	,	我	相信	我	有	不是	实施	较少的

[ðæn; ðən] [tu:] ['hʌndrəd] .

than	two	hundred	.
比	二	百	.

我相信，我犯下的这类诈骗和抢劫罪行不下两百起。

[aɪ] [went] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['brɑgdən] , [ɪn] [lɒŋ] - [leɪn] , [west] - ['smɪθfi:ld] , [hu:] [lent] [aʊt]

I	went	one	day	to	Mr	.	Brogden	,	in	Long	-	lane	,	West	-	smithfield	,	who	lent	out
我	去	一	天	到	先生	.	布罗格登	,	在	长的	-	车道	,	西方	-	史密斯菲尔德	,	WHO	借出的	出去

['weərɪŋ] [ə'pærəl] ,

wearing	apparel	,
穿着	服饰	,

有一天，我去了西史密斯菲尔德长巷的布罗格登先生家，他那里可以租借衣服。

[ɒv; əv][hɪm][aɪ]['haɪəd][ə; eɪ][su:t][fɪt][fɔ:(r); fə(r)]['eni]['lɪt(ə)l]['mɑ:stə(r)][ɪn] ['lʌndən] ;

of	him	I	hired	a	suit	fit	for	any	little	master	in	London	;
的	他	我	雇用	一个	套装	合身	为了	任何	小的	掌握	在	伦敦	;

我从他那里租了一套适合伦敦任何小主人的西装;

[bɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] ['sætʃəl] [tu:; tə][pʊt][sʌm; səm] [bʊks] [ɪn] , [ðʌs] [ɪ'kwɪpt] ,

bought	at	the	same	time	a	satchel	to	put	some	books	in	,	thus	equipped	,
买	在	这	相同的	时间	一个	书包	到	放	一些	图书	在	,	因此	配备	,

同时买了一个书包来装书，这样就装备齐全了。

[ai] [went] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [greg] , [ə; eɪ] [wɒtʃ] - ['meɪkə(r)][ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [striːt] ; [ɒn]['gəʊɪŋ]['ɪntuː]

I	went	to	Mr	.	Greg	,	a	watch	-	maker	in	St	.	James's	street	;	on	going	into
我	去	到	先生	.	格雷格	,	一个	手表	-	制造商	在	英石	.	詹姆斯的	街道	;	在	去	进入

[ðə; ði] [ʃɒp] ,

the	shop	,
这	店铺	,

我去了圣詹姆斯街的钟表匠格雷格先生那里；走进店里后，

[ai] [pə'siːvd] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

I	perceived	there	was
我	感知	那里	曾是

我感觉到有

[bʌt; bət][wʌn][mæn] [ˌðeər'ɪn] ; [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [təʊld][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][bɪ'spəʊkən][ə; eɪ] [wɒtʃ]

but	one	man	therein	;	upon	his	being	told	my	father	had	bespoken	a	watch
但	一	男人	其中	;	之上	他的	存在	讲述	我的	父亲	有	定制	一个	手表

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

但那里只有一个人；当他听说我父亲已经为我订制了一块手表时，

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['redi] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [wel]

and	I	wanted	to	know	if	it	was	ready	,	he	replied	,	as	indeed	well
和	我	通缉	到	知道	如果	它	曾是	准备好	,	他	回复	,	作为	的确	出色地

[hiː; hi] [mait] ,

he	might	,
他	可能	,

我想知道是否准备好了，他回答说，他问得也合情合理。

[ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [greg] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

that	he	knew	nothing	of	the	matter	,	but	that	Mr	.	Greg	his	master	,
那	他	知道	没有什么	的	这	事情	,	但	那	先生	.	格雷格	他的	掌握	,

他对此一无所知，但他的主人格雷格先生知道这件事。

['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒfi] - [haʊs] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

being	at	the	coffee	-	house	,	he	would	go	to	him	,	and	ask	the	question	;
存在	在	这	咖啡	-	房子	,	他	会	去	到	他	,	和	问	这	问题	;

在咖啡馆里，他会走到他面前，问出这个问题；

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ai] [fɪkst] [maɪ] [aɪ] [ɒn][ə; eɪ][gəʊld] [wɒtʃ] ,

the	minute	he	was	gone	,	I	fixed	my	eye	on	a	gold	watch	,
这	分钟	他	曾是	已消失	,	我	固定的	我的	眼睛	在	一个	金子	手表	,

他刚一走，我的目光就落在了一块金表上。

[tʃeɪn] [ænd; ənd] [siːl] , [wɪð] [wɪtʃ] [ai] ['mɑːtʃt] [ɒf] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] , [tʊk] [ə; eɪ] ['hækni] [kəʊtʃ] [ɪn]

chain	and	seal	,	with	which	I	marched	off	with	all	speed	,	took	a	hackney	coach	in
链	和	海豹	,	和	哪个	我	行军	离开	和	全部	速度	,	采取	一个	哈克尼	教练	在

[pɔːl] - [mɔːl; mæl] ,

Pall	-	mall	,
帕尔	-	购物中心	,

我带着链条和印章，飞快地出发了，在帕尔马尔街搭乘了一辆出租马车。

[ə'weɪ] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][səʊld][ðə; ði] [wɒtʃ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['fɪfti] - [faɪv] ,

away	to	Holbourn	,	and	sold	the	watch	,	though	it	was	worth	fifty	-	five	,
离开	到	-	,	和	卖	这	手表	,	尽管	它	曾是	值得	五十	-	五	,

[fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] ['gini] ['əʊnli] ,

for	seven	guineas	only	,
为了	七	几内亚	仅有的	,

他前往霍尔伯恩，把那块价值五十五的手表只卖了七个几尼。

[tuː; tə]['meəri] [kiːn] , [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['bɪznəs] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self] .

to	Mary	Keen	,	a	woman	who	understood	that	business	much	better	than	myself	.
到	玛丽	敏锐的	,	一个	女士	WHO	理解	那	商业	很多	更好的	比	我	.

致玛丽·基恩，一位比我更了解这个行业的女性。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [trænsˈpɔːtid] [fɔː(r)] [taɪmz] .

She	has	been	transported	four	times	.
她	有	到过	运输	四	时代	.

她已被转移四次。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['mʌni] , [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ɪn] ['bɑːkʃə(r)] ,

At	this	time	,	and	with	this	money	,	I	went	down	to	Reading	in	Berkshire	,
在	这	时间	,	和	和	这	钱	,	我	去	向下	到	阅读	在	伯克郡	,

当时，我带着这笔钱去了伯克郡的雷丁。

[weə(r)] [aɪ] [tʊk] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn]['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] [maɪ] [gʌn] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['mʌni] ['fɔːlɪŋ] [ʃɔːt]

where	I	took	great	delight	in	going	out	with	my	gun	;	at	length	money	falling	short
在哪里	我	采取	伟大的	喜	在	去	出去	和	我的	枪	;	在	长度	钱	坠落	短的

,

,

,

我曾非常享受带着枪外出；但最终，钱不够用了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [ʃɒp] , ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [sʌm; səm] [leɪs] ,

I	went	to	a	milliner's	shop	,	under	pretence	of	buying	some	lace	,
我	去	到	一个	制帽商	店铺	,	在下面	虚伪	的	购买	一些	蕾丝	,

我假装去买蕾丝，去了一家女帽店。

[tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [ə; eɪ][kæp][ænd; ənd] ['hæŋkətʃɪf] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sɪstə(r)] ; [ðə; ði]['mɪlɪnə(r)] [ɑːskt]

to	go	round	a	cap	and	handkerchief	,	for	my	sister	;	the	milliner	asked
到	去	圆形的	一个	帽	和	手帕	,	为了	我的	姐姐	;	这	女帽商	问

为我妹妹准备一顶帽子和一条手帕；女帽商问

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɒv; əv] [leɪs] ?

if	I	was	not	too	young	a	man	to	be	a	judge	of	lace	?
如果	我	曾是	不是	也	年轻的	一个	男人	到	是	一个	法官	的	蕾丝	?

如果我不是个年纪太小的男人，可以当蕾丝鉴赏家吗?

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['biːɪŋ] [jʌŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)]['juːsɪdʒ] ,

I	replied	,	being	young	I	should	hope	for	better	usage	,
我	回复	,	存在	年轻的	我	应该	希望	为了	更好的	用法	,

我回答说，我还年轻，应该期待更好的利用方式。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti][tuː; tə] [sɜːv] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

and	left	it	entirely	to	her	generosity	to	serve	me	of	that	which
和	左边	它	完全	到	她	慷慨	到	服务	我	的	那	哪个

[wɒz; wəz] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaɪnd] ;

was	best	of	the	kind	;
曾是	最好的	的	这	种类	;

她全权负责为我提供最好的食物；

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪ] [ɒn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [piːs] ; [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

at	this	moment	I	fixed	my	eye	on	a	particular	piece	;	pretending	to	have	a
在	这	片刻	我	固定的	我的	眼睛	在	一个	特别的	片	;	假装	到	有	一个

[bæd][kəʊld] ,

bad	cold	,
坏的	寒冷的	,

这时，我的目光锁定在一件特定的物品上；我假装得了重感冒，

[tʊk] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [aʊt][tu:; tə][waɪp][maɪ][nəʊz] , [leɪd][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] [pi:s] [ɒv; əv] [leɪs] ,

took	my	handkerchief	out	to	wipe	my	nose	,	laid	it	down	on	this	piece	of	lace	,
采取	我的	手帕	出去	到	擦拭	我的	鼻子	,	铺设	它	向下	在	这	片	的	蕾丝	,

我拿出手帕擦鼻子，把它放在这块蕾丝上。

[wɪtʃ] [rɪ'pi:tɪŋ] [ə'gen] , [ai] [tʊk] [ðə; ði] [leɪs] [ʌp] [wɪð] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn]

which	repeating	again	,	I	took	the	lace	up	with	my	handkerchief	,	and	put	it	in
哪个	重复	再次	,	我	采取	这	蕾丝	向上	和	我的	手帕	,	和	放	它	在

[maɪ] ['pɒkɪt] ,

my	pocket	,
我的	口袋	,

我重复了一遍，用手帕把鞋带取下来，放进口袋里。

[ænd; ənd] [ðen] [təʊld][ðə; ði]['mɪlɪnə(r)] , [ai] [wʊd] [steɪ] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [grəʊn] ['əʊldə] ;

and	then	told	the	milliner	,	I	would	stay	till	I	was	grown	older	;
和	然后	讲述	这	女帽商	,	我	会	停留	直到	我	曾是	生长	老	;

然后告诉女帽商，我会一直待到长大成人；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][klɪə(r)][ai][wɒz; wəz] [tu:] [əʊld][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] .

though	it	is	clear	I	was	too	old	for	her	now	.
尽管	它	是	清除	我	曾是	也	老的	为了	她	现在	.

虽然现在看来，我显然比她年纪大了。

[ai] [tʊk] [maɪ] [li:v] , [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] ['greɪvli] [ɒf] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

I	took	my	leave	,	and	marched	gravely	off	,	without	the	least	suspicion	;
我	采取	我的	离开	,	和	行军	严重地	离开	,	没有	这	至少	怀疑	;

我告辞后，神情肃穆地离开了，没有丝毫怀疑；

[ænd; ənd] [went] [də'rektli] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] , [ðə; ði][grænd] [ɪn] [ɪn] ['ri:dɪŋ] , ['haɪəd][ə; eɪ] [hɔ:s]

and	went	directly	to	the	Crown	,	the	grand	inn	in	Reading	,	hired	a	horse
和	去	直接地	到	这	王冠	,	这	盛大	客栈	在	阅读	,	雇用	一个	马

[fɔ:(r); fə(r)] ['meɪdnhed] ,

for	Maidenhead	,
为了	梅登黑德	,

然后直接去了雷丁的豪华旅馆"皇冠旅馆"，租了一匹马前往梅登黑德。

[bʌt; bət] [pʊʃt] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)] ['lʌndən] , [səʊld][ðə; ði] [hɔ:s] [ɪn] ['smɪθfi:ld] [fɔ:(r); fə(r)][faɪv] [paʊndz] [ten]

but	pushed	on	for	London	,	sold	the	horse	in	Smithfield	for	five	pounds	ten
但	推动	在	为了	伦敦	,	卖	这	马	在	史密斯菲尔德	为了	五	磅	十

['ʃɪlɪŋ] ,

shillings	,
先令	,

但他还是继续前往伦敦，在史密斯菲尔德以五英镑十先令的价格卖掉了那匹马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] [tu:; tə][ə; eɪ]['mɪlɪnə(r)][æt; ət] ['tʃa:rɪŋ] - [krɒs] , [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['di:snt] [praɪs] ;

and	the	lace	to	a	milliner	at	Charing	-	cross	,	at	a	very	decent	price	;
和	这	蕾丝	到	一个	女帽商	在	查令	-	叉	,	在	一个	非常	体面的	价格	;

然后以非常合理的价格将蕾丝送到查令十字街的一家女帽店；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['tʃi:pən] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [leɪs] , [meɪd] [bəʊld][tu:; tə] [sti:l] [wʌn]

at	the	same	time	cheapening	some	of	her	lace	,	made	bold	to	steal	one
在	这	相同的	时间	降低成本	一些	的	她	蕾丝	,	制成	大胆的	到	偷	一

[pi:s] .

piece	.
片	.

与此同时，她还故意降低自己一些蕾丝的档次，甚至大胆地偷了一件。

[ðʌs] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['meθəd] [tuː; tə] [diːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪlɪnə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]
Thus **I** **found** **a** **method** **to** **deal** **among** **the** **milliners** **,** **without** **much** **danger** **of**
因此 我 成立 一个 方法 到 交易 之中 这 女帽商 , 没有 很多 危险 的
[dɪ'tekʃ(ə)n] ,
detection **,**
检测 ,

因此，我找到了一种与女帽商打交道的方法，这种方法不太容易被发现。

['wɪmɪn] ['biːɪŋ] [les] [ɒn][ðeə(r)] [gɑːd] [ðæn; ðən][men] ,
women **being** **less** **on** **their** **guard** **than** **men** **,**
女性 存在 较少的 在 他们的 警卫 比 男人 ,

女性的警惕性低于男性，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] ['eni] [wʌn] [huː] [wɪl] [hɪə(r)][ðem; ðəm] [preɪt] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] .
and **always** **delighted** **with** **any** **one** **who** **will** **hear** **them** **prate** **and** **chatter** **.**
和 总是 高兴极了 和 任何 一 WHO 将要 听到 他们 喋喋不休 和 喋喋不休 .

他们总是很高兴有人愿意听他们喋喋不休。

['veri] [fjuː] ['mɪlɪnə(r)] [ɪ'skeɪpt] [maɪ][dek'sterəti] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [juːθ] , [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['mænəz] ,
Very **few** **milliners** **escaped** **my** **dexterity** **,** **for** **my** **youth** **,** **simplicity** **of** **manners** **,**
非常 很少 女帽商 逃脱 我的 灵巧 , 为了 我的 青年 , 简单 的 礼仪 ,
[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
and **engaging** **behaviour** **,**
和 引人入胜 行为 ,

很少有女帽匠能逃过我的"法眼"，因为我年轻、举止朴实、待人友善。

[kɔːzd] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [neɪ] , [ɒn] ['meni] [ə'keɪʒnz] ,
caused **me** **always** **to** **pass** **without** **suspicion** **;** **nay** **,** **on** **many** **occasions** **,**
导致 我 总是 到 经过 没有 怀疑 ; 不 , 在 许多 场合 ,

使我总是能不引起怀疑地通过；不，在很多情况下，

[ai][hæv; həv] [biːn] ['triːtɪd] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][mɑːrks][ɒv; əv][sə'vɪlətɪ][ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] ,
I **have** **been** **treated** **with** **extraordinary** **marks** **of** **civility** **and** **politeness** **,**
我 有 到过 治疗 和 非凡的 标记 的 礼貌 和 礼貌 ,

我受到了非常礼貌和周到的对待。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ðə; ði] [haʊs] [əˈfɔːd; əˈfɔrd] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [rɔb] [ðem; ðəm] ,
and **with** **the** **best** **the** **house** **afforded** **,** **even** **after** **I** **had** **robbed** **them** **,**
和 和 这 最好的 这 房子 提供 , 甚至 后 我 有 被抢劫 他们 ,

即便在我洗劫了房子之后，我仍然用房子里最好的东西来装饰它。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [hæz; həz] [skwiːzd] [maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
which **sometimes** **has** **squeezed** **my** **heart** **a** **little** **,**
哪个 有时 有 挤压 我的 心 一个 小的 ,

有时候这让我有点心疼。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [gɒn] [ɪn][ðə; ði][rəʊd][ɒv; əv] [pɜː'dɪʃn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ]
but **I** **was** **too** **far** **gone** **in** **the** **road** **of** **perdition** **to** **think** **of** **returning**
但 我 曾是 也 远的 已消失 在 这 路 的 毁灭 到 思考 的 返回
[bæk] .
back **.**
后退 .

但我已经走得太远，深陷堕落的泥潭，根本无暇回头。

[ai] [naʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ə'kɔːdɪŋli] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
I **now** **thought** **of** **amusing** **myself** **in** **the** **country** **;** **accordingly** **set** **out** **for**
我 现在 想法 的 有趣 我 在 这 国家 ; 因此 放 出去 为了
[bæθ.bɑːθ] ,
Bath **,**
洗澡 ,

我当时想去乡下消遣一下，于是便动身前往巴斯。

['brɪstl] , & [siː] . [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] ['sɪtɪz] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self]

Bristol	,	&	c	.	in	the	first	of	these	cities	I	took	a	room	for	myself
布里斯托尔	,	&	c	.	在	这	第一的	的	这些	城市	我	采取	一个	房间	为了	我

在布里斯托尔等城市，我在第一个城市里给自己租了一间房。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] - [dʒɛntəlwʊmənz] [haʊs] , [huː] [kept] [ə; eɪ] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dreɪpəri] [weɪ] ; [ʃiː; ʃɪ]

in	a	widow	-	gentlewoman's	house	,	who	kept	a	shop	in	the	drapery	way	;	she
在	一个	寡妇	-	淑女们	房子	,	WHO	保留	一个	店铺	在	这	布料	方式	;	她

[hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ,

had	a	daughter	,
有	一个	女儿	,

住在一位寡妇兼淑女的家中，她经营着一家布料店；她有一个女儿，

[ə; eɪ] [niːt] , ['prɪti] , [dʒen'tiːl] [gɜːl] , [huːm] [aɪ] [kɔːt] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [friː]

a	neat	,	pretty	,	genteel	girl	,	whom	I	courted	more	for	the	sake	of	being	free
一个	整洁的	,	漂亮的	,	文雅的	女孩	,	谁	我	求爱	更多的	为了	这	清酒	的	存在	自由的

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

她是一个举止得体、漂亮优雅的女孩，我追求她更多是为了能和她自由自在地相处。

[ðæn; ðən] ['eni] ['riːəl] [lʌv] ; [ðen] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pleɪs] [greɪt]

than	any	real	love	;	then	the	mother	began	to	trust	me	,	and	place	great
比	任何	真实的	爱	;	然后	这	母亲	开始	到	相信	我	,	和	地方	伟大的

['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] ,

confidence	in	me	,
信心	在	我	,

胜过任何真正的爱；然后母亲开始信任我，并对我寄予了极大的信心。

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [ə'kaʊnt] , [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mjuːtʃuəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv]

upon	her	daughter's	account	,	which	continued	to	the	mutual	satisfaction	of
之上	她	女儿的	帐户	,	哪个	持续	到	这	相互的	满意	的

[ˌjuː 'es][ɔːl] ,

us	all	,
我们	全部	,

据她女儿所述，此事令我们所有人都感到满意。

[tɪl] [aɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ɒf] [wɪð] [bɪ'twiːn] ['twenti] - [faɪv][ænd; ənd] ['θɜːti]

till	I	found	an	opportunity	to	make	off	with	between	twenty	-	five	and	thirty
直到	我	成立	一个	机会	到	制作	离开	和	之间	二十	-	五	和	三十

[paʊndz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [gʊdz] ,

pounds	-	worth	of	goods	,
磅	-	值得	的	商品	,

直到我找到机会偷走价值二十五到三十英镑的货物。

['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] ['brɪstl] , [weə(r)] [aɪ] [delt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mʌŋ]

taken	out	of	the	shop	,	and	retired	to	Bristol	,	where	I	dealt	a	little	among
已采取	出去	的	这	店铺	,	和	退休	到	布里斯托尔	,	在哪里	我	已处理	一个	小的	之中

[ðə; ðɪ] ['mɪlɪnə(r)] :

the	milliners	:
这	女帽商	:

我被带离了店铺，退休去了布里斯托尔，在那里我跟一些女帽商做了些生意：

[rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ɪl] [ɒn][maɪ] ['dʒɜːni] ['ðɪðə(r)] ,

returned	for	London	,	but	being	taken	ill	on	my	journey	thither	,
返回	为了	伦敦	,	但	存在	已采取	患病的	在	我的	旅行	那里	,

我返回伦敦，但在途中生病了。

[ai] [stɒpt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][æt; ət] ['mɔːlbərə] ,

I	stopt	two	or	three	days	at	the	Castle	at	Marlborough	,
我	停止	二	或者	三	天	在	这	城堡	在	马尔堡	,

我在马尔伯勒城堡停留了两三天，

[weə(r)] [ai] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [pleɪt] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv]['vælјuː][laɪ] ['veri] ['keələsli] [ə'baʊt] ,

where	I	observed	a	great	quantity	of	plate	,	and	other	things	of	value	lie	very	carelessly	about	,
在哪里	我	观察到	一个	伟大的	数量	的	盘子	,	和	其他	事物	的	价值	说谎	非常	粗心大意	关于	,

我看到那里有大量的盘子和其他贵重物品随意地散落在各处。

[ai]['əʊnli] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['tæŋkəd] , [ænd; ənd][sɪks]['teɪb(ə)l] [spuːn] ,

I	only	borrowed	a	silver	tankard	,	and	six	table	spoons	,
我	仅有的	借来的	一个	银	酒杯	,	和	六	桌子	勺子	,

我只借了一个银酒杯和六把汤匙。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [di'frei] [maɪ] [ɪk'spɛnsɪz] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] :

to	assist	in	defraying	my	expences	on	the	road	:
到	协助	在	支付	我的	费用	在	这	路	:

帮助我支付旅途中的开销:

[æt; ət] ['bɹɛntfəd] [ai][səʊld][ðə; ði] ['tæŋkəd] [ænd; ənd] [spuːn] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [paʊndz] [ten] ['ʃɪlɪŋ] ,

at	Brentford	I	sold	the	tankard	and	spoons	for	five	pounds	ten	shillings	,
在	布伦特福德	我	卖	这	酒杯	和	勺子	为了	五	磅	十	先令	,

我在布伦特福德把酒杯和勺子卖了五英镑十先令。

[ænd; ənd] [stəʊl] [tuː] [peə(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [peɪst] ['bʌklz] , [prə'siːdɪŋ] [də'rektli][fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .

and	stole	two	pair	of	silver	paste	buckles	,	proceeding	directly	for	London	.
和	偷窃	二	一对	的	银	粘贴	扣环	,	进行中	直接地	为了	伦敦	.

他们偷了两对银质饰带，然后直接前往伦敦。

[ai] [kə'mɪtɪd] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['ʌðə(r)] ['rɔbəri] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [wei] , [wɪtʃ] , [æz; əz] ['biːɪŋ] ['traɪflz] ,

I	committed	about	fifty	other	robberies	in	the	small	way	,	which	,	as	being	trifles	,
我	坚定的	关于	五十	其他	抢劫	在	这	小的	方式	,	哪个	,	作为	存在	琐事	,

我还犯下了大约五十起其他的小偷小摸案件，这些案件都算是小打小闹，

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɜːðі] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)]['menʃ(ə)n] .

are	not	worthy	of	farther	mention	.
是	不是	值得	的	更远	提到	.

不值得再提。

[ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][və'raɪəti] , [gɒn] [tuː; tə][d'aɪəz][ænd; ənd] ['skaʊərə(r)] [ʃɒps] ,

I	have	sometimes	,	for	the	sake	of	variety	,	gone	to	dyers	and	scourers	shops	,
我	有	有时	,	为了	这	清酒	的	种类	,	已消失	到	染工	和	清洁刷	商店	,

为了换换口味，我有时也会去染料店和洗涤剂店逛逛。

[ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; [ɒn] ['siːɪŋ] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən][ðeə(r)] ,

in	the	character	of	a	gentleman	;	on	seeing	none	but	a	woman	there	,
在	这	特点	的	一个	绅士	;	在	看到	没有任何	但	一个	女士	那里	,

他本着绅士风度，却发现那里只有一位女士。

[ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɜːvənt] , [huː] [keɪm] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kloʊðz] ; ['biːɪŋ] [təʊld][ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nʌn] ,

I	asked	for	my	servant	,	who	came	there	for	my	cloaths	;	being	told	there	had	been	none	,
我	问	为了	我的	仆人	,	WHO	来了	那里	为了	我的	衣服	;	存在	讲述	那里	有	到过	没有任何	,

我问起我的仆人，他来这里是为了给我拿衣服；得知衣服已经没有了，

[ðen] [ɒn] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [maɪ] [kloʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ,

then	on	asking	if	my	cloaths	were	done	,
然后	在	问	如果	我的	衣服	是	完毕	,

然后我问她我的衣服洗好了吗，

([ðeɪ] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ai][hæd; həd][sʌm; səm][ðeə(r)]) [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [suːts] ,

(	they	not	knowing	but	that	I	had	some	there	)	shewed	me	several	suits	,
(	他们	不是	会心	但	那	我	有	一些	那里	)	展示	我	一些	西装	,

（他们并不知道我那里有一些）给我看了几套西装，

[kliːn] , [ænd; ənd][nɒt] [kliːn] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [kliːnd] [suːt] ,

clean	,	and	not	clean	,	but	I	never	took	a	cleaned	suit	,
干净的	,	和	不是	干净的	,	但	我	绝不	采取	一个	已清洗	套装	,

干净的，也不干净的，但我从来没穿过干净的西装。

['ɔːlweɪz] [prɪ'tendɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wɔː(r)][wʌns][mɔː(r)][bɪ'fɔː(r)] [kliːnd] ,

always	pretending	they	should	be	wore	once	more	before	cleaned	,
总是	假装	他们	应该	是	穿着	一次	更多的	前	已清洗	,

总是假装它们应该在清洗前再穿一次，

[dɪ'zaɪərɪŋ][maɪ] ['sɜːvənt] [mait] [biː; bi][sent] [həʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][hiː; hi] [keɪm] ;

desiring	my	servant	might	be	sent	home	as	soon	as	ever	he	came	;
渴望	我的	仆人	可能	是	发送	家	作为	很快	作为	曾经	他	来了	;

我希望我的仆人一到家就能立刻被送回家；

[səʊ] ['taɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,

so	tying	them	up	in	a	handkerchief	,
所以	捆绑	他们	向上	在	一个	手帕	,

所以就用手帕把它们包起来。

[left] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [d'aɪəz] [ænd; ənd] ['skaʊərə(r)] [tuː; tə] [lə'ment] [ðeə(r)] ['fɒli] [ænd; ənd] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .

left	the	poor	dyers	and	scourers	to	lament	their	folly	and	precipitation	.
左边	这	贫穷的	染工	和	清洁刷	到	哀叹	他们的	蠢事	和	沉淀	.

留下可怜的染工和洗涤工哀叹他们的愚蠢和鲁莽。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] ['hætə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] , [bəuθ][ɪn]

I	used	to	serve	the	hatters	in	the	same	manner	,	both	in
我	用过的	到	服务	这	制帽商	在	这	相同的	方式	,	两个都	在

我过去也以同样的方式为制帽匠服务，无论是在.....

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [leɪst] [hæts] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [sə'spektɪd] .

gold	and	silver	laced	hats	,	without	being	in	the	least	suspected	.
金子	和	银	系带	帽子	,	没有	存在	在	这	至少	怀疑	.

戴着金银花边的帽子，却丝毫没有引起怀疑。

[ai] ['weɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['mɜːsə(r)][ɒn] ['lʌdˌgeɪt] - [hɪl] [tuː; tə] ['tʃiːpən] [sʌm; səm] [sɪlks][fɔː(r); fə(r)] ['weskɪts]

I	waited	on	a	mercer	on	Ludgate	-	hill	to	cheapen	some	silks	for	waistcoats
我	等待	在	一个	默瑟	在	卢德盖特	-	爬坡道	到	廉价	一些	帛	为了	马甲

,

,

,

我在卢德盖特山的一家布料店里等着一位裁缝，想把一些做背心的丝绸降价出售。

[wɪð] , [ænd; ənd][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)] [gaʊnz] ; [ai] [rɪˈkwestɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːsə(r)][tuː; tə] [meɪk]

with	sattins	,	and	some	for	gowns	;	I	requested	of	the	mercer	to	make
和	缎子	,	和	一些	为了	礼服	;	我	请求	的	这	默瑟	到	制作

[ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] ['pɑːslz] ,

a	bill	of	parcels	,
一个	账单	的	包裹	,

包括一些缎子，还有一些是做礼服用的；我请布料商开具一份包裹清单。

[pʊt][ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd][send][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn][pɔːl] -

put	them	up	,	and	send	his	servant	with	me	to	my	lodgings	in	Pall	-
放	他们	向上	,	和	发送	他的	仆人	和	我	到	我的	住宿	在	帕尔	-

[mɔːl; mæl] ;

mall	;
购物中心	;

把它们安顿好，然后派他的仆人陪我到我在帕尔马尔的住处去；

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [dʌn] [ænd; ənd] [kʌm] [ðeə(r)] , [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ,

which	being	done	and	come	there	,	on	opening	the	bundle	,
哪个	存在	完毕	和	来	那里	,	在	开幕	这	捆	,

完成这些步骤后，来到那里，打开包裹，

[təʊld][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ðeə(r)] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['sætɪn] , [ænd; ənd][sent] [hɪm] [ɪ'miːdiətli]

told	the	servant	there	wanted	a	piece	of	sattin	,	and	sent	him	immediately
讲述	这	仆人	那里	通缉	一个	片	的	缎子	,	和	发送	他	立即地

[həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] :

home	for	it	:
家	为了	它	:

告诉那里的仆人想要一块缎子，并立即派他回家去取：

[ðə; ði] [bɪl] [ə'maunt] [tuː; tə] ['fɔːti] - [θriː] [paʊndz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːs(ə)l] ['hevi] ,

The	bill	amounted	to	forty	-	three	pounds	,	and	the	parcel	heavy	,
这	账单	金额	到	四十	-	三	磅	,	和	这	包裹	重的	,

账单总额为43英镑，包裹很重。

[jet] [ai] ['iːzəli] ([ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn]) [faʊnd] [miːnz]

yet	I	easily	(	in	the	interval	of	the	servant's	departure	and	return	)	found	means
然而	我	容易地	(	在	这	间隔	的	这	仆人的	离开	和	返回	)	成立	方法

[tuː; tə] [wɔːk] [ɒf] [wɪð] [ɔːl] .

to	walk	off	with	all	.
到	走	离开	和	全部	.

然而，我却轻而易举地（在仆人离开和返回的这段时间里）找到了带着所有东西离开的方法。

[ai] [left] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][ɒn][ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv] ['pɑːslz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [left] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

I	left	an	answer	on	the	bill	of	parcels	which	was	left	upon	the	table	,
我	左边	一个	回答	在	这	账单	的	包裹	哪个	曾是	左边	之上	这	桌子	,

我在放在桌上的包裹清单上留下了答复。

[ðæt] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] ,

that	my	judgment	was	not	sufficient	for	such	a	large	sum	,
那	我的	判断	曾是	不是	充足的	为了	这样的	一个	大的	和	,

我的判断力不足以应对如此巨额的款项。

[wɪ'ðaʊt] [əd'vaɪs] ['weðə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [ɔː(r)]['nevə(r)] .

without	advice	whether	I	should	pay	him	at	his	return	,	or	never	.
没有	建议	无论	我	应该	支付	他	在	他的	返回	,	或者	绝不	.

没有建议我是否应该在他回来时付钱给他，或者永远不付。

[ai] [went] [də'rektli] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['haʊərdz] , [ɪn] [lɒŋ] - [leɪn] , ['smɪθfi:ld] , [ænd; ənd][səʊld][ðə; ði]

I	went	directly	to	Mr	.	Howard's	,	in	Long	-	lane	,	Smithfield	,	and	sold	the
我	去	直接地	到	先生	.	霍华德的	,	在	长的	-	车道	,	史密斯菲尔德	,	和	卖	这

[həʊl] ['pɑ:s(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ˌeɪ'ti:n] [paʊndz] ;

whole	parcel	for	eighteen	pounds	;
所有的	包裹	为了	十八	磅	;

我直接去了史密斯菲尔德长巷的霍华德先生家，以十八英镑的价格把整批东西卖掉了;

['telɪŋ] [ˌem 'i:] , ['eni] ['kwɒntəti] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm][hi:; hi] [wʊd] [bai] .

telling	me	,	any	quantity	brought	to	him	he	would	buy	.
讲述	我	,	任何	数量	带来	到	他	他	会	买	.

他告诉我，无论送来多少，他都会买。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'i:] [greɪt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ɪn][ðə; ði] ['mɜ:sə(r)] ['bɪznəs] :

This	gave	me	great	encouragement	to	continue	in	the	mercers	business	:
这	给予	我	伟大的	鼓励	到	继续	在	这	默瑟斯	商业	:

这极大地鼓舞了我继续从事默瑟斯业务:

[ai] [sɜ:vd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['mɜ:sə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] .

I	served	several	other	mercers	in	the	same	manner	.
我	服务	一些	其他	默瑟斯	在	这	相同的	方式	.

我用同样的方法服务过其他几位雇佣兵。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ai] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [lɒŋ] - ['eɪkə(r)] ,

Not	long	after	this	I	went	to	a	gentleman	in	Long	-	acre	,
不是	长的	后	这	我	去	到	一个	绅士	在	长的	-	英亩	,

不久之后，我去拜访了朗艾克的一位绅士。

['haɪəd][ə; eɪ] ['tʃæriət] [ænd; ənd][peə(r)][ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] , [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['wɪnzə(r)] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə]

hired	a	chariot	and	pair	of	horses	,	to	go	to	Windsor	,	intending	to
雇用	一个	战车	和	一对	的	马匹	,	到	去	到	温莎	,	意图	到

[steɪ] [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] ;

stay	a	fortnight	;
停留	一个	两星期	;

租了一辆马车和两匹马，前往温莎，打算待上两周;

[ə'kɔ:dɪŋli] [ai][set] [ɒf] , [ænd; ənd] [steɪd] ['prɪti] [nɪə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ə'gri:d] [ɒn] ;

accordingly	I	set	off	,	and	stayed	pretty	near	the	time	agreed	on	;
因此	我	放	离开	,	和	入住	漂亮的	靠近	这	时间	同意	在	;

于是我出发了，并且基本按照约定的时间完成了行程;

[ai] [sent] [maɪ] ['sɜ:vənt] [tu:; tə] ['i:tn] , [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv] [di'frɔ:d] [maɪ] ['lændlɔ:d] ,

I	sent	my	servant	to	Eton	,	with	a	view	of	defrauding	my	landlord	,
我	发送	我的	仆人	到	伊顿公学	,	和	一个	看法	的	欺诈	我的	房东	,

我派仆人去伊顿公学，目的是骗取房东的钱财。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜ:pəs] [ɑ:skt] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] ['gini] , [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['veri]

and	for	this	purpose	asked	him	for	twenty	guineas	,	with	which	he	very
和	为了	这	目的	问	他	为了	二十	几内亚	,	和	哪个	他	非常

['redɪli] [kəm'plaɪd] ;

readily	complied	;
容易	遵命	;

为此，他向他索要二十几尼，他欣然应允;

[ðə; ði]['pri:tekst][wɒz; wəz][tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] : ['hævɪŋ] [ðʌs] [sək'si:dɪd] , [ai]

the	pretext	was	to	purchase	a	pair	of	horses	:	having	thus	succeeded	,	I
这	借口	曾是	到	购买	一个	一对	的	马匹	:	拥有	因此	成功了	,	我

[slɪpt] [ɒn][wʌn][saɪd] ,

slipped	on	one	side	,
滑倒了	在	一	边	,

借口是买两匹马：目的达到了，我却在一旁滑倒了。

[ænd; ənd][set] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌndən] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði][mæn] , ['tʃæriət] [ænd; ənd] ['hɔ:sɪz] [tu:; tə] [kʌm]

and	set	off	for	London	,	leaving	the	man	,	chariot	and	horses	to	come
和	放	离开	为了	伦敦	,	离开	这	男人	,	战车	和	马匹	到	来

[æt; ət][ðeə(r)] ['leʒə(r)] .

at	their	leisure	.
在	他们的	闲暇	.

然后启程前往伦敦，留下那人、马车和马匹自行安排时间前来。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒ:d] - ['kʌtlə(r)] ,

The	next	day	I	sent	for	a	sword	-	cutler	,
这	下一个	天	我	发送	为了	一个	剑	-	卡特勒	,

第二天我派人去请了一位刀匠，

[tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sɔ:rdz] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - ['mɑ:kɪt] ,

to	bring	me	half	a	dozen	swords	to	my	own	lodgings	in	the	Hay	-	market	,
到	带来	我	一半	一个	打	剑	到	我的	自己的	住宿	在	这	干草	-	市场	,

给我送六把剑到我在干草市场的住处，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] [ɪn]

that	I	might	take	my	choice	in
那	我	可能	拿	我的	选择	在

以便我能够做出我的选择

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[və'raɪəti] , [bʌt; bət] [brɔ:t] ['nevə(r)][ə; eɪ] [kʌt] [ænd; ənd] [θrʌst] , [aɪ] [sent] [hɪm] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]

variety	,	but	brought	never	a	cut	and	thrust	,	I	sent	him	back	for	some
种类	,	但	带来	绝不	一个	切	和	推力	,	我	发送	他	后退	为了	一些

;

;

;

虽然种类繁多，但从未发生过激烈冲突，我让他回去取了一些；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][hɑ:f]['dʌz(ə)n] [sɔ:rdz] ,

and	when	he	was	gone	,	I	took	a	walk	out	with	the	half	dozen	swords	,
和	什么时候	他	曾是	已消失	,	我	采取	一个	走	出去	和	这	一半	打	剑	,

他走后，我带着那六把剑出去散步。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['nevə(r)][mɔ:(r)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .

with	an	intention	never	more	to	return	.
和	一个	意图	绝不	更多的	到	返回	.

打算永不再来。

[aɪ] [ðen] [tʊk] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] [du:ks] [kɔ:t] , [ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtɪnz] [leɪn] , [weə(r)] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [bi:n]

I	then	took	lodgings	in	Duke's	court	,	St	.	Martin's	lane	,	where	I	had	not	been
我	然后	采取	住宿	在	公爵的	法庭	,	英石	.	马丁的	车道	,	在哪里	我	有	不是	到过

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

随后我在公爵府邸圣马丁巷租了一间住处，我在那里住的时间并不长。

[bʌt; bət][aɪ] [sent] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒu:ələ(r)] ,

but	I	sent	the	servant	of	the	house	to	a	jeweller	,
但	我	发送	这	仆人	的	这	房子	到	一个	珠宝商	,

但我派家里的仆人去珠宝商那里去了。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [rɪŋz] ,

to	bring	me	a	variety	of	rings	,
到	带来	我	一个	种类	的	戒指	,

给我带来各种各样的戒指，

[ðə; ði]['dʒu:ələ(r)] [ɪ'mi:diətli] [sent][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɔ:l][sɔ:rts] ;

the	jeweller	immediately	sent	one	of	his	servants	with	some	of	all	sorts	;
这	珠宝商	立即地	发送	一	的	他的	仆人	和	一些	的	全部	排序	;

珠宝商立即派一个仆人送来各种各样的珠宝;

[nəʊ]['su:nə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ['ʌndə(r)][maɪ] [aɪ] [bʌt; bət][ai] [fɪkst] [ɒn] [tu:] , [set] [wɪð] ['daɪəməndz] ;

no	sooner	were	they	under	my	eye	but	I	fixed	on	two	,	set	with	diamonds	;
不	很快	是	他们	在下面	我的	眼睛	但	我	固定的	在	二	,	放	和	钻石	;

它们刚一进入我的视线，我就注意到了其中两件镶嵌着钻石的饰品;

[ai][təʊld][ðə; ði][mæn] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz][nəʊ][dʒʌdʒ][ɒv; əv][ðeə(r)]['vælju:] ,

I	told	the	man	,	as	I	was	no	judge	of	their	value	,
我	讲述	这	男人	,	作为	我	曾是	不	法官	的	他们的	价值	,

我告诉那人，因为我不懂它们的价值，

[hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:] [li:v] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][nekst][dɔ:(r)] ,

he	would	give	me	leave	to	shew	them	to	a	friend	at	next	door	,
他	会	给	我	离开	到	展示	他们	到	一个	朋友	在	下一个	门	,

他会允许我把它们拿给隔壁的朋友看。

[hi:; hi] ['redɪli] [ə'sent] , [ænd; ənd][səʊ][left][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['sɜ:vənt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'mju:zmənt]

he	readily	assented	,	and	so	left	the	honest	servant	for	his	own	amusement
他	容易	同意	,	和	所以	左边	这	诚实的	仆人	为了	他的	自己的	娱乐

[ɪn][maɪ] [nju:] ['lɒdʒɪŋz] :

in	my	new	lodgings	:
在	我的	新的	住宿	:

他欣然同意，于是便留下这位诚实的仆人独自在我新的住处消遣。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [sɜ:v] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] [ɪn] [ðɪs]

for	I	used	to	take	a	lodging	one	day	,	and	serve	a	tradesman	in	this
为了	我	用过的	到	拿	一个	住宿	一	天	,	和	服务	一个	零售商	在	这

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

因为我以前有一天会租个房子住，这样服侍一个商人。

[ænd; ənd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][nekst] .

and	leave	it	the	next	.
和	离开	它	这	下一个	.

第二天再留下。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)] , [aɪ][pʊt][ɒn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['sɜ:vənt] ,

Soon	after	,	I	put	on	the	dress	of	a	gentleman's	servant	,
很快	后	,	我	放	在	这	裙子	的	一个	绅士的	仆人	,

不久之后，我穿上了绅士女仆的服装。

[went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['mɪlɪnərz] [ɪn] [pɔ:l] - [mɔ:l; mæl] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn]

went	to	a	very	great	milliner's	in	Pall	-	mall	,	as	from	a	lady	in
去	到	一个	非常	伟大的	制帽商	在	帕尔	-	购物中心	,	作为	从	一个	女士	在

['grəʊvnə(r)] - [skweə(r)] ,

Grosvenor	-	square	,
格罗夫纳	-	正方形	,

去了帕尔马尔街一家非常棒的女帽店，女帽是从格罗夫纳广场的一位女士那里买的。

['leɪtli] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə'brɔ:d] , [hu:] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] [ə'sɔ:tmənts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][best] [leɪs] ,

lately	come	from	abroad	,	who	wanted	some	assortments	of	her	best	lace	,
最近	来	从	国外	,	WHO	通缉	一些	品种	的	她	最好的	蕾丝	,

最近有位外国人来访，想要购买她最好的蕾丝面料。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['pi:p(ə)l] [wɪð] [ˌem 'i:] ; [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:]

and	desired	one	of	her	people	with	me	;	according	to	my	application	it
和	想要的	一	的	她	人们	和	我	;	根据	到	我的	应用	它

[hæd; həd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] :

had	the	desired	effect	:
有	这	想要的	影响	:

她希望她的一位族人与我同行；根据我的请求，这达到了预期效果：

[ai] [brɔ:t] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [haʊs] ['ʌndə(r)] [sʌm; səm] [rɪ'peə(r)] , [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði]

I	brought	the	servant	to	a	house	under	some	repair	,	that	I	had	the
我	带来	这	仆人	到	一个	房子	在下面	一些	维修	,	那	我	有	这

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ;

knowledge	of	;
知识	的	;

我把仆人带到了一栋需要修缮的房子里，我知道这栋房子正在修缮；

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [bɒks] [ɒv; əv] ['leɪsɪz] , [went] [ʌp] [steəz] [tu:; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [prɪ'tendɪd] ['leɪdi] ,

I	took	the	box	of	laces	,	went	up	stairs	to	shew	my	pretended	lady	,
我	采取	这	盒子	的	鞋带	,	去	向上	楼梯	到	展示	我的	假装	女士	,

我拿着那盒鞋带，上楼去给我的假扮女友看。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] , [tu:; tə] [hu:m] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ,

leaving	the	servant	in	the	hall	,	to	whom	immediately	returning	,
离开	这	仆人	在	这	大厅	,	到	谁	立即地	返回	,

留下仆人在大厅里，他立刻返回去。

[ai] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪ] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [kʌm] [ə'gen] [ɪn] [æn; ən]

I	told	her	my	lady	was	in	bed	,	and	she	must	come	again	in	an
我	讲述	她	我的	女士	曾是	在	床	,	和	她	必须	来	再次	在	一个

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

我告诉她，夫人已经卧床休息了，她得一个小时后再来。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] ['leɪsɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪts] [ɔ:(r)] [praisiz] [ɒv; əv] [i:tʃ] [sɔ:t]

but	must	leave	the	laces	,	with	a	bill	of	the	rates	or	prices	of	each	sort
但	必须	离开	这	鞋带	,	和	一个	账单	的	这	利率	或者	价格	的	每个	种类

;

;

;

但必须留下鞋带，并附上每种鞋带的费率或价格清单；

[ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] ['veri] [kən'tentɪdli] , [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rɒsəti] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [wɪð]

she	went	away	very	contentedly	,	and	I	had	the	generosity	to	follow	with
她	去	离开	非常	心满意足地	,	和	我	有	这	慷慨	到	跟随	和

[ðə; ði] [həʊl] [bɒks] ,

the	whole	box	,
这	所有的	盒子	,

她心满意足地离开了，而我则慷慨地把整个箱子都带了过去。

[ænd; ənd] [meɪd] [klɪə(r)] [ɒf] .

and	made	clear	off	.
和	制成	清除	离开	.

并明确表示同意。

[ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [haɪ] [taɪm] [tu:; tə] [li:v] [ɒf] ['di:lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪlɪnə(r)] .

I	thought	it	now	high	time	to	leave	off	dealing	with	the	milliners	.
我	想法	它	现在	高的	时间	到	离开	离开	处理	和	这	女帽商	.

我觉得现在是时候结束和那些女帽商的往来了。

[ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['sɜːvənt] [ɪn] ['lɪvəri] ,

The	garb	of	a	gentleman's	servant	in	livery	,
这	外衣	的	一个	绅士的	仆人	在	涂装	,

绅士仆人的制服，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðə; ði] [best] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [wɪð] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

I	always	found	the	best	to	deceive	with	at	this	time	,
我	总是	成立	这	最好的	到	欺骗	和	在	这	时间	,

我总是觉得这个时候最适合用来欺骗别人。

[ænd; ənd] [meɪd] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['daɪvəz] [ə'keɪʒnz] ,

and	made	use	of	it	on	divers	occasions	,
和	制成	使用	的	它	在	潜水员	场合	,

并在各种场合都使用过它，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[wɪð] [maɪ] [tuː] [kəm'pænjənz] [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] , ['eɪbrəhæm] [kræb] , [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] ['hæmɪltən] ,

with	my	two	companions	before	mentioned	,	Abraham	Crabb	,	and	Campbell	Hamilton	,
和	我的	二	同伴	前	提及	,	亚伯拉罕	克拉布	,	和	坎贝尔	汉密尔顿	,

与我前面提到的两位同伴，亚伯拉罕·克拉布和坎贝尔·汉密尔顿，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌæpri'hend] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [θeft] , [meɪd] [maɪ'self] [æn; ən] ['evɪdəns] [ə'genst]

and	being	apprehended	for	a	small	theft	,	made	myself	an	evidence	against
和	存在	被捕	为了	一个	小的	盗窃	,	制成	我	一个	证据	反对

[ðem; ðəm] [bəuθ] ;

them	both	;
他们	两个都	;

我因犯下小偷小摸而被抓，结果自己成了他们两人的犯罪证据；

[kræb] [wɒz; wəz] [traɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] ['beɪli] , [ɪn] ['februəri] - - - , [ɪn] [ðə; ði] ['meərəlti] [ɒv; əv]

Crabb	was	tried	at	the	Old	Bailey	,	in	February	1749	-	50	,	in	the	mayoralty	of
克拉布	曾是	尝试	在	这	老的	贝利	,	在	二月	-	-	-	,	在	这	市长	的

[sɜː(r)] ['sæmjʊəl] ['penənt] ,

Sir	Samuel	Pennant	,
先生	塞缪尔	三角旗	,

克拉布于 1749 年 2 月至 1750 年 2 月在老贝利法院受审，当时市长是塞缪尔·彭南特爵士。

[fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [pə'ruːk] , ['vælјuː] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [dʒɒn] ['bəʊmɒnt] [fɔː(r); fə(r)]

for	stealing	a	peruke	,	value	twenty	shillings	,	and	John	Beaumont	for
为了	偷窃	一个	佩鲁克	,	价值	二十	先令	,	和	约翰	博蒙特	为了

[rɪ'siːvɪŋ] , ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['stəʊlən] .

receiving	,	knowing	it	to	be	stolen	.
接收	,	会心	它	到	是	被盗	.

因偷窃价值二十先令的佩鲁克，以及因明知是赃物而收受，约翰·博蒙特被控。

[ðə; ði] ['evɪdəns] ([æz; əz] [æn; ən] [ə'kʌmplɪs]) [aɪ] [geɪv] [wɒz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn]

The	evidence	(	as	an	accomplice	)	I	gave	was	,	that	I	was	about	fifteen
这	证据	(	作为	一个	同案犯	)	我	给予	曾是	,	那	我	曾是	关于	十五

[j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,

years	of	age	,
年	的	年龄	,

我（作为同谋）提供的证据表明，我当时大约十五岁。

[ænd; ənd] [di'pəuz] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['θi:vɪŋ] [tu:] [j'iəz] ; [ðə; ði]
and **deposed** **that** **I** **had** **followed** **the** **business** **of** **thieving** **two** **years** **;** **the**
和 被罢免 那 我 有 随后 这 商业 的 盗窃 二 年 ; 这
['prɪznər] ,
prisoners **,**
囚犯 ,

并作证说我从事盗窃活动已有两年；囚犯们，

[haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [ə'kwɪtɪd] , [ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [nəʊ] ['evɪdəns] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][bʌt; bət][maɪ] [əʊn] .
however **,** **were** **acquitted** **,** **there** **being** **no** **evidence** **to** **the** **fact** **but** **my** **own** **.**
然而 , 是 无罪释放 , 那里 存在 不 证据 到 这 事实 但 我的 自己的 .

然而，由于除了我自己的证据外没有其他证据，我被判无罪。

[kræb] [wɒz; wəz] [ə'gen] [in'dait] [wɪð] ['kæmb(ə)l] ['hæmɪltən] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sti:lɪŋ] [ɒn][ðə; ði] 10th [ɒv; əv]
Crabb **was** **again** **indicted** **with** **Campbell** **Hamilton** **,** **for** **stealing** **on** **the** **10th** **of**
克拉布 曾是 再次 被起诉 和 坎贝尔 汉密尔顿 , 为了 偷窃 在 这 10th 的
[dɪ'sembə(r)] - ,
December **1749** **,**
十二月 - ,

1749年12月10日，克拉布和坎贝尔·汉密尔顿再次因盗窃罪被起诉。

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] , ['vælju:][fɔ:(r)] [paʊndz] , [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʒɒnəθən]['skrɪvən] , [ɪn]
a **silver** **watch** **,** **value** **four** **pounds** **,** **the** **property** **of** **Mr** **.** **Jonathan** **Scriven** **,** **in**
一个 银 手表 , 价值 四 磅 , 这 财产 的 先生 . 乔纳森 斯克里文 , 在
[hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [haʊs] ;
his **dwelling** **house** **;**
他的 住宅 房子 ;

一块价值四英镑的银表，是乔纳森·斯克里文先生的财产，存放在他家中；

[ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] [hɔ:l] , ['wɪdəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]['stəʊlən] :
and **Catherine** **Hall** **,** **widow** **,** **for** **receiving** **it** **,** **knowing** **it** **to** **be** **stolen** **:**
和 凯瑟琳 大厅 , 寡妇 , 为了 接收 它 , 会心 它 到 是 被盗 :

以及寡妇凯瑟琳·霍尔，她因明知该物品是赃物却仍接收而受到指控：

[maɪ] ['evɪdəns] [wɒz; wəz][hɪə(r)]['ɔ:lsəʊ] [ˌʌnsə'pɔ:tɪd] [baɪ]['eni]['ʌðə(r)] ;
my **evidence** **was** **here** **also** **unsupported** **by** **any** **other** **;**
我的 证据 曾是 这里 还 不支持 经过 任何 其他 ;

我的证据也没有任何其他人的支持；

[ðəʊ] [wɒt] [ai][swɔ:(r)][ə'pɒn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:mə(r)]['traɪəl][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
though **what** **I** **swore** **upon** **this** **and** **the** **former** **trial** **was** **nothing** **but** **the**
尽管 什么 我 发誓 之上 这 和 这 以前的 审判 曾是 没有什么 但 这
[tru:θ] ,
truth **,**
真相 ,

虽然我在这次审判和之前的审判中发誓说的都是实话，

[wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['prɪznər] ; [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['grəʊsə(r)][ɪn]
with **respect** **to** **all** **the** **prisoners** **;** **the** **silver** **watch** **belonged** **to** **the** **grocer** **in**
和 尊重 到 全部 这 囚犯 ; 这 银 手表 属于 到 这 杂货商 在
['drʊəri] - [leɪn] , [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] .
Drury **-** **lane** **,** **already** **mentioned** **.**
德鲁里 - 车道 , 已经 提及 .

至于所有囚犯；那块银表属于前面提到的德鲁里巷的杂货商。

[ai] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)][tu:; tə][hæv; həv][kəm'pænjənz][ɪn]['eni][ɒv; əv][maɪ][ɪk'splɔɪts] ,
I **resolved** **never** **to** **have** **companions** **in** **any** **of** **my** **exploits** **,**
我 已解决 绝不 到 有 同伴 在 任何 的 我的 漏洞 ,

我决心在任何冒险行动中都不与人结伴。

[dʒʌdʒiŋ] [ðæt] [ai] [mait] [wʌn] [deɪ] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [bi:; bi] [dɪ'tektɪd] [baɪ] [maɪ] [ə'səʊʃɪeɪts] ,

judging	**that**	**I**	**might**	**one**	**day**	**or**	**another**	**be**	**detected**	**by**	**my**	**associates**	**,**
评判	那	我	可能	一	天	或者	其他	是	检测到	经过	我的	同事	,

考虑到我迟早会被我的同事发现，

[æz; əz] [ai] [hæd; həd] [dʌn] [baɪ] [ðem; ðəm] .

as	**I**	**had**	**done**	**by**	**them**	**.**
作为	我	有	完毕	经过	他们	.

就像我之前对他们做的那样。

['meni] [sə'praɪz] [præŋks] [hæv; həv] [ai] [ju:st] [wɪð] [ɔ:l] [treɪdz] [ɪn] ['lʌndən] ;

Many	**surprizing**	**pranks**	**have**	**I**	**used**	**with**	**all**	**trades**	**in**	**London**	**;**
许多	令人惊讶	恶作剧	有	我	用过的	和	全部	交易	在	伦敦	;

我在伦敦各行各业都用过许多出人意料的恶作剧；

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑ:st] [pə'sju:d] [baɪ] [maɪ] ['i:v(ə)l] ['dʒi:niəs] , [ai] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .

but	**at**	**last**	**pursued**	**by**	**my**	**evil**	**genius**	**,**	**I**	**went**	**into**	**the**	**shop**	**of**	**Mr**	**.**
但	在	最后的	追击	经过	我的	邪恶的	天才	,	我	去	进入	这	店铺	的	先生	.

[hɑ:ni:tʃɜ:tʃ] ,

Honychurch	**,**
霍尼彻奇	,

但最终，在我的邪恶本能驱使下，我走进了霍尼彻奇先生的商店。

['ʌndə(r)] [ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] [tʃɜ:tʃ] [ɪn] [fli:t] - [stri:t] , [ɒn] [ðə; ði] 5th [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] - ,

under	**St**	**.**	**Dunstan's**	**church**	**in**	**Fleet**	**-**	**street**	**,**	**on**	**the**	**5th**	**of**	**November**	**1750**	**,**
在下面	英石	.	邓斯坦的	教会	在	舰队	-	街道	,	在	这	5th	的	十一月	-	,

[ænd; ənd] [stəʊl] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] ,

and	**stole**	**a**	**silver**	**watch**	**,**
和	偷窃	一个	银	手表	,

1750年11月5日，他在舰队街圣邓斯坦教堂下偷走了一块银表。

[wɪð] [wɪtʃ] [ai] [gɒt] [ɒf] , [ɪm'pru:dntli] ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

with	**which**	**I**	**got**	**off**	**,**	**imprudently**	**keeping**	**it**	**till**	**the**	**next**	**day**	**,**
和	哪个	我	得到	离开	,	轻率地	保持	它	直到	这	下一个	天	,

我下车时就带着它，却草率地把它留到了第二天。

[ai] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'ti:] [pɔ:n] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . [praɪs] [ɒn] [snəʊ] - [hɪl] ; [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['ædvətaɪzd] , [hi:; hi]

I	**offered**	**it**	**pawn**	**to**	**Mr**	**.**	**Price**	**on**	**Snow**	**-**	**hill**	**;**	**it**	**being**	**advertised**	**,**	**he**
我	提供	它	典当	到	先生	.	价格	在	雪	-	爬坡道	;	它	存在	广告	,	他

[stɒpt] [ˌem 'i:] ,

stopped	**me**	**,**
停止	我	,

我把它拿去雪山路上的普莱斯先生那里典当；因为已经登了广告，他拦住了我。

[sent] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [hɑ:ni:tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə] ['dʒʌstɪs]

sent	**for**	**Mr**	**.**	**Honychurch**	**,**	**and**	**carried**	**me**	**out**	**of**	**the**	**city**	**to**	**justice**
发送	为了	先生	.	霍尼彻奇	,	和	携带	我	出去	的	这	城市	到	正义

['fi:ldɪŋ] ,

Fielding	**,**
菲尔丁	,

他们派人去请霍尼彻奇先生，然后把我带出城，交给菲尔丁法官。

[hu:] [kə'mɪtɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [nju:] - ['prɪz(ə)n] , [klɑ:kənwɛl] , [ðens] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] ['nju:geɪt] ,

who	**committed**	**me**	**to**	**New**	**-**	**prison**	**,**	**Clerkenwell**	**,**	**thence**	**removed**	**to**	**Newgate**	**,**
WHO	坚定的	我	到	新的	-	监狱	,	克勒肯韦尔	,	因此	已移除	到	纽盖特	,

他将我送往克勒肯韦尔新监狱，之后又将我转移到纽盖特监狱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[tʊk] [maɪ]['traɪəl][ɒn][ðə; ði] 10th [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] - , [ɪn][ðə; ði] ['meərəlti] [ɒv; əv]['frɑːnsɪs] [koʊ'keɪn]

took	my	trial	on	the	10th	of	December	1750	,	in	the	mayoralty	of	Francis	Cokayne
采取	我的	审判	在	这	10th	的	十二月	-	,	在	这	市长	的	弗朗西斯	可卡因

,

,

,

1750年12月10日，我在弗朗西斯·科凯恩市长的辖区内受审。

[ˌiː es 'kjuː] ; [wɒz; wəz]['kæpɪt(ə)li] [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] [wɪð] [ˌfɪf'tiːn]

Esq	;	was	capitally	convicted	,	and	received	sentence	of	death	with	fifteen
先生	;	曾是	资本	已定罪	,	和	已收到	句子	的	死亡	和	十五

['ʌðə(r)z] , [ə'mʌŋ] [huːm] [wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] . ['beɪkə(r)] ,

others	,	among	whom	were	Mr	.	Baker	,
其他的	,	之中	谁	是	先生	.	贝克	,

先生被判处死刑，与包括贝克先生在内的其他十五人一起被判处死刑。

[ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - ['beɪkə(r)] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʒɒʃuə] [west] , [ə; eɪ] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

the	sugar	-	baker	;	and	Mr	.	Joshua	West	,	a	clerk	of	the	Bank	.
这	糖	-	面包师	;	和	先生	.	约书亚	西方	,	一个	职员	的	这	银行	.

制糖师傅；以及银行职员约书亚·韦斯特先生。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ]['traɪəl] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][fækt][æz; əz] [swɔːn] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː]['prəʊsiːdz]

In	the	course	of	my	trial	,	which	is	all	fact	as	sworn	against	me	,	it	proceeds
在	这	课程	的	我的	审判	,	哪个	是	全部	事实	作为	宣誓	反对	我	,	它	收益

[ðʌs] :

thus	:
因此	:

我的审判过程，所有指控均基于宣誓证词，具体情况如下：

['mɪstə(r)] . [hɑːniːtʃɜːtʃ] [di'pəuz] [ðæt] [ðə; ði] [wɒtʃ] [wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɒn][ðə; ði]

Mr	.	Honychurch	deposed	that	the	watch	was	taken	with	the	prisoner	on	the
先生	.	霍尼彻奇	被罢免	那	这	手表	曾是	已采取	和	这	囚犯	在	这

6th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ,

6th	of	November	,
6th	的	十一月	,

霍尼彻奇先生作证说，这块手表是11月6日和囚犯一起被带走的。

[wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn][ðə; ði] 5th , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]['nʌmbə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['nevə(r)][hæd; həd]

was	lost	on	the	5th	,	had	his	name	and	number	on	it	,	never	had
曾是	丢失的	在	这	5th	,	有	他的	姓名	和	数字	在	它	,	绝不	有

[biːn] [səʊld] ,

been	sold	,
到过	卖	,

5号丢失，上面有他的名字和电话号码，从未售出过。

[ænd; ənd][baɪ] ['ædvətaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [ðæt] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɒpt] .

and	by	advertising	it	,	by	that	means	it	was	stopped	.
和	经过	广告	它	,	经过	那	方法	它	曾是	停止	.

通过广告宣传，这件事就被制止了。

['wɪljəm] - , ['mɪstə(r)] . - ['sɜːvənt] , [geɪv] [hɪz; ɪz] ['testɪməni] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

William	Batersby	,	Mr	.	Honychurch's	servant	,	gave	his	testimony	,	that	he	was
威廉	-	,	先生	.	-	仆人	,	给予	他的	见证	,	那	他	曾是

[ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ,

alone	in	the	shop	,
独自的	在	这	店铺	,

霍尼彻奇先生的仆人威廉·巴特斯比作证说，当时店里只有他一个人。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kliːnd] ,

the	prisoner	came	in	with	a	watch	to	have	it	cleaned	,
这	囚犯	来了	在	和	一个	手表	到	有	它	已清洗	,

囚犯拿着一块手表进来让人清洗。

[hiː; hi] [ðen] [əˈpɪəd] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [naʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɒn] [ə; eɪ] [leɪst] [hæt] ,

he	then	appeared	in	another	complexion	than	now	,	he	had	on	a	laced	hat	,
他	然后	出现	在	其他	肤色	比	现在	,	他	有	在	一个	系带	帽子	,

他随后出现时脸色与现在截然不同，戴着一顶系带帽子。

[ə; eɪ] [ˈweɪskəʊt] [wɪð] [ˈaɪðə(r)] [gəʊld] [ɔː(r)] [ˈsɪlvə(r)] [ˈbʌt(ə)n] - [həʊlz] ; [hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tuː; tə]

a	waistcoat	with	either	gold	or	silver	button	-	holes	;	he	desired	his	watch	to
一个	马甲	和	任何一个	金子	或者	银	按钮	-	孔	;	他	想要的	他的	手表	到

[biː; bi] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ,

be	taken	to	pieces	,
是	已采取	到	件	,

一件带有金扣眼或银扣眼的背心；他希望人们把他的手表拆开。

[waɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [drɒpt] ;

while	that	was	doing	,	he	said	that	some	of	the	work	was	dropt	;
尽管	那	曾是	正在做	,	他	说	那	一些	的	这	工作	曾是	掉落	;

他说，在进行这项工作的同时，有些工作被搁置了；

[ˈædɪŋ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] !

adding	,	he	was	sure	some	of	them	were	lost	!
添加	,	他	曾是	当然	一些	的	他们	是	丢失的	!

他还补充说，他确信其中一些已经失踪了！

[aɪ] [lʊkt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [daʊn] , [bʌt; bət] [ɔːl] [raɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ;

I	looked	upon	the	ground	,	there	were	none	down	,	but	all	right	before	me	;
我	看起来	之上	这	地面	,	那里	是	没有任何	向下	,	但	全部	正确的	前	我	;

我低头看了看地面，没有一个人倒下，所有人都在我面前；

[ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ʃəʊ] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [wɒtʃ] - [ˈmeɪkə(r)] ,

then	he	was	for	taking	it	to	show	some	other	watch	-	maker	,
然后	他	曾是	为了	采取	它	到	展示	一些	其他	手表	-	制造商	,

然后他打算把它拿去给其他钟表匠看。

[aɪ] [sed] [aɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðə(r)] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)]

I	said	I	must	not	take	it	to	pieces	and	put	it	together	again	for
我	说	我	必须	不是	拿	它	到	件	和	放	它	一起	再次	为了

[ˈnʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

我说过我不能白白把它拆开再组装起来。

[hiː; hi] [sed] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [mæn] ,

he	said	,	I	will	take	and	shew	it	to	another	man	,
他	说	,	我	将要	拿	和	展示	它	到	其他	男人	,

他说："我会把它拿去给另一个人看。"

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sez] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [lɒst] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ;

and	if	he	says	there	is	nothing	lost	,	I	will	bring	it	again	;
和	如果	他	说道	那里	是	没有什么	丢失的	,	我	将要	带来	它	再次	;

如果他说没有丢失任何东西，我会把它带回来；

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [pʊt] [təˈgeðə(r)] , [ˈɔːlsəʊ] [tuː] [njuː] [wiːlz] ,

he	took	it	not	put	together	,	also	two	new	wheels	,
他	采取	它	不是	放	一起	,	还	二	新的	车轮	,

他拿走了未组装好的部件，还有两个新轮子。

[ə; eɪ] [θɜːd] [ænd; ənd] [kənˈtraɪt] [wiːl] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪm] , [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ;

a	third	and	contrite	wheel	away	with	him	,	which	lay	before	me	;
一个	第三	和	懊悔	车轮	离开	和	他	,	哪个	躺	前	我	;

第三只轮子和悔恨的轮子与他一起离开了，它就躺在我面前；

[wen] [hi:; hi] [steɪd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [sə'spekt] [hɪm] ,

when	he	stayed	longer	than	I	expected	,	I	began	to	suspect	him	,
什么时候	他	入住	更长	比	我	预期的	,	我	开始	到	怀疑	他	,

他停留的时间比我预想的要长，我开始怀疑他。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [sɔ:] [ə; eɪ] [hʊk] [wɒz; wəz] ['empti] ,

and	looking	about	saw	a	hook	was	empty	,
和	寻找	关于	锯	一个	钩	曾是	空的	,

环顾四周，发现挂钩是空的。

[weə(r)] [ə; eɪ] [nju:] [wɒtʃ] [hʌŋ] [dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] .

where	a	new	watch	hung	just	before	he	came	in	.
在哪里	一个	新的	手表	悬挂	只是	前	他	来了	在	.

他进来之前，墙上挂着一块新表。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [wɒtʃ] - ['meɪkə(r)] [weə(r)] [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə] ,

I	went	to	the	watch	-	maker	where	I	supposed	he	would	go	to	,
我	去	到	这	手表	-	制造商	在哪里	我	据称	他	会	去	到	,

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;

and	asked	for	him	;
和	问	为了	他	;

我去了我认为他会去的钟表匠那里，问他是否在场；

[hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][nəʊ] [sʌtʃ] ['pɜ:s(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] .

he	told	me	no	such	person	had	been	there	.
他	讲述	我	不	这样的	人	有	到过	那里	.

他告诉我根本没有这个人来过这里。

[ðen] [aɪ][təʊld][maɪ]['mɑ:stə(r)][ðə; ði][ə'feə(r)] ,

Then	I	told	my	master	the	affair	,
然后	我	讲述	我的	掌握	这	事务	,

然后我把这件事告诉了我的主人。

[hu:] [təʊld][ˌem 'i:][baɪ][hɪz; ɪz] [bʊk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɒtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

who	told	me	by	his	book	it	was	a	watch	he	had	made	for	a
WHO	讲述	我	经过	他的	书	它	曾是	一个	手表	他	有	制成	为了	一个

['dʒentlmən]

gentleman
绅士

他告诉我，根据他的书，那是一块他为一位绅士制作的手表。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ɪn] ['devənʃə] .

in	Devonshire	.
在	德文郡	.

在德文郡。

[wen] ['mɪstə(r)] . [praɪs] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['mɑ:stə(r)] , [aɪ] [went] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [nju:] [ðə; ði]

When	Mr	.	Price	sent	for	my	master	,	I	went	with	him	,	and	knew	the
什么时候	先生	.	价格	发送	为了	我的	掌握	,	我	去	和	他	,	和	知道	这

['prɪz(ə)nə(r)] .

prisoner	.
囚犯	.

普莱斯先生派人来接我的主人时，我和他一起去了，并且认识了那个囚犯。

[ɒn] ['bi:ɪŋ] [ɑ:skt] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:t] ,

On	being	asked	by	the	court	,
在	存在	问	经过	这	法庭	,

当法庭询问时，

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [bɪ'twɪkst][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][lɑːst] [sɔː] [ðə; ði]

if	there	had	been	any	person	in	the	shop	betwixt	the	time	he	last	saw	the
如果	那里	有	到过	任何	人	在	这	店铺	中间	这	时间	他	最后的	锯	这

[wɒtʃ] ,

watch	,
手表	,

如果在他最后一次看到那块手表之后，店里还有其他人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪzənərz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ; [rɪ'plaɪd] , [nɒt][wʌn]['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm]['əʊpənɪŋ][ðə; ði] [ʃɒp] ,

and	the	prisoner's	coming	in	;	replied	,	not	one	person	from	opening	the	shop	,
和	这	囚犯的	未来	在	;	回复	,	不是	一	人	从	开幕	这	店铺	,

囚犯进来了；回答说，没有一个人阻止商店开门。

[tɪl] [ðə; ði] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [lɒst] , [bʌt; bət][hɪm] .

till	the	watch	was	lost	,	but	him	.
直到	这	手表	曾是	丢失的	,	但	他	.

直到手表丢失，但他。

[dʒeɪmz]['bruːɪn] , ['sɜːvənt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [praɪs] , [dɪ'kleəd] ,

James	Bruin	,	servant	to	Mr	.	Price	,	declared	,
詹姆斯	布鲁因	,	仆人	到	先生	.	价格	,	声明	,

普莱斯先生的仆人詹姆斯·布鲁因宣称：

[ðæt] [bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ði] 6th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

that	between	six	and	seven	o'clock	on	the	6th	of	November	in	the	evening	,
那	之间	六	和	七	点钟	在	这	6th	的	十一月	在	这	晚上	,

即11月6日晚上六点到七点之间，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , ['sʌmbədi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]

as	he	was	sitting	in	the	parlour	,	somebody	came	in	and	asked	for
作为	他	曾是	坐着	在	这	客厅	,	某人	来了	在	和	问	为了

['mɪstə(r)] . [praɪs] ;

Mr	.	Price	;
先生	.	价格	;

当他坐在客厅里时，有人进来问普莱斯先生在不在；

[ɒn]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] [sɔː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [leɪst]

on	going	into	the	shop	saw	the	prisoner	,	who	was	dressed	in	a	silver	laced
在	去	进入	这	店铺	锯	这	囚犯	,	WHO	曾是	穿着	在	一个	银	系带

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

走进店里，他看到了那个囚犯，他戴着一顶银边礼帽。

[ə; eɪ] [griːn] ['weɪskəʊt] [wɪð] [gəʊld]['bʌt(ə)n] [həʊlz] , [huː] [sed] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

a	green	waistcoat	with	gold	button	holes	,	who	said	he	wanted	to	see	the
一个	绿色的	马甲	和	金子	按钮	孔	,	WHO	说	他	通缉	到	看	这

['mɑːstə(r)] ,

master	,
掌握	,

他身穿一件绿色马甲，上面有金色的扣眼，他说他想见大师。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'geɪdʒd] ; [ɒn] ['biːɪŋ] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][æz; əz] [wel] ,

if	he	was	not	engaged	;	on	being	told	that	he	could	do	as	well	,
如果	他	曾是	不是	已订婚的	;	在	存在	讲述	那	他	可以	做	作为	出色地	,

如果他没有参与；当被告知他也能胜任时，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

he	took	a	watch	out	of	his	pocket	,
他	采取	一个	手表	出去	的	他的	口袋	,

他从口袋里掏出一块手表，

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɒtʃ] ['ædvətaɪzd] [ðæt] [deɪ] ,

and	I	saw	it	was	the	watch	advertised	that	day	,
和	我	锯	它	曾是	这	手表	广告	那	天	,

我发现那正是当天广告上宣传的那款手表。

[ai] [went] [ænd; ənd][təʊld][maɪ]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [hu:] [keɪm] [daʊn] [steəz] ,

I	went	and	told	my	master	of	it	,	who	came	down	stairs	,
我	去	和	讲述	我的	掌握	的	它	,	WHO	来了	向下	楼梯	,

我把这件事告诉了我的主人，他从楼上下来了。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [stəʊl] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'naɪd] .

and	told	the	prisoner	he	had	stole	it	,	which	he	denied	.
和	讲述	这	囚犯	他	有	偷窃	它	,	哪个	他	否认	.

并告诉囚犯是他偷的，但囚犯否认了。

[maɪ]['mɑ:stə(r)] [sent] [də'rektli] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [hɑ:ni:tʃɜ:tʃ] ; [hɪz; ɪz][mæn] [keɪm] ,

My	master	sent	directly	for	Mr	.	Honychurch	;	his	man	came	,
我的	掌握	发送	直接地	为了	先生	.	霍尼彻奇	;	他的	男人	来了	,

我的主人直接派人去请霍尼彻奇先生；他派人来了，

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɒp] ['jestədeɪ]

and	said	the	prisoner	was	the	person	that	was	at	his	shop	yesterday
和	说	这	囚犯	曾是	这	人	那	曾是	在	他的	店铺	昨天

['mɔ:nɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他说，这名囚犯就是昨天早上出现在他店里的那个人。

[waɪl] ['aʊə(r)][mæn][wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [əʊnd] [tu:; tə][maɪ]['mɑ:stə(r)][ænd; ənd][ai] ,

While	our	man	was	gone	,	the	prisoner	owned	to	my	master	and	I	,
尽管	我们的	男人	曾是	已消失	,	这	囚犯	拥有	到	我的	掌握	和	我	,

在我们人离开的这段时间里，那个囚犯向我和我的主人坦白了一切。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [stəʊl] [ˌaɪ 'ti:] ; [wi:; wi] [went] [bɪ'fɔ:(r)] ['dʒʌstɪs] ['fi:ldɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

that	he	had	stole	it	;	we	went	before	justice	Fielding	the	next	day	,
那	他	有	偷窃	它	;	我们	去	前	正义	菲尔丁	这	下一个	天	,

他被指控偷窃；第二天我们就去了菲尔丁法官那里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

and	the	prisoner	was	committed	.
和	这	囚犯	曾是	坚定的	.

于是，这名囚犯被送进了监狱。

[səʊ][fɑ:(r)][ðə; ði]['traɪəl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fækt][wɒz; wəz][bʌt; bət] [tu:] ['pleɪnli] [fɪkst] [ɒn][ˌem 'i:] :

So	far	the	trial	,	in	which	the	fact	was	but	too	plainly	fixed	on	me	:
所以	远的	这	审判	,	在	哪个	这	事实	曾是	但	也	显然	固定的	在	我	:

到目前为止，审判的结果显而易见：

[haʊ'evə(r)] , [ɪn][maɪ] [dɪ'fens] [ai][ɜ:rdʒd] [ðæt] [ɔ:l] [sed] [ɒv; əv][ˌem 'i:][wɒz; wəz] [fɔ:ls] ; [ai][dɪd][nɒt][dɪ'naɪ]

however	,	in	my	defence	I	urged	that	all	said	of	me	was	false	;	I	did	not	deny
然而	,	在	我的	防御	我	敦促	那	全部	说	的	我	曾是	错误的	;	我	做过	不是	否定

然而，我为自己辩护时坚称，所有关于我的指控都是虚假的；我没有否认

[bʌt; bət][ai] ['kærid] [ðə; ði] [wɒtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [pɔ:nd] ; [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [snəʊ] - [hɪl] ,

but	I	carried	the	watch	to	be	pawned	;	I	was	coming	down	Snow	-	hill	,
但	我	携带	这	手表	到	是	典当	;	我	曾是	未来	向下	雪	-	爬坡道	,

但我带着手表去典当；我当时正从雪山上下来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] [drest] [mæn] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai][hæd; həd][maɪnd][tu:; tə] [ɜ:n] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ;

and	a	well	dressed	man	asked	me	if	I	had	mind	to	earn	a	shilling	;
和	一个	出色地	穿着	男人	问	我	如果	我	有	头脑	到	赚	一个	先令	;

一位衣着体面的男士问我是否愿意挣一先令；

[ai] [sed] [jes] , [səʊ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɔːn] ; [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [sed] ,

I	said	yes	,	so	carried	it	to	pawn	;	then	the	young	gentleman	said	,
我	说	是的	,	所以	携带	它	到	典当	;	然后	这	年轻的	绅士	说	,

我说是的，于是就把东西拿到当铺去典当；然后那位年轻先生说，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɒtʃ] ['stəʊlən] , [səʊ] [stɒpt] [ˌem 'iː] ;

there	was	a	watch	stolen	,	so	stopped	me	;
那里	曾是	一个	手表	被盗	,	所以	停止	我	;

有人偷了手表，所以拦住了我；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ðə; ði][dʒʌdʒ][nɔː(r)]['dʒʊəri] [peɪd] ['eni] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [kʌm] [ɒf] .

but	neither	the	judge	nor	jury	paid	any	regard	to	such	a	pitiful	come	off	.
但	两者都不	这	法官	也不	陪审团	有薪酬的	任何	看待	到	这样的	一个	可怜	来	离开	.

但法官和陪审团都没有理会这种可悲的结局。

[ai][pʊt][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['hæbɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [dʒɔɪnd][tuː; tə][maɪ] [juːθ] ,

I	put	myself	in	a	wretched	habit	,	thinking	that	joined	to	my	youth	,
我	放	我	在	一个	可怜	习惯	,	思维	那	加入	到	我的	青年	,

我让自己陷入了一种糟糕的习惯，认为这与我的青春有关，

[maɪt] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ɔːl] ['pɑːtiz] .

might	excite	the	pity	of	all	parties	.
可能	激发	这	遗憾	的	全部	各方	.

或许会引起各方的同情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ai][hæd; həd] ['meni] [frendz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] [ˌmɪtɪ'geɪʃn]

At	this	time	I	had	many	friends	to	make	application	for	me	in	mitigation
在	这	时间	我	有	许多	朋友们	到	制作	应用	为了	我	在	减轻

[ɒv; əv][maɪ] ['sentəns] ,

of	my	sentence	,
的	我的	句子	,

当时我有很多朋友可以为我申请减刑，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi][sent] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - ,

and	had	the	happiness	to	be	sent	abroad	in	the	summer	of	1751	,
和	有	这	幸福	到	是	发送	国外	在	这	夏天	的	-	,

并有幸于1751年夏天被派往国外。

[ðeə(r)][tuː; tə][kən'tɪnjuː][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] ; [ai] [seɪld] [frɒm; frəm] ['greɪvzˌend] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp]

there	to	continue	for	fourteen	years	;	I	sailed	from	Gravesend	in	the	ship
那里	到	继续	为了	十四	年	;	我	航行	从	格雷夫森德	在	这	船

['traɪəl] ,

Trial	,
审判	,

我在那里待了十四年；我乘坐"试炼号"船从格雷夫森德启航。

['kæptɪn] ['dʒɒnsn] , [fɔː(r); fə(r)] - ['rɪvə(r)] , [ɪn][və'dʒɪniə] ;

captain	Johnson	,	for	Patomack	river	,	in	Virginia	;
队长	约翰逊	,	为了	-	河	,	在	弗吉尼亚州	;

约翰逊船长，为弗吉尼亚州帕托马克河服务；

[ðeə(r)] [went] [ɒn] [bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] [wɪð] [ˌem 'iː]['mɪstə(r)] . ['dʒɒʃuə] [west] , [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] ,

there	went	on	board	this	ship	with	me	Mr	.	Joshua	West	,	before	mentioned	,
那里	去	在	木板	这	船	和	我	先生	.	约书亚	西方	,	前	提及	,

之前提到的约书亚·韦斯特先生也和我一起登上了这艘船。

[tuː; tə][biː; bi] [træns'pɔːtid] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] .

to	be	transported	as	well	as	myself	.
到	是	运输	作为	出色地	作为	我	.

将被运送，我也将被运送。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'raɪvd] , [ɪn'telɪdʒəns] [ˌðeər'ɒv] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] [liːz] ,

As	soon	as	the	ship	arrived	,	intelligence	thereof	was	sent	to	colonel	Lee's	,
作为	很快	作为	这	船	到达的	,	智力	其中	曾是	发送	到	上校	李氏	,

船只一抵达，相关情报就立即送往李上校处。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'vɪkt] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ; [wiː; wi] [drɒpt] ['æŋkə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['sætədeɪ] ,

that	the	convict	servants	were	come	from	London	;	we	dropped	anchor	on	a	Saturday	,
那	这	定罪	仆人	是	来	从	伦敦	;	我们	掉落	锚	在	一个	周六	,

这些囚犯仆役来自伦敦；我们星期六抛锚停泊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wenzdeɪ] ['fɒləʊɪŋ] [wɒz; wəz] [seɪl] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plæntəz] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] [tuː; tə] [baɪ] ;

and	the	Wednesday	following	was	sale	-	day	,	and	the	planters	came	on	board	to	buy	;
和	这	周三	下列的	曾是	销售	-	天	,	和	这	花盆	来了	在	木板	到	买	;

接下来的星期三是销售日，种植园主们纷纷上船购买；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [dʒɒn] ['bɜːdʒɪs] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

there	was	one	John	Burgess	,	a	native	of	the	country	,	came	to	me	,
那里	曾是	一	约翰	伯吉斯	,	一个	本国的	的	这	国家	,	来了	到	我	,

有一个叫约翰·伯吉斯的人，是本地人，他来找过我。

['ɑːskɪŋ] ['veri] ['sɪvəli] [wɒt] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] ; [aɪ] [təʊld] [hɪm] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɜːk] ,

asking	very	civilly	what	I	could	do	;	I	told	him	I	could	work	,
问	非常	文明地	什么	我	可以	做	;	我	讲述	他	我	可以	工作	,

我非常礼貌地问他我能做什么；我告诉他我可以工作。

[bʌt; bət] [nɒt] [hɑːd] ; [aɪ] [ðen] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['mɪlɪnə(r)] , [wɒtʃ] - [m'eɪkəz] ,

but	not	hard	;	I	then	asked	him	if	there	were	any	milliners	,	watch	-	makers	,
但	不是	难的	;	我	然后	问	他	如果	那里	是	任何	女帽商	,	手表	-	制造商	,

但并不难；然后我问他有没有制帽匠、钟表匠，

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [treɪdz] [æz; əz][aɪ] [wɜːkt] [æt; ət][ɪn] ['lʌndən] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] ; ; ;

or	such	trades	as	I	worked	at	in	London	,	he	turned	his	head	and	laughed
或者	这样的	交易	作为	我	工作	在	在	伦敦	,	他	转向	他的	头	和	笑了

或者像我在伦敦从事的那种行业，他转过头来笑了；

[aɪ][təʊld][hɪm][aɪ][dɪd][nɒt][keə(r)] , [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [peɪd] [maɪ] ['pæsɪdʒ] ,

I	told	him	I	did	not	care	,	as	my	father	had	paid	my	passage	,
我	讲述	他	我	做过	不是	关心	,	作为	我的	父亲	有	有薪酬的	我的	通道	,

我告诉他我不在乎，因为我父亲已经付了我的路费。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævɪŋ] [nəʊ] [frendz] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][səb'mɪt] ,

but	the	captain	replied	he	had	not	,	and	I	having	no	friends	was	forced	to	submit	,
但	这	队长	回复	他	有	不是	,	和	我	拥有	不	朋友们	曾是	强制	到	提交	,

但船长回答说他没有，而我没有朋友，只好被迫屈服。

[ænd; ənd][biː; bi][səʊld][æz; əz]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] .

and	be	sold	as	others	were	.
和	是	卖	作为	其他的	是	.

并像其他商品一样被出售。

[maɪ]['mɑːstə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː][ɒn] [ʃɔː(r)] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

My	master	took	me	on	shore	to	an	ordinary	,
我的	掌握	采取	我	在	支撑	到	一个	普通的	,

我的主人带我上岸，来到一个普通的……

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [wɜːk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)]

and	told	me	if	I	would	be	a	good	boy	and	work	,	I	should	want	for
和	讲述	我	如果	我	会	是	一个	好的	男生	和	工作	,	我	应该	想	为了

['nʌθɪŋ] :

nothing	:
没有什么	:

他们告诉我，如果我乖乖听话，努力工作，我就什么都不缺：

[aɪ] [ðen] [ɑːskt] [hɪm] , [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ] [hɑːvz] ?

I	then	asked	him	,	if	he	and	I	were	to	go	halves	?
我	然后	问	他	,	如果	他	和	我	是	到	去	一半	?

然后我问他，如果我们平分的话？

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [wɒt] ?

he	replied	,	in	what	?
他	回复	,	在	什么	?

他回答说，在什么情况下？

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ɪn] ['θiːvɪŋ] :

and	I	said	in	thieving	:
和	我	说	在	盗窃	:

我曾说过，偷窃就是偷窃：

[bʌt; bət][ɒn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ][wɒz; wəz] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɒŋ] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

but	on	telling	me	I	was	come	into	a	wrong	country	for	that	,
但	在	讲述	我	我	曾是	来	进入	一个	错误的	国家	为了	那	,

但他却告诉我，我来错国家了。

[ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [θeft] [wʊd] [suːn] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə]['ruːɪn] ;

and	practising	theft	would	soon	bring	him	to	ruin	;
和	练习	盗窃	会	很快	带来	他	到	废墟	;

而偷窃很快就会让他破产；

[aɪ][ɜːrdʒd] [ðæt] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt][let][ˌem 'iː][gəʊ] .

I	urged	that	would	certainly	be	his	portion	if	he	did	not	let	me	go	.
我	敦促	那	会	当然	是	他的	部分	如果	他	做过	不是	让	我	去	.

我力劝他，如果他不放我走，那肯定是他应得的。

[hiː; hi] [riˈdʒɔis] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɑːgən] , [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɒli] .

He	rejoiced	much	at	his	bargain	,	and	I	at	his	folly	.
他	欣喜若狂	很多	在	他的	便宜货	,	和	我	在	他的	蠢事	.

他为这笔交易感到非常高兴，而我则为他的愚蠢感到高兴。

[wiː; wi] [ðen] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ɒn] [hɔːs] - [bæk] , [aɪ][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd]

We	then	set	out	for	home	on	horse	-	back	,	I	behind	him	,	and	had
我们	然后	放	出去	为了	家	在	马	-	后退	,	我	在后面	他	,	和	有

[ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [tuː; tə] [raɪd] ;

fifteen	miles	to	ride	;
十五	英里	到	骑	;

然后我们骑马回家，我跟在他后面，我们还有十五英里的路要走；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][gɒt] [həʊm] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [maɪ] ['maːstəz] ['pæləs] , [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

at	length	got	home	,	and	seeing	my	master's	palace	,	I	took	it	for	a
在	长度	得到	家	,	和	看到	我的	硕士学位	宫殿	,	我	采取	它	为了	一个

['pɪdʒən] - [haʊs] :

pidgeon	-	house	:
鸽子	-	房子	:

终于回到家，看到主人的宫殿，我以为那是个鸽舍：

['biːɪŋ] ['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['vɪtlz] [kɔːld] - [ænd; ənd]

being	tired	and	hungry	,	they	brought	me	some	victuals	called	humeny	and
存在	疲劳的	和	饥饿的	,	他们	带来	我	一些	食物	称为	-	和

[mɪlk] , [wɪtʃ] [ai] [θɔːt]

milk	,	which	I	thought
牛奶	,	哪个	我	想法

他们又累又饿，给我拿来了一些叫人肉和牛奶的食物，我当时想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['veri] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] .

very	sweet	and	good	.
非常	甜的	和	好的	.

非常甜美可口。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [maɪ]['maːstə(r)] [raʊzd] [ˌem 'iː][baɪ] - [taɪmz] [tuː; tə][graɪnd][maɪ][həʊ] , [ai] [lʊkt] ['veri]

Next	morning	my	master	roused	me	by	-	times	to	grind	my	hoe	,	I	looked	very
下一个	早晨	我的	掌握	唤醒	我	经过	-	时代	到	研磨	我的	锄	,	我	看起来	非常

[hɑːd][æt; ət][hɪm] ,

hard	at	him	,
难的	在	他	,

第二天早上，主人时不时叫我起来磨锄头，我狠狠地瞪着他。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][ai][wɒz; wəz][nɒt] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] ;

and	told	him	I	was	not	used	to	that	kind	of	work	;
和	讲述	他	我	曾是	不是	用过的	到	那	种类	的	工作	;

我告诉他我不习惯那种工作；

[hiː; hi][haʊ'evə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [fiːld] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [hɪl] - [ʌp][sʌm; səm] [kɔːn]

he	however	took	me	to	a	field	to	shew	me	how	to	hill	-	up	some	corn
他	然而	采取	我	到	一个	场地	到	展示	我	如何	到	爬坡道	-	向上	一些	玉米

;

;
;

但他带我到田里，教我如何给玉米培土；

[ai][təʊld][hɪm][ðə; ði] [treɪd] [ai][wɒz; wəz][sent][frɒm; frəm] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['iːzɪə]

I	told	him	the	trade	I	was	sent	from	London	for	,	was	much	easier
我	讲述	他	这	贸易	我	曾是	发送	从	伦敦	为了	,	曾是	很多	更轻松

[ðæn; ðən] [ðɪs] .

than	this	.
比	这	.

我告诉他，我从伦敦被派来执行的任务比这容易得多。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][əʊld] [treɪd] ,

In	short	,	I	could	think	of	nothing	but	my	old	trade	,
在	短的	,	我	可以	思考	的	没有什么	但	我的	老的	贸易	,

总之，我满脑子想的都是我以前的行当。

[ænd; ənd] [su:n] [faʊnd] [mi:nz] [tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['neɪbərz] [haʊs] ,

and	soon	found	means	to	break	into	a	neighbour's	house	,
和	很快	成立	方法	到	休息	进入	一个	邻居	房子	,

很快，他们就找到了闯入邻居家的方法。

[wɪð] [æn; ən][ɪn'tent][tu:; tə][rɒb][ðem; ðəm][ɒv; əv] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] [kætʃ] ,

with	an	intent	to	rob	them	of	what	I	could	catch	,
和	一个	意图	到	抢	他们	的	什么	我	可以	抓住	,

我的目的是抢走我能抓到的东西，

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə]['ru:ɪn][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ]['mɑ:stə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:k] [dɪd]['nevə(r)]

with	a	fixed	resolution	to	ruin	myself	and	my	master	,	for	work	did	never
和	一个	固定的	解决	到	废墟	我	和	我的	掌握	,	为了	工作	做过	绝不

[ə'gri:] [wɪð] [ˌem 'i:] ;

agree	with	me	;
同意	和	我	;

我下定决心要毁了自己和我的主人，因为我从来都不喜欢工作；

[haʊ'evə(r)] , [ai][gɒt] [tu:] [gəʊld] [rɪŋz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['weərɪŋ] [ə'pærəl] , [wɪtʃ] [ai] [brɔ:t] [tu:; tə]

however	,	I	got	two	gold	rings	,	and	some	wearing	apparel	,	which	I	brought	to
然而	,	我	得到	二	金子	戒指	,	和	一些	穿着	服饰	,	哪个	我	带来	到

[maɪ] ['mɪstrəs] ,

my	mistress	,
我的	情妇	,

不过，我得到了两枚金戒指和一些衣服，我把它们带给了我的女主人。

['nəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kən'si:l] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] ,

knowing	her	to	conceal	other	things	for	us	,
会心	她	到	隐藏	其他	事物	为了	我们	,

我知道她还会为我们隐瞒其他事情，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [maɪ][praɪz] : [ðɪs] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə][rʌn]

but	she	would	have	nothing	to	do	with	my	prize	:	this	caused	me	to	run
但	她	会	有	没有什么	到	做	和	我的	奖	:	这	导致	我	到	跑步

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

但她对我的奖品毫无兴趣：这导致我逃走了。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [keɪs] [nəʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] , [hu:] [hæd; həd][ˌem 'i:]

and	make	my	case	known	to	a	justice	of	the	peace	,	who	had	me
和	制作	我的	案件	已知	到	一个	正义	的	这	和平	,	WHO	有	我

[ˌæpri'hend] ,

apprehended	,
被捕	,

并将我的案情告知逮捕我的治安法官，

[ænd; ənd] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['mɑ:stə(r)] , [ə'pɒn][maɪ] [əʊn] [dɪ'skʌvəri] ; [ai][wɒz; wəz][sent][tu:; tə][gəʊl] ,

and	sent	for	my	master	,	upon	my	own	discovery	;	I	was	sent	to	goal	,
和	发送	为了	我的	掌握	,	之上	我的	自己的	发现	;	我	曾是	发送	到	目标	,

我发现自己身处险境后，便派人去请我的主人；结果我被送进了监狱。

[bʌt; bət][maɪ]['mɑ:stə(r)] [beɪld] [ˌem 'i:][aʊt] [tɪl] ['seʃ(ə)nz] , [wen] [ai] [rɪ'si:vd] ['sentəns] [tu:; tə][bi:; bi]

but	my	master	bailed	me	out	till	sessions	,	when	I	received	sentence	to	be
但	我的	掌握	保释	我	出去	直到	会议	,	什么时候	我	已收到	句子	到	是

[wɪpt] [ænd; ənd] ['piləri] ,

whipped	and	pilloried	,
鞭打	和	被公开羞辱	,

但我的主人把我保释到庭审时，我被判处鞭刑和示众。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪgər:əsli] ['eksɪkju:tɪd] :

which	was	rigourously	executed	:
哪个	曾是	严格地	执行	:

并被严格执行:

[maɪ]['mɑ:stə(r)][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:fəʊld] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪndʒəri][aɪ]

my	master	was	obliged	to	make	a	fourfold	gratification	for	the	injury	I
我的	掌握	曾是	有义务	到	制作	一个	四重	满足感	为了	这	受伤	我

[hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [rɔb] .

had	done	the	party	robbed	.
有	完毕	这	派对	被抢劫	.

我的主人不得不向被抢劫的一方支付四倍的赔偿金，以补偿我造成的伤害。

[maɪ] ['sɜ:vɪtju:d] ['bi:ɪŋ] ['veri] [ɪntɑ:lɜ-əbəl] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['traɪəl][ɒv; əv]

My	servitude	being	very	intollerable	to	me	,	I	determined	to	make	a	trial	of
我的	奴役	存在	非常	无法容忍的	到	我	,	我	决定	到	制作	一个	审判	的

[ə'nʌðə(r)] [ɪ'skeɪp] ,

another	escape	,
其他	逃脱	,

我实在无法忍受这种奴役生活，于是决定再次尝试逃跑。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['mɑ:stəz] ['hɔ:sɪz] , [ə; eɪ][su:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	for	that	purpose	took	one	of	my	master's	horses	,	a	suit	of	his
和	为了	那	目的	采取	一	的	我的	硕士学位	马匹	,	一个	套装	的	他的

[kloʊðz] ,

cloaths	,
衣服	,

为此，他取了我主人的一匹马和一套他的衣服。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['nesəsəriz] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['dʒɜ:ni] ; [bʌt; bət][nɒt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spɛns] ,

and	other	necessaries	for	my	journey	;	but	not	considering	the	expence	,
和	其他	必需品	为了	我的	旅行	;	但	不是	考虑	这	费用	,

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvəz] ,

the	danger	in	crossing	the	rivers	,
这	危险	在	过境	这	河流	,

以及旅途中的其他必需品；但暂且不考虑费用和渡河的危险，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] [pɑ:s] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [aɪ][wɒz; wəz] [su:n] ['teɪkən][ʌp] ,

and	having	no	pass	from	a	magistrate	,	I	was	soon	taken	up	,
和	拥有	不	经过	从	一个	地方法官	,	我	曾是	很快	已采取	向上	,

由于没有地方官签发的通行证，我很快就被带走了。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][maɪ]['mɑ:stə(r)] , [hu:] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['wɪpɪŋ] ,

and	brought	back	to	my	master	,	who	gave	me	a	terrible	whipping	,
和	带来	后退	到	我的	掌握	,	WHO	给予	我	一个	糟糕的	鞭打	,

然后被带回给我的主人，他狠狠地鞭打了我一顿。

[hi:; hi] [fli:d] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] [nek] [tu:; tə] [rʌmp] ,

he	fleed	me	from	neck	to	rump	,
他	逃亡	我	从	脖子	到	臀部	,

他从我的脖子到臀部都逃走了，

[səʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][laɪ][ɒn][maɪ] ['beli] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ;

so	that	I	was	obliged	to	lie	on	my	belly	for	several	days	and	nights	;
所以	那	我	曾是	有义务	到	说谎	在	我的	腹部	为了	一些	天	和	夜晚	;

因此，我不得不趴在地上好几天几夜;

[ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɔ:k] , [hi:; hi][səʊld][ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [bæk]

and	when	I	was	well	enough	to	walk	,	he	sold	me	into	the	back
和	什么时候	我	曾是	出色地	足够的	到	走	,	他	卖	我	进入	这	后退

['setlmənts] [ɒv; əv][və'dʒɪniə] ,

settlements	of	Virginia	,
定居点	的	弗吉尼亚州	,

等我身体好转能走路的时候，他把我卖到了弗吉尼亚州的偏远地区。

[ai] [bɪ'li:v] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [maɪlz] [wɪ'ðɪn] [lænd] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] , [wen] ['dʒen(ə)rəl]

I	believe	four	hundred	miles	within	land	where	I	was	,	when	general
我	相信	四	百	英里	之内	土地	在哪里	我	曾是	,	什么时候	一般的

我相信在我所在陆地四百英里范围内，当时将军

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['brædək] [keɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tru:ps] [frɒm; frəm][ˌælɪg'zɑ:ndriə][ɪn][və'dʒɪniə] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]

Braddock	came	with	his	troops	from	Alexandria	in	Virginia	,	on	his	way	to	the
布拉多克	来了	和	他的	军队	从	亚历山大	在	弗吉尼亚州	,	在	他的	方式	到	这

[əʊ'haɪəʊ] ,

Ohio	,
俄亥俄州	,

布雷多克率领他的部队从弗吉尼亚州的亚历山大港出发，前往俄亥俄河。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'fi:tɪd] [wɪð] [greɪt] ['slɔ:tə(r)] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ;

in	the	year	1755	,	where	he	was	defeated	with	great	slaughter	by	the	French	;
在	这	年	-	,	在哪里	他	曾是	战败	和	伟大的	屠宰	经过	这	法语	;

1755年，他被法国人击败，惨遭屠戮；

[maɪ]['mɑ:stə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [rɪ'mu:vd] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

my	master	and	his	family	removed	for	fear	of	the	French	and	the
我的	掌握	和	他的	家庭	已移除	为了	害怕	的	这	法语	和	这

['skælpɪŋ] ['pɑ:tiz] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] ,

scalping	parties	of	Indians	,
短线交易	各方	的	印度人	,

我的主人和他的家人因为害怕法国人和印第安人的剥头皮队伍而搬走了。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɔ:l] [raʊnd] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['ʃɒkɪŋ]

which	were	scouring	the	country	all	round	,	and	committing	the	most	shocking
哪个	是	洗涤	这	国家	全部	圆形的	,	和	提交	这	最多	令人震惊

[ænd; ənd][ɪn'hju:mən] ['mə:də] .

and	inhuman	murders	.
和	不人道	谋杀案	.

他们横扫全国，犯下了令人发指、惨无人道的谋杀罪行。

[ai][gɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['sɑ:dʒ(ə)nt] ['kæmb(ə)l] , [ɒv; əv] ['kɜ:n(ə)l] ['dʌnˌbɑ:rz] ['redʒɪmənt] ,

I	got	acquainted	with	serjeant	Campbell	,	of	colonel	Dunbar's	regiment	,
我	得到	熟人	和	中士	坎贝尔	,	的	上校	邓巴的	团	,

我结识了邓巴上校所在团的坎贝尔中士。

[ænd; ənd] [begd] [ɒv; əv][hɪm][tu:; tə][let][ˌem 'i:][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] ; [hi:; hi]['grɑ:ntɪd][maɪ] [rɪ'kwest]

and	begged	of	him	to	let	me	go	to	the	battle	;	he	granted	my	request
和	乞求	的	他	到	让	我	去	到	这	战斗	;	他	的确	我的	要求

,

,

,

我恳求他让我去打仗；他答应了我的请求。

[ænd; ənd][ai][gɒt][klɪə(r)][ɒv; əv][maɪ]['mɑːstə(r)] .

and	I	got	clear	of	my	master	.
和	我	得到	清除	的	我的	掌握	.

我摆脱了我的主人。

['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [dɪ'fiːt] , [ɒn][ðə; ði] 9th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

After	our	defeat	,	on	the	9th	of	July	,
后	我们的	击败	,	在	这	9th	的	七月	,

在我们战败之后，7月9日，

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['taɪəsəm] [mɑːtʃ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l]

we	had	a	very	long	and	tiresome	march	back	from	the	field	of	battle
我们	有	一个	非常	长的	和	令人厌烦	行进	后退	从	这	场地	的	战斗

,

,

,

我们从战场返回时，经历了一段漫长而疲惫的行军。

[nɪə(r)] [fɔːt] [ˌdiː'juː] [keɪn] , [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] , [ɪn] [pɛnsəlveɪnjə] ; [wen] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [beə(r)][ɒv; əv]

near	Fort	du	Quesne	,	to	Philadelphia	,	in	Pensylvania	;	when	there	being	bare	of
靠近	堡	杜	quesne	,	到	费城	,	在	宾夕法尼亚州	;	什么时候	那里	存在	裸	的

[kloʊðθɪŋ] ,

cloathing	,
服装	,

从杜奎纳堡附近到宾夕法尼亚州的费城；当人们赤身裸体时，

[ænd; ənd][ɪn][wɒnt][ɒv; əv] ['mʌni] , ['biːɪŋ] [wɪ'ðɔːl] ['veri] ['hʌŋgri] , [ai] [tʊk] [ʌp][maɪ] ['lʌndən] [treɪd] ,

and	in	want	of	money	,	being	withal	very	hungry	,	I	took	up	my	London	trade	,
和	在	想	的	钱	,	存在	此外	非常	饥饿的	,	我	采取	向上	我的	伦敦	贸易	,

由于缺钱，而且非常饥饿，我便开始在伦敦做生意。

[ænd; ənd] [suːn] [stəʊl] [ə; eɪ] [həʊl] [piːs] [ɒv; əv] [h'ændkətʃˌiːfs] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn]['nʌmbə(r)] ;

and	soon	stole	a	whole	piece	of	handkerchiefs	,	a	dozen	in	number	;
和	很快	偷窃	一个	所有的	片	的	手帕	,	一个	打	在	数字	;

很快，他又偷了一整块手帕，一共十二条；

[ai] ['tæri] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [tɪl] [ai][hæd; həd][gɒt] [gʊd] [stɒk] [ɒv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['mʌni] ,

I	tarried	in	Philadelphia	till	I	had	got	good	stock	of	cloaths	and	money	,
我	滞留	在	费城	直到	我	有	得到	好的	库存	的	衣服	和	钱	,

我在费城逗留了一段时间，直到攒够了足够的衣服和钱。

['miːtɪŋ] [wɪð] [kən'tɪnjuəl] [sək'ses] [ɪn] [di'frɔːd] [ðə; ði]['pʌblɪk] , [baɪ][maɪ][əʊld][ænd; ənd] ['wɪkɪd]

meeting	with	continual	success	in	defrauding	the	public	,	by	my	old	and	wicked
会议	和	持续的	成功	在	欺诈	这	民众	,	经过	我的	老的	和	邪恶

[prə'siːdɪŋz] .

proceedings	.
诉讼程序	.

我凭借陈年邪恶的手段，不断成功地欺骗公众。

[ai] ['trævld] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l]['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [weə(r)] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

I	travelled	with	all	possible	diligence	to	New	York	,	where	I	found	a	great	many
我	旅行	和	全部	可能的	勤勉	到	新的	约克	,	在哪里	我	成立	一个	伟大的	许多

['mɪlɪnə(r)] ;

milliners	;
女帽商	;

我尽一切可能精心准备前往纽约，在那里我发现了很多女帽商；

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiətli] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] ['lʌndən] [məʊd] ;

I	thought	of	immediately	touching	them	with	my	London	mode	;
我	想法	的	立即地	接触	他们	和	我的	伦敦	模式	;

我当时就想立刻用我的伦敦范儿去触摸它们；

['ɪntuː][wʌn] [ʃɒp] [ai] [went] [tuː; tə] ['præktɪs] [ɪn][maɪ]['juːʒuəl] [weɪ] , [bʌt; bət]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [leɪs] ,

into	one	shop	I	went	to	practice	in	my	usual	way	,	but	going	to	sell	the	lace	,
进入	一	店铺	我	去	到	实践	在	我的	通常	方式	,	但	去	到	卖	这	蕾丝	,

我像往常一样走进一家店练习，但这次是去卖蕾丝。

[ai][wɒz; wəz] [ˌæpri'hend] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːldəmən] , [ə'pɒn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	apprehended	by	one	of	the	aldermen	,	upon	suspicion	of	stealing	it	,
我	曾是	被捕	经过	一	的	这	市议员	,	之上	怀疑	的	偷窃	它	,

我因涉嫌偷窃而被一名市议员逮捕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] , [keɪm] [ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði] [leɪs] , [brɔːt]

and	the	owner	hearing	of	the	affair	,	came	and	claimed	the	lace	,	brought
和	这	所有者	听力	的	这	事务	,	来了	和	声称	这	蕾丝	,	带来

[ˌem 'iː][tuː; tə]['traɪəl] ,

me	to	trial	,
我	到	审判	,

女主人听说此事后，前来索要蕾丝，并将我告上法庭。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][kɑːt] ,

and	I	was	sentenced	to	be	whipped	behind	a	cart	,
和	我	曾是	判刑	到	是	鞭打	在后面	一个	大车	,

我被判处被绑在马车后面鞭打。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['evri] [striːt] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

at	the	corner	of	every	street	in	the	city	,	which	was	executed	upon	me	,
在	这	角落	的	每一个	街道	在	这	城市	,	哪个	曾是	执行	之上	我	,

在城里每条街道的拐角处，我都遭受了这样的对待。

[brɔːt] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][gəʊl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɔːdəd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

brought	back	again	to	the	goal	,	and	in	a	few	days	ordered	out	of	the	city	,
带来	后退	再次	到	这	目标	,	和	在	一个	很少	天	订购	出去	的	这	城市	,

再次被带回球门，几天后被勒令离开这座城市。

['nevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [ɒn][peɪn][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ] ['sentəns] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] .

never	more	to	return	,	on	pain	of	having	my	sentence	again	repeated	.
绝不	更多的	到	返回	,	在	疼痛	的	拥有	我的	句子	再次	重复	.

永远不得再回来，否则将再次被判刑。

[ai][wɒz; wəz] [pɑːst] ['twenti] [maɪlz][baɪ] ['kʌnstəbl] ,

I	was	passed	twenty	miles	by	constables	,
我	曾是	通过了	二十	英里	经过	警员	,

二十英里外，我被警察拦下。

[ænd; ənd] [ðen] [left][tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə] [prə'siːd] [weər'evə(r)][maɪ]['fænsi][led][ˌem 'iː] : [ɪn] ['wɔːkɪŋ]

and	then	left	to	myself	to	proceed	wherever	my	fancy	led	me	:	in	walking
和	然后	左边	到	我	到	继续	无论	我的	想要	引领	我	:	在	步行

[ə'baʊt] [tuː]

about	two
关于	二

然后我就独自一人，随心所欲地走下去：走了大约两周

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[maɪlz] ['fɑːðə(r)] , [ai] [fel] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] [wɪð] [wʌn] [braʊn] , [ə; eɪ] ['neɪmseɪk] [ænd; ənd]['fɑːmə(r)] ;

miles	farther	,	I	fell	into	company	with	one	Browne	,	a	namesake	and	farmer	;
英里	更远	,	我	跌倒	进入	公司	和	一	布朗	,	一个	同名者	和	农民	;

再往前走几英里，我遇到了一个名叫布朗的人，他和我同名，是一名农民；

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [wɜːk] , [ai][təʊld][hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

he	**asked**	**me**	**if**	**I**	**could**	**work**	**,**	**I**	**told**	**him**	**but**	**a**	**little**	**,**
他	问	我	如果	我	可以	工作	,	我	讲述	他	但	一个	小的	,

他问我能不能工作，我告诉他只能做一点。

[ðəʊ] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] .

though	**very**	**willing**	**to**	**learn**	**.**
尽管	非常	愿意的	到	学习	.

虽然他非常乐于学习。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][həʊm] , [juːst][ˌem ˈiː]['veri] [wel] ; [haʊ'evə(r)] , [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɪð] [hɪm] [lɒŋ]

He	**took**	**me**	**home**	**,**	**used**	**me**	**very**	**well**	**;**	**however**	**,**	**I**	**had**	**not**	**been**	**with**	**him**	**long**
他	采取	我	家	,	用过的	我	非常	出色地	;	然而	,	我	有	不是	到过	和	他	长的

,

,

,

他带我回家，对我很好；然而，我和他在一起的时间并不长。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][səʊld][ə; eɪ][plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,

before	**he**	**sold**	**a**	**plantation**	**,**
前	他	卖	一个	种植园	,

在他出售种植园之前，

[ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] ,

and	**observing**	**where**	**he**	**put**	**the**	**money**	**and**	**the**	**key**	**of**	**the**	**chest**	**,**
和	观察	在哪里	他	放	这	钱	和	这	钥匙	的	这	胸部	,

并观察他把钱和箱子钥匙放在哪里，

[tʊk] [maɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [siːz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [d'ɒləz] [ænd; ənd]['peɪpə(r)] ,

took	**my**	**opportunity**	**to**	**seize**	**all**	**his**	**money**	**in**	**dollars**	**and**	**paper**	**,**
采取	我的	机会	到	抢占	全部	他的	钱	在	美元	和	纸	,

我趁机夺走了他所有的美元和纸币。

[ə'maunt] [tuː; tə][wʌn]['hʌndrəd][ænd; ənd][ten] [paʊndz] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] , ['sæd(ə)l][ænd; ənd]

amounting	**to**	**one**	**hundred**	**and**	**ten**	**pounds**	**,**	**with**	**a**	**horse**	**,**	**saddle**	**and**
金额	到	一	百	和	十	磅	,	和	一个	马	,	鞍	和

['braɪd(ə)l] ,

bridle	**,**
辔	,

总价值一百一十英镑，包括一匹马、马鞍和马笼头。

[meɪd] [ɒf] [də'rektli][fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] , [weə(r)] ['ɔːltərɪŋ] [maɪ] [dres] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [də'rekt]

made	**off**	**directly**	**for**	**New**	**York**	**,**	**where**	**altering**	**my**	**dress**	**,**	**and**	**proceeded**	**direct**
制成	离开	直接地	为了	新的	约克	,	在哪里	改变	我的	裙子	,	和	继续	直接的

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪlə'delfiə] ,

for	**Philadelphia**	**,**
为了	费城	,

我直接去了纽约，在那里修改了我的裙子，然后直接去了费城。

[ðeə(r)] ['pʊtɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [kɪŋ] ,

there	**putting**	**up**	**at**	**the**	**sign**	**of**	**the**	**Indian**	**King**	**,**
那里	推杆	向上	在	这	符号	的	这	印度	国王	,

他们在印第安国王的旗帜下竖起了牌子，

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sel] [maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [bai] [ə'nʌðə(r)] ,

I	**was**	**obliged**	**to**	**sell**	**my**	**horse**	**and**	**buy**	**another**	**,**
我	曾是	有义务	到	卖	我的	马	和	买	其他	,

我不得不卖掉我的马，再买一匹新的。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəri] , [æt; ət] [liːst]
intending **to** **get** **a** **little** **farther** **out** **of** **the** **way** **of** **enquiry** **,** **at** **least**
意图 到 得到 一个 小的 更远 出去 的 这 方式 的 询问 , 在 至少
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
for **the** **present** **.**
为了 这 展示 .

打算暂时远离调查。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [ruːt] [tuː; tə] ['wɪntʃɪstə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ['setlmənts]
For **this** **purpose** **I** **continued** **my** **route** **to** **Winchester** **,** **in** **the** **back** **settlements**
为了 这 目的 我 持续 我的 路线 到 温彻斯特 , 在 这 后退 定居点
[ɒv; əv] [və'dʒɪniə] ;
of **Virginia** **;**
的 弗吉尼亚州 ;

为此，我继续前往弗吉尼亚州偏远地区的温彻斯特；

[wen] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [nɪə(r)] [maɪ] [əʊld] ['mɑːstə(r)] , [meɪd] [ɪn'kwaɪəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [faʊnd] [hɪm] [aʊt] ,
when **finding** **myself** **near** **my** **old** **master** **,** **made** **enquiry** **for** **him** **,** **found** **him** **out** **,**
什么时候 寻找 我 靠近 我的 老的 掌握 , 制成 询问 为了 他 , 成立 他 出去 ,

当我发现自己靠近老主人时，便打听他的下落，找到了他。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] ,
and **made** **him** **a** **present** **of** **a** **silver** **watch** **,**
和 制成 他 一个 展示 的 一个 银 手表 ,

并送给他一块银表。

[bɪ'saɪdz] [sʌm; səm] ['mʌni] [wɪtʃ] [kən'tentɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['veri] [wel] .
besides **some** **money** **which** **contented** **the** **old** **man** **very** **well** **.**
除了 一些 钱 哪个 满足 这 老的 男人 非常 出色地 .

除了还有一些钱之外，老人非常高兴。

[hiː; hi] [ðen] [geɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [maɪ] [kən'vɪkʃn] , [ænd; ənd] [went] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['wɪntʃɪstə(r)] ,
He **then** **gave** **me** **up** **my** **conviction** **,** **and** **went** **with** **me** **to** **Winchester** **,**
他 然后 给予 我 向上 我的 定罪 , 和 去 和 我 到 温彻斯特 ,

于是他放弃了对我的指控，和我一起去了温彻斯特。

[weə(r)] [hiː; hi] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] [pɑːs] [æz; əz] [ə; eɪ] [friː] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [weər'evə(r)] [aɪ]
where **he** **procured** **a** **pass** **as** **a** **free** **man** **for** **me** **to** **go** **wherever** **I**
在哪里 他 采购 一个 经过 作为 一个 自由的 男人 为了 我 到 去 无论 我
[hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɒle'steɪʃn] .
had **a** **mind** **without** **molestation** **.**
有 一个 头脑 没有 性骚扰 .

他为我弄到了一张通行证，让我可以以自由人的身份去任何我想去的地方，而不会受到骚扰。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ] [went] [tuː; tə] [pɔːt] - [tə'bækəʊ] , [tuː; tə] [siː] [maɪ] [fɜːst] ['mɑːstə(r)] ,
From **this** **place** **I** **went** **to** **Port** **-** **Tobacco** **,** **to** **see** **my** **first** **master** **,**
从 这 地方 我 去 到 港口 - 烟草 , 到 看 我的 第一的 掌握 ,

从这里我去了波特托巴科，去拜见我的第一位师傅。

[tuː; tə] [let] [hɪm] [nəʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['mendɪd] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['piːplz] ['geɪnz] ;
to **let** **him** **know** **I** **had** **mended** **my** **fortune** **with** **other** **peoples** **gains** **;**
到 让 他 知道 我 有 已修复 我的 财富 和 其他 人民 收益 ;

让他知道我已经用别人的收益弥补了自己的损失；

[hiː; hi] [wɪʃt] [maɪ] [dʒɔɪ] [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tʊk] [ˌem 'iː] [liːv] [ɒv; əv]
he **wished** **my** **joy** **on** **the** **occasion** **,** **and** **in** **a** **few** **days** **took** **me** **leave** **of**
他 希望 我的 喜悦 在 这 场合 , 和 在 一个 很少 天 采取 我 离开 的
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

他祝我节日快乐，几天后便与我告别。

[ænd; ənd] [stɪrd] [maɪ] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] [taʊn] , [ɪn] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] ,

and	steered	my	course	for	Charles	Town	,	in	South	Carolina	,
和	转向	我的	课程	为了	查尔斯	镇	,	在	南	卡罗莱纳	,

于是我决定前往南卡罗来纳州的查尔斯镇。

[bɔːt] [ə; eɪ] [gʌn] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] [ɒn] [ðə; ðɪ] [rəʊd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɪə(r)] [naɪn] [ɔː(r)] [ten]

bought	a	gun	to	amuse	myself	on	the	road	,	and	had	near	nine	or	ten
买	一个	枪	到	娱乐	我	在	这	路	,	和	有	靠近	九	或者	十

['hɔːsɪz] ,

horses	,
马匹	,

为了在路上消遣，我买了一把枪，还有近九到十匹马。

[ai] [swɒpt] , [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [dɪ'frɔːd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] , ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [wɪð]

I	swapped	,	changed	,	and	defrauded	people	of	,	under	pretence	of	going	with
我	交换	,	已更改	,	和	受骗	人们	的	,	在下面	虚伪	的	去	和

[æn; ən] [ɪk'spres] [tuː; tə] [tʃɑːlz] [taʊn] ;

an	express	to	Charles	Town	;
一个	表达	到	查尔斯	镇	;

我以乘坐快车前往查尔斯镇为借口，交换、更改并欺骗了人们；

[weə(r)] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvɪŋ] , [ai] [met] [wɪð] [maɪ] ['brʌðə(r)] ,

where	at	length	arriving	,	I	met	with	my	brother	,
在哪里	在	长度	抵达	,	我	遇见	和	我的	兄弟	,

终于到达目的地后，我见到了我的哥哥。

[ðæt] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] [ænd; ənd] ['ʌpwədz] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [kəʊld]

that	I	had	not	seen	for	twelve	years	and	upwards	;	he	looked	very	cold
那	我	有	不是	已见	为了	十二	年	和	向上	;	他	看起来	非常	寒冷的

我至少有十二年没见过他了；他看起来很冷漠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , ['θɪŋkɪŋ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [ʃeɪm]

and	indifferent	upon	me	,	thinking	I	should	bring	him	to	disgrace	and	shame
和	冷漠	之上	我	,	思维	我	应该	带来	他	到	耻辱	和	耻辱

,

,

,

他对我漠不关心，认为我会让他蒙羞。

[æz; əz] [ai] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

as	I	had	done	in	England	.
作为	我	有	完毕	在	英格兰	.

就像我在英国做的那样。

[ai] [gɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [wʌn] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['wɒrən] , [ænd; ənd] ['haɪəd] [maɪ'self] [tuː; tə] [hɪm] ,

I	got	acquainted	with	one	Joseph	Warren	,	and	hired	myself	to	him	,
我	得到	熟人	和	一	约瑟夫	沃伦	,	和	雇用	我	到	他	,

我结识了约瑟夫·沃伦，并受雇于他。

[æz; əz] [æn; ən] ['əʊvəsɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['niːgrəuz] .

as	an	overseer	of	his	Negroes	.
作为	一个	监工	的	他的	黑人	.

作为他手下黑奴的监工。

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] [lɒŋ] ,

I	had	not	been	in	this	station	long	,
我	有	不是	到过	在	这	车站	长的	,

我到这个车站的时间不长。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [səʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hɔːs] [æt; ət] [maɪ] [əʊn] [praɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [səʊld] [ɪn] [taʊn]

before	he	sold	me	a	horse	at	my	own	price	,	which	I	immediately	sold	in	town
前	他	卖	我	一个	马	在	我的	自己的	价格	,	哪个	我	立即地	卖	在	镇

,

,

,

他之前按我开出的价格卖给我一匹马，我随即在城里把它卖掉了。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ðɪ] [θriː] ['brʌðəz] , ['kæptɪn] ['hɑːlədeɪ] , [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [æn'tiːgə] ;

and	went	on	board	the	Three	Brothers	,	captain	Holliday	,	bound	for	Antigua	;
和	去	在	木板	这	三	兄弟	,	队长	霍利迪	,	边界	为了	安提瓜	;

然后登上由霍利迪船长驾驶的"三兄弟号"，前往安提瓜岛；

[ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [rɪ'taɪərɪŋ] [ðʌs] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm] [tʃɑːlz] [taʊn] , [wɒz; wəz] ,

the	greatest	reason	for	my	retiring	thus	hastily	from	Charles	Town	,	was	,
这	最	原因	为了	我的	退休	因此	草草	从	查尔斯	镇	,	曾是	,

我匆匆离开查尔斯镇的最大原因是：

[aɪ] [hæd; həd] [gɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [wʌn] ['mɪsɪz] . ['brɔːtən] , [ə; eɪ] ['mærɪd] ['wʊmən] ;

I	had	got	acquainted	with	one	Mrs	.	Broughton	,	a	married	woman	;
我	有	得到	熟人	和	一	太太	.	布劳顿	,	一个	已婚	女士	;

我认识了一位名叫布劳顿太太的已婚妇女；

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [swɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [maɪ] [ɪəz] [ɒf] , [ɔː(r)] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [laɪf] ,

her	husband	swore	he	would	cut	my	ears	off	,	or	take	away	my	life	,
她	丈夫	发誓	他	会	切	我的	耳朵	离开	,	或者	拿	离开	我的	生活	,

她丈夫发誓要割掉我的耳朵，或者夺走我的性命。

[ɪf] [aɪ] [deəd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['eni] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['dʒeləs]

if	I	dared	to	continue	any	intercourse	with	his	wife	,	he	was	extremely	jealous
如果	我	敢于	到	继续	任何	交往	和	他的	妻子	,	他	曾是	极其	嫉妒的

[ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

如果我胆敢继续和他妻子发生性关系，他就会非常嫉妒我。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] .

and	indeed	not	without	sufficient	cause	.
和	的确	不是	没有	充足的	原因	.

而且这并非毫无缘由。

[wiː; wi] [prə'siːdid] [ɒn] ['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɒt] [wɪ'ðɪn] [tuː] [deɪz] [seɪl] [ɒv; əv] [æn'tiːgə] ,

We	proceeded	on	our	voyage	,	and	had	got	within	two	days	sail	of	Antigua	,
我们	继续	在	我们的	航程	,	和	有	得到	之内	二	天	帆	的	安提瓜	,

我们继续航行，距离安提瓜岛还有两天的航程。

[wen] [wiː; wi] [fel] [ɪn] [wɪð] [fɔː(r)] [frentʃ] [ˌpraɪvə'tɪə(r)] ,

when	we	fell	in	with	four	French	privateers	,
什么时候	我们	跌倒	在	和	四	法语	私掠船	,

当我们与四艘法国私掠船遭遇时，

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [staʊt] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['plaɪɪŋ] ['aʊə(r)] ['wʊdn] [gʌnz] ,

after	a	stout	resistance	of	sailing	and	plying	our	wooden	guns	,
后	一个	肥硕	反抗	的	帆船	和	合奏	我们的	木制的	枪支	,

经过我们奋力航行和使用木制火炮的抵抗，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['maʊntɪd] ['twenti] [tuː] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [ænd; ənd] ['kærid]

of	which	we	had	mounted	twenty	two	,	we	were	taken	and	carried
的	哪个	我们	有	安装	二十	二	,	我们	是	已采取	和	携带

['ɪntuː] [ˌmɑːrtɪ'niːkoʊ] ,

into	Martinico	,
进入	马提尼科	,

我们当时骑着二十二辆车，结果被抓起来押送到了马提尼克岛。

[ðeə(r)] [rɪˈmeɪnd] [θriː] [wiːks] , [tɪl] [ə; eɪ] [kɑːˈtel] [ʃɪp] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ænˈtiːgə] :

there	**remained**	**three**	**weeks**	**,**	**till**	**a**	**cartel**	**ship**	**came**	**and**	**carried**	**us**	**to**	**Antigua**	**:**
那里	剩余	三	周	,	直到	一个	卡特尔	船	来了	和	携带	我们	到	安提瓜	:

我们在那里待了三个星期，直到一艘贩毒集团的船来把我们送到安提瓜：

[ɪn] [ðɪs] [ˈaɪlənd] [ai] [əˈsjuːmd] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɑːstə(r)] [ˈpeɪntə(r)] ,

in	**this**	**island**	**I**	**assumed**	**the**	**character**	**of**	**a**	**master**	**painter**	**,**
在	这	岛	我	假定	这	特点	的	一个	掌握	画家	,

在这个岛上，我扮演了一位绘画大师的角色。

[ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] [dʒɒb] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ˈkʌmbələnd] [ˌpraɪvəˈtɪə(r)] , [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [ˈwɔːkə(r)] ,

and	**got**	**a**	**job**	**to**	**paint**	**the**	**Duke**	**of**	**Cumberland**	**privateer**	**,**	**belonging**	**to**	**George**	**Walker**	**,**
和	得到	一个	工作	到	画	这	公爵	的	坎伯兰	私掠船	,	属于	到	乔治	沃克	,

他找到一份工作，为乔治·沃克的坎伯兰公爵私掠船涂漆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查尔斯·斯佩克曼（又名布朗）(The life, travels, exploits,)
第2/4页

[wɪtʃ] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [ai][wɒz; wəz] [peɪd] .
which having finished , I was paid .
哪个 拥有 完成的 , 我 曾是 有薪酬的 .

任务完成后，我拿到了报酬。

[ai] [naʊ] [went] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['krɪstəfərz] , [ɪn][ðə; ði] ['pækɪt] ,
I now went to St . Christopher's , in the packet ,
我 现在 去 到 英石 . 克里斯托弗的 , 在 这 包 ,

我现在去了圣克里斯托弗教堂，在包裹里，

[weə(r)] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ai] ['entəd] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði][fɒks][ˌpraɪvə'tɪə(r)] ,
where I had not been long before I entered on board the Fox privateer ,
在哪里 我 有 不是 到过 长的 前 我 进入 在 木板 这 狐狸 私掠船 ,

我登上"狐狸"号私掠船前不久才去过那里。

['kæptɪn] ['wʊlˌfərd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] [kruːz] , [bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ] [sək'ses] , [wiː; wi]
captain Woolford , for a six months cruize , but had no success , we
队长 伍尔福德 , 为了 一个 六 几个月 巡航 , 但 有 不 成功 , 我们
[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɔːt] :
returned to the same port :
返回 到 这 相同的 港口 :

伍尔福德船长进行了为期六个月的航行，但没有成功，我们返回了同一个港口:

[æz; əz][ai][hæd; həd] [biːn] [ðʌs] [ʌn'fɔːtʃənət] [æt; ət] [siː] , [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ][maɪ] [lʌk] [baɪ]
as I had been thus unfortunate at sea , was willing to try my luck by
作为 我 有 到过 因此 不幸 在 海 , 曾是 愿意的 到 尝试 我的 运气 经过
[lænd] ,
land ,
土地 ,

由于我在海上遭遇了如此不幸，我愿意尝试在陆地上碰碰运气。

[ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
I went into the country to a gentleman ,
我 去 进入 这 国家 到 一个 绅士 ,

我进乡去拜访了一位绅士，

[təʊld][hɪm][ai][wɒz; wəz] ['kɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,
told him I was courting a young lady of fortune ,
讲述 他 我 曾是 求爱 一个 年轻的 女士 的 财富 ,

我告诉他我正在追求一位富家小姐，

[ænd; ənd] [hɪm][tuː; tə][lend][ˌem 'iː][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [hiː; hi] ['veri] ['wɪlɪŋli] [dɪd] ;
and begg'd him to lend me a suit of his cloaths , he very willingly did ;
和 乞求 他 到 借 我 一个 套装 的 他的 衣服 , 他 非常 心甘情愿 做过 ;

我恳求他借给我一套他的衣服，他非常乐意地答应了;

[ai] [tʊk] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] , [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm]
I took him into a house , where we had some
我 采取 他 进入 一个 房子 , 在哪里 我们 有 一些

我把他带进了一间房子，我们在那里有一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[pʌntʃ] , [wɪtʃ] ['hævɪŋ] [dræŋk] , [aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [hɪm] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz]

punch	**,**	**which**	**having**	**drank**	**,**	**I**	**went**	**out**	**and**	**left**	**him**	**to**	**amuse**	**himself**	**with**	**his**
冲床	,	哪个	拥有	喝	,	我	去	出去	和	左边	他	到	娱乐	他自己	和	他的

[əʊn] ['fɒli] .

own	**folly**	**.**
自己的	蠢事	.

我喝了潘趣酒，然后出去，留下他独自自娱自乐，做他自己的蠢事。

[aɪ] [səʊld] [ðə; ði] [kloʊðz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] ; [aɪ] [sɪ'kri:tɪd] [maɪ'self]

I	**sold**	**the**	**cloaths**	**,**	**without**	**the**	**least**	**probability**	**of**	**discovery**	**;**	**I**	**secreted**	**myself**
我	卖	这	衣服	,	没有	这	至少	可能性	的	发现	;	我	分泌物	我

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

a	**few**	**days**	**,**
一个	很少	天	,

我把衣服卖掉了，完全没有被发现的可能；我躲藏了几天。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [bɔ:d] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ðen] ['redi] [tu:; tə] [seɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪlə'delfiə] .

and	**went**	**on**	**board**	**a**	**vessel**	**then**	**ready**	**to**	**sail**	**for**	**Philadelphia**	**.**
和	去	在	木板	一个	血管	然后	准备好	到	帆	为了	费城	.

然后登上了一艘准备驶往费城的船。

['ɑ:ftə(r)] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] , [aɪ] [gɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'krʊtɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] ,

After	**my**	**arrival**	**,**	**I**	**got**	**acquainted**	**with**	**a**	**recruiting**	**officer**	**,**
后	我的	到达	,	我	得到	熟人	和	一个	招聘	官	,

我抵达后，认识了一位征兵官。

['bi:tɪŋ] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌvɔlən'tiəz] [tu:; tə] [gəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] [fɔ:t] [ɒn] [ðə; ði] [əʊ'haɪəʊ] .

beating	**up**	**for**	**volunteers**	**to**	**go**	**against**	**the**	**French**	**fort**	**on**	**the**	**Ohio**	**.**
殴打	向上	为了	志愿者	到	去	反对	这	法语	堡	在	这	俄亥俄州	.

招募志愿者去攻打俄亥俄河上的法国堡垒。

[aɪ] [ɪn'lɪstɪd] [wɪð] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [fɔ:(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [peɪd] [hɑ:f] [ðə; ði] ['mʌni] [daʊn] ,

I	**enlisted**	**with**	**him**	**for**	**four**	**years**	**,**	**and**	**to**	**be**	**paid**	**half**	**the**	**money**	**down**	**,**
我	入伍	和	他	为了	四	年	,	和	到	是	有薪酬的	一半	这	钱	向下	,

我跟他一起服役了四年，先付了一半的钱。

[aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ] [hɔ:s] [tu:; tə] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] [tu:; tə] [kɑ:'laɪl] , [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ['setlmənts] [ɒv; əv]

I	**bought**	**a**	**horse**	**to**	**go**	**with**	**him**	**to**	**Carlisle**	**,**	**in**	**the**	**back**	**settlements**	**of**
我	买	一个	马	到	去	和	他	到	卡莱尔	,	在	这	后退	定居点	的

[pɛnsəlveɪnjə] .

Pensylvania	**.**
宾夕法尼亚州	.

我买了一匹马，陪他去宾夕法尼亚州偏远地区的卡莱尔。

[ðeə(r)] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['kæptɪn] , [hu:] [wɒz; wəz] ['vɑ:stli] [pli:zd] [wɪð] [ˌem 'i:] ;

There	**I**	**saw**	**my**	**captain**	**,**	**who**	**was**	**vastly**	**pleased**	**with**	**me**	**;**
那里	我	锯	我的	队长	,	WHO	曾是	非常	高兴	和	我	;

在那里我见到了我的船长，他对我非常满意；

['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [rɪ'vju:d] [baɪ] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [hɔ:s] , [hi:; hi] ['hævɪŋ]

our	**company**	**was**	**reviewed**	**by**	**the**	**major**	**of**	**the**	**light**	**horse**	**,**	**he**	**having**
我们的	公司	曾是	已审核	经过	这	主要的	的	这	光	马	,	他	拥有

[ðə; ði] [su:'pɪərɪər] [kə'mɑ:nd] .

the	**superiour**	**command**	**.**
这	优越	命令	.

我公司受到了轻骑兵少校的检阅，他拥有最高指挥权。

[ai][wɒz; wəz] [pɪtʃt] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lait] [hɔːs] [mæn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['kæptɪn]
I **was** **pitched** **on** **for** **a** **light** **horse** **man** **,** **under** **the** **command** **of** **captain**
我 曾是 投球 在 为了 一个 光 马 男人 , 在下面 这 命令 的 队长
['tɔmpsn] ,
Thompson **,**
汤普森 ,

我被选为轻骑兵，隶属于汤普森上尉的指挥。

['aʊə(r)]['dʒen(ə)rəl] [fɔːbz] ['biːɪŋ] ['veri] [ɪl] , [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs]
our **general** **Forbes** **being** **very** **ill** **,** **was** **obliged** **to** **be** **carried** **in** **a** **horse**
我们的 一般的 福布斯 存在 非常 患病的 , 曾是 有义务 到 是 携带 在 一个 马
['lɪtə(r)] ,
litter **,**
垃圾 ,

我们的福布斯将军病得很重，不得不由马匹抬着送去。

[bɪ'twiːn] [tuː] ['hɔːsɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] ['peɪntɪŋ] , [ai][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [kɑː'laɪl] [tuː; tə] [bai]
between **two** **horses** **;** **it** **wanted** **painting** **,** **I** **was** **ordered** **to** **Carlisle** **to** **buy**
之间 二 马匹 ; 它 通缉 绘画 , 我 曾是 订购 到 卡莱尔 到 买
[sʌm; səm] [peɪnt] ,
some **paint** **,**
一些 画 ,

在两匹马之间；它需要上漆，我奉命去卡莱尔买些油漆。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sɜːvɪs] ;
for **that** **service** **;**
为了 那 服务 ;

为该项服务；

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][gɜːl][frɒm; frəm] [kɑː'laɪl] [wɪð]
I **was** **ordered** **by** **one** **of** **the** **officers** **to** **bring** **his** **girl** **from** **Carlisle** **with**
我 曾是 订购 经过 一 的 这 警官 到 带来 他的 女孩 从 卡莱尔 和
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

其中一名军官命令我把他的女友从卡莱尔带过来。

[wɪtʃ] [ai][dɪd] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] ,
which **I** **did** **,** **and** **by** **the** **way** **,**
哪个 我 做过 , 和 经过 这 方式 ,

我照做了，顺便说一句，

[hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊd] ['relɪʃ] ;
had **the** **pleasure** **of** **giving** **her** **the** **compliment** **of** **a** **road** **relish** **;**
有 这 乐趣 的 给予 她 这 赞扬 的 一个 路 尽情享用 ;

很荣幸能给予她一份公路美食般的赞美；

[maɪ] [kə'mɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ræʃ] ['ækʃ(ə)n] ,
my **committing** **such** **a** **rash** **action** **,**
我的 提交 这样的 一个 皮疹 行动 ,

我犯下了如此鲁莽的罪行，

[meɪd] [ˌem 'iː][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [həʊl] [kæmp] [mait] [biː; bi][set][ɒn]['faɪə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ;
made **me** **imagine** **the** **whole** **camp** **might** **be** **set** **on** **fire** **by** **her** **;**
制成 我 想象 这 所有的 营 可能 是 放 在 火 经过 她 ;

这让我不禁想到，她可能会放火烧掉整个营地；

[ai] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ][ɪk'spi:diənt][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][æz; əz] [dɪ'zɜ:ʃn] , [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)]
I thought nothing was so expedient for me as desertion , for fear
我 想法 没有什么 曾是 所以 权宜 为了 我 作为 逃兵 , 为了 害怕
[ɒv; əv][bæd] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,
of bad consequences ,
的 坏的 结果 ,

我当时觉得，为了避免不良后果，逃兵之人是最明智的选择。

[ænd; ənd] [went] [ɒf] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] 10th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] - , [wɪð] [maɪ] [hɔ:s] ,
and went off the same night , being the 10th of July 1758 , with my horse ,
和 去 离开 这 相同的 夜晚 , 存在 这 10th 的 七月 - , 和 我的 马 ,

当晚，也就是1758年7月10日，我就带着我的马出发了。

[redʒə'mentlz] , [ænd; ənd] [ə'ku:trəmənts] , [ænd; ənd] ['trævld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bæk] ['setlmənts]
regimentals , and accoutrements , and travelled for the back settlements
团级 , 和 配件 , 和 旅行 为了 这 后退 定居点
[ɒv; əv][və'dʒɪniə] ; [ɪn] [ʃɔ:t] ,
of Virginia ; in short ,
的 弗吉尼亚州 ; 在 短的 ,

军团的装备和用品，以及前往弗吉尼亚偏远地区的旅程；简而言之，

[aɪ] [went] [θru:] ['meni] ['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [bɪ'fɔ:(r)]
I went through many dangerous places , and almost insurmountable difficulties before
我 去 通过 许多 危险的 地方 , 和 几乎 不可逾越 困难 前
[aɪ] [ri:tʃt] ['wiljəmzbə:g] ;
I reached Williamsburg ;
我 达到 威廉斯堡 ;

我经过了许多危险的地方，克服了几乎无法克服的困难才到达威廉斯堡；

[weə(r)] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] , [səʊld][maɪ] [hɔ:s] [ænd; ənd] [redʒə'mentlz] ,
where as soon as I arrived , sold my horse and regimentals ,
在哪里 作为 很快 作为 我 到达的 , 卖 我的 马 和 团级 ,

我一到那里，就把我的马和军服卖掉了。

[ænd; ənd][pʊt][ɒn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑ:mə(r)] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [baɪ] [kɔ:n] ;
and put on the dress of a farmer , in order to buy corn ;
和 放 在 这 裙子 的 一个 农民 , 在 命令 到 买 玉米 ;

为了买玉米，他乔装成农民的样子；

[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ski:m] [sək'si:dɪd] [səʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv]
but notwithstanding this scheme succeeded so well as I expected , I thought of
但 虽然 这 方案 成功了 所以 出色地 作为 我 预期的 , 我 想法 的
['spi:dəli] ['ʃɪftɪŋ] [maɪ] ['kwɔ:təz] .
speedily shifting my quarters .
迅速地 转变 我的 四分之一 .

尽管这个计划如我所料地取得了巨大成功，但我还是决定尽快搬家。

[fɔ:(r); fə(r)]
For
为了

为了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wɪtʃ] ['pɜ:pəs] , [aɪ][wʌns][mɔ:(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] [tʃɑ:lz] [taʊn] ,
which purpose , I once more thought of paying a visit to Charles Town ,
哪个 目的 , 我 一次 更多的 想法 的 付费 一个 访问 到 查尔斯 镇 ,

为此，我再次萌生了去查尔斯镇一游的想法。

[weə(r)] [aɪ] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv] [bʌfs] , [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒləni] [ɒv; əv] [saʊθ]

where	I	entered	into	a	regiment	of	Buffs	,	raised	by	the	colony	of	South
在哪里	我	进入	进入	一个	团	的	巴夫斯	,	提高	经过	这	殖民地	的	南

[ˌkærə'laɪnə] ,

Carolina	,
卡罗莱纳	,

我加入了由南卡罗来纳殖民地组建的"黄蜂"军团。

[tuː; tə][gəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃerəkiː] ['neɪʃ(ə)n] ; [aɪ][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['sɑːdʒ(ə)nt] ,

to	go	against	the	Cherokee	nation	;	I	was	made	a	serjeant	,
到	去	反对	这	切罗基	国家	;	我	曾是	制成	一个	中士	,

去与切罗基族对抗；我被任命为中士，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sent] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [ten] [paʊnd] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kæptɪn] ,

and	being	sent	one	day	to	change	a	ten	pound	bill	for	my	captain	,
和	存在	发送	一	天	到	改变	一个	十	磅	账单	为了	我的	队长	,

有一天，我被派去帮我的船长兑换一张十英镑的钞票。

[aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['dʒuːz] ,

I	had	changed	it	at	a	Jew's	,
我	有	已更改	它	在	一个	犹太人的	,

我在一家犹太商店换过衣服。

[huː] ['ɑːftəwədz] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][bæd] [bɪl] [ɒv; əv] ['twenti] [paʊndz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

who	afterwards	charged	me	with	a	bad	bill	of	twenty	pounds	,	of	which	I
WHO	然后	带电	我	和	一个	坏的	账单	的	二十	磅	,	的	哪个	我

[wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['ɪnəs(ə)nt] ;

was	entirely	innocent	;
曾是	完全	清白的	;

后来他向我索要了一张20英镑的假钞，而我对此完全是无辜的；

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [gəʊl] , [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] , [ɪn][æz; əz]

however	,	I	was	sent	to	Goal	,	and	confined	for	two	months	,	in	as
然而	,	我	曾是	发送	到	目标	,	和	受限	为了	二	几个月	,	在	作为

[dɪ'plɔːrəbl] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] ,

deplorable	a	condition	,
可悲的	一个	状况	,

然而，我却被送往监狱，并在极其恶劣的条件下被关押了两个月。

[æz; əz]['evə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][wɒz; wəz] .

as	ever	poor	man	was	.
作为	曾经	贫穷的	男人	曾是	.

一如既往的穷人。

[wen] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm]['prɪz(ə)n] , [aɪ][wɒz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] ,

When	released	from	prison	,	I	was	sent	to	the	barracks	,
什么时候	发布	从	监狱	,	我	曾是	发送	到	这	兵营	,

出狱后，我被送往兵营。

[weə(r)] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

where	I	continued	in	a	very	bad	state	of	health	for	some	time	.
在哪里	我	持续	在	一个	非常	坏的	状态	的	健康	为了	一些	时间	.

那段时间，我的健康状况一直很差。

['ɑːftə(r)][maɪ] [rɪ'kʌvəri] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

After	my	recovery	,	I	became	acquainted	with	a	gentleman	,
后	我的	恢复	,	我	成为	熟人	和	一个	绅士	,

康复后，我结识了一位先生。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['kɔɪnɪŋ] [ɒv; əv][bæd] ['mʌni] ;

he	and	I	took	to	coining	of	bad	money	;
他	和	我	采取	到	铸币	的	坏的	钱	;

他和我一起开始铸造假币；

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['kærid] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses] ;

which	we	carried	on	for	some	time	with	considerable	success	;
哪个	我们	携带	在	为了	一些	时间	和	大量	成功	;

我们持续开展这项工作并取得了相当大的成功;

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] ['pɑːtɪd] [gʊd] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [θruː] [ə'weɪ]

but	at	length	we	parted	good	friends	in	the	Country	,	and	threw	away
但	在	长度	我们	分手了	好的	朋友们	在	这	国家	,	和	扔	离开

['aʊə(r)][juː'tensɪlz] .

our	utensils	.
我们的	餐具	.

但最终我们还是和乡下的好朋友告别了，并扔掉了我们的餐具。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [bɜːrn] , [ɪn] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] , [ɪn][maɪ] [weɪ] [aɪ] ['mærɪd] ,

I	took	my	course	for	New	Bern	,	in	North	Carolina	,	in	my	way	I	married	,
我	采取	我的	课程	为了	新的	伯尔尼	,	在	北	卡罗莱纳	,	在	我的	方式	我	已婚	,

我在北卡罗来纳州的新伯尔尼完成了我的课程，并以我的方式结婚了。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪfs] ['fɑːðə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [reɪk] , [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð]

and	my	wife's	father	thinking	me	too	great	a	rake	,	to	be	trusted	with
和	我的	妻子的	父亲	思维	我	也	伟大的	一个	耙	,	到	是	可信	和

[hɜː(r); hə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] ,

her	portion	,
她	部分	,

我岳父认为我太放荡不羁，不值得信任，不能把她的那份财产交给我打理。

[lʊkt] ['veri] ['laɪtli] [ɒn][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] ['greɪtli] [ɪn] [det] ,

look'd	very	lightly	on	me	;	but	I	found	means	to	bring	him	greatly	in	debt	,
看起来	非常	轻轻	在	我	;	但	我	成立	方法	到	带来	他	非常	在	债务	,

他起初对我并不在意；但我找到了让他背负巨债的方法。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] [də'rektli] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][ɔːl] ,

and	made	off	directly	,	leaving	the	old	man	,	daughter	and	all	,
和	制成	离开	直接地	,	离开	这	老的	男人	,	女儿	和	全部	,

然后径直离开了，留下老人、女儿和所有人。

[tuː; tə] [pliːz] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɪzdəm] .

to	please	themselves	in	the	folly	of	their	Wisdom	.
到	请	他们自己	在	这	蠢事	的	他们的	智慧	.

他们自以为是，却在愚昧中寻求快乐。

[aɪ] [meɪd] [friː] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld]

I	made	free	with	one	of	my	father's	horses	,	and	made	for	a	place	called
我	制成	自由的	和	一	的	我的	父亲的	马匹	,	和	制成	为了	一个	地方	称为

['brʌnzwɪk] ,

Brunswick	,
布伦瑞克	,

我骑着父亲的一匹马，前往一个叫布伦瑞克的地方。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] .

in	the	same	province	of	North	Carolina	.
在	这	相同的	省	的	北	卡罗莱纳	.

在北卡罗来纳州的同一个省份。

[ðen] [aɪ] [ə'griːd] [wɪð] ['kæptɪn] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][dʒə'meɪkə] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

Then	I	agreed	with	captain	Wright	,	for	my	passage	to	Jamaica	,	we	were
然后	我	同意	和	队长	赖特	,	为了	我的	通道	到	牙买加	,	我们	是

['weðə(r)] - [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːk] .

weather	-	bound	for	three	week	.
天气	-	边界	为了	三	星期	.

然后我同意了赖特船长的说法，前往牙买加的航程中，我们因天气原因被困了三个星期。

[ai] [ðen] ['verɪli] [θɔ:t] [maɪ] ['wɪkɪdnəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'leɪ] ,

I	then	verily	thought	my	wickedness	was	the	cause	of	our	delay	,
我	然后	确实	想法	我的	邪恶	曾是	这	原因	的	我们的	延迟	,

我当时确实认为，我的罪恶是造成我们延误的原因。

[θru:] [ðə; ði][dʒʌst] ['vendʒəns] [ɒv; əv] [ɔ:l'maɪti] [gɒd] .

through	the	just	vengeance	of	Almighty	God	.
通过	这	只是	复仇	的	全能者	上帝	.

通过全能上帝的公正惩罚。

[æt; ət][lɑ:st][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)][wɪnd] , [meɪd] [seɪl] ,

At	last	we	had	a	fair	wind	,	made	sail	,
在	最后的	我们	有	一个	公平的	风	,	制成	帆	,

最后我们遇到了顺风，扬帆起航。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [pɔ:t] ['rɔɪəl] ; [ðə; ði][nekst][taɪd]['ɑ:ftə(r)]

and	had	a	very	favourable	passage	to	Port	Royal	;	the	next	tide	after
和	有	一个	非常	有利	通道	到	港口	皇家	;	这	下一个	潮	后

['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][hɪə(r)] ,

our	arrival	here	,
我们的	到达	这里	,

前往皇家港的航程非常顺利；我们到达这里的下一次涨潮，

[wi:; wi] [wei] ['æŋkə(r)][ænd; ənd] [meɪd] ['kɪŋstən] ['hɑ:bə(r)] .

we	weighed	anchor	and	made	Kingston	harbour	.
我们	称重	锚	和	制成	金斯顿	港口	.

我们起锚驶入金斯顿港。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ɒn][maɪ]['gəʊɪŋ][ɒn] [ʃɔ:(r)] [hɪə(r)] , ['bi:ɪŋ] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [dɪ'strest] ,

On	my	going	on	shore	here	,	being	very	poor	and	distressed	,
在	我的	去	在	支撑	这里	,	存在	非常	贫穷的	和	苦恼	,

我来到这片土地上时，身无分文，十分困苦。

[ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ə'pɪərəns] [ɪn][səʊ][faɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ;

I	began	to	think	of	something	for	my	appearance	in	so	fine	a	place	;
我	开始	到	思考	的	某物	为了	我的	外貌	在	所以	美好的	一个	地方	;

我开始思考在这种高雅的地方该如何打扮自己；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜ:pəs] [ai][gɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['teɪlə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] ,

for	this	purpose	I	got	acquainted	with	a	taylor	,	and	told	him	,
为了	这	目的	我	得到	熟人	和	一个	泰勒	,	和	讲述	他	,

为此，我结识了一位裁缝，并告诉他：

[ai][wɒz; wəz] [kʌm] [ðeə(r)][tu:; tə]['set(ə)l][æt; ət][maɪ] [treɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪmnə(r)] ;

I	was	come	there	to	settle	at	my	trade	of	a	limner	;
我	曾是	来	那里	到	定居	在	我的	贸易	的	一个	画匠	;

我到那里是为了从事我的绘画师这一行；

[baɪ] [ðɪs] [ɪk'spi:diənt][ai][gɒt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [su:t][ɒv; əv] [kloʊðz] ,

by	this	expedient	I	got	a	very	good	suit	of	cloaths	,
经过	这	权宜	我	得到	一个	非常	好的	套装	的	衣服	,

通过这种方法，我得到了一套非常好的衣服。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	thought	myself	in	a	good	situation	.
和	想法	我	在	一个	好的	情况	.

我当时觉得自己处境不错。

[ðə; ði][nekst] [ə'kweɪntəns] [ai][hæd; həd] , [wɒz; wəz][wʌn]['mɪsɪz] . - , [huː] [hæd; həd] ['sevrəl]

The	next	acquaintance	I	had	,	was	one	Mrs	.	Pembruge	,	who	had	several
这	下一个	熟人	我	有	,	曾是	一	太太	.	-	,	WHO	有	一些

['niːgrəuz] ,

negroes	,
黑人	,

我认识的下一位熟人是彭布鲁日太太，她养了几名黑奴。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prɒpəti] , [ai] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ][faɪn] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli]

her	own	property	,	I	thought	this	a	fine	fortune	,	and	it	was	certainly
她	自己的	财产	,	我	想法	这	一个	美好的	财富	,	和	它	曾是	当然

[səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

so	to	me	,
所以	到	我	,

这是她自己的财产，我认为这是一笔不小的财富，对我来说的确如此。

[ðəʊ] [ai] [suːn] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ,

though	I	soon	found	her	to	be	a	married	woman	,
尽管	我	很快	成立	她	到	是	一个	已婚	女士	,

但我很快发现她已婚。

[bʌt; bət] ['pɑːtɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt]

but	parted	according	to	law	from	her	husband	;	she	had	a	great
但	分手了	根据	到	法律	从	她	丈夫	;	她	有	一个	伟大的

['meni] ['gæləntˌ] ,

many	gallants	,
许多	豪侠	,

但她还是依法与丈夫分居；她有很多情人。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)l] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [kən'fes] , [ai][gɒt]

I	found	myself	her	principal	favourite	,	and	must	confess	,	I	got
我	成立	我	她	主要的	最喜欢的	,	和	必须	承认	,	我	得到

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spɑːks] ;

acquainted	with	one	of	her	sparks	;
熟人	和	一	的	她	火花	;

我发现自己成了她最宠爱的人，而且必须承认，我认识了她的一位情人；

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

he	told	me	,	he	had	a	much	greater	regard	for	her	,	than	she
他	讲述	我	,	他	有	一个	很多	更大的	看待	为了	她	,	比	她

[hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] :

had	for	him	:
有	为了	他	:

他告诉我，他比她更尊重她：

[ænd; ənd] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃest] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [ə'kɒmpt] - [haʊs] , [wɪtʃ]

and	said	,	he	had	a	chest	at	his	master's	accompting	-	house	,	which
和	说	,	他	有	一个	胸部	在	他的	硕士学位	接受	-	房子	,	哪个

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [d'ɒləz] :

he	believed	was	full	of	dollars	:
他	相信	曾是	满的	的	美元	:

他说，他在主人的住处有一个箱子，他相信里面装满了美元：

[ai] [də'rektli] [ə'kweɪntɪd] ['mɪsɪz] . - [wɪð] [ðɪs] , [huː] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]

I	directly	acquainted	Mrs	.	Pembruge	with	this	,	who	requested	me	to	get	it
我	直接地	熟人	太太	.	-	和	这	,	WHO	请求	我	到	得到	它

[frɒm; frəm][hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

我直接将此事告知了彭布鲁日夫人，她请我从他那里取回此事。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ; [ai] [ðen] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] ['evrɪ] [miːnz] [tuː; tə][get][ðə; ði][praɪz]['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n]

if	possible	;	I	then	made	use	of	every	means	to	get	the	prize	into	my	possession
如果	可能的	;	我	然后	制成	使用	的	每一个	方法	到	得到	这	奖	进入	我的	拥有

;
;
;

如果可能的话，我便想方设法将奖品据为己有；

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][də'rekʃ(ə)nz] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

he	came	and	gave	me	directions	how	and	when	to	send	for	it	;
他	来了	和	给予	我	方向	如何	和	什么时候	到	发送	为了	它	;

他过来告诉我如何以及何时寄送；

[ai] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] [niːgroʊ] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['ɔːdərs] ; ['evrɪ] [θɪŋ]

I	procured	a	negroe	,	and	sent	him	agreeable	to	my	orders	;	every	thing
我	采购	一个	黑人	,	和	发送	他	同意	到	我的	订单	;	每一个	事物

[sək'siːdɪd] ,

succeeded	,
成功了	,

我弄来一个黑奴，并按照我的指示派他去；一切都很顺利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃest] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [ai] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['praɪvət] [haʊs] ,

and	the	chest	was	brought	to	me	:	I	went	to	a	certain	private	house	,
和	这	胸部	曾是	带来	到	我	:	我	去	到	一个	肯定	私人的	房子	,

于是，有人把箱子搬到了我面前：我去了某户人家，

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kɒntents] , [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ænd; ənd] [lɔːnz] ,

examined	the	contents	,	which	proved	to	be	cambricks	and	lawns	,
检查	这	内容	,	哪个	已证实	到	是	剑桥砖	和	草坪	,

检查了里面的东西，发现是砖块和草坪。

[wɪtʃ] [ai] [went] [də'rektlɪ] [ænd; ənd][səʊld][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] ['stɜːlɪŋ] ,

which	I	went	directly	and	sold	for	fifteen	pounds	sterling	,
哪个	我	去	直接地	和	卖	为了	十五	磅	英镑	,

我直接把它卖了，卖了十五英镑。

['liːvɪŋ] [aʊt] [tuː] ['piːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] ['lɪnən] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . - ,

leaving	out	two	pieces	for	a	suit	of	linnen	for	Mrs	.	Pembruge	,
离开	出去	二	件	为了	一个	套装	的	亚麻	为了	太太	.	-	,

给彭布鲁日夫人做一套亚麻布衣服，还剩下两块。

[bʌt; bət] [geɪv] [ðə; ði] ['gælənt] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][peɪnz] , ['telɪŋ] [hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ]

but	gave	the	gallant	nothing	for	his	pains	,	telling	him	it	was	of	no
但	给予	这	英勇	没有什么	为了	他的	疼痛	,	讲述	他	它	曾是	的	不

['vælјuː] .

value	.
价值	.

但并没有给这位英勇的勇士任何回报，告诉他这一切都毫无价值。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ai] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [tɔriːz] , [ə; eɪ][dʒuː] ,

After	this	,	I	became	acquainted	with	Mr	.	Torries	,	a	Jew	,
后	这	,	我	成为	熟人	和	先生	.	保守党	,	一个	犹	,

此后，我结识了托里斯先生，他是一位犹太人。

[huː] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['hʌndrəd] [paʊnd] [bɪl] [æt; ət][maɪ] ['sɜːvɪs] [wen'evə(r)] [ai]

who	told	me	he	had	an	hundred	pound	bill	at	my	service	whenever	I
WHO	讲述	我	他	有	一个	百	磅	账单	在	我的	服务	每当	我

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

他告诉我，他随时准备为我提供一百英镑的服务，只要我愿意。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ju:z][ai][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'ti:] :

and	for	whatever	use	I	had	a	mind	to	apply	it	:
和	为了	任何	使用	我	有	一个	头脑	到	申请	它	:

无论我想把它用于什么用途:

[ai] [went] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][stɔ:(r)] ,

I	went	the	next	morning	to	a	store	,
我	去	这	下一个	早晨	到	一个	店铺	,

第二天早上我去了商店,

['pɜ:rtʃəst] [gʊdz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] , [dɪ'zaɪərɪŋ]

purchased	goods	to	the	amount	of	one	hundred	and	twenty	pounds	,	desiring
购买	商品	到	这	数量	的	一	百	和	二十	磅	,	渴望

[ðə; ði]

the
这

购买了价值一百二十英镑的货物,希望

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[stɔ:(r)] - ['ki:pə(r)] [tu:; tə] [send] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [maɪ] ['lɒdʒɪŋz] ; [hi:; hi] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [gʊdz] [hɪm'self]

store	-	keeper	to	send	them	to	my	lodgings	;	he	came	with	the	goods	himself
店铺	-	守门员	到	发送	他们	到	我的	住宿	;	他	来了	和	这	商品	他自己

;

;

;

店主将货物送到我的住处;他亲自把货物送了过来;

[ai] [ðen] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [paʊnd] [nəʊt] , [təʊld] [hɪm] [ai] [hæd; həd] ['bɒrəʊd] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	then	shewed	him	the	hundred	pound	note	,	told	him	I	had	borrowed	it	,
我	然后	展示	他	这	百	磅	笔记	,	讲述	他	我	有	借来的	它	,

然后我给他看了那张一百英镑的钞票,告诉他这是我借的。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [gɪv] [faɪv] [pɪs'təʊl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lendə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [mʌnθs] ; [ɒn] [ðɪs]

and	was	to	give	five	pistoles	to	the	lender	for	two	months	;	on	this
和	曾是	到	给	五	手枪	到	这	贷款机构	为了	二	几个月	;	在	这

[hi:; hi] [təʊld] [ˌem 'i:] ,

he	told	me	,
他	讲述	我	,

他要向放债人偿还五个皮斯托尔,为期两个月;对此他告诉我:

[ai] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['ɒnɪst] ['dʒentlmən] ,

I	looked	like	a	very	honest	gentleman	,
我	看起来	喜欢	一个	非常	诚实的	绅士	,

我看起来像个非常诚实的绅士,

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:] ['kredɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [mʌnθs] ;

and	would	give	me	credit	for	the	whole	for	three	months	;
和	会	给	我	信用	为了	这	所有的	为了	三	几个月	;

并会给我三个月的全部工作成绩作为报酬;

[ai] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə] [hɪm] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] [ðæt] .

I	was	to	have	gone	to	him	the	next	morning	,	but	declined	that	.
我	曾是	到	有	已消失	到	他	这	下一个	早晨	,	但	拒绝	那	.

我原本打算第二天早上去见他,但我拒绝了。

[ai] [rʌn] [ɪn] [det] [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [tu:; tə] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] :

I	run	in	debt	with	many	other	people	upon	the	island	,	to	a	considerable	amount	:
我	跑步	在	债务	和	许多	其他	人们	之上	这	岛	,	到	一个	大量	数量	:

我欠岛上许多其他人的钱,数额相当可观:

[ai][səʊld][ɔ:l][ðə; ði] [gʊdz] [tu:; tə][ðə; ði][dʒu:] , [hu:] [lent][ˌem 'i:][ðə; ði][nəʊt][fɔ:(r); fə(r)] ['fɪfti] [paʊndz] .

I	sold	all	the	goods	to	the	Jew	,	who	lent	me	the	note	for	fifty	pounds	.
我	卖	全部	这	商品	到	这	犹	,	WHO	借出的	我	这	笔记	为了	五十	磅	.

我把所有货物都卖给了那个犹太人，他借给我五十英镑的票据。

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ai] [meɪd] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] ['spæniʃ] - [taʊn] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]['set(ə)l] [wɪð]

Mrs	.	Pembruge	and	I	made	off	for	Spanish	-	town	,	in	order	to	settle	with
太太	.	-	和	我	制成	离开	为了	西班牙语	-	镇	,	在	命令	到	定居	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

彭布鲁日太太和我去了西班牙镇，以便和她丈夫一起生活。

[ænd; ənd][get][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [sleɪvz] [frɒm; frəm][hɪm] .

and	get	her	own	slaves	from	him	.
和	得到	她	自己的	奴隶	从	他	.

她还可以从他那里得到自己的奴隶。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [let][ˌem 'i:][hæv; həv][ðə; ði] [tʃest] [fʊl] [ɒv; əv] [ænd; ənd]

At	this	time	,	the	person	who	let	me	have	the	chest	full	of	cambricks	and
在	这	时间	,	这	人	WHO	让	我	有	这	胸部	满的	的	剑桥砖	和

[lɔ:nz] ,

lawns	,
草坪	,

这时，那个让我拥有那箱砖块和草坪的人，

['fɒləʊd] [ˌju: 'es] ;

followed	us	;
随后	我们	;

跟随我们；

[ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [fu:l] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] ['fɒləʊ] [wʌn] [hu:] [hi:; hi] [nju:] [fʊl] [wel]

she	told	him	how	great	a	fool	he	was	to	follow	one	who	he	knew	full	well
她	讲述	他	如何	伟大的	一个	傻子	他	曾是	到	跟随	一	WHO	他	知道	满的	出色地

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [li:st] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

had	not	the	least	regard	for	him	,
有	不是	这	至少	看待	为了	他	,

她告诉他，他真是个大傻瓜，竟然追随一个他明知对他毫无尊重的人。

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['lævɪʃ] [ə'weɪ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒnɪst] ['geɪnz] , [ænd; ənd] [rɔb] ['ʌðə(r)z]

though	he	had	lavished	away	all	his	own	honest	gains	,	and	robbed	others
尽管	他	有	慷慨的	离开	全部	他的	自己的	诚实的	收益	,	和	被抢劫	其他的

[tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ;

to	support	her	;
到	支持	她	;

尽管他挥霍了自己所有辛辛苦苦挣来的钱财，还抢劫别人来供养她；

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

though	she	was	kind	to	me	,
尽管	她	曾是	种类	到	我	,

虽然她对我很好，

[jet] [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɑ:də(r)] [hɑ:t] ,

yet	I	think	there	never	was	a	woman	of	a	harder	heart	,
然而	我	思考	那里	绝不	曾是	一个	女士	的	一个	更难	心	,

但我认为，世上再也没有比她心肠更硬的女人了。

[ɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)]['kru:əl][ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ;

or	of	a	more	cruel	and	ungrateful	disposition	in	the	world	;
或者	的	一个	更多的	残忍的	和	忘恩负义	处置	在	这	世界	;

或者世上更残忍、更忘恩负义的人；

[ðəʊz] [huː] [ʃəʊ] [ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)]

those	who	shewed	a	more	than	ordinary	regard	for	her	,	were	sure
那些	WHO	展示	一个	更多的	比	普通的	看待	为了	她	,	是	当然

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːs] ['triːtmənt] ;

of	the	worse	treatment	;
的	这	更糟	治疗	;

那些对她表现出格外尊重的人，肯定会受到更恶劣的对待；

[naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['plenti] , [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ɔːl]['fɔːmə(r)] [wɒnt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ; [ænd; ənd][ai][duː; də] ['verɪli]

now	living	in	plenty	,	she	forgot	all	former	want	and	misery	;	and	I	do	verily
现在	活的	在	很多	,	她	忘了	全部	以前的	想	和	苦难	;	和	我	做	确实

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

如今生活富足，她早已忘记了以往的贫困和苦难；我深信不疑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['reskjuː][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

she	would	have	cut	the	throat	of	any	man	who	should	rescue	her	from
她	会	有	切	这	喉	的	任何	男人	WHO	应该	救援	她	从

[wɒnt] ,

want	,
想	,

任何救她于水火的男人，她都会割断他的喉咙。

[ɔː(r)] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

or	save	her	life	.
或者	节省	她	生活	.

或者救她一命。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] ,

She	was	a	good	looking	woman	,	and	to	those	who	knew	her	not	,
她	曾是	一个	好的	寻找	女士	,	和	到	那些	WHO	知道	她	不是	,

她长相漂亮，对于那些不认识她的人来说，

[ə'pɪəd] [æn; ən]['eɪndʒl] , [bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ]['dev(ə)l] .

appeared	an	angel	,	but	in	truth	a	devil	.
出现	一个	天使	,	但	在	真相	一个	魔鬼	.

外表像天使，实则是魔鬼。

[ðə; ði][əʊld]['gælənt] ['biːɪŋ] [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [beɪs] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

The	old	gallant	being	stung	to	the	quick	at	Mrs	.	Pembruge's	base	behaviour	,
这	老的	英勇	存在	被蜇了	到	这	快的	在	太太	.	-	根据	行为	,

老绅士被彭布鲁日夫人的卑劣行径深深刺痛了。

[went] [bæk] [tuː; tə] ['kɪŋstən] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [ə'genst] [juː 'es][bəuθ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

went	back	to	Kingston	,	and	informed	against	us	both	,	and	we	were
去	后退	到	金斯顿	,	和	知情的	反对	我们	两个都	,	和	我们	是

['teɪkən]['ɪntuː] ['kʌstədi] ,

taken	into	custody	,
已采取	进入	保管	,

他回到金斯顿后，告发了我们俩，我们因此被拘留。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['spæniʃ] - [taʊn] [gəʊl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪnən] ;

and	committed	to	Spanish	-	town	goal	,	for	the	fraud	of	the	linnen	;
和	坚定的	到	西班牙语	-	镇	目标	,	为了	这	欺诈罪	的	这	亚麻	;

并致力于西班牙镇的目标，因为亚麻布的欺诈；

[ɪn] [ðɪs] ['prɪz(ə)n][wi:; wi] [leɪ] [θri:] [mʌnθs] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɒz; wəz] [brɔ:t]

in	this	prison	we	lay	three	months	;	at	length	the	evidence	was	brought
在	这	监狱	我们	躺	三	几个月	;	在	长度	这	证据	曾是	带来

[tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [gəʊl] ,

to	the	same	goal	,
到	这	相同的	目标	,

我们在这座监狱里待了三个月；最终，证据都指向了同一个结论。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'gɑ:d]

and	the	regard
和	这	看待

以及这种看法

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[hi:; hi][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['wʊmən] ['bi:ɪŋ] [stɪl] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz]['evə(r)] , [hi:; hi] [rəʊt] [ə; eɪ]

he	had	for	this	woman	being	still	as	great	as	ever	,	he	wrote	a
他	有	为了	这	女士	存在	仍然	作为	伟大的	作为	曾经	,	他	写道	一个

['letə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

letter	to	her	,
信	到	她	,

他认为这位女士依然像以往一样伟大，于是给她写了一封信。

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['tendə(r)] [prə'feʃnz] [ɒv; əv] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd] [lʌv] ;

full	of	the	most	tender	professions	of	esteem	and	love	;
满的	的	这	最多	投标	职业	的	尊重	和	爱	;

充满了最温柔的敬意和爱意；

[begd] [hɜ:(r); hə(r)]['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kən'faɪnmənt] ;

begged	her	pardon	for	being	the	cause	of	her	confinement	;
乞求	她	赦免	为了	存在	这	原因	的	她	监禁	;

他恳求她原谅，因为他是导致她被监禁的原因；

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʃɑ:lz] [-]

that	he	was	sensible	the	charge	against	her	and	Charles	Speckman
那	他	曾是	明智的	这	收费	反对	她	和	查尔斯	斯佩克曼

[wɒz; wəz][nɒt][dʒʌst] ;

was	not	just	;
曾是	不是	只是	;

他认为对她和查尔斯·斯佩克曼的指控是不公正的；

[neɪ] , [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [ˌju: 'es][bəuθ][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnəs(ə)nt] ,

nay	,	that	he	knew	us	both	to	be	innocent	,
不	,	那	他	知道	我们	两个都	到	是	清白的	,

不，他知道我们俩都是无辜的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [səʊ][sweə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['traɪəl] ;

and	that	he	would	so	swear	upon	the	trial	;
和	那	他	会	所以	发誓	之上	这	审判	;

并且他会在审判中发誓如此；

[ænd; ənd]['nevə(r)][kʊd; kəd] [rest] [ɔ:(r)][hæv; həv]['kwaɪət][ɒv; əv][maɪnd][fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ʌn'dʒen(ə)rəs]

and	never	could	rest	or	have	quiet	of	mind	for	taking	this	ungenerous
和	绝不	可以	休息	或者	有	安静的	的	头脑	为了	采取	这	吝啬

[step] ,

step	,
步	,

他始终无法安心，无法平静地思考自己为何采取了这种不慷慨的举动。

[tuː; tə][əˈbjuːs][ænd; ənd] [dɪˈfeɪm] [ðə; ði][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][best] [ˈwʊmən][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

to	abuse	and	defame	the	character	of	the	best	woman	in	the	world	,
到	虐待	和	诽谤	这	特点	的	这	最好的	女士	在	这	世界	,

诋毁和诽谤世界上最优秀的女性的人格

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːði] [ˈdʒentlmən] [hɜː(r); hə(r)][kəmˈpænjən] .

and	that	of	the	worthy	gentleman	her	companion	.
和	那	的	这	值得	绅士	她	伴侣	.

以及她同伴那位值得尊敬的绅士。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə] [ˈkɪŋstən] , [tuː; tə] [teɪk] [ˈaʊə(r)][ˈtraɪəlz][æt; ət][ðə; ði] [əˈsaɪzɪz] ;

We	were	removed	to	Kingston	,	to	take	our	trials	at	the	assizes	;
我们	是	已移除	到	金斯顿	,	到	拿	我们的	试验	在	这	巡回审判	;

我们被押送到金斯顿，在巡回法庭接受审判；

[ɪn][ðə; ði][ˈɪntərɪm][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [brəʊk] [gəʊl] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ,

in	the	interim	the	evidence	broke	goal	,	and	made	his	escape	,
在	这	临时	这	证据	打破	目标	,	和	制成	他的	逃脱	,

在此期间，证据失效，他成功逃脱。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][wɒnt][ɒv; əv][ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [ðə; ði][ˈsekənd] [kɔːt] - [deɪ] .

we	were	for	want	of	prosecution	discharged	the	second	court	-	day	.
我们	是	为了	想	的	起诉	出院	这	第二	法庭	-	天	.

由于检方未能提供有效证据，我们在第二次开庭时被无罪释放。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ] [wel] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] ['kɪŋstən] , [aɪ][left]['mɪsɪz] . -

Thinking	it	would	not	be	so	well	to	continue	in	Kingston	,	I	left	Mrs	.	Pembruge
思维	它	会	不是	是	所以	出色地	到	继续	在	金斯顿	,	我	左边	太太	.	-

,

,

,

考虑到继续留在金斯顿可能不太好，我离开了彭布鲁日夫人。

[ænd; ənd][went] [təˈwɔːdz] [blæk] - ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [səˈvænə] [lɑː][mɑː(r)] , [weə(r)] [aɪ]['haɪəd][ə; eɪ]

and	went	towards	Black	-	river	,	and	Savannah	la	Mar	,	where	I	hired	a
和	去	向	黑色的	-	河	,	和	萨凡纳	拉	三月	,	在哪里	我	雇用	一个

[hɔːs] ,

horse	,
马	,

然后我朝着黑河镇和萨凡纳拉马尔方向走去，在那里我租了一匹马。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] ['mɒntəgjuː] - [beɪ] : [ðeə(r)][aɪ][met] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] ,

and	proceeded	to	Montague	-	bay	:	there	I	met	with	a	sister	,
和	继续	到	蒙塔古	-	湾	:	那里	我	遇见	和	一个	姐姐	,

然后我前往蒙塔古湾：在那里我遇到了一位姐妹，

[huː] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [siːn] [bɪˈfɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [twelv] [jˈiəz] .

who	I	had	not	seen	before	for	twelve	years	.
WHO	我	有	不是	已见	前	为了	十二	年	.

我已经十二年没见过他了。

[aɪ] [suːn] [gɒt] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)]

I	soon	got	acquaintance	in	the	neighbourhood	,	and	especially	with	a	daughter
我	很快	得到	熟人	在	这	邻里	,	和	尤其	和	一个	女儿

[ɒv; əv]['kɜːn(ə)l] ['seɪvəriz] ;

of	colonel	Savory's	;
的	上校	美味的	;

我很快就结识了附近的居民，特别是萨沃里上校的女儿；

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə]['set(ə)l][hɪə(r)] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] ['ɒnɪst] [weɪ] ;

I	was	determined	to	settle	here	,	and	live	in	an	honest	way	;
我	曾是	决定	到	定居	这里	,	和	居住	在	一个	诚实的	方式	;

我决心在这里定居，过诚实的生活；

[ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] ['greɪtli] [kə'res] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'i:] ,
all **her** **family** **greatly** **caressed** **and** **loved** **me** **,**
全部 她 家庭 非常 被爱抚 和 喜爱 我 ,

她的家人都非常疼爱我，对我关怀备至。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ][smɔ:l] ['ɪntrəst] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ;
and **I** **found** **that** **I** **had** **no** **small** **interest** **with** **her** **friends** **;**
和 我 成立 那 我 有 不 小的 兴趣 和 她 朋友们 ;

我发现自己对她的朋友们很感兴趣;

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['æbsəlu:t] ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hɑ:t] , [maɪ] ['hæpinəs] [wɒz; wəz]
I **found** **myself** **absolute** **master** **of** **the** **young** **lady's** **heart** **,** **my** **happiness** **was**
我 成立 我 绝对 掌握 的 这 年轻的 女士的 心 , 我的 幸福 曾是
[kəm'pli:t] .
compleat **.**
完成 .

我发现自己完全俘获了这位年轻女士的心，我感到无比幸福。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] ; [fɔ:(r)] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] ,
In **a** **short** **time** **we** **were** **married** **;** **four** **days** **before** **,**
在 一个 短的 时间 我们 是 已婚 ; 四 天 前 ,

很快我们就结婚了；结婚前四天，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn] [kæʃ] , [tu:; tə][get] ['nesəsəriz] :
she **made** **me** **a** **present** **of** **one** **hundred** **pounds** **in** **cash** **,** **to** **get** **necessaries** **:**
她 制成 我 一个 展示 的 一 百 磅 在 现金 , 到 得到 必需品 :

她给了我一百英镑现金，让我去买必需品:

[ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] , [ɔ:l][ðə; ði]['ni:grəuz] [keɪm] [tu:; tə] [wɪʃ] [ˌem 'i:][dʒɔɪ] ,
the **day** **we** **were** **married** **,** **all** **the** **negroes** **came** **to** **wish** **me** **joy** **,**
这 天 我们 是 已婚 , 全部 这 黑人 来了 到 希望 我 喜悦 ,

我们结婚那天，所有的黑人都来祝贺我。

[ænd; ənd] [həʊpt] [ai] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑ:stə(r)] ;
and **hoped** **I** **would** **make** **them** **a** **good** **master** **;**
和 希望 我 会 制作 他们 一个 好的 掌握 ;

并希望我能成为他们的好主人;

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['sleɪvəri] , [ə'fektɪd] [ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] ;
the **sight** **of** **them** **in** **a** **state** **of** **slavery** **,** **affected** **me** **very** **much** **;**
这 视线 的 他们 在 一个 状态 的 奴隶制 , 做作的 我 非常 很多 ;

看到他们处于奴役状态，我深受触动;

[ai] [wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] ['prez(ə)nts][tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] ,
I **wished** **to** **have** **made** **presents** **to** **them** **all** **,**
我 希望 到 有 制成 礼物 到 他们 全部 ,

我真希望当时能给他们每个人都准备一份礼物。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [maɪ'self][ɒn][æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['vɔɪɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌndən] , [ai][hæd; həd][nɒt]
and **wished** **myself** **on** **an** **immediate** **voyage** **for** **London** **,** **I** **had** **not**
和 希望 我 在 一个 即时 航程 为了 伦敦 , 我 有 不是
[ɪn'dʒɔɪd]
enjoyed
享受

我当时真希望自己能立刻启程前往伦敦，我并不喜欢那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[ðə; ði] ['mærid] - [steɪt] [lɒŋ] , [tɪl] [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] ['teɪkən] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] [daɪd]

the	married	-	state	long	,	till	my	wife	was	taken	very	ill	,	and	soon	after	died
这	已婚	-	状态	长的	,	直到	我的	妻子	曾是	已采取	非常	患病的	,	和	很快	后	死亡

;
;
;

婚姻生活持续了很长时间，直到我的妻子重病，不久便去世了；

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['wɜ:ðɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [lɒs] [tu:; tə]

she	was	a	very	worthy	woman	,	and	her	departure	a	great	loss	to
她	曾是	一个	非常	值得	女士	,	和	她	离开	一个	伟大的	损失	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

她是一位非常优秀的女性，她的离世对我来说是一个巨大的损失。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] [ʌn'hɪndʒd] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə]

It	immediately	unhinged	the	tranquillity	of	my	mind	,	so	that	I	determined	to
它	立即地	精神错乱	这	宁静	的	我的	头脑	,	所以	那	我	决定	到

[sel] [ɔ:l] [ɒf] ,

sell	all	off	,
卖	全部	离开	,

它立刻扰乱了我的平静心情，所以我决定把所有东西都卖掉。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['kɪŋstən] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [maɪ] [əʊld] ['præktɪsɪz] [ə'gen] .

and	return	to	Kingston	,	and	to	my	old	practices	again	.
和	返回	到	金斯顿	,	和	到	我的	老的	实践	再次	.

然后返回金斯顿，重操旧业。

[weə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə'raɪvd] , [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ænd; ənd] [su:n] [faʊnd] [aʊt] ['mɪsɪz] . - ,

Where	being	arrived	,	I	enquired	for	and	soon	found	out	Mrs	.	Pembruge	,
在哪里	存在	到达的	,	我	询问	为了	和	很快	成立	出去	太太	.	-	,

到达目的地后，我打听了一下，很快就找到了彭布鲁日夫人。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒt] [maɪ] [dɪ'si:st] [waɪf] : [wi:; wi] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [bʌt; bət]

and	entirely	forgot	my	deceased	wife	:	we	lived	together	as	usual	,	but
和	完全	忘了	我的	死者	妻子	:	我们	居住地	一起	作为	通常	,	但

['mʌni] ['fɔ:lɪŋ] [ʃɔ:t] ,

money	falling	short	,
钱	坠落	短的	,

我完全忘记了已故的妻子：我们像往常一样生活在一起，但钱却不够用了。

[aɪ] [fel] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊld] [præŋks] .

I	fell	into	the	immediate	exercise	of	my	old	pranks	.
我	跌倒	进入	这	即时	锻炼	的	我的	老的	恶作剧	.

我立刻又开始重拾我以前的恶作剧。

[aɪ] [bɔ:t] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['flaʊə(r)] , ['getɪŋ] [æz; əz] [lɒŋ] ['kredɪt] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

I	bought	up	a	great	quantity	of	flour	,	getting	as	long	credit	as	I	could	,
我	买	向上	一个	伟大的	数量	的	面粉	,	获得	作为	长的	信用	作为	我	可以	,

我大量购入面粉，并尽可能地争取了较长的信用期。

[bʌt; bət] [səʊld] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'gen] [də'rektli] [fɔ:(r); fə(r)] ['redi] ['mʌni] .

but	sold	it	all	again	directly	for	ready	money	.
但	卖	它	全部	再次	直接地	为了	准备好	钱	.

但他又把所有东西直接卖掉，换成了现金。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [aɪ] [gɒt] ['lɪnən] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [stɔ:z] ,

In	like	manner	I	got	linnen	and	other	things	from	different	stores	,
在	喜欢	方式	我	得到	亚麻	和	其他	事物	从	不同的	商店	,

同样地，我从不同的商店购买了亚麻布和其他物品。

[ænd; ənd][səʊld][ðem; ðəm][æz; əz][ai][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['flaʊə(r)] .

and	sold	them	as	I	had	done	the	flour	.
和	卖	他们	作为	我	有	完毕	这	面粉	.

我像卖面粉一样把它们卖掉了。

[wʌn][mæn][ai][rʌn] ['prɪti] ['di:pli] [ɪn] [det] [wɪð] ,

One	man	I	run	pretty	deeply	in	debt	with	,
一	男人	我	跑步	漂亮的	深	在	债务	和	,

我欠了一个人一大笔债，

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [hɔ:s] [ɪn][pɑ:t][ɒv; əv] ['peɪmənt] ; [tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] ,

and	promised	him	a	good	horse	in	part	of	payment	;	to	accomplish	this	,
和	承诺	他	一个	好的	马	在	部分	的	支付	;	到	完成	这	,

并承诺给他一匹好马作为部分报酬；为了实现这一承诺，

[ai][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ['haɪəd][ə; eɪ] ['weri] [tu:; tə] ['kæri] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['pæsɪdʒ] [fɔ:t] ,

I	next	morning	hired	a	wherry	to	carry	me	to	Passage	Fort	,
我	下一个	早晨	雇用	一个	惠利	到	携带	我	到	通道	堡	,

第二天早上我雇了一艘小船前往通道堡。

[weə(r)] [ai]['haɪəd][ə; eɪ] [hɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['spæniʃ] - [taʊn] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ðeə(r)] ,

where	I	hired	a	horse	for	Spanish	-	town	,	but	instead	of	going	there	,
在哪里	我	雇用	一个	马	为了	西班牙语	-	镇	,	但	反而	的	去	那里	,

[rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['kɪŋstən] ,

returned	to	Kingston	,
返回	到	金斯顿	,

我在那里租了一匹马去西班牙镇，但没有去那里，而是返回了金斯顿。

[ænd; ənd][səʊld][ðə; ði] [hɔ:s] [tu:; tə][maɪ] ['mɜ:tʃənt] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn] ['pɒkɪt] .

and	sold	the	horse	to	my	merchant	,	and	received	some	money	in	pocket	.
和	卖	这	马	到	我的	商人	,	和	已收到	一些	钱	在	口袋	.

我把马卖给了我的商人，口袋里也得到了一些钱。

[ai] [kən'faɪnd] [maɪ'self]['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][maɪ] [steɪ] [tu:; tə][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] , ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd]

I	confined	myself	during	the	remainder	of	my	stay	to	my	lodgings	,	being	afraid
我	受限	我	期间	这	余	的	我的	停留	到	我的	住宿	,	存在	害怕的

[tu:; tə][gəʊ][aʊt] ,

to	go	out	,
到	去	出去	,

在剩下的逗留时间里，我一直待在住处，不敢外出。

[maɪ] ['seɪfti] ['prɒmptɪd] [ˌem 'i:][səʊ][tu:; tə][du:; də] , ['fɪrɪŋ] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [dɪ'tektɪd] , ['kɪŋstən] ['bi:ɪŋ]

my	safety	prompted	me	so	to	do	,	fearing	the	being	detected	,	Kingston	being
我的	安全	提示	我	所以	到	做	,	害怕	这	存在	检测到	,	金斯顿	存在

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɪti] ,

but	a	small	city	,
但	一个	小的	城市	,

出于安全考虑，我才这样做，担心被发现，毕竟金斯顿只是个小城市。

[ænd; ənd][nɒt] ['veri] ['pɒpjələs] ; [bɪ'fɔ:(r)][ai][left][ðə; ði]['aɪlənd][ai] ['berid] ['mɪsɪz] . - ,

and	not	very	populous	;	before	I	left	the	island	I	buried	Mrs	.	Pembruge	,
和	不是	非常	人口众多	;	前	我	左边	这	岛	我	埋葬	太太	.	-	,

而且岛上人口不多；在我离开这座岛之前，我埋葬了彭布鲁日夫人。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪd] [ə'dju:] [tu:; tə][dʒə'meɪkə][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	then	bid	adieu	to	Jamaica	for	ever	.
和	然后	出价	再见	到	牙买加	为了	曾经	.

然后，他永远地告别了牙买加。

[ai] [went] ['praɪvətli] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['brɪgən,tiːn] ['bɛtsi] , ['kæptɪn] ['gʊd,wɪn] , [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [njuː]

I	went	privately	on	board	the	brigantine	Betsey	,	captain	Goodwin	,	bound	for	New
我	去	私下	在	木板	这	双桅帆船	贝齐	,	队长	古德温	,	边界	为了	新的

[jɔːk] ;

York	;
约克	;

我私下登上了由古德温船长指挥的双桅帆船"贝特西"号，前往纽约；

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː] ['ʌðə(r)] [ʃɪps] [ɪn]

at	this	time	I	pretended	to	be	a	doctor	,	and	having	two	other	ships	in
在	这	时间	我	假装	到	是	一个	医生	,	和	拥有	二	其他	船舶	在

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

当时我假扮成医生，并且还有另外两艘船与我同行。

[huːz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['sɪkli] ,

whose	hands	were	very	sickly	,
谁	双手	是	非常	病弱的	,

他的双手病得很重，

[aɪ] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɒn] [bɔːd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bliːd] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ,

I	was	put	on	board	one	of	them	to	bleed	several	of	the	men	,
我	曾是	放	在	木板	一	的	他们	到	流血	一些	的	这	男人	,

我被安排登上其中一艘船，去给几个人放血。

[wɪtʃ] [aɪ] [pə'fɔːmd] [ðəʊ] [wɪð] [mʌtʃ] [fɪə(r)] ; [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ]

which	I	performed	though	with	much	fear	;	and	one	of	them	that	I	gave	a
哪个	我	执行	尽管	和	很多	害怕	;	和	一	的	他们	那	我	给予	一个

[drɑːft] [tuː; tə] ,

draught	to	,
草稿	到	,

我虽心怀恐惧，还是照做了；我给他们中的一位倒了一杯酒，

[geɪv] [ˌem 'iː] [fɔː(r)] [d'bləz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ; [suːn] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]

gave	me	four	dollars	for	the	service	;	soon	after	our	own	people	were
给予	我	四	美元	为了	这	服务	;	很快	后	我们的	自己的	人们	是

['teɪkən] [ɪl] ;

taken	ill	;
已采取	患病的	;

给了我四美元作为服务费；不久之后，我们自己的人就生病了；

[ðem; ðəm] [aɪ] [sɜːvd] [ɪn]

them	I	served	in
他们	我	服务	在

我曾为他们服务

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] ; [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɪl] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['aʊə(r)]

the	same	manner	;	at	length	I	was	taken	ill	myself	,	and	at	our
这	相同的	方式	;	在	长度	我	曾是	已采取	患病的	我	,	和	在	我们的

[ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] ['sændi] - [hʊk] ,

arrival	at	Sandy	-	hook	,
到达	在	沙	-	钩	,

同样的情况也发生了；最终我自己也病倒了，当我们到达桑迪胡克时，

[wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn] [ʃɔ:(r)] , [pʊt][tu:; tə][bed] , [ænd; ənd] [gru:] [səʊ] [mʌtʃ] [wɜ:s] ['djʊərɪŋ] [θri:]
was 曾是 **carried** 携带 **on** 在 **shore** 支撑 **,** , **put** 放 **to** 到 **bed** 床 **,** , **and** 和 **grew** 生长 **so** 所以 **much** 很多 **worse** 更糟 **during** 期间 **three** 三
[wi:ks] ,
weeks 周 **,** ,

被抬上岸后，安置在床上，但在接下来的三周里病情急剧恶化。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['klɜ:dʒi][baɪ][ˌem 'i:] , ['θɪŋkɪŋ] [maɪ][end][æt; ət][hænd] :
that 那 **I** 我 **was** 曾是 **obliged** 有义务 **to** 到 **have** 有 **the** 这 **clergy** 牧师 **by** 经过 **me** 我 **,** , **thinking** 思维 **my** 我的 **end** 结尾 **at** 在 **hand** 手 **:** :

我觉得死期将至，所以必须让神职人员陪在我身边：

['hæpi] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bi:n] [səʊ] , [bʌt; bət][gɒd][fɔ:(r); fə(r)] ['wɜ:ðɪ] [p'ɜ:pəsɪz] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]
happy 快乐的 **had** 有 **it** 它 **been** 到过 **so** 所以 **,** , **but** 但 **God** 上帝 **for** 为了 **worthy** 值得 **purposes** 目的 **,** , **and** 和 **for** 为了
[ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
the 这 **good** 好的 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **,** ,

如果真是如此该多好，但上帝为了崇高的目的，为了世界的福祉，

[rɪ'zɜ:vd] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] .
reserved 预订的 **me** 我 **for** 为了 **an** 一个 **ignominious** 可耻 **death** 死亡 **.** .

他注定要让我死得耻辱。

[ai][hæd; həd][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [gʊd] ['ju:sɪdʒ][ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðɪs]
I 我 **had** 有 **extraordinary** 非凡的 **good** 好的 **usage** 用法 **of** 的 **every** 每一个 **kind** 种类 **from** 从 **the** 这 **gentlemen** 先生们 **of** 的 **this** 这
['sɪti] :
city 城市 **:** :

我从这座城市的各位绅士那里得到了各方面的极大帮助：

[ɪn'di:d] , [θru:'aʊt] [ɔ:l] [ə'merɪkə] [ðeə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd][ˌhɒspɪ'tæləti][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lməʊst]
indeed 的确 **,** , **throughout** 自始至终 **all** 全部 **America** 美国 **their** 他们的 **generosity** 慷慨 **and** 和 **hospitality** 热情好客 **are** 是 **almost** 几乎
['baʊndləs] , [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] .
boundless 无边无际 **,** , **especially** 尤其 **to** 到 **English** 英语 **people** 人们 **.** .

的确，在整个美洲，他们的慷慨和热情几乎是无限的，尤其对英国人更是如此。

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][baɪ] [ði:z] ['wɜ:ðɪ] ['sɪtəznz] [ju:st] [ɪn][səʊ][kaɪnd][ə; eɪ]['mænə(r)] ,
Though 尽管 **I** 我 **was** 曾是 **by** 经过 **these** 这些 **worthy** 值得 **citizens** 公民 **used** 用过的 **in** 在 **so** 所以 **kind** 种类 **a** 一个 **manner** 方式 **,** ,

虽然我受到了这些善良市民的善意对待，

[ai] [meɪd] [ðem; ðəm][məʊst] [ʌn'greɪtf(ə)l] [rɪ'tɜ:nz] .
I 我 **made** 制成 **them** 他们 **most** 最多 **ungrateful** 忘恩负义 **returns** 返回 **.** .

我给了他们最忘恩负义的回报。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wel] , [ai] [ɪn'lɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɑ:dʒ(ə)nt][ɪn] ['kæptɪn] ['tɑ:mpsənz] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]
As 作为 **soon** 很快 **as** 作为 **well** 出色地 **,** , **I** 我 **enlisted** 入伍 **as** 作为 **a** 一个 **serjeant** 中士 **in** 在 **captain** 队长 **Thompson's** 汤普森的 **company** 公司 **of** 的
['reɪndʒəz] ,
rangers 护林员 **,** ,

与此同时，我应征入伍，成为汤普森上尉麾下游骑兵连的一名士官。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [ɪn'lɪstɪd] ['sevrəl] [men] , [bʌt; bət] ['tʃiːtɪd] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] [əd'vɑːns]

for	whom	I	enlisted	several	men	,	but	cheated	them	of	their	advance
为了	谁	我	入伍	一些	男人	,	但	作弊	他们	的	他们的	进步

['mʌni] ;

money	;
钱	;

我为他招募了几个人，但骗走了他们的预付款；

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['sevrəl] [[wʌn]] [stɔːz] , [tʊk] [ʌp] ['lɪnən] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪ'fekts] , [ɪn][ðə; ði]

and	went	to	several	[	1	]	stores	,	took	up	linnen	,	and	other	effects	,	in	the
和	去	到	一些	[	1	]	商店	,	采取	向上	亚麻	,	和	其他	效果	,	在	这

['kæptɪnz] [neɪm] ,

captain's	name	,
船长的	姓名	,

然后去了几家[1]商店，以船长的名义购买了亚麻布和其他物品，

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['twenti] [paʊndz] .

to	the	amount	of	twenty	pounds	.
到	这	数量	的	二十	磅	.

金额为二十英镑。

[ðen] [ai]['haɪəd][ə; eɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd][set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]['bɒstən] [ɪn] [njuː] ['ɪŋgləns] ;

Then	I	hired	a	horse	,	and	set	off	for	Boston	in	New	England	;
然后	我	雇用	一个	马	,	和	放	离开	为了	波士顿	在	新的	英格兰	;

然后我租了一匹马，出发前往新英格兰的波士顿；

[ai][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [deɪz] [ɒn][maɪ] ['dʒɜːni] ,

I	had	been	no	more	than	two	days	on	my	journey	,
我	有	到过	不	更多的	比	二	天	在	我的	旅行	,

我的旅程才进行了不到两天，

[tɪl] [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪz] [ænd; ənd] ['hɑːnɪs] ,

till	I	was	obliged	to	hire	a	chaise	and	harness	,
直到	我	曾是	有义务	到	聘请	一个	躺椅	和	马具	,

直到我不得不租用马车和马具为止。

& [siː] . [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [maɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] ;

&	c	.	to	enable	me	to	go	through	my	long	journey	;
&	c	.	到	使能够	我	到	去	通过	我的	长的	旅行	;

等等，使我能够完成我的漫长旅程；

[ðɪs] [ai][dɪd][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['dʒentlwʊmən] [ɪn] [kə'netɪkət] ,

this	I	did	of	an	old	gentlewoman	in	Connecticut	,
这	我	做过	的	一个	老的	淑女	在	康涅狄格州	,

这是我为康涅狄格州一位老妇人画的画像。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːni] , [hæd; həd][ðə; ði] [ʃeɪz]

and	took	chaise	and	horse	to	the	end	of	my	journey	,	had	the	chaise
和	采取	躺椅	和	马	到	这	结尾	的	我的	旅行	,	有	这	躺椅

[njuː] ['peɪntɪd] ,

new	painted	,
新的	绘	,

我乘坐马车到达旅程的终点，并把马车重新粉刷了一遍。

[ænd; ənd][səʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][best] ['bɪdə(r)] ; [ai]['ɔːlsəʊ][səʊld][ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] ['hɑːnɪs] .

and	sold	it	to	the	best	bidder	;	I	also	sold	the	horse	and	harness	.
和	卖	它	到	这	最好的	竞标者	;	我	还	卖	这	马	和	马具	.

我把它卖给了出价最高的人；我还把马和马具也卖掉了。

[maɪ] [steɪ] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [ʃɔ:t] [æt; ət]['bɒstən] , [ai] [went] [tu:; tə]['seɪləm] , [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz]

My	stay	was	but	short	at	Boston	,	I	went	to	Salem	,	about	twenty	miles
我的	停留	曾是	但	短的	在	波士顿	,	我	去	到	塞勒姆	,	关于	二十	英里

[frɒm; frəm]['bɒstən] ,

from	Boston	,
从	波士顿	,

我在波士顿停留的时间很短，之后便去了距离波士顿大约20英里的塞勒姆。

[weə(r)] [ai] [tʊk] ['lɒdʒɪŋz] , [kɔ:t] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] - [dʒɛntəlwʊmənz] ['dɔ:tə(r)] , [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɒp]

where	I	took	lodgings	,	courted	a	widow	-	gentlewoman's	daughter	,	then	took	a	shop
在哪里	我	采取	住宿	,	求爱	一个	寡妇	-	淑女们	女儿	,	然后	采取	一个	店铺

,

,

,

我在那里租了间房子，追求一位寡妇小姐，然后租了一间店铺。

[set] [ʌp] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][gɒt] ['sevrəl] [kən'sɪdərəb(ə)l][dʒɒbz] ,

set	up	the	business	of	painting	,	and	got	several	considerable	jobs	,
放	向上	这	商业	的	绘画	,	和	得到	一些	大量	工作	,

创办了油漆公司，并接到了好几份相当大的工作。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [rʌn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [det] [wɪð] ['evri] ['bɒdi] .

but	all	the	while	run	very	much	in	debt	with	every	body	.
但	全部	这	尽管	跑步	非常	很多	在	债务	和	每一个	身体	.

但与此同时，他们却欠了所有人很多债。

[ai][gɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['geɪmstə(r)][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ; [hi:; hi] ['wɒntɪd] [ɪm'pru:vmənt] ; [wi:; wi]

I	got	acquainted	with	a	gamester	in	this	town	;	he	wanted	improvement	;	we
我	得到	熟人	和	一个	赌棍	在	这	镇	;	他	通缉	改进	;	我们

[kən'traɪvd] [tu:; tə]

contrived	to
人为的	到

我认识了镇上的一个赌徒；他想提高赌技；我们设法.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[tʌtʃ] [ɔ:l][wi:; wi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ɒf] .

touch	all	we	could	,	and	then	make	off	.
触碰	全部	我们	可以	,	和	然后	制作	离开	.

我们尽可能地触摸了所有东西，然后就离开了。

[wi:; wi][hæd; həd] [greɪt] [sək'ses] , ['sevrəl] ['hɔ:sɪz] , ['wɒtʃɪz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [trʌst] ,

We	had	great	success	,	several	horses	,	watches	,	and	other	things	in	trust	,
我们	有	伟大的	成功	,	一些	马匹	,	手表	,	和	其他	事物	在	相信	,

我们取得了巨大的成功，委托保管了好几匹马、几块手表和其他一些东西。

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪndəstri] .

were	the	effect	of	our	industry	.
是	这	影响	的	我们的	行业	.

这是我们行业的影响。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv]['seɪləm] , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnsə'spɪʃəs] , [bʌt; bət][ðə; ði][best]

The	people	of	Salem	,	are	not	only	the	most	unsuspicious	,	but	the	best
这	人们	的	塞勒姆	,	是	不是	仅有的	这	最多	不带怀疑的	,	但	这	最好的

[ˌdɪspə'zɪʃənd] ,

dispositioned	,
已处置	,

塞勒姆镇的居民不仅最不疑神疑鬼，而且性情也最好。

[hjuːˈmeɪn][ænd; ənd] ['frendli] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][əˈgriːəb(ə)l][ɪn][ɔːl] [rɪˈspekts] , [ɪn][ðə; ði] [həʊl]

humane	and	friendly	,	and	the	most	agreeable	in	all	respects	,	in	the	whole
人道	和	友好的	,	和	这	最多	同意	在	全部	尊重	,	在	这	所有的

[wɜːld] .

world	.
世界	.

人道友善，各方面都堪称全世界最和蔼可亲的人。

[aɪ]['haɪəd][ə; eɪ] [ʃeɪz] [æt; ət]['seɪləm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɔːs] ,

I	hired	a	chaise	at	Salem	,	and	a	single	horse	,
我	雇用	一个	躺椅	在	塞勒姆	,	和	一个	单身的	马	,

我在塞勒姆租了一辆马车和一匹马，

[tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] ['pleʒə(r)] ; [aɪ] [went] [dəˈrektli] [tuː; tə] ['njuːpɔːt] [ɪn] [roʊd] -

to	carry	me	out	for	two	days	pleasure	;	I	went	directly	to	Newport	in	Rhode	-
到	携带	我	出去	为了	二	天	乐趣	;	我	去	直接地	到	纽波特	在	罗德岛	-

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

带我出去玩乐两天；我直接去了罗德岛州的纽波特。

[səʊld][ðə; ði] [ʃeɪz] , [bɔːt] [əˈnʌðə(r)] [hɔːs] , [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ][kəmˈpænjən] ,

sold	the	chaise	,	bought	another	horse	,	and	with	my	companion	,
卖	这	躺椅	,	买	其他	马	,	和	和	我的	伴侣	,

卖掉了马车，买了另一匹马，然后和我的同伴一起，

[went] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪləˈdelfiə] ; [wen] [əˈraɪvd] , [wiː; wi] [dəˈrektli]

went	as	fast	as	we	could	for	Philadelphia	;	when	arrived	,	we	directly
去	作为	快速地	作为	我们	可以	为了	费城	;	什么时候	到达的	,	我们	直接地

[went] [ɒn][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [skiːm] ,

went	on	the	gambling	scheme	,
去	在	这	赌博	方案	,

我们以最快的速度赶往费城；到达后，我们立即投入了赌博活动。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] [greɪt] [lʌk] ; [bʌt; bət][nɒt] [əˈgriːɪŋ] [ɪn] ['ʃeərɪŋ] ['aʊə(r)] ['buːti] , [wiː; wi] ['pɑːtɪd]

and	had	very	great	luck	;	but	not	agreeing	in	sharing	our	booty	,	we	parted
和	有	非常	伟大的	运气	;	但	不是	同意	在	分享	我们的	赃物	,	我们	分手了

.

:
.

我们运气非常好；但由于不同意分享战利品，我们便分道扬镳了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][əˈspaɪə(r)][æt; ət][maɪ][ɑːt][ɒv; əv] ['diːlɪŋ] ;

He	wanted	to	aspire	at	my	art	of	dealing	;
他	通缉	到	渴望	在	我的	艺术	的	处理	;

他想学习我的交易技巧；

[ðɪs] [aɪ] [tʃəʊz] [nɒt][tuː; tə] [trʌst] [wɪð] ['eni][wʌn] , [fɔː(r); fə(r)]['riːz(ə)nz] [ɔːlˈredi] ['menʃ(ə)nd] .

this	I	chose	not	to	trust	with	any	one	,	for	reasons	already	mentioned	.
这	我	选择	不是	到	相信	和	任何	一	,	为了	原因	已经	提及	.

出于前面提到的原因，我选择不把这件事告诉任何人。

[ðə; ði]['geɪmstə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [west] - ['ɪndiz] ; [aɪ] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː]

The	gamester	took	his	passage	for	the	West	-	Indies	;	I	resolved	to	continue
这	赌棍	采取	他的	通道	为了	这	西方	-	印第斯	;	我	已解决	到	继续

[ɪn] [ˌfɪləˈdelfiə] ,

in	Philadelphia	,
在	费城	,

赌徒乘船前往西印度群岛；我决定留在费城。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːts] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] [ə'gen] ,

and	had	thoughts	of	matrimony	again	,
和	有	想法	的	婚姻	再次	,

于是，他又有了结婚的念头。

[ðæt] [ai] [mait] [ðə; ði]['betə(r)][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][maɪ] [dɪ'zaɪnz] , [get]['ɪntuː] [det] ,

that	I	might	the	better	be	enabled	to	carry	on	my	designs	,	get	into	debt	,
那	我	可能	这	更好的	是	已启用	到	携带	在	我的	设计	,	得到	进入	债务	,

这样我或许就能更好地实现我的计划，甚至背负债务，

[ænd; ənd][ɪn] [djuː] [taɪm] [rʌn] [ə'weɪ] .

and	in	due	time	run	away	.
和	在	到期的	时间	跑步	离开	.

然后趁机逃走。

[ai][met] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,

I	met	with	a	young	woman	,	she	passed	for	a	very	good	fortune	,
我	遇见	和	一个	年轻的	女士	,	她	通过了	为了	一个	非常	好的	财富	,

我遇到了一位年轻女子，她看起来非常幸运。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['mærid] , [bʌt; bət] ['fɔːtʃuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] ; [ðəʊ] - ['meni] [rɪtʃ]

we	were	soon	married	,	but	fortune	she	had	none	;	tho	'	many	rich
我们	是	很快	已婚	,	但	财富	她	有	没有任何	;	虽然	-	许多	富有的

[ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

and	powerful	relations	,
和	强大的	关系	,

我们很快就结婚了，但她一无所有；尽管她有很多富有而有权势的亲戚，

[huːz] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪt] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai]

whose	interest	was	for	my	wife	,	and	of	great	service	to	me	,	I
谁	兴趣	曾是	为了	我的	妻子	,	和	的	伟大的	服务	到	我	,	我

[hæd; həd]['kredɪt] ['evri] [weə(r)] ;

had	credit	every	where	;
有	信用	每一个	在哪里	;

他为了我的妻子着想，并且对我帮助很大，我在各方面都很有信誉；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ][waɪf] , [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd]['ɜːdʒənt] ['bɪznəs]

but	being	dissatisfied	with	my	wife	,	I	told	her	that	I	had	urgent	business
但	存在	不满	和	我的	妻子	,	我	讲述	她	那	我	有	紧迫的	商业

[æt; ət] [njuː] [jɔːk] ,

at	New	York	,
在	新的	约克	,

但我对妻子很不满意，于是告诉她我纽约有急事要办。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [kə'mɑːndə(r)] [ai] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ; [æz; əz][maɪ] ['bɪznəs] [leɪ]

to	see	a	commander	I	expected	from	the	West	Indies	;	as	my	business	lay
到	看	一个	指挥官	我	预期的	从	这	西方	印第斯	;	作为	我的	商业	躺

[ɔːl][ðeə(r)] ,

all	there	,
全部	那里	,

见到一位我预期的来自西印度群岛的指挥官；因为我的生意都在那里。

[ai] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [trʌŋk] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ʃiːts] ,

I	desired	her	to	put	up	in	a	large	trunk	,	a	pair	of	sheets	,
我	想要的	她	到	放	向上	在	一个	大的	树干	,	一个	一对	的	纸张	,

我希望她把两张床单放在一个大箱子里，

[ə; eɪ] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['nesəsəriz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wʊd] ['ɑːnsə(r)][maɪ] ['pɜːpəs] : [aɪ]

a	pillow	,	and	other	necessaries	that	I	thought	would	answer	my	purpose	:	I
一个	枕头	,	和	其他	必需品	那	我	想法	会	回答	我的	目的	:	我

[mʌst; məst] [kən'fes] ,

must	confess	,
必须	承认	,

一个枕头，以及其他我认为能满足我需求的必需品：我必须承认，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['haʊswaɪf] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] .

she	was	a	compleat	housewife	,	and	very	industrious	.
她	曾是	一个	完成	家庭主妇	,	和	非常	勤劳	.

她是一位贤惠的家庭主妇，而且非常勤劳。

[maɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [haʊ'evə(r)] , [led][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] :

My	inclination	,	however	,	led	me	for	England	,	the	first	opportunity	:
我的	倾角	,	然而	,	引领	我	为了	英格兰	,	这	第一的	机会	:

然而，我的本能驱使我前往英格兰，抓住第一个机会：

[ə'kɔːdɪŋli] [aɪ][set] [aʊt] [ɒn][maɪ] ['dʒɜːni] [tə'wɔːdz] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] , ['haɪəd][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

accordingly	I	set	out	on	my	journey	towards	South	Carolina	,	hired	a	servant	,
因此	我	放	出去	在	我的	旅行	向	南	卡罗莱纳	,	雇用	一个	仆人	,

于是我启程前往南卡罗来纳州，并雇佣了一名仆人。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [tʊk] [ɔːl][maɪ] [ɪ'fekts] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] , [fɪld]

and	on	the	road	,	took	all	my	effects	out	of	the	trunk	,	filled
和	在	这	路	,	采取	全部	我的	效果	出去	的	这	树干	,	已填

在路上，我把所有东西都从后备箱里拿出来，装满了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] , [reɪzd] ['mʌni] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

it	with	combustables	of	a	great	weight	,	raised	money	on	it	,
它	和	-	的	一个	伟大的	重量	,	提高	钱	在	它	,

它与大量可燃物混合，并以此筹集资金。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['lændlɔːd] ; ['haɪəd] [tuː] ['hɔːsɪz] ,

and	left	it	in	the	care	of	my	unsuspecting	landlord	;	hired	two	horses	,
和	左边	它	在	这	关心	的	我的	毫无戒心的	房东	;	雇用	二	马匹	,

然后把它留给了毫不知情的房东照看；租了两匹马，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] [ɪn]['meərilənd] ; [hɪə(r)][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] [waɪfs] ['riːəl]['kærəktə(r)] ,

and	went	to	Annapolis	in	Maryland	;	here	I	found	out	my	wife's	real	character	,
和	去	到	安纳波利斯	在	马里兰州	;	这里	我	成立	出去	我的	妻子的	真实的	特点	,

然后我去了马里兰州的安纳波利斯；在那里我发现了我妻子的真实性格。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət] [nɜːs] , [wɪtʃ] ['faɪndɪŋ] [aʊt] , [aɪ] [bɔːt] [sʌm; səm]

and	that	she	had	a	child	at	nurse	,	which	finding	out	,	I	bought	some
和	那	她	有	一个	孩子	在	护士	,	哪个	寻找	出去	,	我	买	一些

[kloʊðz] ,

cloaths	,
衣服	,

得知她当护士时生了个孩子后，我给她买了些衣服。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

and	presented	to	her	,	in	remembrance	of	her	mother	.
和	呈现	到	她	,	在	纪念	的	她	母亲	.

并赠予她，以纪念她的母亲。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai][set][aʊt][fɔː(r); fə(r)]['ɛdəntən] , [ɪn] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] , [weə(r)] [ɒn][maɪ][ə'raɪv(ə)l]

The	next	morning	I	set	out	for	Edenton	,	in	North	Carolina	,	where	on	my	arrival
这	下一个	早晨	我	放	出去	为了	伊登顿	，	在	北	卡罗莱纳	，	在哪里	在	我的	到达

,

,

,

第二天早上我出发前往北卡罗来纳州的埃登顿，抵达后，

[ai][met] [wɪð] [sʌm; səm]['dʒəʊviəl] ['kʌmpəni] , [ðæt] [pliːzd] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] [wel] : [ai] [steɪd] [θriː] [wiːks] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

I	met	with	some	jovial	company	,	that	pleased	me	extremely	well	:	I	stayed	three	weeks	with	them	,
我	遇见	和	一些	欢乐的	公司	，	那	高兴	我	极其	出色地	：	我	入住	三	周	和	他们	，

我遇到了一群很友善的人，他们让我非常高兴：我和他们一起待了三个星期。

['kɒnstəntli] ['geɪmɪŋ] : [ai][wʌn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['hʌndrəd][ænd; ənd]['fɪfti] [paʊndz] ;

constantly	gaming	:	I	won	more	than	one	hundred	and	fifty	pounds	;
不断地	赌博	：	我	韩元	更多的	比	一	百	和	五十	磅	；

经常玩游戏：我赢了一百五十多英镑；

[wɪð] [pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌni] [ai] [bɔːt] [ə; eɪ] [reɪs] [hɔːs] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [hɪm][æz; əz] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['ɒfəd] ,

with	part	of	this	money	I	bought	a	race	horse	,	intending	to	run	him	as	opportunity	offered	,
和	部分	的	这	钱	我	买	一个	种族	马	，	意图	到	跑步	他	作为	机会	提供	，

我用这笔钱的一部分买了一匹赛马，打算有机会就让它参赛。

[ɒn]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [wɪtʃ] [ai][dɪd] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wʌn] .

on	our	journey	to	the	south	,	which	I	did	several	times	,	and	always	won	.
在	我们的	旅行	到	这	南	，	哪个	我	做过	一些	时代	，	和	总是	韩元	.

在我们前往南方的旅途中（我曾多次前往南方，并且每次都赢了）。

[maɪ] ['sɜːvənt] [ænd; ənd][ai] [ə'griːd] ['veri] [wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trʌsti] ['feləʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːvənt] ,

My	servant	and	I	agreed	very	well	,	he	was	a	trusty	fellow	,	a	good	servant	,
我的	仆人	和	我	同意	非常	出色地	，	他	曾是	一个	可靠	同伴	，	一个	好的	仆人	，

我和我的仆人相处得很好，他是个值得信赖的人，一个好仆人。

[kept][maɪ]['siːkrəts][ɪn'vaɪələb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪə(r)] .

kept	my	secrets	inviolable	,	and	without	any	fear	.
保留	我的	秘密	不可侵犯的	，	和	没有	任何	害怕	.

保守我的秘密，让我毫无畏惧。

[bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [riːtʃt] [tʃɑːlz] [taʊn] , [wiː; wi][hæd; həd][gɒt][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] ['hɔːsɪz] ,

Before	we	reached	Charles	Town	,	we	had	got	six	or	seven	horses	,
前	我们	达到	查尔斯	镇	，	我们	有	得到	六	或者	七	马匹	，

在我们到达查尔斯镇之前，我们已经有了六七匹马。

[ænd; ənd][səʊld][ðem; ðəm][ə'baʊt] ['θɜːti] [maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [frɒm; frəm] .

and	sold	them	about	thirty	miles	from	the	places	they	were	taken	from	.
和	卖	他们	关于	三十	英里	从	这	地方	他们	是	已采取	从	.

并将它们卖到了距离它们被带走的地方大约三十英里远的地方。

[ai] [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hɔːlt][fɔː(r); fə(r)] ['nesəsəriz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

I	used	often	to	make	a	halt	for	necessaries	for	myself	,
我	用过的	经常	到	制作	一个	停止	为了	必需品	为了	我	,

我过去经常停下来购买自己的必需品，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .

and	to	the	prejudice	of	the	public	.
和	到	这	偏见	的	这	民众	.

并损害了公众利益。

[wiː; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [tʃɑːlz] [taʊn] , [weə(r)] [ai] [dɪs'tʃɑːdʒd] [maɪ] ['trʌsti] ['sɜːvənt] ;

We	at	length	reached	Charles	Town	,	where	I	discharged	my	trusty	servant	;
我们	在	长度	达到	查尔斯	镇	,	在哪里	我	出院	我的	可靠	仆人	;

我们终于到达了查尔斯镇，在那里我解雇了我的忠实仆人；

[ɪn'kwaɪəd]['ɑːftə(r)][maɪ][əʊld] [ə'kweɪntəns] ['mɪsɪz] . ['brɔːtən] , [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

enquired	after	my	old	acquaintance	Mrs	.	Broughton	,	found	her	,
询问	后	我的	老的	熟人	太太	.	布劳顿	,	成立	她	,

我打听了一下我的老相识布劳顿太太的情况，找到了她。

[ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

and	let	her	know	my	intentions	were	for	England	;	she	smiled	,
和	让	她	知道	我的	意图	是	为了	英格兰	;	她	微笑	,

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] ,

and	told	me	,
和	讲述	我	,

我告诉她我打算去英国；她笑了，告诉我：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	could	not	believe	it	,
她	可以	不是	相信	它	,

她简直不敢相信。

[ænd; ənd][set] [fɔːθ] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɛntərˌpraɪz] [frɒm; frəm]

and	set	forth	the	danger	and	difficulty	of	such	an	enterprize	from
和	放	前进	这	危险	和	困难	的	这样的	一个	企业	从

[ðə; ði] ['enəmi] ,

the	enemy	,
这	敌人	,

并阐述来自敌人的此类行动的危险和困难，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['hæzəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] .

together	with	the	hazard	of	the	seas	.
一起	和	这	冒险	的	这	海域	.

以及海洋带来的危险。

[ai] [ɪn'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [təʊld][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ]

I	enquired	for	her	husband	,	but	being	told	he	was	gone	a	voyage
我	询问	为了	她	丈夫	,	但	存在	讲述	他	曾是	已消失	一个	航程

[tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,

to	the	West	Indies	,
到	这	西方	印第斯	,

我打听她丈夫的下落，但得知他已出海前往西印度群岛。

[ðɪs] [rɪ'muːvd] [maɪ] [fɪəz] ; [wiː; wi][dræŋk][sʌm; səm] ['bɔtlz] [ɒv; əv][waɪn] [tə'geðə(r)] , [rɪ'piːtɪd] ['aʊə(r)]

this	removed	my	fears	;	we	drank	some	bottles	of	wine	together	,	repeated	our
这	已移除	我的	恐惧	;	我们	喝	一些	瓶子	的	葡萄酒	一起	,	重复	我们的

[əʊld] [siːnz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

old	scenes	of	action	,
老的	场景	的	行动	,

这让我不再害怕；我们一起喝了几瓶酒，重演了我们以前做过的事情。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑ:ti] ['drʌbɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wi:; wi][hæd; həd] [dʌn]

though	she	had	received	many	a	hearty	drubbing	for	what	we	had	done
尽管	她	有	已收到	许多	一个	爽朗	痛击	为了	什么	我们	有	完毕

[bɪ'fɔ:(r)] ,

before	,
前	,

尽管她因为我们之前的所作所为挨了不少打，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['nevə(r)][tu:; tə] [fə'gɪv] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒeləs]

which	the	husband	was	determined	never	to	forgive	;	he	was	a	very	jealous
哪个	这	丈夫	曾是	决定	绝不	到	原谅	;	他	曾是	一个	非常	嫉妒的

丈夫决心永远不原谅她；他是个非常嫉妒的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[mæn] , [bʌt; bət] [wɪð] [greɪt] ['ri:z(ə)n][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] ; [ai] [nju:] [ðæt] ['veri] [wel] ,

man	,	but	with	great	reason	he	was	so	;	I	knew	that	very	well	,
男人	,	但	和	伟大的	原因	他	曾是	所以	;	我	知道	那	非常	出色地	,

他是个男人，但他这样做是有充分理由的；我对此非常清楚。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔ:(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [kraɪmz] .

and	therefore	was	the	more	conscious	of	my	own	and	her	crimes	.
和	所以	曾是	这	更多的	有意识的	的	我的	自己的	和	她	犯罪	.

因此，我更加意识到自己和她的罪行。

[maɪ][maɪnd] [kən'tɪnju:d] [stɪl] [tu:; tə] [rʌn] [ə'pɒn] ['ɪŋglənd] ; [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [beɪ] ,

My	mind	continued	still	to	run	upon	England	;	I	took	a	walk	to	the	bay	,
我的	头脑	持续	仍然	到	跑步	之上	英格兰	;	我	采取	一个	走	到	这	湾	,

我的思绪依然萦绕着英格兰；我走到海湾边散步，

[ænd; ənd] [met] [wɪð] ['kæptɪn] ['skleɪtər] , [baʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] , [meɪd] [ə; eɪ] ['bɑ:gən] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['pæsɪdʒ] ,

and	met	with	captain	Sclater	,	bound	for	England	,	made	a	bargain	for	my	passage	,
和	遇见	和	队长	斯克莱特	,	边界	为了	英格兰	,	制成	一个	便宜货	为了	我的	通道	,

我遇到了前往英国的斯克莱特船长，并与他达成了船票交易。

[təʊld][hɪm][ai][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'steɪt] ['fɔ:lən][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

told	him	I	had	an	estate	fallen	to	me	,
讲述	他	我	有	一个	财产	倒下	到	我	,

我告诉他我继承了一笔遗产，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [gɒt][ɔ:l] ['nesəsəriz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

and	was	going	home	to	take	possession	of	it	;	got	all	necessaries	for	the	voyage	,
和	曾是	去	家	到	拿	拥有	的	它	;	得到	全部	必需品	为了	这	航程	,

他正准备回家接收它；带齐了旅途所需的一切物品。

[tʊk] [li:v] [ɒv; əv][ɔ:l][maɪ] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][ɪn] - , [went] [ɒn] [bɔ:d] ; [maɪ] ['sɜ:vənt] ,

took	leave	of	all	my	acquaintances	,	and	in	1761	,	went	on	board	;	my	servant	,
采取	离开	的	全部	我的	熟人	,	和	在	-	,	去	在	木板	;	我的	仆人	,

我向所有熟人告别，于1761年登船；我的仆人，

[huː] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [taʊn] , [begd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][weər'evə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] ,

who	still	continued	in	town	,	begged	to	accompany	me	wherever	I	should	go	,
WHO	仍然	持续	在	镇	,	乞求	到	陪伴	我	无论	我	应该	去	,

那些仍然留在镇上的人，恳求陪我去任何地方，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['veri] [sɪk] , [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hɪm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

but	being	at	this	time	very	sick	,	I	was	obliged	to	leave	him	behind	me	,
但	存在	在	这	时间	非常	生病的	,	我	曾是	有义务	到	离开	他	在后面	我	,

但由于当时我病得很重，不得不把他留在身后。

[ðəʊ] - ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] .

tho	'	very	unwilling	.
虽然	-	非常	不情愿	.

虽然非常不情愿。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] ;

After	being	on	board	about	three	weeks	,	I	began	to	write	;
后	存在	在	木板	关于	三	周	,	我	开始	到	写	;

在船上待了大约三周后，我开始写作；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

at	the	same	time	telling	the	captain	,
在	这	相同的	时间	讲述	这	队长	,

同时告诉船长，

[ai][hæd; həd] [sent] [ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['peɪpəz] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiə] [fliːt] .

I	had	sent	the	most	valuable	of	my	papers	home	in	the	West	India	fleet	.
我	有	发送	这	最多	有价值的	的	我的	文件	家	在	这	西方	印度	舰队	.

我把最珍贵的文件通过西印度舰队寄回了家乡。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][naɪn] [wiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [meɪd]

We	had	a	long	passage	of	nine	weeks	,	and	the	day	before	we	made
我们	有	一个	长的	通道	的	九	周	,	和	这	天	前	我们	制成

['fælməθ] ,

Falmouth	,
法尔茅斯	,

我们经历了长达九周的航程，在抵达法尔茅斯的前一天，

[ə; eɪ][məʊst]['terəb(ə)l] ['hʌrɪkən] [keɪm] [ɒn] , [ðə; ði]['əʊldɪst]['pɜːs(ə)n][ɒn] [bɔːd] [hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)]

a	most	terrible	hurricane	came	on	,	the	oldest	person	on	board	had	never	before
一个	最多	糟糕的	飓风	来了	在	,	这	最老	人	在	木板	有	绝不	前

[siːn] [ðə; ði][laɪk] :

seen	the	like	:
已见	这	喜欢	:

一场极其可怕的飓风袭来，船上年纪最大的人从未见过如此景象：

[wiː; wi] [rɪ'zaɪnd] ['aʊə(r)] [selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv]

we	resigned	our	selves	to	the	mercy	of	God	,	and	the	mountains	of
我们	辞职	我们的	自我	到	这	怜悯	的	上帝	,	和	这	山脉	的

[weɪvz] ;

waves	;
波浪	;

我们向上帝的怜悯和波涛汹涌的大海认命；

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][pʊt]['ɪntuː] ['fælməθ] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃætəd] [kən'dɪʃn] .

however	,	we	at	length	put	into	Falmouth	,	in	a	shattered	condition	.
然而	,	我们	在	长度	放	进入	法尔茅斯	,	在	一个	破碎	状况	.

然而，我们最终抵达法尔茅斯时，已是残破不堪。

['kæptɪn] ['skleɪtər][ænd; ənd][aɪ] [went] [də'rektlɪ] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,

Captain	Sclater	and	I	went	directly	on	shore	,
队长	斯克莱特	和	我	去	直接地	在	支撑	,

斯克莱特船长和我直接上了岸。

[ai] [ðen] [təʊld][hɪm][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] [baɪ][lænd] .

I	then	told	him	my	intention	of	going	up	to	London	by	land	.
我	然后	讲述	他	我的	意图	的	去	向上	到	伦敦	经过	土地	.

然后我告诉他我打算走陆路去伦敦。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][ni:groʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə] [sel] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][get][maɪ][praɪs][fɔ:(r); fə(r)][hɪm]

I	had	a	negroe	of	his	to	sell	,	but	could	not	get	my	price	for	him
我	有	一个	黑人	的	他的	到	卖	,	但	可以	不是	得到	我的	价格	为了	他

;
;
;

我有一个他手下的黑奴要卖，但是没能卖到我想要的价格；

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ai] [ə'plaɪd] [tu:; tə] , ['nəʊɪŋ] [maɪ] [frend] , [dɪ'zaɪəd][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:fɪktli]

the	gentleman	I	applied	to	,	knowing	my	friend	,	desired	me	to	be	perfectly
这	绅士	我	应用	到	,	会心	我的	朋友	,	想要的	我	到	是	完美

['i:zi] ,

easy	,
简单的	,

我应聘的那位先生，因为认识我的朋友，所以希望我能轻松应对。

[æz; əz][ai] [mait] [hæv; həv][ten][ɔ:(r)] ['twenti] [paʊndz] [tu:; tə] ['kæri] [ˌem 'i:][tu:; tə] [taʊn] ;

as	I	might	have	ten	or	twenty	pounds	to	carry	me	to	town	;
作为	我	可能	有	十	或者	二十	磅	到	携带	我	到	镇	;

我可能只有十英镑或二十英镑的钱可以带我去镇上；

[ai] [tʊk] ['əʊnli][ten] ['gini] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][maɪ][nəʊt][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

I	took	only	ten	guineas	,	and	gave	him	my	note	for	it	.
我	采取	仅有的	十	几内亚	,	和	给予	他	我的	笔记	为了	它	.

我只拿了十个几尼，并把钱给了他。

[ai]['ɔ:lsəʊ]['set(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][nəʊt][fɔ:(r); fə(r)] ['θɜ:ti] - [faɪv]

I	also	settled	with	the	captain	,	and	gave	him	a	note	for	thirty	-	five
我	还	定居	和	这	队长	,	和	给予	他	一个	笔记	为了	三十	-	五

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

我还和船长达成了和解，给了他一张35英镑的票据。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][maɪ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mætəz] [bɪ'twɪkst][ˌju: 'es] .

for	the	payment	of	my	passage	,	and	other	matters	betwixt	us	.
为了	这	支付	的	我的	通道	,	和	其他	事情	中间	我们	.

支付我的船费，以及我们之间的其他事宜。

[ai][set] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)] ['lʌndən] [ə'lɒŋ] [wɪð] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:d] [ðæt] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] ,

I	set	out	for	London	along	with	part	of	the	guard	that	came	with	the	money	,
我	放	出去	为了	伦敦	沿着	和	部分	的	这	警卫	那	来了	和	这	钱	,

我带着部分押运钱来的卫兵启程前往伦敦。

[brɔ:t] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɪzbən] ['pækɪt] ; [maɪ] [frend] [æt; ət] ['fælməθ] [lent]

brought	over	in	the	Lisbon	packet	;	my	friend	at	Falmouth	lent
带来	超过	在	这	里斯本	包	;	我的	朋友	在	法尔茅斯	借出的

是里斯本包裹带来的；我在法尔茅斯的朋友借给我的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ˌem 'i:][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔ:sɪz]

me	one	of	his	horses
我	一	的	他的	马匹

我把他的一匹马给了他

; [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]['eksɪtə(r)][ai] [tʊk] [ə; eɪ][pəʊst] - [ʃeɪz] ,

;	when	we	came	to	Exeter	I	took	a	post	-	chaise	,
;	什么时候	我们	来了	到	埃克塞特	我	采取	一个	邮政	-	躺椅	,

到达埃克塞特时，我乘坐了邮政马车。

[bʌt; bət][nɒt][bɪ'fɔː(r)][ai][hæd; həd] ['bɒrəʊd] ['twenti] ['gini] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændlɔːd] ,

but	not	before	I	had	borrowed	twenty	guineas	of	the	landlord	,
但	不是	前	我	有	借来的	二十	几内亚	的	这	房东	,

但在此之前，我已经向房东借了二十几尼。

[huː] ['riːəli] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ʃeərə(r)][ɪn] [ðɪs] [faɪn] [praɪz] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

who	really	thought	I	was	a	sharer	in	this	fine	prize	,	and	master	of	the
WHO	真的	想法	我	曾是	一个	分享者	在	这	美好的	奖	,	和	掌握	的	这

['pækɪt] .

packet	.
包	.

谁真的以为我是这份丰厚奖品的分享者，而且是这笔钱的主人呢?

[ðə; ði] [həʊl] [sʌm] [wɒz; wəz][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi]['sev(ə)nti]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

The	whole	sum	was	imagined	to	be	seventy	thousand	pounds	.
这	所有的	和	曾是	想象	到	是	七十	千	磅	.

预计总金额为七万英镑。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ][bəʊld] [ə'tempt] , [ænd; ənd][gɒt][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌni] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]

I	made	a	bold	attempt	,	and	got	some	of	this	money	,	and	should
我	制成	一个	大胆的	试图	,	和	得到	一些	的	这	钱	,	和	应该

[hæv; həv][gɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ,

have	got	much	more	,
有	得到	很多	更多的	,

我大胆尝试了一下，拿到了一些钱，本来应该拿到更多。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɒnt][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] .

but	for	the	want	of	a	partner	.
但	为了	这	想	的	一个	伙伴	.

但却因为缺少伴侣。

[ai][pʊt] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] ,

I	put	this	and	the	rest	of	my	money	into	the	seat	of	the	chaise	,
我	放	这	和	这	休息	的	我的	钱	进入	这	座位	的	这	躺椅	,

我把这笔钱和剩下的钱都放进了躺椅的座位里。

['sʌfəd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][raɪd][bɪ'haɪnd][tuː; tə][ðə; ði][nekst][pəʊst] [taʊn] , [weə(r)] [ai] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]

suffered	a	man	to	ride	behind	to	the	next	post	town	,	where	I	quitted	the
遭受	一个	男人	到	骑	在后面	到	这	下一个	邮政	镇	,	在哪里	我	辞职	这

[ʃeɪz] ,

chaise	,
躺椅	,

我让一个人骑马跟在后面到下一个驿站镇，在那里我下了马车。

[pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][sent][tuː; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði][nekst] ['wægən]

put	the	money	in	a	box	,	and	had	it	sent	to	town	by	the	next	waggon
放	这	钱	在	一个	盒子	,	和	有	它	发送	到	镇	经过	这	下一个	车皮

,

,

,

把钱装进箱子里，让下一辆马车送到镇上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [keɪm] ['veri] ['seɪfli] [tuː; tə][maɪ][hændz] .

and	which	came	very	safely	to	my	hands	.
和	哪个	来了	非常	安全	到	我的	双手	.

而且它们很安全地送到了我手中。

[ai][wɒz; wəz][veɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [wɪð] ['prɒpə(r)] [ə'sɪstəns] ,

I	was	vain	enough	to	think	with	proper	assistance	,
我	曾是	徒劳	足够的	到	思考	和	恰当的	协助	,

我自负到认为需要借助适当的帮助才能思考。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑ:t][ɒv; əv] [ðɪs] ['kɑ:gəʊ][ɒv; əv] ['mʌni] .

I	could	have	got	hold	of	the	greatest	part	of	this	cargo	of	money	.
我	可以	有	得到	抓住	的	这	最	部分	的	这	货物	的	钱	.

我本可以得到这批货物中的大部分钱。

[ai][set] [aʊt][pəʊst][fɔ:(r); fə(r)] [taʊn] [ɒn] [hɔ:s] - [bæk] ;

I	set	out	post	for	town	on	horse	-	back	;
我	放	出去	邮政	为了	镇	在	马	-	后退	;

我骑马前往镇上送信;

[maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [geɪv] ['evrɪ] ['bɒdi] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

my	behaviour	all	the	way	was	such	as	gave	every	body	satisfaction	,
我的	行为	全部	这	方式	曾是	这样的	作为	给予	每一个	身体	满意	,

我的行为举止始终都让每个人都感到满意。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dʒen'ti:l] ['tri:tmənt] [ðeɪ] [ɔ:l][hæd; həd][frɒm; frəm][ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ;

from	the	genteel	treatment	they	all	had	from	me	on	the	road	;
从	这	文雅的	治疗	他们	全部	有	从	我	在	这	路	;

从我在路上对他们的殷勤款待;

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kærəktə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][best] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ,

they	gave	me	the	greatest	character	,	which	I	turned	to	the	best	advantage	,
他们	给予	我	这	最	特点	,	哪个	我	转向	到	这	最好的	优势	,

他们赋予了我最优秀的性格，而我充分利用了这一点。

[ænd; ənd] [meɪd] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [sʌmz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

and	made	several	little	sums	by	the	way	.
和	制成	一些	小的	总和	经过	这	方式	.

顺便还做了几笔小买卖。

[ɒn] ['sɜ:tʃɪŋ] [maɪ] [p'ɒkɪts] [ɪn] ['lʌndən] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [pə'zest] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn]

On	searching	my	pockets	in	London	,	I	found	myself	possessed	of	more	than	one
在	搜索	我的	口袋	在	伦敦	,	我	成立	我	拥有	的	更多的	比	一

['hʌndrəd] [paʊndz] ;

hundred	pounds	;
百	磅	;

在伦敦搜遍我的口袋，我发现自己竟然有超过一百英镑;

[bʌt; bət] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [pʊʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['treʒə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɪn]

but	thought	of	having	another	push	at	the	treasure	,	which	was	expected	in
但	想法	的	拥有	其他	推	在	这	宝藏	,	哪个	曾是	预期的	在

[taʊn] ['evrɪ] ['aʊə(r)] ;

town	every	hour	;
镇	每一个	小时	;

但他心想再试一次，看看能不能找到宝藏，据说宝藏每小时都会出现在镇上;

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [ɪn]['fraɪdeɪ] - [stri:t] , [təʊld][ðə; ði] [bʊk] - ['ki:pə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz]

I	went	to	the	inn	in	Friday	-	street	,	told	the	book	-	keeper	all	the	circumstances
我	去	到	这	客栈	在	星期五	-	街道	,	讲述	这	书	-	守门员	全部	这	情况

[rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌni] ,

relating	to	the	money	,
相关	到	这	钱	,

我去了星期五街的客栈，把所有与钱有关的情况都告诉了记账员。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [wɪð] ['ʌðə(r)] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ðæt] [geɪv]
and **where** **I** **had** **left** **them** **on** **the** **road** **,** **with** **other** **descriptions** **that** **gave**
和 在哪里 我 有 左边 他们 在 这 路 , 和 其他 描述 那 给予
[hɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
him **satisfaction** **;**
他 满意 ;

以及我把它们留在路边的地方，还有其他一些描述让他很满意；

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [kən'sɜ:n] [ɪn][ðə; ði] [kæʃ] [wɒz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] ; [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] ,
and **that** **my** **concern** **in** **the** **cash** **was** **considerable** **;** **he** **told** **me** **,**
和 那 我的 忧虑 在 这 现金 曾是 大量 ; 他 讲述 我 ,

他还告诉我，我对现金的担忧相当严重；

[ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['hɑ:tɪli] ['welkəm] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][hæd; həd] , [ə'kɔ:dɪŋli] [hi:; hi]
I **should** **be** **heartily** **welcome** **to** **all** **the** **money** **he** **had** **,** **accordingly** **he**
我 应该 是 衷心地 欢迎 到 全部 这 钱 他 有 , 因此 他
[brɔ:t] [ˌem 'i:] [eɪt] ['gini] ;
brought **me** **eight** **guineas** **;**
带来 我 八 几内亚 ;

我非常欢迎他所有的钱，于是他给了我八个金币；

['ɑ:ftə(r)] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [kən'sɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ai] [wɔ:kt] [ə'weɪ]
after **expressing** **my** **concern** **for** **giving** **him** **so** **much** **trouble** **,** **I** **walked** **away**
后 表达 我的 忧虑 为了 给予 他 所以 很多 麻烦 , 我 步行 离开
[frɒm; frəm][hɪm] .
from **him** **.**
从 他 .

在表达了我对给他带来这么多麻烦的担忧之后，我离开了他。

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪm] ['eni] [mɔ:(r)] ; [bʌt; bət] [went] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [leɪnz] [ɪn]['drʊəri] -
I **did** **not** **think** **of** **visiting** **him** **any** **more** **;** **but** **went** **to** **Mr** **.** **Lane's** **in** **Drury** **-**
我 做过 不是 思考 的 访问 他 任何 更多的 ; 但 去 到 先生 . 车道 在 德鲁里 -
[leɪn] ,
lane **,**
车道 ,

我没再想过要去看他，而是去了德鲁里巷的莱恩先生家。

[weə(r)] [ai]['haɪəd][ə; eɪ]
where **I** **hired** **a**
在哪里 我 雇用 一个

我在那里雇佣了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

['tʃæriət] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] ['fʊtmən] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][maɪ]
chariot **,** **with** **a** **coachman** **and** **footman** **,** **in** **order** **to** **pay** **a** **visit** **to** **my**
战车 , 和 一个 马车夫 和 男仆 , 在 命令 到 支付 一个 访问 到 我的
['fɑ:ðə(r)] ,
father **,**
父亲 ,

我乘坐马车，配有车夫和侍从，去探望我的父亲。

[hu:m] [ai][hæd; həd][nɒt] [si:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɔ:'ti:n] [j'iəz] ; [maɪ] [gʊd] ['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə]
whom **I** **had** **not** **seen** **for** **fourteen** **years** **;** **my** **good** **father** **was** **glad** **to**
谁 我 有 不是 已见 为了 十四 年 ; 我的 好的 父亲 曾是 高兴的 到
[si:] [ˌem 'i:] ,
see **me** **,**
看 我 ,

我已经十四年没见过他了；我慈祥的父亲见到我很高兴。

[ai] ['prɒmɪst] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [ə'gen] ['ʃɔːtli] , [bʌt; bət]['nevə(r)][dɪd][mɔː(r)] .

I	promised	him	to	go	again	shortly	,	but	never	did	more	.
我	承诺	他	到	去	再次	不久	,	但	绝不	做过	更多的	.

我答应他不久后再去一次，但之后就再也没有去过了。

[ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ai][hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] , [hæz; həz] [biːn] , [ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] ,

The	misfortunes	I	have	undergone	,	has	been	,	I	am	certain	,
这	不幸	我	有	经历	,	有	到过	,	我	是	肯定	,

我所经历的不幸，我确信，

[ɪntaɪɜ·li] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'tɪnjuəl] [steɪt] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] , [ðæt] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [wɪð] [maɪ][dɪə(r)]

intirely	owing	to	the	continual	state	of	rebellion	,	that	I	lived	in	with	my	dear
完全地	欠款	到	这	持续的	状态	的	叛乱	,	那	我	居住地	在	和	我的	亲爱的

['peərənts] ;

parents	;
父母	;

完全是由于我和我亲爱的父母一直生活在反叛状态中；

[ænd; ənd][gɒd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ʌn'nætʃrəl] ['præktɪsɪz] ,

and	God	for	such	unnatural	practices	,
和	上帝	为了	这样的	不自然	实践	,

向上帝祈祷，感谢祂允许这种不自然的行为发生。

[hæz; həz] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [məʊst][dʒʌst][ænd; ənd] [dɪ'zɜːvd] ['pʌnɪʃmənt] ,

has	been	pleased	to	bring	me	to	this	most	just	and	deserved	punishment	,
有	到过	高兴	到	带来	我	到	这	最多	只是	和	应得的	惩罚	,

很高兴能把我带到这最公正、最应得的惩罚面前。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['ʃɔːtli] [tuː; tə]['sʌfə(r)] .

I	am	now	shortly	to	suffer	.
我	是	现在	不久	到	遭受	.

我即将遭受苦难。

[əʊ] ! [ðæt] [frɒm; frəm][maɪ][sæd] [feɪt] , ['tʃɪldrən] [wʊd] [lɜːn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðeə(r)]['peərənts] ,

Oh	!	that	from	my	sad	fate	,	children	would	learn	obedience	to	their	parents	,
哦	！	那	从	我的	伤心	命运	,	孩子们	会	学习	服从	到	他们的	父母	,

唉！但愿我的悲惨遭遇能让孩子们学会孝顺父母。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ə'tendɪd] [wɪð] ['evri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒn] [ɜːθ] ; [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ]

which	will	be	attended	with	every	desirable	advantage	on	earth	;	be	a	blessing
哪个	将要	是	参加	和	每一个	理想	优势	在	地球	;	是	一个	祝福

[tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

to	themselves	,
到	他们自己	,

这将带来世间一切令人向往的好处；成为他们自身的福气。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ; [ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd]

and	an	honour	to	the	human	race	;	the	enjoyment	of	peace	and
和	一个	荣誉	到	这	人类	种族	;	这	享受	的	和平	和

[fə'lɪsəti] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

felicity	in	this	world	,
费利西蒂	在	这	世界	,

也是全人类的荣耀；是享受此世和平与幸福的福祉。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʃʊə(r)][ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

and	the	sure	and	certain	hope	of	enjoying	the	life	which	is	to	come	.
和	这	当然	和	肯定	希望	的	享受	这	生活	哪个	是	到	来	.

以及对未来生活充满确信和盼望。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [huː] [maɪ]['peərənts][ɑː(r); ə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [gɪv]

Were	it	known	to	the	world	,	who	my	parents	are	,	it	could	give
是	它	已知	到	这	世界	,	WHO	我的	父母	是	,	它	可以	给

[ðem; ðəm][nəʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

them	no	satisfaction	;
他们	不	满意	;

如果世人知道我的父母是谁，他们也不会感到满足；

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

I	have	been	a	disgrace	to	them	,
我	有	到过	一个	耻辱	到	他们	,

我让他们蒙羞了。

[ænd; ənd] [wʊd] [wɪʃ] [ˌdɪsə'biːdiənt] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːnd] [frɒm; frəm] ['pəːpitreit] [ðəʊz]

and	would	wish	disobedient	children	to	be	warned	from	perpetrating	those
和	会	希望	忤	孩子们	到	是	警告	从	实施	那些

['ɪnfəməs] ['ækʃ(ə)nz] ,

infamous	actions	,
臭名昭著的	行动	,

并希望警告那些不听话的孩子不要效仿这些可耻的行为。

[wɪtʃ] [meɪ] [ɪn][ðə; ði][end] [wɜːk] [ðeə(r)] [əʊn] ['ruːɪn] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [diːdz] , [ðæt] [ðeə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət]

which	may	in	the	end	work	their	own	ruin	;	and	such	deeds	,	that	their	unfortunate
哪个	可能	在	这	结尾	工作	他们的	自己的	废墟	;	和	这样的	契约	,	那	他们的	不幸

['peərənts] ,

parents	,
父母	,

这最终可能会导致他们自身的毁灭；而这样的行为，也会使他们不幸的父母.....

[kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [fɔː'siː] [nɔː(r)] [prɪ'vent] .

could	neither	foresee	nor	prevent	.
可以	两者都不	预见	也不	防止	.

既无法预见，也无法阻止。

[ɪf] ['tʃɪldrən] [dɪd][bʌt; bət] ['prɒpəli] [kən'sɪdə(r)] ,

If	children	did	but	properly	consider	,
如果	孩子们	做过	但	适当地	考虑	,

如果孩子们确实认真考虑过，

[ðə; ði] ['veri] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['peərənts][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

the	very	fear	of	bringing	their	innocent	parents	to	disgrace	and	shame	,
这	非常	害怕	的	带来	他们的	清白的	父母	到	耻辱	和	耻辱	,

他们害怕连累无辜的父母，蒙受耻辱和羞愧。

[wʊd] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [pə'sjuːɪŋ] [ðəʊz] ['wɪkɪd] ['præktɪsɪz] [wɪtʃ] [end][ɪn] ['biːɪŋ]

would	prevent	them	from	pursuing	those	wicked	practices	which	end	in	being
会	防止	他们	从	追求	那些	邪恶	实践	哪个	结尾	在	存在

[pʌblɪkli] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ə; eɪ] [sen'sɔːriəs] [wɜːld] ,

publickly	exposed	to	a	censorious	world	,
公开地	裸露	到	一个	审查的	世界	,

这将阻止他们继续从事那些最终会被公之于众、暴露在审查制度下的邪恶行径。

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] .

and	suffering	an	ignominious	death	.
和	痛苦	一个	可耻	死亡	.

并遭受了耻辱的死亡。

[ai] [sɔːt] [aʊt] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['geɪmɪŋ] [ænd; ənd] [hɔːs] - ['reɪsɪz] , [tɪl] [maɪ] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ɔːl]

I	sought	out	all	places	of	gaming	and	horse	-	races	,	till	my	money	was	all
我	寻求	出去	全部	地方	的	赌博	和	马	-	种族	,	直到	我的	钱	曾是	全部

[ɪg'zɪstɪd] .

existed	.
存在	.

我寻遍了所有赌博和赛马场所，直到把所有的钱都花光了。

[ai] ['haɪəd] [ə; eɪ] [pəʊst] - [ʃeɪz] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['dʌblɪn] ,

I	hired	a	post	-	chaise	,	with	an	intention	of	going	to	Dublin	,
我	雇用	一个	邮政	-	躺椅	,	和	一个	意图	的	去	到	都柏林	,

我租了一辆驿马车，打算去都柏林。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [tuː; tə] ['bɜːmɪŋəm] , [weə(r)] [ai] [di'frɔːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

and	went	in	this	manner	to	Birmingham	,	where	I	defrauded	a	great	many
和	去	在	这	方式	到	伯明翰	,	在哪里	我	受骗	一个	伟大的	许多

['treɪdzmən] ;

tradesmen	;
商人	;

于是我去了伯明翰，在那里骗了很多商人；

[ænd; ənd] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , ['haɪəd] [ə; eɪ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [pɑːk] - [geɪt] , ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm]

and	at	my	departure	,	hired	a	horse	for	Park	-	Gate	,	waiting	some	time
和	在	我的	离开	,	雇用	一个	马	为了	公园	-	门	,	等待	一些	时间

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [feə(r)] [wɪnd] ,

for	a	fair	wind	,
为了	一个	公平的	风	,

临行前，我租了一匹马前往帕克盖特，等了一段时间才等到顺风。

[maɪ] ['mʌni] ['rʌnɪŋ]

my	money	running
我的	钱	跑步

我的钱在奔跑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['veri] [ʃɔːt] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] [feə(r)] [wɪnd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ai] [went] [ɒn] [bɔːd] ,

very	short	;	but	at	length	a	fair	wind	springing	up	,	I	went	on	board	,
非常	短的	;	但	在	长度	一个	公平的	风	弹簧	向上	,	我	去	在	木板	,

时间很短；但最终，一阵顺风吹来，我便上了船。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] ['mædəks] [ðə; ði] ['waɪə(r)] ['dænsərz] ['brʌðə(r)] ,

and	there	passed	for	Maddocks	the	wire	dancer's	brother	,
和	那里	通过了	为了	马多克斯	这	金属丝	舞者的	兄弟	,

在那里，他冒充了走钢丝演员马多克斯的兄弟。

[huː] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['leɪtli] [biːn] [kɑːst] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔːt] [tuː; tə] ['aɪələnd]

who	had	but	lately	been	cast	away	in	his	passage	from	this	port	to	Ireland
WHO	有	但	最近	到过	投掷	离开	在	他的	通道	从	这	港口	到	爱尔兰

.

:
.

他不久前才从这个港口被流放到爱尔兰。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [liːst] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ˌjuː 'es] ,

The	passengers	were	much	afraid	least	the	same	fate	should	attend	us	,
这	乘客	是	很多	害怕的	至少	这	相同的	命运	应该	出席	我们	,

乘客们非常害怕，唯恐同样的命运也会降临到我们身上。

[æz; əz][dɪd][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] [kəm'pænjənz] ; [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz] [θiˈɔfiləs]

as	did	him	and	his	unfortunate	companions	;	one	of	whom	was	Theophilus
作为	做过	他	和	他的	不幸	同伴	;	一	的	谁	曾是	狄奥菲勒斯

['sɪbər] , [ðə; ði] ['feɪməs] [kə'miːdiən] .

Cibber	,	the	famous	comedian	.
密码	,	这	著名的	喜剧演员	.

他和他的不幸同伴们也一样；其中一位是著名喜剧演员西奥菲勒斯·西伯。

[bʌt; bət][gɑːdz]['həʊli] [neɪm] [biː; bi] [preɪzd] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['pæsɪdʒ] ,

But	God's	holy	name	be	prais'd	,	we	had	a	very	fine	passage	,
但	神的	圣	姓名	是	赞扬	,	我们	有	一个	非常	美好的	通道	,

但愿上帝的圣名受赞美，我们读到了一段非常精彩的经文。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['veri] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] .

and	arrived	very	safely	in	the	port	of	Dublin	.
和	到达的	非常	安全	在	这	港口	的	都柏林	.

并安全抵达都柏林港。

[aɪ] [went] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ðə; ði][nekst] [naɪt] [tuː; tə]

I	went	on	shore	,	and	took	me	a	lodging	,	and	went	the	next	night	to
我	去	在	支撑	,	和	采取	我	一个	住宿	,	和	去	这	下一个	夜晚	到

[ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] ,

the	Play	-	House	,
这	玩	-	房子	,

我上了岸，找了个住处，第二天晚上去了剧院。

[ɪn] [krəʊ] - [striːt] , [weə(r)] [aɪ] [meɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['beri] , [æz; əz][ðə; ði]['brʌðə(r)][ɒv; əv]

in	Crow	-	Street	,	where	I	made	application	to	Mr	.	Barry	,	as	the	brother	of
在	乌鸦	-	街道	,	在哪里	我	制成	应用	到	先生	.	巴里	,	作为	这	兄弟	的

['mɪstə(r)] . ['mædəks] ,

Mr	.	Maddocks	,
先生	.	马多克斯	,

我在克罗街向巴里先生（马多克斯先生的兄弟）提出了申请，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ɪn][maɪ] [dɪ'siːst] ['brʌðərz] [wei] ,

and	that	I	wanted	to	perform	in	my	deceased	brother's	way	,
和	那	我	通缉	到	履行	在	我的	死者	兄弟	方式	,

我想以我已故哥哥的方式进行表演。

[ðəʊ] [maɪ]['riːəl] [ɪn'tenʃ(ə)n][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['mʌni] [ɒv; əv][hɪm] .

though	my	real	intention	was	only	to	borrow	money	of	him	.
尽管	我的	真实的	意图	曾是	仅有的	到	借	钱	的	他	.

但我真正的目的只是想向他借钱。

['mɪstə(r)] . ['beri] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [pə'fɔːmənsɪz] [fɜːst] :

Mr	.	Barry	told	me	he	must	see	some	of	my	performances	first	:
先生	.	巴里	讲述	我	他	必须	看	一些	的	我的	表演	第一的	:

巴里先生告诉我，他必须先看看我的一些表演：

[wel] ['nəʊɪŋ] [maɪ] [əʊn] [ˌɪnə'bɪlətɪ][ɪn] [pə'fɔːmənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [wɪ'ðaʊt] ['brəʊkən][bəʊnz] ,

well	knowing	my	own	inability	in	performances	of	that	kind	,	without	broken	bones	,
出色地	会心	我的	自己的	无力	在	表演	的	那	种类	,	没有	破碎的	骨头	,

我深知自己无法胜任那种表演，否则肯定会摔断骨头。

[aɪ] [diˈzist] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['beri] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['mɑːkɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]

I	desisted	from	Mr	.	Barry	and	thought	of	making	my	market	of	Mr
我	停止	从	先生	.	巴里	和	想法	的	制作	我的	市场	的	先生

. ['mɒsəp] ;

.	Mossop	;
.	莫索普	;

我放弃了巴里先生，转而考虑以莫索普先生为市场；

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] ['eni] [pəˈfɔrmə˞z] .

but	he	told	me	it	was	too	late	in	the	season	to	engage	any	performers	.
但	他	讲述	我	它	曾是	也	晚的	在	这	季节	到	从事	任何	表演者	.

但他告诉我，现在已经是演出季末期，无法聘请任何演员了。

['miːtɪŋ] [wɪð] [ðiːz] [tuː] [riˈbʌf] , [ai] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gəʊldsmɪθ] , [tuː; tə] ['tʃiːpən] [sʌm; səm]

Meeting	with	these	two	rebuffs	,	I	went	to	a	Goldsmith	,	to	cheapen	some
会议	和	这些	二	拒绝	,	我	去	到	一个	金匠	,	到	廉价	一些

['bʌklz] ;

buckles	;
扣环	;

遭到这两次拒绝后，我去了金匠那里，想把一些皮带扣做得便宜些；

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [tuː; tə][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] [wɪð] [tuː] [peə(r)][ɒv; əv] ['brɪstl] - [stəʊn] ['bʌklz] ,

he	sent	his	boy	to	my	lodgings	with	two	pair	of	Bristol	-	stone	buckles	,
他	发送	他的	男生	到	我的	住宿	和	二	一对	的	布里斯托尔	-	石头	扣环	,

他派他的儿子带着两对布里斯托尔石扣来到我的住处。

[set][ɪn]['sɪlvə(r)] : [ai] [sent][ðə; ði] [bɔɪ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [smɔːl] [rɪŋz] ; [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

set	in	silver	:	I	sent	the	boy	back	for	two	small	rings	;	In	his	absence	,
放	在	银	:	我	发送	这	男生	后退	为了	二	小的	戒指	;	在	他的	缺席	,

镶嵌在银子里：我派那男孩回去取了两枚小戒指；在他不在的时候，

[ai] ['mɑːtʃt] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌklz] , [ænd; ənd][səʊld][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['bɑːnjəʊ; 'bænjəʊ][fɔː(r); fə(r)]

I	marched	off	with	the	buckles	,	and	sold	them	at	a	Bagnio	for
我	行军	离开	和	这	扣环	,	和	卖	他们	在	一个	巴尼奥	为了

[maɪ] [əʊn] [praɪs] .

my	own	price	.
我的	自己的	价格	.

我带着那些皮带扣走了，然后在一家杂货店里按我自己的价格卖掉了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['bʌklz] [wɜː(r); wə(r)] ['ædvətaɪzd] ,

The	next	day	the	buckles	were	advertised	,
这	下一个	天	这	扣环	是	广告	,

第二天，这些皮带扣就上了广告。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ai][wɒz; wəz]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)]

and	in	a	few	days	after	I	was	taken	at	the	same	house	by	the	master
和	在	一个	很少	天	后	我	曾是	已采取	在	这	相同的	房子	经过	这	掌握

[ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːnjəʊ; 'bænjəʊ] ;

of	the	Bagnio	;
的	这	巴尼奥	;

几天后，我被巴尼奥的老板带到了同一所房子里；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fuːlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðeə(r)] [praɪz] [tuː; tə] ['sevrəl] ['neɪbɜːrz] ,

for	they	were	fools	enough	to	tell	of	their	prize	to	several	neighbours	,
为了	他们	是	傻瓜	足够的	到	告诉	的	他们的	奖	到	一些	邻居	,

因为他们愚蠢到把中奖的消息告诉了好几个邻居。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [tuː] [faɪn][peə(r)][ɒv; əv] ['bʌklz] ['veri] [tʃiːp] ,

that	they	had	bought	two	fine	pair	of	buckles	very	cheap	,
那	他们	有	买	二	美好的	一对	的	扣环	非常	便宜的	,

他们以非常低的价格买到了两对精美的皮带扣。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [naʊ] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [sɪm'plɪsəti] :

and	found	themselves	now	in	danger	of	much	trouble	for	their	simplicity	:
和	成立	他们自己	现在	在	危险	的	很多	麻烦	为了	他们的	简单	:

他们却因为自己的单纯而陷入了极大的麻烦之中：

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

but	the	good	nature	of	the
但	这	好的	自然	的	这

但善良的本性

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['mɑːstə(r)] ,
master ,
掌握 ,

掌握，

[gɒt] [ˌem ˈiː] [ɒf] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ]
got me off from any other punishment than that of making them a
得到 我 离开 从 任何 其他 惩罚 比 那 的 制作 他们 一个
['rɛkəmˌpɛns] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [lɒs] .
recompence for their loss .
补偿 为了 他们的 损失 .

这让我免受除补偿他们损失之外的任何其他惩罚。

[ai] [bɔːt] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˌredʒɪˈment(ə)l] [suːt] [ɒv; əv] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪlɪnə(r)] [æz; əz]
I bought me a regimental suit of cloaths , and visited the milliners as
我 买 我 一个 团级 套装 的 衣服 , 和 到访 这 女帽商 作为
[æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] ;
an officer ;
一个 官 ;

我买了一套军服，并以军官的身份去拜访了女帽商；

[æt; ət] [wʌn] [ʃɒp] [ai] [dɪˈzaɪəd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
at one shop I desired them to put up a box of the best sorts of their
在 一 店铺 我 想要的 他们 到 放 向上 一个 盒子 的 这 最好的 排序 的 他们的
[leɪs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,
lace to shew a lady ,
蕾丝 到 展示 一个 女士 ,

我曾在一家商店里要求他们拿出一盒最好的蕾丝给一位女士看。

[ænd; ənd] [send] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪlɪnə(r)] [məʊst] ['redɪli] [kəm'plaɪd] ;
and send the servant with me , with which the milliner most readily complied ;
和 发送 这 仆人 和 我 , 和 哪个 这 女帽商 最多 容易 遵命 ;

并派仆人与我同行，女帽商欣然应允；

[wiː; wi] [went] [də'rektli] [tuː; tə] [maɪ] ['lɒdʒɪŋz] ,
we went directly to my lodgings ,
我们 去 直接地 到 我的 住宿 ,

我们直接去了我的住处。

[weə(r)] [ai] [də'rektli] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] [h'ændkətʃˌiːfs] ;
where I directly ordered her to go and fetch me some handkerchiefs ;
在哪里 我 直接地 订购 她 到 去 和 拿来 我 一些 手帕 ;

我直接命令她去给我拿些手帕；

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ai] [pʊʃt] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪsɪz] , [ænd; ənd] [səʊld] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [nekst]
in the interval I pushed off with the laces , and sold them all the next
在 这 间隔 我 推动 离开 和 这 鞋带 , 和 卖 他们 全部 这 下一个
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

趁着这段时间，我把鞋带都拿走了，第二天早上就把它们全卖掉了。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['ædvətaɪzd] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [baɪ] [ə; eɪ] [θiːf] ['kætʃə(r)] ,
I was immediately advertised , and taken by a thief catcher ,
我 曾是 立即地 广告 , 和 已采取 经过 一个 贼 捕手 ,

我立刻被通缉，并被一名捕盗人员抓获。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:nɪst] [ˌɪntə'seʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [hi:; hi][let][ˌem 'i:][gəʊ] ; [ai][went]

but	at	the	earnest	intercession	of	his	wife	,	he	let	me	go	;	I	went
但	在	这	认真	代祷	的	他的	妻子	,	他	让	我	去	;	我	去

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ,

for	the	country	,
为了	这	国家	,

但在他妻子的恳求下，他放我走了；我去了乡下。

[ænd; ənd][æt; ət] - , [ai][wɒz; wəz] [ə'gen] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

and	at	Thomolin	,	I	was	again	taken	by	the	description	in	the	same
和	在	-	,	我	曾是	再次	已采取	经过	这	描述	在	这	相同的

[əd'vɜ:tɪsmənt] ,

advertisement	,
广告	,

在托莫林，我又一次被同一则广告中的描述所吸引。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] ['dʌblɪn] ; [bʌt; bət][ai] [meɪd] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [rɔb] , [səʊ] ['i:zi] [wɪð] [maɪ]

and	brought	back	to	Dublin	;	but	I	made	the	people	robbed	,	so	easy	with	my
和	带来	后退	到	都柏林	;	但	我	制成	这	人们	被抢劫	,	所以	简单的	和	我的

['flætərɪŋ] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

flattering	behaviour	,
奉承	行为	,

然后被带回了都柏林；但我用奉承的言辞轻易地骗过了那些被抢劫的人。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt][keə(r)] [mʌtʃ] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , [səʊ] [ðæt] [ai] ['mediteit] ,

they	did	not	care	much	what	came	of	me	,	so	that	I	meditated	,
他们	做过	不是	关心	很多	什么	来了	的	我	,	所以	那	我	冥想	,

他们并不太关心我的结局，所以我开始沉思。

[ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] [maɪ] [ɪ'skeɪp] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['plenti] [ɒv; əv]

and	accomplished	my	escape	,	after	a	good	supper	,	and	drinking	plenty	of
和	完成	我的	逃脱	,	后	一个	好的	晚餐	,	和	喝	很多	的

[waɪn] .

wine	.
葡萄酒	.

享用了一顿丰盛的晚餐，喝了很多酒之后，我成功逃脱了。

['mʌni] [wɒz; wəz] [naʊ] [ləʊ] [wɪð] [ˌem 'i:] , [səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [step] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['lɪnən]

Money	was	now	low	with	me	,	so	that	I	was	obliged	to	step	into	a	linnen
钱	曾是	现在	低的	和	我	,	所以	那	我	曾是	有义务	到	步	进入	一个	亚麻

- ['dreɪpərz] [ʃɒp] ,

-	draper's	shop	,
-	德雷珀的	店铺	,

我当时手头拮据，只好走进一家布料店。

[ænd; ənd] [sti:l] [sʌm; səm] [h'ændkəʧˌi:fs] , [meɪd] [seɪl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][də'rektli] ,

and	steal	some	handkerchiefs	,	made	sale	of	them	directly	,
和	偷	一些	手帕	,	制成	销售	的	他们	直接地	,

偷了一些手帕，然后直接卖掉了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [pɑ:k] - [geɪt] ,

and	with	the	money	paid	for	my	passage	to	Park	-	Gate	,
和	和	这	钱	有薪酬的	为了	我的	通道	到	公园	-	门	,

而我用来支付前往帕克盖特的车费的钱，

[weə(r)] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [baʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][mæn] , [ɒn] [wɪtʃ] ['gəʊɪŋ] [də'rektli] [ɒn]

where	I	found	a	ship	bound	to	the	Isle	of	Man	,	on	which	going	directly	on
在哪里	我	成立	一个	船	边界	到	这	小岛	的	男人	,	在	哪个	去	直接地	在

[bɔ:d] ,

board	,
木板	,

我在那里找到了一艘开往马恩岛的船，然后直接登船了。

['lændɪd][æt; ət] ['dʌgləs] , [bʌt; bət][ai] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [hɪə(r)] ,

landed	at	Douglas	,	but	I	found	nothing	could	be	done	here	,
登陆	在	道格拉斯	,	但	我	成立	没有什么	可以	是	完毕	这里	,

我降落在道格拉斯，但发现这里什么也做不了。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [ɔːl][æz; əz] [greɪt] [θiːvz] [æz; əz][maɪ'self] .

the	people	being	all	as	great	thieves	as	myself	.
这	人们	存在	全部	作为	伟大的	窃贼	作为	我	.

这些人个个都和我一样是伟大的窃贼。

[səʊ][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ves(ə)l] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['skɒtlənd] , [ai][gɒt][ɒn] [bɔːd] , [huː] ['lændɪd][ˌem 'iː][æt; ət]

So	in	a	little	vessel	bound	for	Scotland	,	I	got	on	board	,	who	landed	me	at
所以	在	一个	小的	血管	边界	为了	苏格兰	,	我	得到	在	木板	,	WHO	登陆	我	在

[dʌm'friːs] ;

Dumfries	;
邓弗里斯	;

于是，我登上了一艘开往苏格兰的小船，船把我送到了邓弗里斯；

[weə(r)] [ðə; ði]['məʊmənt][ai][gɒt][ɒn] [ʃɔː(r)] ,

where	the	moment	I	got	on	shore	,
在哪里	这	片刻	我	得到	在	支撑	,

我一上岸，

[ai] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ([ðə; ði] ['miːnɪst] ['ʃɒpkiːpə(r)] [ɪz][səʊ][hɪə(r)]) [ðə; ði]

I	paid	a	visit	to	the	merchants	(	the	meanest	shopkeeper	is	so	here	)	the
我	有薪酬的	一个	访问	到	这	商人	(	这	最卑鄙的	店主	是	所以	这里	)	这

['mɪlɪnə(r)] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,

milliners	and	others	,
女帽商	和	其他的	,

我拜访了商贩们（这里最吝啬的店主就是如此），还有女帽商和其他人，

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ɪ'nʌf] [ɪn] [di'frɔːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː]['tɒlərəb(ə)l] .

and	picked	up	enough	in	defrauding	them	to	support	me	tolerable	.
和	挑选	向上	足够的	在	欺诈	他们	到	支持	我	可容忍的	.

我从骗取的钱财中得到了足够的钱，足以让我过上勉强糊口的生活。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taʊn] ['biːɪŋ] [smɔːl] , ['bɪznəs] ['prɒmɪst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kən'tɪnjuəns] .

But	the	town	being	small	,	business	promised	but	a	short	continuance	.
但	这	镇	存在	小的	,	商业	承诺	但	一个	短的	继续	.

但由于小镇规模较小，生意注定不会长久。

[ai] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [maɪ] [weɪ]

I	made	the	best	of	my	way
我	制成	这	最好的	的	我的	方式

我尽我所能做到最好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[tuː; tə] ['edɪnbrə] , [ðə; ði] [hɔːs] [ai] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ai][səʊld][tuː; tə][ə; eɪ]['drəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)]

to	Edinburgh	,	the	horse	I	brought	with	me	,	I	sold	to	a	drover	for
到	爱丁堡	,	这	马	我	带来	和	我	,	我	卖	到	一个	司机	为了

[θriː] [paʊndz] ;

three	pounds	;
三	磅	;

我带到爱丁堡的那匹马，我以三英镑的价格卖给了赶马人；

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [wʌn] [braʊnz] ,

and	put	up	at	one	Browne's	,
和	放	向上	在	一	布朗的	,

并借宿在布朗家。

[ɒv; əv] [huːm] [ai] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] ,

of	whom	I	borrowed	a	clean	shirt	to	go	to	the	play	,
的	谁	我	借来的	一个	干净的	衬衫	到	去	到	这	玩	,

我向他借了一件干净的衬衫去看戏。

[ɪn'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['mɪstə(r)] .

enquired	for	the	manager	of	the	house	,	which	proved	to	be	Mr	.
询问	为了	这	经理	的	这	房子	,	哪个	已证实	到	是	先生	.

[dɪgz] ;

Digges	;
迪格斯	;

询问了房屋的管家，结果发现是迪格斯先生；

[ai] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːmz] [æz; əz][ai][hæd; həd] [meɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

I	wanted	him	to	engage	me	on	the	same	terms	as	I	had	made	application
我	通缉	他	到	从事	我	在	这	相同的	条款	作为	我	有	制成	应用

[tuː; tə] [meɪ'sjɜː] ['beri] [ænd; ənd] ['mɒsəp] ,

to	Messieurs	Barry	and	Mossop	,
到	先生们	巴里	和	莫索普	,

我希望他能以与我之前向巴里先生和莫索普先生提出申请时相同的条件聘用我。

[hiː; hi] [sed] [ai][ʃʊd; ʃəd] [pə'fɔːm] [ðə; ði][nekst] [wiːk] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

he	said	I	should	perform	the	next	week	,	but	that	was	too	late	for	me	.
他	说	我	应该	履行	这	下一个	星期	,	但	那	曾是	也	晚的	为了	我	.

他说我应该下周演出，但对我来说已经太晚了。

[ai] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːləmənt] - [kləʊz] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] - [smɪθs] , ['tʃiːpən] [sʌm; səm]

I	then	went	to	the	Parliament	-	Close	,	to	a	silver	-	smith's	,	cheapened	some
我	然后	去	到	这	议会	-	关闭	,	到	一个	银	-	史密斯	,	廉价的	一些

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌklz] ,

of	his	buckles	,
的	他的	扣环	,

然后我去了议会大厦附近的一家银匠铺，把他的一些皮带扣改便宜了。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['juːʒuəl] ['meθəd] , [dɪ'zaɪəd] [hɪm][tuː; tə][pʊt][ʌp] [tuː] [peə(r)][ænd; ənd]

and	according	to	my	usual	method	,	desired	him	to	put	up	two	pair	and
和	根据	到	我的	通常	方法	,	想要的	他	到	放	向上	二	一对	和

[tuː] [rɪŋz] ,

two	rings	,
二	戒指	,

按照我惯常的做法，我要求他拿出两副眼镜和两个戒指。

[let][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] ; [wen] [ai][sent] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]

let	his	servant	go	with	me	to	my	lodgings	;	when	I	sent	back	for	something
让	他的	仆人	去	和	我	到	我的	住宿	;	什么时候	我	发送	后退	为了	某物

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

让他的仆人陪我到我的住处去；当我派人回去取更多东西时，

[ðen] [went] [aʊt][ænd; ənd][səʊld][ðem; ðəm][tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒæp] , [æt; ət][ə; eɪ]['bɑːnjəʊ; 'bænjəʊ] ,

then	went	out	and	sold	them	to	Mrs	.	Japp	,	at	a	Bagnio	,
然后	去	出去	和	卖	他们	到	太太	.	japp	,	在	一个	巴尼奥	,

然后出去把它们卖给了贾普太太，地点在一家澡堂。

[weə(r)] [ai] [rɪ'freʃt] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] : [bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt] ,

where	I	refreshed	myself	for	two	days	:	but	by	some	accident	,
在哪里	我	焕然一新	我	为了	二	天	:	但	经过	一些	事故	,

我在那里休养了两天：但由于某种意外，

[wɒz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - - [gəʊl] , [weə(r)] [aɪ] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː]

was	taken	and	committed	to	the	Talbooth	-	Goal	,	where	I	lay	for	three
曾是	已采取	和	坚定的	到	这	-	-	目标	,	在哪里	我	躺	为了	三

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

我被带走并送往塔尔布斯监狱，在那里躺了三个星期。

[brɔːt] [tuː; tə][maɪ]['traɪəl] , [ænd; ənd] [ə'kwɪtɪd] , [bʌt; bət] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [θriː]

brought	to	my	trial	,	and	acquitted	,	but	ordered	to	depart	the	city	in	three
带来	到	我的	审判	,	和	无罪释放	,	但	订购	到	离开	这	城市	在	三

[deɪz] .

days	.
天	.

我被带上法庭，并被判无罪，但被勒令三天内离开这座城市。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] ['veri] [greɪt] ['feɪvə(r)] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] , [æz; əz] ['eni] ['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd]

I	must	say	I	had	very	great	favour	shewn	me	,	as	any	person	could
我	必须	说	我	有	非常	伟大的	偏爱	展示	我	,	作为	任何	人	可以

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

我必须说，我受到了极大的恩宠，就像任何人都可能得到的那样。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ]['aɪðə(r)] [ɪk'spektɪd] [ɔː(r)] [dɪ'zɜːvd] .

which	was	more	than	I	either	expected	or	deserved	.
哪个	曾是	更多的	比	我	任何一个	预期的	或者	应得的	.

这远远超出了我的预期和应得。

[ɒn] [maɪ] ['biːɪŋ] [dɪs'tʃɑːdʒd] , [aɪ]['haɪəd][ə; eɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd] [stəʊl] [sʌm; səm] [h'ændkətʃˌiːfs] ,

On	my	being	discharged	,	I	hired	a	horse	,	and	stole	some	handkerchiefs	,
在	我的	存在	出院	,	我	雇用	一个	马	,	和	偷窃	一些	手帕	,

[ænd; ənd][rəʊd] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['berik] ,

and	rode	away	for	Berwick	,
和	骑	离开	为了	贝里克	,

出院后，我租了一匹马，偷了几条手帕，骑马去了贝里克。

[weə(r)] [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz][səʊld] .

where	the	horse	was	sold	.
在哪里	这	马	曾是	卖	.

马匹被卖掉的地方。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [nɔː(r)][taɪm][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['berik] ,

I	had	no	opportunity	nor	time	to	deal	with	the	good	people	of	Berwick	,
我	有	不	机会	也不	时间	到	交易	和	这	好的	人们	的	贝里克	,

我既没有机会也没有时间去和贝里克的好人们打交道。

[səʊ] [went] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] ,

so	went	on	board	a	ship	bound	for	London	,
所以	去	在	木板	一个	船	边界	为了	伦敦	,

于是，他们登上了一艘开往伦敦的船。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [pleɪs] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['pæsɪdʒ] : [ɒn]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,

to	which	place	we	had	a	long	and	tedious	passage	:	on	our	arrival	,
到	哪个	地方	我们	有	一个	长的	和	乏味	通道	:	在	我们的	到达	,

我们前往目的地的路途漫长而艰辛：到达目的地后，

[aɪ] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] ,

I	thought	proper	to	take	with	me	,	the	bundle	of	one	of	the	passengers	,
我	想法	恰当的	到	拿	和	我	,	这	捆	的	一	的	这	乘客	,

我觉得应该把其中一位乘客的包裹带走。

[wɒt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ˌem 'iː][ai][kept] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][wɒz; wəz][səʊld] .

what	suited	me	I	kept	,	and	the	rest	was	sold	.
什么	适合	我	我	保留	,	和	这	休息	曾是	卖	.

适合我的东西我都留下了，其余的都卖掉了。

[ai] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] , ['haɪəd][ə; eɪ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪstl] ,

I	made	but	a	short	stay	in	London	,	hired	a	horse	for	Bristol	,
我	制成	但	一个	短的	停留	在	伦敦	,	雇用	一个	马	为了	布里斯托尔	,

我在伦敦只待了很短的时间，就租了一匹马前往布里斯托尔。

[səʊld][hɪm][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['stæliən] , [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [went] [tuː; tə] ['kaʊˌbrɪdʒ] [ɪn]

sold	him	there	,	and	bought	a	stallion	,	with	which	I	went	to	Cowbridge	in
卖	他	那里	,	和	买	一个	骟	,	和	哪个	我	去	到	考布里奇	在

[glæ'mɔːrgənˌʃɪr] ,

Glamorganshire	,
格拉摩根郡	,

我把他卖给了那里，买了一匹种马，然后骑着它去了格拉摩根郡的考布里奇。

[ðeə(r)][səʊld][hɪm] , [ænd; ənd] [stəʊl] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] , [bɪ'saɪdz] [sʌm; səm] [smɔːl] ['pɑːslz] [ɒv; əv]['leɪsɪz]

there	sold	him	,	and	stole	a	silver	watch	,	besides	some	small	parcels	of	laces
那里	卖	他	,	和	偷窃	一个	银	手表	,	除了	一些	小的	包裹	的	鞋带

.

:

.

在那里，他被卖掉了，还偷走了一块银表和一些小包鞋带。

[ai][dɪd][nɒt][laɪk] [ðɪs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz][ai][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [æt; ət] ;

I	did	not	like	this	of	all	the	places	I	had	ever	been	at	;
我	做过	不是	喜欢	这	的	全部	这	地方	我	有	曾经	到过	在	;

在我去过的所有地方中，我最不喜欢这个地方；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ænd; ənd][set] [ɒf] [də'rektli][fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] , [weə(r)] [ai]['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

and	set	off	directly	for	London	,	where	I	sojourned	but	a	few	days
和	放	离开	直接地	为了	伦敦	,	在哪里	我	旅居	但	一个	很少	天

,

,

,

然后直接动身前往伦敦，在那里只停留了几天。

[went] [daʊn] [tuː; tə] ['pɔːtsməθ] , [tʊk] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] [haʊs] ,

went	down	to	Portsmouth	,	took	lodgings	at	a	very	creditable	house	,
去	向下	到	朴茨茅斯	,	采取	住宿	在	一个	非常	可信赖的	房子	,

我去了朴茨茅斯，在一家非常不错的旅馆租了间房。

[təʊld][maɪ]['lændleɪdi][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['diːlə(r)][ɪn] [leɪs] , [dɪ'zaɪərɪŋ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː] ,

told	my	landlady	I	was	a	dealer	in	lace	,	desiring	she	would	recommend	me	,
讲述	我的	房东	我	曾是	一个	经销商	在	蕾丝	,	渴望	她	会	推荐	我	,

我告诉房东太太我是做蕾丝生意的，希望她能推荐我。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə] ['sevrəl] [ʃɒps] , [weə(r)] [ai][gɒt] ['sevrəl] ['piːsɪz] ,

which	she	did	to	several	shops	,	where	I	got	several	pieces	,
哪个	她	做过	到	一些	商店	,	在哪里	我	得到	一些	件	,

她去了好几家店，我在那里买了好几件东西。

[went] ['əʊvə(r)][tu:; tə]['gɑ:sˌpɔ:rt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [smɪθs] , [ænd; ənd][gɒt][sʌm; səm][smɔ:l] ['bu:ti]

went	over	to	Gosport	among	the	silver	-	smiths	,	and	got	some	small	booty
去	超过	到	戈斯波特	之中	这	银	-	史密斯	,	和	得到	一些	小的	赃物

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

我去了戈斯波特，混迹于银匠们中间，在那里淘到了一些小财物。

[ai]['haɪəd][ə; eɪ] [hɔ:s] [ɪn] ['pɔ:tsməθ] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌndən] : [wɪ'ðɪn] [fɔ:(r)][maɪlz][ɒv; əv] ['kɪŋstən] ,

I	hired	a	horse	in	Portsmouth	for	London	:	within	four	miles	of	Kingston	,
我	雇用	一个	马	在	朴茨茅斯	为了	伦敦	:	之内	四	英里	的	金斯顿	,

我在朴茨茅斯租了一匹马去伦敦：距离金斯顿不到四英里，

[ai] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [tu:] ['si:mən] , , [ænd; ənd][di'mɑ:nd, -'mænd][ðeə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd]

I	came	up	with	two	seamen	,	stopp'd	,	and	demanded	their	money	and
我	来了	向上	和	二	海员	,	停止	,	和	要求	他们的	钱	和

['wɒtʃɪz] ,

watches	,
手表	,

我找到两个水手，拦住他们，索要他们的钱和手表。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:][fɔ:(r)] ['gini] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] ; [aɪ][left][ðem; ðəm] , ['wɪʃɪŋ]

they	gave	me	four	guineas	,	and	a	silver	watch	;	I	left	them	,	wishing
他们	给予	我	四	几内亚	,	和	一个	银	手表	;	我	左边	他们	,	祝

[ðem; ðəm] ['seɪfti] [tu:; tə] ['lʌndən] .

them	safety	to	London	.
他们	安全	到	伦敦	.

他们给了我四个金币和一块银表；我告别他们，祝愿他们一路平安到达伦敦。

[bɪ'twi:n] ['wɔndzwəθ; -wə:θ][ænd; ənd][vɔ:ks] - [hɔ:l] , [aɪ] [stɒpt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]['leɪdi][ɪn]

Between	Wandsworth	and	Vaux	-	Hall	,	I	stopped	a	gentleman	and	lady	in
之间	旺兹沃思	和	沃克斯	-	大厅	,	我	停止	一个	绅士	和	女士	在

[ə; eɪ][pəʊst] - [ʃeɪz] ,

a	post	-	chaise	,
一个	邮政	-	躺椅	,

在旺兹沃思和沃克斯豪尔之间，我拦下了一辆驿车，车里坐着一对男女。

[rɔb] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [ˌθɜ:'ti:n] ['gini] , [ðə; ði][pəʊst] - [bɔɪ] [gɒt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ænd; ənd][ræn]

robbed	them	of	thirteen	guineas	,	the	post	-	boy	got	off	his	horse	and	ran
被抢劫	他们	的	十三	几内亚	,	这	邮政	-	男生	得到	离开	他的	马	和	跑

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

他们被抢走了十三枚金币，邮差下马逃跑了；

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][aɪ][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['mʌni] , [aɪ][rəʊd]['ɑ:ftə(r)][hɪm] , [brɔ:t] [hɪm] [bæk] ,

but	after	I	had	secured	the	money	,	I	rode	after	him	,	brought	him	back	,
但	后	我	有	安全	这	钱	,	我	骑	后	他	,	带来	他	后退	,

但我拿到钱后，就骑马追上去，把他带了回来。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['hɑ:ti] ['flɒgɪŋ] :

and	gave	him	a	hearty	flogging	:
和	给予	他	一个	爽朗	鞭笞	:

然后狠狠地鞭打了他一顿：

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðen] [rɪ'tɜ:nd] [ˌem 'i:] [θæŋks] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['hɑ:ti] ['mænə(r)] ,

the	gentleman	then	returned	me	thanks	in	a	very	kind	and	hearty	manner	,
这	绅士	然后	返回	我	谢谢	在	一个	非常	种类	和	爽朗	方式	,

那位先生随后以非常友好和真诚的方式向我表示感谢。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃt] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] .

and	I	wished	him	and	his	lady	a	good	night	.
和	我	希望	他	和	他的	女士	一个	好的	夜晚	.

我祝他和他的夫人晚安。

[ai] [went] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə] [vɔ:ks] - [hɔ:l] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [twelv] ,

I	went	that	night	to	Vaux	-	Hall	,	and	between	the	hours	of	eleven	and	twelve	,
我	去	那	夜晚	到	沃克斯	-	大厅	,	和	之间	这	小时	的	十一	和	十二	,

那天晚上我去了沃克斯豪尔，时间大约在晚上十一点到十二点之间。

[ai] [stɒpt] [ðə; ði] ['pɔ:tsməθ] [mə'ʃi:n] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [,æpri'hend] ,

I	stopped	the	Portsmouth	machine	,	for	which	I	was	apprehended	,
我	停止	这	朴茨茅斯	机器	,	为了	哪个	我	曾是	被捕	,

我阻止了朴茨茅斯机器的运行，因此被捕。

[ænd; ənd] ['kærid] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [d'ʒʌstɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['bʌrə] , [weə(r)] [ðeɪ] [sɜ:rtʃt] [ˌem 'i:] ,

and	carried	before	the	sitting	justices	in	the	Borough	,	where	they	searched	me	,
和	携带	前	这	坐着	法官们	在	这	行政区	,	在哪里	他们	搜索	我	,

然后把我带到区议会的法官面前，他们搜查了我。

[bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] , [jet] [maɪ] ['pistlz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][maɪ] ['brɪtʃɪz] [p'ɒkɪts] ;

but	found	nothing	,	yet	my	pistols	were	in	my	breeches	pockets	;
但	成立	没有什么	,	然而	我的	手枪	是	在	我的	马裤	口袋	;

但什么也没找到，可我的手枪却在我的马裤口袋里；

[ai][wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [pru:f] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ə'mɪs] :

I	was	discharged	as	they	had	no	proof	of	any	thing	I	had	done	amiss	:
我	曾是	出院	作为	他们	有	不	证明	的	任何	事物	我	有	完毕	错误	:

由于他们没有证据证明我做错了什么，所以我被解雇了。

[ai] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [hɔ:s] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] , ['kraɪɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ðem; ðəm] ,

I	called	for	my	horse	,	and	mounted	,	crying	out	to	them	,
我	称为	为了	我的	马	,	和	安装	,	哭泣	出去	到	他们	,

我叫来我的马，骑上马，一边向他们喊叫，

[ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][raɪd] [ðæt] [hɔ:s] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] , [ðeɪ] [maɪt] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:] ;

if	any	one	could	ride	that	horse	better	than	I	,	they	might	follow	me	;
如果	任何	一	可以	骑	那	马	更好的	比	我	,	他们	可能	跟随	我	;

如果有人骑那匹马比我好，他们或许会跟随我；

[ai] [went] [də'rektli] ['ɪntu:] ['lʌndən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['teɪkən] ['veri] [bæd] ,

I	went	directly	into	London	,	and	was	taken	very	bad	,
我	去	直接地	进入	伦敦	,	和	曾是	已采取	非常	坏的	,

我直接去了伦敦，结果遭遇了非常糟糕的情况。

[səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gəʊ] [θru:] [ə; eɪ] [ˌsælɪ'veɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [mʌnθ] .

so	that	I	was	obliged	to	go	through	a	salivation	for	one	month	.
所以	那	我	曾是	有义务	到	去	通过	一个	唾液分泌	为了	一	月	.

因此，我不得不经历一个月的流涎期。

[ai] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gəʊ][ə; eɪ] ['θi:vɪŋ] [ə'gen] ;

I	then	began	to	be	short	of	money	,	and	was	obliged	to	go	a	thieving	again	;
我	然后	开始	到	是	短的	的	钱	,	和	曾是	有义务	到	去	一个	盗窃	再次	;

后来我开始缺钱，不得不再次去偷东西；

[ə'kɔ:dɪŋli] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['hækni] [kəʊtʃ] , ['bi:ɪŋ] [stɪl] ['veri] [wi:k] , [ænd; ənd] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə]
accordingly **I** **took** **a** **hackney** **coach** **,** **being** **still** **very** **weak** **,** **and** **not** **able** **to**
因此 我 采取 一个 哈克尼 教练 , 存在 仍然 非常 虚弱的 , 和 不是 有能力的 到
[wɔ:k] ,
walk **,**
走 ,

因此，我乘坐了一辆出租马车，因为我身体仍然很虚弱，无法行走。

[ai] [went] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] , [ɔ:(r)] [leɪs]
I **went** **to** **a** **milliner's** **,** **or** **lace**
我 去 到 一个 制帽商 , 或者 蕾丝

我去了一家女帽店，或者蕾丝店。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[ʃɒp] , [nɪə(r)] [ðə; ði] ['rɔɪəl] - [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn] ['kɔ:rnˌhɪl] , [ænd; ənd] [stəʊl] [twelv] [jɑ:rdz] [ɒv; əv] [pɔɪnt] [leɪs] ,
shop **,** **near** **the** **Royal** **-** **Exchange** **in** **Cornhill** **,** **and** **stole** **twelve** **yards** **of** **point** **lace** **,**
店铺 , 靠近 这 皇家 - 交换 在 康希尔 , 和 偷窃 十二 码 的 观点 蕾丝 ,

他在康希尔皇家交易所附近的一家商店里偷了十二码尖头蕾丝，

[tu:; tə] [ðə; ði] ['vælju:] [ɒv; əv] ['θɜ:ti] - [sɪks] [paʊndz] , [wɪtʃ] [ai] [səʊld] .
to **the** **value** **of** **thirty** **-** **six** **pounds** **,** **which** **I** **sold** **.**
到 这 价值 的 三十 - 六 磅 , 哪个 我 卖 .

价值三十六英镑，我已将其出售。

[ai] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [get] [streŋθ] ['deɪli] , [səʊ] [wʌn] [deɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɑ:k] ,
I **began** **to** **get** **strength** **daily** **,** **so** **one** **day** **took** **a** **walk** **to** **the** **Park** **,**
我 开始 到 得到 力量 日常的 , 所以 一 天 采取 一个 走 到 这 公园 ,

我的身体一天比一天强壮，所以有一天我去公园散步。

[ænd; ənd] [səʊ] [tu:; tə] ['tʃelsi] , [weə(r)] [ai] ['haɪəd] [ə; eɪ] [hɔ:s] [tu:; tə] [raɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
and **so** **to** **Chelsea** **,** **where** **I** **hired** **a** **horse** **to** **ride** **about** **a** **little** **while** **,**
和 所以 到 切尔西 , 在哪里 我 雇用 一个 马 到 骑 关于 一个 小的 尽管 ,

于是我去了切尔西，在那里租了一匹马骑了一会儿。

['bi:ɪŋ] ['taɪəd] [wɪð] ['wɔ:kɪŋ] ; [ai] [pʊt] [maɪ] [hɔ:s] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔ:s] [ænd; ənd] [gru:m] ,
being **tired** **with** **walking** **;** **I** **put** **my** **horse** **up** **at** **the** **Horse** **and** **Groom** **,**
存在 疲劳的 和 步行 ; 我 放 我的 马 向上 在 这 马 和 新郎 ,

因为走累了，我把马寄养在了马夫之家。

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [rɪ'geɪl] [maɪ'self] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] [mʌld] [waɪn] :
in **order** **to** **regale** **myself** **over** **a** **pint** **of** **mull'd** **wine** **:**
在 命令 到 款待 我 超过 一个 品脱 的 仔细考虑过 葡萄酒 :

为了好好享用一品脱热红酒：

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [greɪ] [meə(r)] , [wɪð] [nju:] ['braɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['sæd(ə)l] ,
and **seeing** **there** **a** **fine** **grey** **mare** **,** **with** **new** **bridle** **and** **saddle** **,**
和 看到 那里 一个 美好的 灰色的 母马 , 和 新的 辔 和 鞍 ,

看到那里有一匹漂亮的灰色母马，戴着崭新的马笼头和马鞍，

[ai] [meɪd] [ɪn'kwaɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['oʊnərz] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]
I **made** **enquiry** **of** **the** **owner's** **name** **in** **the** **house** **,** **and** **found** **it** **was**
我 制成 询问 的 这 所有者的 姓名 在 这 房子 , 和 成立 它 曾是
['sɪmpsn] ;
Simpson **;**
辛普森 ;

我打听了一下房子主人的姓名，发现是辛普森；

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [dɪ'zaɪəd][ðə; ði]['ɒslə(r)][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd]['sæd(ə)l][ɒn][ðə; ði]

in	a	short	time	,	desired	the	ostler	to	put	the	bridle	and	saddle	on	the
在	一个	短的	时间	,	想要的	这	马夫	到	放	这	辔	和	鞍	在	这

[meə(r)] ,

mare	,
母马	,

她很快便要求马夫给母马套上笼头和马鞍。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] [steɪd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ['prɒmɪst] ;

as	I	thought	Mr	.	Simpson	stayed	longer	than	he	promised	;
作为	我	想法	先生	.	辛普森	入住	更长	比	他	承诺	;

正如我所料，辛普森先生停留的时间比他承诺的要长；

[ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ðə; ði][meə(r)][aʊt] , [aɪ] ['maʊntɪd] [ænd; ənd][rəʊd]

the	man	without	the	least	suspicion	brought	the	mare	out	,	I	mounted	and	rode
这	男人	没有	这	至少	怀疑	带来	这	母马	出去	,	我	安装	和	骑

['ɪntuː] ['lʌndən] ,

into	London	,
进入	伦敦	,

那个毫无戒心的男人牵着母马出来，我骑上马，进了伦敦。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [fliːt] - ['mɑːkɪt] , [wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði]['əʊnə(r)] ,

and	at	the	end	of	Fleet	-	Market	,	was	stopped	by	the	owner	,
和	在	这	结尾	的	舰队	-	市场	,	曾是	停止	经过	这	所有者	,

在舰队市场的尽头，被店主拦住了。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [ðæt] [meə(r)][æt; ət] ['tʃelsi] ; [aɪ] ['veri] ['fræŋkli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm][aɪ]

he	asked	if	I	had	not	that	mare	at	Chelsea	;	I	very	frankly	assured	him	I
他	问	如果	我	有	不是	那	母马	在	切尔西	;	我	非常	坦率地说	保证	他	我

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他问我切尔西赛马场那匹母马是不是我的；我非常坦诚地向他保证我有。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ]['veri] ['heɪsti] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	was	going	on	a	very	hasty	message	from	the	master	of	the
和	曾是	去	在	一个	非常	仓促	信息	从	这	掌握	的	这

[hɔːs] [ænd; ənd] [gruːm] ,

Horse	and	Groom	,
马	和	新郎	,

他正匆匆忙忙地奉马夫主人的命令赶路。

['ɪntuː] ['bɪʃəps,geɪt] - [striːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] ; [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

into	Bishopsgate	-	Street	,	and	was	to	return	with	all	speed	;	he	said	it
进入	主教门	-	街道	,	和	曾是	到	返回	和	全部	速度	;	他	说	它

[wɒz; wəz] ['veri] [wel] ,

was	very	well	,
曾是	非常	出色地	,

他进入主教门街，并被告知要尽快返回；他说一切都很好。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'siːd] [weə(r)] [aɪ] [wʊd] .

and	left	me	to	proceed	where	I	would	.
和	左边	我	到	继续	在哪里	我	会	.

然后就让我自行决定去哪里了。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌrə] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][meə(r)][ɪn] [pɔːn] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['gini] .

I	went	into	the	Borough	,	and	left	the	mare	in	pawn	for	six	guineas	.
我	去	进入	这	行政区	,	和	左边	这	母马	在	典当	为了	六	几内亚	.

我去了镇上，把那匹母马典当了，要价六个几尼。

[ai] [went] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] - [pɑːk] - ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] ['haɪəd] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [meə(r)]

I	went	the	next	morning	to	Hyde	-	Park	-	Corner	,	and	hired	a	Spanish	Mare
我	去	这	下一个	早晨	到	海德	-	公园	-	角落	,	和	雇用	一个	西班牙语	母马

[tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [haʊnzləʊ] ,

to	go	to	Hounslow	,
到	去	到	豪恩斯洛	,

第二天早上我去了海德公园角，租了一匹西班牙母马去豪恩斯洛。

[went] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] ['ɛpɪŋ] , [rɔb] [tuː] ['mɪlɪnə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [leɪs] , [keɪm]

went	round	the	country	to	Epping	,	robbed	two	milliners	of	some	lace	,	came
去	圆形的	这	国家	到	埃平	,	被抢劫	二	女帽商	的	一些	蕾丝	,	来了

[bæk] [tuː; tə] [taʊn] ,

back	to	town	,
后退	到	镇	,

他环游全国，来到埃平，抢了两个女帽商的一些蕾丝，然后回到镇上。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [meə(r)] [ɪn] [pɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] ['gini] [wɪð] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	left	the	mare	in	pawn	for	four	guineas	with	the	landlord	of	the
和	左边	这	母马	在	典当	为了	四	几内亚	和	这	房东	的	这

['kæθ(ə)rɪn] - [wiːl] [ɪn] ,

Catherine	-	Wheel	Inn	,
凯瑟琳	-	车轮	客栈	,

然后把那匹母马抵押给了凯瑟琳车轮旅馆的老板，价值四几尼。

[ɪn] ['bɪʃəps,geɪt] - [striːt] .

in	Bishopsgate	-	Street	.
在	主教门	-	街道	.

在主教门街。

[ai] [went] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end] [ɒv; əv] ['taibəːn] - [rəʊd] ,

I	went	out	again	in	a	few	days	,	and	at	the	upper	end	of	Tyburn	-	Road	,
我	去	出去	再次	在	一个	很少	天	,	和	在	这	上	结尾	的	泰伯恩	-	路	,

几天后我又出去了，这次是在泰伯恩路的尽头，

[ai] ['haɪəd] [ə'nʌðə(r)] [hɔːs] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['eərɪŋ] , [bʌt; bət] [went] ['əʊnli] [raʊnd] [tuː; tə] ['waɪttʃæpəl] ,

I	hired	another	horse	to	take	an	airing	,	but	went	only	round	to	Whitechapel	,
我	雇用	其他	马	到	拿	一个	播出	,	但	去	仅有的	圆形的	到	白教堂	,

我又租了一匹马出去透透气，但只绕着白教堂转了一圈。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [ɪn] [pɔːn] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃeɪz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [paʊndz] .

and	left	him	in	pawn	at	the	Chaise	and	Horses	there	,	for	four	pounds	.
和	左边	他	在	典当	在	这	躺椅	和	马匹	那里	,	为了	四	磅	.

然后把他抵押在当地的"马车与骏马"旅馆，抵押物是四英镑。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [mɔː(r)] ['hɔːsɪz] [ai] ['haɪəd] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] ,

A	great	number	more	horses	I	hired	in	like	manner	,
一个	伟大的	数字	更多的	马匹	我	雇用	在	喜欢	方式	,

我用同样的方法又租了很多马。

[maɪ] ['meθəd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - ['kiːpərz] ,

my	method	was	always	to	get	the	names	of	the	stable	-	keepers	,
我的	方法	曾是	总是	到	得到	这	姓名	的	这	稳定的	-	守门员	,

我的方法总是先拿到马厩管理员的名字，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['hɔːsɪz] [ðæt] [stʊd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	of	all	the	gentlemen's	horses	that	stood	with	them	,
和	的	全部	这	绅士的	马匹	那	站立	和	他们	,

以及所有与他们站在一起的绅士们的马匹中，

[ðæt] [aɪ] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd] .

that	I	possibly	could	.
那	我	可能	可以	.

我或许可以。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðem; ðəm] [fə'mɪliəli] [baɪ][ðeə(r)] [nemz] , [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði]

I	always	called	them	familiarly	by	their	names	,	thought	I	might	have	the
我	总是	称为	他们	熟悉地	经过	他们的	姓名	,	想法	我	可能	有	这

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

knowledge	of	them	,
知识	的	他们	,

我总是亲切地称呼他们的名字，以为我对他们有所了解。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['menʃnɪŋ] [sʌm; səm] ['dʒentlmən] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [maɪt] [ə'raɪz][frɒm; frəm]

and	their	mentioning	some	gentleman	that	the	acquaintance	might	arise	from
和	他们的	提及	一些	绅士	那	这	熟人	可能	出现	从

, [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [dʒɔɪnd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

,	I	immediately	joined	with	them	,
,	我	立即地	加入	和	他们	,

他们提到可能认识的某位先生，我立刻表示赞同。

[ɪn] [ə'fɜːmɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] .

in	affirming	that	it	was	so	.
在	肯定	那	它	曾是	所以	.

并肯定了这一点。

[aɪ][duː; də] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['ædvətaɪzd] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːsɪz] ['haɪəd]

I	do	think	I	have	been	advertised	near	a	hundred	times	,	for	horses	hired
我	做	思考	我	有	到过	广告	靠近	一个	百	时代	,	为了	马匹	雇用

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

in	this	manner	.
在	这	方式	.

我想我已经被这样出租马匹的广告刊登了近百次了。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ɪ'skeɪpt] ,

As	I	had	hitherto	escaped	,
作为	我	有	迄今为止	逃脱	,

由于我此前一直逃脱，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [ɒf] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - ['kiːpərz] ,

I	thought	it	now	high	time	to	leave	off	dealing	with	the	stable	-	keepers	,
我	想法	它	现在	高的	时间	到	离开	离开	处理	和	这	稳定的	-	守门员	,

我觉得现在是时候停止和马厩管理员打交道了。

[ænd; ənd] [tɜːn] [maɪ][hænd][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['brɑːntʃɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [les] [sək'sesf(ə)l]

and	turn	my	hand	to	other	branches	,	in	which	I	had	not	been	less	successful
和	转动	我的	手	到	其他	分支	,	在	哪个	我	有	不是	到过	较少的	成功的

.

:

.

然后我转而投身其他领域，在这些领域我也同样取得了成功。

[aɪ] [went] ['ɪntuː] ['lestə(r)] - ['fiːldz] [tuː; tə] [teɪk] ['lɒdʒɪŋz] ,

I	went	into	Leicester	-	fields	to	take	lodgings	,
我	去	进入	莱斯特	-	字段	到	拿	住宿	,

我去了莱斯特菲尔兹找住处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [delt] ['veri] ['lɑːdʒli] [ɪn] [leɪs] ,

and	the	gentlewoman	of	the	house	dealt	very	largely	in	lace	,
和	这	淑女	的	这	房子	已处理	非常	很大程度上	在	蕾丝	,

这家店的女主人主要经营蕾丝生意。

[wɪtʃ] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][bɪˈfɔː(r)] ;

which	I	did	not	know	of	before	;
哪个	我	做过	不是	知道	的	前	;

我之前并不知道这件事;

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ;

I	told	her	I	was	just	come	from	the	West	Indies	;
我	讲述	她	我	曾是	只是	来	从	这	西方	印第斯	;

我告诉她我刚从西印度群岛回来;

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] ,

she	took	me	for	a	gentleman	of	distinction	,
她	采取	我	为了	一个	绅士	的	区别	,

她把我当成了一位风度翩翩的绅士。

[æz; əz][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn] ['lɪvəri] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

as	I	had	a	servant	in	livery	along	with	me	.
作为	我	有	一个	仆人	在	涂装	沿着	和	我	.

因为我身边有一位身穿制服的仆人。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪs] [tuː; tə] [meɪk]

I	told	her	,	I	should	be	glad	to	see	some	of	her	lace	to	make
我	讲述	她	,	我	应该	是	高兴的	到	看	一些	的	她	蕾丝	到	制作

[ˌem ˈiː]['rʌf(ə)lz] ;

me	ruffles	;
我	褶边	;

我告诉她，我很乐意看看她有什么蕾丝可以给我做些褶边;

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [pɔɪnt] , [æt; ət][fɔː(r)] [paʊndz] [ten] ['ʃɪlɪŋ] : [ai] [stəʊl] [wʌn] [piːs] ,

she	shewed	me	some	point	,	at	four	pounds	ten	shillings	:	I	stole	one	piece	,
她	展示	我	一些	观点	,	在	四	磅	十	先令	:	我	偷窃	一	片	,

她给我看了看，花了四英镑十先令：我偷了一块，

[kənˈteɪnɪŋ] [twelv] [jɑːrdz] ; [ai][səʊld][sɪks][jɑːrdz] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði]['ʌðə(r)][sɪks][tuː; tə] [pɔːn] :

containing	twelve	yards	;	I	sold	six	yards	,	and	sent	the	other	six	to	pawn	:
包含	十二	码	;	我	卖	六	码	,	和	发送	这	其他	六	到	典当	:

总共有十二码；我卖掉了六码，把剩下的六码拿去典当了:

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ai] [sent] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] , [stɒpt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

the	person	I	sent	it	to	,	stopped	it	,
这	人	我	发送	它	到	,	停止	它	,

我把东西发给的那个人阻止了它。

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [pɔːn] ['meni] ['piːsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi]['stəʊlən][baɪ]

although	she	had	taken	in	pawn	many	pieces	that	she	knew	to	be	stolen	by
虽然	她	有	已采取	在	典当	许多	件	那	她	知道	到	是	被盗	经过

[ˌem ˈiː][bɪˈfɔː(r)] .

me	before	.
我	前	.

虽然她收下了许多她知道是我之前偷来的棋子作为对价。

[ðɪs] [ɪˈvent] [griːvd] [ˌem ˈiː] ['veri] [mʌtʃ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ]

This	event	grieved	me	very	much	,	as	I	was	under	the	necessity	of	turning
这	事件	伤心	我	非常	很多	,	作为	我	曾是	在下面	这	必要性	的	转弯

[aʊt] [əˈgen] .

out	again	.
出去	再次	.

这件事让我非常难过，因为我不得不再次出场。

[ai] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɒtʃ] - ['meɪkərz] [ɪn][ðə; ði][strænd] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðə; ði]['mɑːstə(r)][aʊt] ,

I	went	to	a	watch	-	maker's	in	the	Strand	,	and	finding	the	master	out	,
我	去	到	一个	手表	-	制造商的	在	这	斯特兰德	,	和	寻找	这	掌握	出去	,

我去了斯特兰德街的一家钟表匠店，找到了师傅。

[ai]	[ɑːskt]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[ɪf]	[maɪ]	[wɒtʃ]	[wɒz; wəz]	[dʌn]	?
I	**asked**	**his**	**wife**	**,**	**if**	**my**	**watch**	**was**	**done**	**?**
我	问	他的	妻子	, 如果		我的	手表	曾是	完毕	?

我问他妻子，我的手表修好了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查尔斯·斯佩克曼（又名布朗）(The life, travels, exploits,)
第3/4页

[ʃi:; ʃi][nɒt] ['nəʊɪŋ] [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [bɪ'spəʊk] [wʌn] , [ʃəʊ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ;
she not knowing but I had bespoke one , shewed me a great many ;
她 不是 会心 但 我 有 定制 一 , 展示 我 一个 伟大的 许多 ;

她不知道，但我定制了一件，她给我看了很多;

[ai][stəʊl][ə; eɪ][faɪn][gəʊld] [wɒtʃ] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][went] [ə'weɪ] : [ai][met] ,
I stole a fine gold watch in this time , and went away : I met ,
我 偷窃 一个 美好的 金子 手表 在 这 时间 , 和 去 离开 : 我 遇见 ,

我趁这段时间偷了一块上好的金表，然后离开了：我遇到了，

[dʒʌst][ðeə(r)] , [wɪð] [wʌn] [smɪθ] , [ə; eɪ] ['beɪlɪfs] ['fɒləʊə(r)] , [tu:; tə] [hu:m] [ai][səʊld][ðə; ði] [wɒtʃ] .
just there , with one Smith , a bailiff's follower , to whom I sold the watch .
只是 那里 , 和 一 史密斯 , 一个 法警 追随者 , 到 谁 我 卖 这 手表 .

就在那里，我把手表卖给了一个叫史密斯的人，他是法警的跟班。

[ai][went]['ɪntu:][ə'nʌðə(r)] [wɒtʃ] - ['meɪkərz] , ['bi:ɪŋ] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] ['mʌni] , ['faɪndɪŋ]['əʊnli][ə; eɪ]['wʊmən]
I went into another watch - maker's , being short of money , finding only a woman
我 去 进入 其他 手表 - 制造商的 , 存在 短的 的 钱 , 寻找 仅有的 一个 女士
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
in the house ,
在 这 房子 ,

由于手头拮据，我又去了另一家钟表匠的店，结果发现店里只有一位女士。

[ʃi:; ʃi] [ʃəʊ] [ˌem 'i:] [θri:] ['wɒtʃɪz] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [tʊk] [baɪ] [fɔ:s] ,
she shewed me three watches , one of which I took by force ,
她 展示 我 三 手表 , 一 的 哪个 我 采取 经过 力量 ,

她给我看了三块手表，其中一块我强行拿走了。

[ræn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][gɒt][klɪə(r)] [ɒf] .
ran out of the shop with it , and got clear off .
跑 出去 的 这 店铺 和 它 , 和 得到 清除 离开 .

他拿着它跑出了商店，逃之夭夭。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
This was in the
这 曾是 在 这

这是在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['mɔ:nɪŋ] .
morning .
早晨 .

早晨。

[ai][went][tu:; tə][ə; eɪ] ['pɔ:nˌbrəʊkərz] [ænd; ənd] [pledʒd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['gini] .
I went to a pawnbroker's and pledged it for two guineas .
我 去 到 一个 当铺老板 和 承诺 它 为了 二 几内亚 .

我把它拿到当铺抵押，换了两个几尼。

[ai] [suːn] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['mɪlɪnərz] [ʃɒp] [æt; ət] ['tʃaːrɪŋ] - [krɒs] , ['mɪsɪz] . [mɔːr] ,

I	soon	heard	of	a	particular	milliner's	shop	at	Charing	-	cross	,	Mrs	.	Moore	,
我	很快	听到	的	一个	特别的	制帽商	店铺	在	查令	-	叉	,	太太	.	摩尔	,

[weə(r)] ['bɪznəs] [mait] [biː; bi] [dʌn] ;

where	business	might	be	done	;
在哪里	商业	可能	是	完毕	;

我很快听说查令十字街有一家女帽店，店主是摩尔夫人，可以在那里做生意；

[əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [ai]['haɪəd][ə; eɪ]['wʊmən] ['sɜːvənt] , [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] .

agreeable	to	this	information	,	I	hired	a	woman	servant	,	sent	her	to	Mrs	.
同意	到	这	信息	,	我	雇用	一个	女士	仆人	,	发送	她	到	太太	.

[mɔːrz] ,

Moore's	,
摩尔	,

根据这些信息，我雇佣了一名女佣，派她去摩尔太太家。

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪəd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ðə; ði]['mɪlɪnə(r)] , [ai][wɒz; wəz] ['leɪtli] [kʌm] [frɒm; frəm] [əˈbrɔːd] ,

and	desired	she	would	tell	the	milliner	,	I	was	lately	come	from	abroad	,
和	想要的	她	会	告诉	这	女帽商	,	我	曾是	最近	来	从	国外	,

她希望自己能告诉女帽商："我最近刚从国外回来。"

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] [ʃɜːrts] , [nɛklɔθs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt]

and	wanted	some	shirts	,	neckcloths	,	and	other	things	,	to	the	amount
和	通缉	一些	衬衫	,	领巾	,	和	其他	事物	,	到	这	数量

[ɒv; əv] ['eɪti] [paʊndz] ,

of	eighty	pounds	,
的	八十	磅	,

他还想要一些衬衫、领巾和其他物品，总共八十英镑。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] [blæk] [nɛklɔθs] ,

all	of	which	were	brought	to	me	;	but	there	being	no	black	neckcloths	,
全部	的	哪个	是	带来	到	我	;	但	那里	存在	不	黑色的	领巾	,

所有这些东西都带到了我面前；但是却没有黑色的领巾，

[ai] [rɪˈkwestɪd] ['mɪsɪz] . [mɔːr] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ,

I	requested	Mrs	.	Moore	to	go	back	for	some	,
我	请求	太太	.	摩尔	到	去	后退	为了	一些	,

我请摩尔太太回去拿一些东西。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [sent] [ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə][dɪˈzaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː] ['dʌz(ə)n] ;

and	soon	after	sent	the	maid	to	desire	her	to	bring	two	dozen	;
和	很快	后	发送	这	女佣	到	欲望	她	到	带来	二	打	;

不久之后，便派女仆去请她送来两打；

[ɪn] [ðɪs] ['ɪntəv(ə)l] , [ai] [meɪd] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][səʊld][ɔːl] ,

in	this	interval	,	I	made	off	into	the	country	,	and	sold	all	,
在	这	间隔	,	我	制成	离开	进入	这	国家	,	和	卖	全部	,

在此期间，我逃到乡下，把所有东西都卖了。

[prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['diːlə(r)][ɪn] [leɪs] [maɪˈself] .

pretending	to	be	a	dealer	in	lace	myself	.
假装	到	是	一个	经销商	在	蕾丝	我	.

我假扮成蕾丝经销商。

[ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [snəʊ] ,

I	came	back	to	London	in	a	few	days	,	and	paid	a	visit	to	Mr	.	Snow	,
我	来了	后退	到	伦敦	在	一个	很少	天	,	和	有薪酬的	一个	访问	到	先生	.	雪	,

几天后我回到伦敦，并拜访了斯诺先生。

[ɒn] ['lʌdˌgeɪt] - [hɪl] [æz; əz][wʌn][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] ['pɔ:tsməθ] , [weə(r)] [ai][hæd; həd]['lændɪd]
on Ludgate - hill as one just come from Portsmouth , where I had landed
在 卢德盖特 - 爬坡道 作为 一 只是 来 从 朴茨茅斯 , 在哪里 我 有 登陆
[frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ;
from the West Indies ;
从 这 西方 印第斯 ;

在卢德盖特山上，我刚从朴茨茅斯回来，我是从西印度群岛登陆的。

[ai] [dɪ'zaɪəd] [hɪm][tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'i:][sʌm; səm] ['hænsəm] [rɪŋz] , [tu:; tə] [ʃəʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]
I desired him to shew me some handsome rings , to shew to a young lady
我 想要的 他 到 展示 我 一些 英俊的 戒指 , 到 展示 到 一个 年轻的 女士
;
;
;

我希望他能给我看看一些漂亮的戒指，好让我给一位年轻女士看看；

[æz; əz][ai][təʊld][hɪm] , [hi:; hi][pʊt][ʌp] [tu:] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['tʃəʊzn] ,
as I told him , he put up two that I had chosen ,
作为 我 讲述 他 , 他 放 向上 二 那 我 有 选定 ,

正如我告诉他的那样，他摆出了我选的两张照片。

[æt; ət][sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] ['gini] [praɪs] ; [hi:; hi][sent][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['tævən]
at six and seven guineas price ; he sent his boy with me to a tavern
在 六 和 七 几内亚 价格 ; 他 发送 他的 男生 和 我 到 一个 酒馆
[æt; ət]['temp(ə)l] - [bɑ:(r)] ,
at Temple - bar ,
在 寺庙 - 酒吧 ,

售价六七基尼；他派他的儿子陪我去圣殿酒吧区的一家酒馆。

[weə(r)] [ɒn]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [ai] [sent] [ðə; ði] [bɔɪ] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [rɪŋz] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)]
where on our arrival , I sent the boy back for two rings , that his master
在哪里 在 我们的 到达 , 我 发送 这 男生 后退 为了 二 戒指 , 那 他的 掌握
[hæd; həd] [fə'gɒt] ;
had forgot ;
有 忘了 ;

我们到达后，我让那男孩回去取他主人忘记带的两枚戒指；

[hi:; hi] [went] ['veri] ['redɪli] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][ai]['ɔ:lsəʊ] [wɪð] [maɪ] ['bu:ti] .
he went very readily his way , and I also with my booty .
他 去 非常 容易 他的 方式 , 和 我 还 和 我的 赃物 .

他很爽快地走了，我也带着我的战利品走了。

[ai] [pɔ:nd] [ði:z] [rɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][mæn] , [ef] — — [ˌpi: 'ɑ:(r)] — — , [nɪə(r)] ['kʌvənt] - ['gɑ:d(ə)n]
I pawned these rings to a certain man , F — — Pr — — , near Covent - garden
我 典当 这些 戒指 到 一个 肯定 男人 , F — — 普尔 — — , 靠近 科文特 - 花园
,
,
,

我把这些戒指典当给了住在科文特花园附近的一个叫F—— Pr——的人。

[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] ['gini] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] .
for three guineas and a half .
为了 三 几内亚 和 一个 一半 .

三个半基尼。

[ai][hæv; həv] [pɔ:nd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [wɪð] [ðɪs] [mæn] ,
I have pawned a great many things with this man ,
我 有 典当 一个 伟大的 许多 事物 和 这 男人 ,

我曾把很多东西典当给这个人。

[ðæt] [aiˌeɪ 'em] ['veri] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə] [biː; bi] ['stəʊlən] ;

that	I	am	very	certain	he	knew	to	be	stolen	;
那	我	是	非常	肯定	他	知道	到	是	被盗	;

我非常肯定他知道那是偷来的;

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] ['evri] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [rɪ'lʌktəns] , [ɔː(r)]

he	always	received	every	thing	from	me	without	any	hesitation	,	reluctance	,	or
他	总是	已收到	每一个	事物	从	我	没有	任何	犹豫	,	不情愿	,	或者

[dɪ'naɪəl] ,

denial	,
拒绝	,

他总是毫不犹豫、毫无抵触、毫无拒绝地接受我给他的一切。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] ['ɒnɪst] [mæn] .

although	he	is	a	pretended	honest	man	.
虽然	他	是	一个	假装	诚实的	男人	.

虽然他表面上是个诚实的人。

[ai] [ðen] [tʊk] [maɪ] [hɔːs] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['stændɪŋ] [baɪ] ['kʌvənt] - ['gɑːd(ə)n] ,

I	then	took	my	horse	that	I	had	standing	by	Covent	-	garden	,
我	然后	采取	我的	马	那	我	有	常设	经过	科文特	-	花园	,

然后我牵着我停在科文特花园附近的那匹马,

[ænd; ənd] [rɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dʒɔːdʒ] [æt; ət] [haʊnzləʊ] ; [weə(r)] ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [paɪnt] [pɒv; əv] [waɪn] ,

and	rid	to	the	George	at	Hounslow	;	where	sitting	over	a	pint	of	wine	,
和	摆脱	到	这	乔治	在	豪恩斯洛	;	在哪里	坐着	超过	一个	品脱	的	葡萄酒	,

然后骑车前往豪恩斯洛的乔治酒店;在那里,他坐下来喝了一品脱葡萄酒,

[ai] [rɪ'zɒlvd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [ðæt] [ai] [wʊd] [rɒb] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [mæn] [ai] [met] .

I	resolved	within	myself	that	I	would	rob	the	first	man	I	met	.
我	已解决	之内	我	那	我	会	抢	这	第一的	男人	我	遇见	.

我下定决心,要抢劫我遇到的第一个男人。

['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [hiːθ] , [ai] [met] [wɪð] [wʌn] ['mɪstə(r)] .

Going	over	the	heath	,	I	met	with	one	Mr	.
去	超过	这	希思	,	我	遇见	和	一	先生	.

穿过荒地时,我遇到了一位先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['sɪmpsn] , [ə; eɪ] ['diːlə(r)] [ɪn] [leɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] ; [hɪm] [ai] [rɔb] [pv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [ɪn]

Simpson	,	a	dealer	in	lace	,	as	he	told	me	;	him	I	robbed	of	fifteen	pounds	in
辛普森	,	一个	经销商	在	蕾丝	,	作为	他	讲述	我	;	他	我	被抢劫	的	十五	磅	在

['mʌni] ,

money	,
钱	,

辛普森,一个卖蕾丝的商人,他自己是这么说的;我抢了他十五英镑。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] ; [ðen] [ai] [pʊʃt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['henli] [ɒn] [temz] ,

and	his	silver	watch	;	then	I	pushed	off	for	Henley	on	Thames	,
和	他的	银	手表	;	然后	我	推动	离开	为了	亨利	在	泰晤士河	,

还有他的银表;然后我启程前往泰晤士河畔的亨利镇。

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mɑːstə(r)] [pv; əv] [ðə; ðɪ] [kraʊn] [ɪn] [ɪn] [ðæt] [taʊn] ,

and	meeting	with	the	master	of	the	Crown	inn	in	that	town	,
和	会议	和	这	掌握	的	这	王冠	客栈	在	那	镇	,

并与镇上皇冠客栈的老板会面

[ai] [rɔb] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ][gəʊld] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] ['θɜːti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ; ['ɑːftəwədz] [went] [tuː; tə]

I	robbed	him	of	a	gold	watch	,	and	thirty	-	five	shillings	;	afterwards	went	to
我	被抢劫	他	的	一个	金子	手表	,	和	三十	-	五	先令	;	然后	去	到

['henli] ,

Henley	,
亨利	,

我抢走了他的一块金表和三十五先令；之后去了亨利。

[hæd; həd][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv][waɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['lʌndən] .

had	a	pint	of	wine	,	and	then	returned	to	London	.
有	一个	品脱	的	葡萄酒	,	和	然后	返回	到	伦敦	.

喝了一品脱葡萄酒，然后返回伦敦。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [naɪt] [aɪ] [went] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] [baɪ]['bæt(ə)l] - [brɪdʒ]

The	very	next	night	I	went	out	again	,	and	near	the	turnpike	by	Battle	-	bridge
这	非常	下一个	夜晚	我	去	出去	再次	,	和	靠近	这	收费公路	经过	战斗	-	桥

[welz] ,

wells	,
水井	,

第二天晚上我又出去了，就在巴特尔桥井附近的收费公路旁，

[aɪ] [rɔb] [tuː] [pəʊst] - ['tʃeɪzɪz] , [wʌn][ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] [paʊndz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv]

I	robbed	two	post	-	chaises	,	one	of	thirteen	pounds	,	and	the	other	of
我	被抢劫	二	邮政	-	躺椅	,	一	的	十三	磅	,	和	这	其他	的

['sʌmwɒt] [les] ;

somewhat	less	;
有些	较少的	;

我抢劫了两辆邮政马车，一辆抢了十三英镑，另一辆抢的金额稍少一些；

[aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [taʊn] [də'rektli] , [pʊt] [ʌp] [maɪ] [hɔːs] [æz; əz]['juːʒuəl][baɪ] ['kʌvənt] - ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd]

I	came	into	town	directly	,	put	up	my	horse	as	usual	by	Covent	-	garden	,	and
我	来了	进入	镇	直接地	,	放	向上	我的	马	作为	通常	经过	科文特	-	花园	,	和

[rɪ'freʃt] [maɪ'self] .

refreshed	myself	.
焕然一新	我	.

我直接进城，像往常一样把马拴在科文特花园附近，然后休息了一会儿。

[aɪ] [ðen] [fel] [ɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɔːl][frɒm; frəm][maɪ] [hɔːs] ;

I	then	fell	ill	,	I	believe	from	a	fall	from	my	horse	;
我	然后	跌倒	患病的	,	我	相信	从	一个	落下	从	我的	马	;

之后我生病了，我想是因为从马上摔下来造成的；

[aɪ] [meɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [suːn] [gɒt] [wel] .

I	made	application	to	a	doctor	,	and	soon	got	well	.
我	制成	应用	到	一个	医生	,	和	很快	得到	出色地	.

我向医生求助，很快就康复了。

[aɪ] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['vɒksˌhɔːl] : ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)]['westmɪnstə(r)] - [brɪdʒ] , [aɪ] [rɔb] [tuː]

I	paid	a	visit	to	Vauxhall	:	going	over	Westminster	-	bridge	,	I	robbed	two
我	有薪酬的	一个	访问	到	沃克斯豪尔	:	去	超过	威斯敏斯特	-	桥	,	我	被抢劫	二

['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɒtʃɪz] ,

gentlemen	of	their	watches	,
先生们	的	他们的	手表	,

我去了一趟沃克斯豪尔：经过威斯敏斯特桥时，我抢走了两位先生的手表。

[ænd; ənd] ['θɜːti] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn]['sɪlvə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

and	thirty	shillings	in	silver	,	which	was	all	they	had	,
和	三十	先令	在	银	,	哪个	曾是	全部	他们	有	,

还有三十先令银子，那是他们全部的家当。

['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mʌni] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['taɪə(r)] , [æt; ət] ['vɒksˌhɔ:l] .

having	left	the	remainder	of	their	money	with	Mr	.	Tyre	,	at	Vauxhall	.
拥有	左边	这	余	的	他们的	钱	和	先生	.	胎	,	在	沃克斯豪尔	.

他们把剩下的钱留给了沃克斯豪尔的泰尔先生。

[ai] [meɪd] [də'rektli] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌvənt] - ['gɑ:d(ə)n] , [pʊt] [ʌp] [maɪ] [hɔ:s] , [ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət] [ə; eɪ]

I	made	directly	for	Covent	-	garden	,	put	up	my	horse	,	and	lay	at	a
我	制成	直接地	为了	科文特	-	花园	,	放	向上	我的	马	,	和	躺	在	一个

['bɑ:njəʊ; 'bænjəʊ] [ðæt] [naɪt] :

bagnio	that	night	:
巴尼奥	那	夜晚	:

我直接去了科文特花园，把马拴好，当晚就在公共澡堂躺下了：

[ai] [gɒt] [ʌp] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] ['ɜ:li] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] ['æskɒt] - [hi:θ] ['reɪsɪz]

I	got	up	the	next	morning	early	,	and	set	out	for	the	last	Ascot	-	heath	races
我	得到	向上	这	下一个	早晨	早期的	,	和	放	出去	为了	这	最后的	阿斯科特	-	希思	种族

,

,

,

第二天一早我就起床了，出发去看最后一场阿斯科特赛马会。

[weə(r)] [ai] [lɒst] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['mʌni] ; [ɪn] [ʃɔ:t] [ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [rʌn] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

where	I	lost	a	good	deal	of	money	;	in	short	the	chances	run	against	me	.
在哪里	我	丢失的	一个	好的	交易	的	钱	;	在	短的	这	机会	跑步	反对	我	.

我在那里损失了不少钱；总之，我运气不好。

[ɪn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [həʊm] , [ai] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [li:v] [maɪ] [hɔ:s] [ɪn] [pɔ:n] [æt; ət] [haʊnzləʊ] ,

In	returning	home	,	I	was	obliged	to	leave	my	horse	in	pawn	at	Hounslow	,
在	返回	家	,	我	曾是	有义务	到	离开	我的	马	在	典当	在	豪恩斯洛	,

回家途中，我不得不把马典当在豪恩斯洛。

['bi:ɪŋ] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] ['mʌni] .

being	short	of	money	.
存在	短的	的	钱	.

缺钱。

[ai] [tɜ:nd] [aʊt] [ɒn] ['tju:zdeɪ] [ðə; ði] 27th [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] [lɑ:st] ,

I	turned	out	on	Tuesday	the	27th	of	September	last	,
我	转向	出去	在	周二	这	27th	的	九月	最后的	,

我于去年9月27日星期二到场。

[ai] [tʊk] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['dɪksən] , [ə; eɪ] ['mɪlɪnə(r)] , [ɪn] [brɔ:d] - [stri:t] ,

I	took	coach	and	paid	a	visit	to	Mrs	.	Dixon	,	a	milliner	,	in	Broad	-	street	,
我	采取	教练	和	有薪酬的	一个	访问	到	太太	.	迪克森	,	一个	女帽商	,	在	广阔	-	街道	,

我乘长途汽车去拜访了布罗德街的女帽商迪克森太太。

['kɑ:nəbi] - ['mɑ:kɪt] ; [ðə; ði] [lɑ:st] [ænd; ənd] ['feɪt(ə)l] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ,

Carnaby	-	market	;	the	last	and	fatal	place	for	me	,
卡纳比	-	市场	;	这	最后的	和	致命的	地方	为了	我	,

卡纳比市场；对我来说，那是最后一个也是致命的地方。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [fækt] [ai] [ˌeɪ 'em] [məʊst] [dɪ'zɜ:vɪdli] [tu:; tə] [daɪ] .

and	for	which	fact	I	am	most	deservedly	to	die	.
和	为了	哪个	事实	我	是	最多	理所当然	到	死	.

正因如此，我罪有应得，理应死去。

[ai] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] - ['rʌf(ə)lz] ,

I	asked	her	for	a	pair	of	minionet	ruffles	,
我	问	她	为了	一个	一对	的	-	褶边	,

我问她要了一对迷你荷叶边，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʃi:; ʃi][nɒt] ['hævɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə][su:t][ˌem 'i:] ([ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [si:md] ['vɑ:stli]

but	at	this	time	she	not	having	any	thing	to	suit	me	(	though	she	seemed	vastly
但	在	这	时间	她	不是	拥有	任何	事物	到	套装	我	(	尽管	她	似乎	非常

[dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [sɜ:v] [ˌem 'i:]) [fɔ:(r); fə(r)]['rʌf(ə)lz] ,

desirous	to	serve	me	)	for	ruffles	,
渴望	到	服务	我	)	为了	褶边	,

但当时她没有适合我的褶边款式的衣服（尽管她似乎非常乐意为我服务）。

[wɪtʃ] [ai] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][wɒnt] , [ʃi:; ʃi]['veri] [pə'laɪtli] [begd] [ai] [wʊd] [kʌm] [ə'gen][ðə; ði][nekst]

which	I	pretended	to	want	,	she	very	politely	begged	I	would	come	again	the	next
哪个	我	假装	到	想	,	她	非常	礼貌地	乞求	我	会	来	再次	这	下一个

[deɪ] ;

day	;
天	;

我假装很想去，她非常客气地恳求我第二天再来；

[wɪtʃ] [ɪn] [fʊl] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [betə] [maɪ'self] , [ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [nɒt][tu:; tə][rɒb][hɜ:(r); hə(r)]

which	in	full	expectation	of	bettering	myself	,	I	determined	not	to	rob	her
哪个	在	满的	期待	的	改进	我	,	我	决定	不是	到	抢	她

[naʊ] ,

now	,
现在	,

我满怀希望地想要改过自新，决定现在不去抢劫她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[wɪtʃ] [wɪð] [i:z] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪntaɪɜ-li] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ,

which	with	ease	I	could	have	done	,	as	she	was	intirely	unsuspecting	,
哪个	和	舒适	我	可以	有	完毕	,	作为	她	曾是	完全地	毫无戒心的	,

我本可以轻而易举地做到这一点，因为她完全没有怀疑。

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:] [wɪð] [vɑ:st][dʒen'tɪlətɪ][ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] ; [dɪkl'eəɹɪŋ] , [ðæt] [ɪf] [ai] [wʊd]

and	treated	me	with	vast	gentility	and	politeness	;	declaring	,	that	if	I	would
和	治疗	我	和	广阔的	绅士风度	和	礼貌	;	声明	,	那	如果	我	会

[kʌm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

come	the	next	day	,
来	这	下一个	天	,

他们待我极其温和有礼，并表示如果我第二天来，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌem 'i:][sʌm; səm] ['veri] [faɪn] ['pætənz] [ɒv; əv] [leɪs] [ænd; ənd]['rʌf(ə)lz] .

she	would	shew	me	some	very	fine	patterns	of	lace	and	ruffles	.
她	会	展示	我	一些	非常	美好的	图案	的	蕾丝	和	褶边	.

她会给我展示一些非常精美的蕾丝和褶边图案。

['mɪsɪz] . ['dɪksən] [ʌn'daʊtɪdli] [tʊk] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ;

Mrs	.	Dixon	undoubtedly	took	me	for	a	gentleman	;
太太	.	迪克森	无疑	采取	我	为了	一个	绅士	;

迪克森太太无疑把我当成了绅士；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]['fɑ:ðə(r)] [dɪ'si:vd] [ðæn; ðən] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l][hæd; həd]

and	in	this	she	was	no	farther	deceived	than	hundreds	of	people	had
和	在	这	她	曾是	不	更远	受骗	比	数百	的	人们	有

[bi:n] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

been	before	her	.
到过	前	她	.

在这件事上，她受到的欺骗并不比之前数百人更大。

['mɪsɪz] . ['dɪksən] [dɪ'skraɪbd] [wɒt] [pɑːst] [bɪ'twɪkst][ˌjuː 'es] ['veri] [ɪg'zæktli][ə'pɒn][maɪ]['traɪəl] ;

Mrs	**.**	**Dixon**	**described**	**what**	**passed**	**betwixt**	**us**	**very**	**exactly**	**upon**	**my**	**trial**	**;**
太太	.	迪克森	描述	什么	通过了	中间	我们	非常	确切地	之上	我的	审判	;

在我的审判中，迪克森夫人非常准确地描述了我们之间发生的事情；

[ðæt] [aɪ] [tɒst] [ðə; ðɪ] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [leɪs] [ə'baʊt] , [prɪ'tendɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [faɪn] [ɪ'nʌf] ,

that	**I**	**tossed**	**the**	**pieces**	**of**	**lace**	**about**	**,**	**pretending**	**they**	**were**	**not**	**fine**	**enough**	**,**
那	我	抛掷	这	件	的	蕾丝	关于	,	假装	他们	是	不是	美好的	足够的	,

我把蕾丝碎片随意扔来扔去，假装它们不够精致。

[æz; əz] [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pɜːpəs] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] : [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][əʊld] ['kʌstəm]

as	**indeed**	**,**	**for**	**my**	**purpose**	**,**	**they**	**were**	**not**	**:**	**according**	**to**	**my**	**old**	**custom**
作为	的确	,	为了	我的	目的	,	他们	是	不是	:	根据	到	我的	老的	风俗

,

,

,

事实上，就我的目的而言，它们并非如此：按照我过去的习惯，

[aɪ] [klæpt] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [nɒt] [wel] ,

I	**clapped**	**my**	**hand**	**to**	**my**	**head**	**,**	**as**	**if**	**not**	**well**	**,**
我	鼓掌	我的	手	到	我的	头	,	作为	如果	不是	出色地	,

我捂着头，好像身体不舒服似的。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [faʊnd] ['eni] [leɪs] [aɪ] [ə'pruːvd] ,

and	**had**	**I**	**found**	**any**	**lace**	**I**	**approved**	**,**
和	有	我	成立	任何	蕾丝	我	得到正式认可的	,

如果我找到了任何我喜欢的蕾丝，

[tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [aʊt][tuː; tə]['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['juːʒuəl] .

to	**have**	**taken**	**my**	**handkerchief**	**out**	**to**	**cover**	**it**	**as**	**usual**	**.**
到	有	已采取	我的	手帕	出去	到	覆盖	它	作为	通常	.

我像往常一样拿出手帕盖住伤口。

['mɪsɪz] . ['dɪksən] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]

Mrs	**.**	**Dixon**	**asked**	**me**	**,**	**if**	**I**	**was**	**not**	**well**	**,**	**and**	**I**	**answered**	**her**	**in**	**the**
太太	.	迪克森	问	我	,	如果	我	曾是	不是	出色地	,	和	我	回答	她	在	这

[ə'fɜːmətɪv] ;

affirmative	**;**
肯定	;

迪克森太太问我是否身体不适，我回答说是的；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['baɪɪŋ] ['rʌf(ə)lz][ɪn][dʒə'meɪkə]

and	**as**	**I**	**had**	**been**	**telling**	**her**	**before**	**of**	**my**	**buying**	**ruffles**	**in**	**Jamaica**
和	作为	我	有	到过	讲述	她	前	的	我的	购买	褶边	在	牙买加

,

,

,

正如我之前告诉她的那样，我在牙买加买了荷叶边。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['smɑːtli] , [sɜː(r)] , [pə'hæps] [ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [dʌz] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] ,

she	**said**	**very**	**smartly**	**,**	**sir**	**,**	**perhaps**	**the**	**air**	**of**	**England**	**does**	**not**	**agree**	**with**	**you**	**,**
她	说	非常	聪明地	,	先生	,	也许	这	空气	的	英格兰	做	不是	同意	和	你	,

她很机智地说："先生，也许您不太适应英国的空气。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][ɪn'tend][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [aɪ] ['sɜːt(ə)nli]

and	**you**	**may**	**not**	**intend**	**to**	**return**	**again**	**;**	**to**	**which**	**I**	**replied**	**,**	**that**	**I**	**certainly**
和	你	可能	不是	打算	到	返回	再次	;	到	哪个	我	回复	,	那	我	当然

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	**,**
应该	,

你可能不打算再来了；对此我回答说，我肯定会再来的。

['hævɪŋ] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɪp] , [bʌt; bət]['ʌðə(r)] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [greɪt] ['kɒnsɪkwəns] [ðeə(r)] ;

having	not	only	a	ship	,	but	other	property	of	great	consequence	there	;
拥有	不是	仅有的	一个	船	,	但	其他	财产	的	伟大的	结果	那里	;

不仅拥有一艘船，而且在那里还拥有其他非常重要的财产；

[ðen] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] ,

then	I	took	my	leave	of	her	,	promising	to	come	on	the	morrow	,
然后	我	采取	我的	离开	的	她	,	有前途	到	来	在	这	明天	,

然后我向她告别，并承诺明天再来。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] : [aɪ] [ə'kɔːdɪŋli] [went] ,

and	bring	a	lady	along	with	me	:	I	accordingly	went	,
和	带来	一个	女士	沿着	和	我	:	我	因此	去	,

并带上一位女士同行：于是我便去了。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ; ['meni] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [leɪs]

and	all	things	were	ready	for	my	reception	;	many	pieces	of	lace
和	全部	事物	是	准备好	为了	我的	接待	;	许多	件	的	蕾丝

[wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] ,

were	shewn	me	,
是	展示	我	,

一切都为我的到来做好了准备；许多蕾丝被展示给我看，

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [faɪn] [ɪn'diːd] ; [aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪ] [ɒn][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [ænd; ənd] [wel] ['fænsɪd]

all	of	them	very	fine	indeed	;	I	fixed	my	eye	on	a	genteel	and	well	fancied
全部	的	他们	非常	美好的	的确	;	我	固定的	我的	眼睛	在	一个	文雅的	和	出色地	幻想

[piːs] ,

piece	,
片	,

它们都非常精美；我一眼就看中了一件雅致又别致的物件。

[bɪ'gæn][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][maɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɑːt] ;

began	to	examine	my	handkerchief	,	according	to	art	;
开始	到	检查	我的	手帕	,	根据	到	艺术	;

开始按照艺术的方式审视我的手帕；

[bʌt; bət] [tuː] [peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] ['biːɪŋ] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

but	two	pair	of	eyes	being	too	many	for	me	,
但	二	一对	的	眼睛	存在	也	许多	为了	我	,

但对我来说，两双眼睛就太多了。

['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv][maɪ] ['wɒntɪŋ] [sʌm; səm] [leɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][krə'væt] ,

under	pretence	of	my	wanting	some	lace	for	a	cravat	,
在下面	虚伪	的	我的	想要	一些	蕾丝	为了	一个	领结	,

我假装想要一些蕾丝做领巾，

['mɪsɪz] . ['dɪksən] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [aɪ] ['ɪnstəntli] [grɑːsp, græsp][maɪ] [praɪz]

Mrs	.	Dixon	sent	her	maid	out	for	them	;	I	instantly	grasped	my	prize
太太	.	迪克森	发送	她	女佣	出去	为了	他们	;	我	即刻	抓住	我的	奖

,

,
,

迪克森太太派女仆出去取东西；我立刻抓住了我的战利品。

[slɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['baɪɪŋ] ['eni] [θɪŋ] .

slid	it	into	my	pocket	,	and	went	away	,	without	buying	any	thing	.
滑行	它	进入	我的	口袋	,	和	去	离开	,	没有	购买	任何	事物	.

我把它塞进口袋，然后就走了，什么也没买。

[ʌn'daʊtɪdli] ['mɪsɪz] . ['dɪksən][wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [vekst] , [tuː; tə] [siː] [hɜː'self] [səʊ] ['dekstrəsli] [slʌŋ] ;

Undoubtedly	Mrs	.	Dixon	was	heartily	vexed	,	to	see	herself	so	dexterously	slung	;
无疑	太太	.	迪克森	曾是	衷心地	烦恼	,	到	看	她自己	所以	灵巧地	吊着	;

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)] ,

but	however	,
但	然而	,

毫无疑问，迪克森太太看到自己被如此巧妙地甩来甩去，感到非常恼火；但是，

[hɜː(r); hə(r)]['pruːd(ə)ns] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪt'self] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

her	prudence	now	began	to	rouze	itself	;	for	she	made	use	of	the	most
她	谨慎	现在	开始	到	鲁兹	本身	;	为了	她	制成	使用	的	这	最多

她的谨慎此时开始显露出来；因为她充分利用了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['prɒbəb(ə)l] [miːnz] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [leɪs] , [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [θiːf] , [ɔː(r)][bəuθ] .

probable	means	either	to	regain	the	lace	,	discover	the	thief	,	or	both	.
可能	方法	任何一个	到	恢复	这	蕾丝	,	发现	这	贼	,	或者	两个都	.

可能意味着找回蕾丝、发现小偷，或者两者兼而有之。

[ə'pɒn] [sʌm; səm] [ə'keɪʒnz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ə'mɪs] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]

Upon	some	occasions	,	it	is	certainly	not	amiss	to	set	a	thief	to	catch	a
之上	一些	场合	,	它	是	当然	不是	错误	到	放	一个	贼	到	抓住	一个

[θiːf] ;

thief	;
贼	;

在某些情况下，派贼捉贼也未尝不可；

[bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n] ,

but	be	that	as	it	may	,	I	am	pretty	certain	,
但	是	那	作为	它	可能	,	我	是	漂亮的	肯定	,

但即便如此，我相当肯定，

[hæd; həd][nɒt]['mɪsɪz] . ['dɪksən]['teɪkən][ðə; ði][ɪk'spiːdiənt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [leɪs] ['ædvətaɪzd]

had	not	Mrs	.	Dixon	taken	the	expedient	of	having	her	lace	advertised
有	不是	太太	.	迪克森	已采取	这	权宜	的	拥有	她	蕾丝	广告

[æt; ət][ə; eɪ] ['pɔːnˌbrəʊkərz] ,

at	a	pawnbroker's	,
在	一个	当铺老板	,

如果迪克森太太没有采取将她的蕾丝拿到当铺刊登广告出售的权宜之计，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [siːn] [θiːf] [ɔː(r)] [leɪs] [mɔː(r)] .

she	would	never	have	seen	thief	or	lace	more	.
她	会	绝不	有	已见	贼	或者	蕾丝	更多的	.

她再也不会见到小偷或蕾丝了。

[ə; eɪ]['pɔːnbrəʊkə(r)][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['vɪlənəs] [ɪm'plɔɪmənt] :

A	pawnbroker	is	a	most	villainous	employment	:
一个	当铺老板	是	一个	最多	邪恶的	就业	:

当铺老板是最卑鄙的职业：

[ðeɪ] [nɒt]['əʊnli][ɪg'zɪst][baɪ]['graɪpɪŋ][ænd; ənd]['graɪndɪŋ][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

they	not	only	exist	by	griping	and	grinding	the	faces	of	the	poor	,
他们	不是	仅有的	存在	经过	抱怨	和	研磨	这	面孔	的	这	贫穷的	,

他们并非仅仅靠剥削穷人而存在，

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)]['pleɪsɪz][ɒv; əv]['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] ['stəʊlən] ,

but	are	places	of	refuge	for	things	stolen	,
但	是	地方	的	避难所	为了	事物	被盗	,

但却是赃物藏匿之处。

[fjuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['evə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəri] [haʊ] [ðə; ði] ['pɑːti] [keɪm] [baɪ] [wɒt] [ðeɪ] ['ɒfə(r)] [ɪn]

few	of	them	ever	making	enquiry	how	the	party	came	by	what	they	offer	in
很少	的	他们	曾经	制作	询问	如何	这	派对	来了	经过	什么	他们	提供	在

[pledʒ] ,

pledge	,
保证	,

他们中很少有人会去探究该党是如何获得他们所承诺的那些东西的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [les] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪz] [di'mɑːnd, -'mænd] , [ðə; ði] [les] [ɪz] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə]

and	the	less	sum	of	money	is	demanded	,	the	less	is	their	desire	to
和	这	较少的	和	的	钱	是	要求	,	这	较少的	是	他们的	欲望	到

[hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'diːmd] ,

have	it	redeemed	,
有	它	已赎回	,

索要的金额越少，他们就越不愿意赎回。

[ɔː(r)] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['eni] [əd'vɜːtɪsmənt] ; [ɒn] ['siːɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] ,

or	take	notice	of	any	advertisement	;	on	seeing	any	such	,
或者	拿	注意	的	任何	广告	;	在	看到	任何	这样的	,

或注意到任何广告；看到任何此类广告后，

[ðeɪ] [kæn; kən] [də'rektli] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['mætəz] [ɪn] [dɪ'spjuːt] ,

they	can	directly	make	away	with	the	matters	in	dispute	,
他们	能	直接地	制作	离开	和	这	事情	在	争议	,

他们可以直接解决争议问题。

[ɔː(r)] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [dʒuːz] ['stəʊlən] ['kɑːgəuz] [tuː; tə] ['hɒlənd] .

or	send	it	amongst	the	Jews	stolen	cargoes	to	Holland	.
或者	发送	它	在	这	犹太人	被盗	货物	到	荷兰	.

或者把它混入犹太人偷来的运往荷兰的货物中。

[ɒn] [maɪ] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒf] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['dɪksənz] [leɪs] , [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

On	my	marching	off	with	Mrs	.	Dixon's	lace	,	I	took	a	chair	,	and	went	to
在	我的	行军	离开	和	太太	.	迪克森的	蕾丝	,	我	采取	一个	椅子	,	和	去	到

[strænd] - [leɪn] ,

Strand	-	Lane	,
斯特兰德	-	车道	,

我带着迪克森太太的蕾丝离开后，搬了把椅子，去了斯特兰德巷。

[nɒt] [wɪð] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [gɒt] ,

not	with	any	intention	to	dispose	of	what	I	had	got	,
不是	和	任何	意图	到	处置	的	什么	我	有	得到	,

我并没有打算处置我所拥有的东西，

[bʌt; bət] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rɒdʒəz] , [ɑːskt] [ðem; ðəm]

but	falling	into	conversation	with	Mrs	.	Davis	and	Mrs	.	Rogers	,	asked	them
但	坠落	进入	对话	和	太太	.	戴维斯	和	太太	.	罗杰斯	,	问	他们

[ɪf] [ai] [mait] [daɪn] [ðeə(r)] ,

if	I	might	dine	there	,
如果	我	可能	用餐	那里	,

但和戴维斯太太、罗杰斯太太聊了起来，我便问她们我是否可以在那里用餐。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] , [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [daind] [wɪð]

and	was	answered	in	the	affirmative	,	discharged	the	chair	,	and	dined	with
和	曾是	回答	在	这	肯定	,	出院	这	椅子	,	和	用餐	和

[ðem; ðəm] [ɒn] [pɪg] ;

them	on	Pig	;
他们	在	猪	;

得到肯定的答复后，他卸下主席的职务，与他们一起享用了猪肉大餐；

[ðeɪ] [bəuθ][tuː; tə][ˌem ˈiː][wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] [ˌʌnˈnəʊn] [bɪˈfɔː(r)] .

they	both	to	me	were	utterly	unknown	before	.
他们	两个都	到	我	是	完全地	未知	前	.

之前他们俩我完全不认识。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][ai] ['pʊld] [aʊt][ðə; ði] [leɪs] , [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

After	dinner	I	pulled	out	the	lace	,	shewed	it	to	them	,
后	晚餐	我	拉	出去	这	蕾丝	,	展示	它	到	他们	,

晚饭后我拿出蕾丝，给他们看。

[ðen] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm]

then	pretended	to	be	short	of	Money	,	and	but	just	come	from
然后	假装	到	是	短的	的	钱	,	和	但	只是	来	从

[dʒəˈmeɪkə] ;

Jamaica	;
牙买加	;

然后假装缺钱，但实际上刚从牙买加来；

[ai] [prɪˈveɪld] [ɒn]['mɪsɪz] . ['rɒdʒəz][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [pledʒ] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	prevailed	on	Mrs	.	Rogers	to	go	and	pledge	part	of	it	,
我	最终获胜	在	太太	.	罗杰斯	到	去	和	保证	部分	的	它	,

我劝说罗杰斯太太去捐出其中的一部分，

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs][tuː; tə]['deɪvɪs] , [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [əˈbaʊt] .

but	not	to	take	notice	to	Davis	,	what	she	was	gone	about	.
但	不是	到	拿	注意	到	戴维斯	,	什么	她	曾是	已消失	关于	.

但不要去注意戴维斯，她去了哪里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ai][sent]['deɪvɪs] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['piːsɪz] [ai][kʌt][ɒv; əv] ,

As	soon	as	she	was	gone	,	I	sent	Davis	with	the	other	pieces	I	cut	of	,
作为	很快	作为	她	曾是	已消失	,	我	发送	戴维斯	和	这	其他	件	我	切	的	,

她一走，我就派戴维斯把剩下的几块肉送过去了。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] , [nɒt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

with	the	same	injunction	,	not	to	tell	the	other	.
和	这	相同的	禁令	,	不是	到	告诉	这	其他	.

同样禁止告诉对方。

[ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ]['traɪəl][ɪz][ɪn][ðə; ði][meɪn] , [truː] , [jet] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm]

Though	the	whole	of	my	trial	is	in	the	main	,	true	,	yet	with	regard	to	the	time
尽管	这	所有的	的	我的	审判	是	在	这	主要的	,	真的	,	然而	和	看待	到	这	时间

,

,

,

虽然我的整个审判过程总体上是真实的，但就时间而言，

['deɪvɪs] [huː] [pledʒd] , [ænd; ənd] [brʊks] [ðə; ði]['pɔːnbrəʊkə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [rɒŋ] ;

Davis	who	pledged	,	and	Brooks	the	pawnbroker	,	are	both	wrong	;
戴维斯	WHO	承诺	,	和	布鲁克斯	这	当铺老板	,	是	两个都	错误的	;

宣誓效忠的戴维斯和典当商布鲁克斯都错了；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst][wʌn] [əˈklɑːk] [wen] [ai][stəʊl][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] [wen] [ai][gɒt][tuː; tə][strænd] -

for	it	was	past	one	o'clock	when	I	stole	it	,	two	when	I	got	to	Strand	-
为了	它	曾是	过去的	一	点钟	什么时候	我	偷窃	它	,	二	什么时候	我	得到	到	斯特兰德	-

[leɪn] ,

Lane	,
车道	,

因为我偷的时候已经过了一点钟，我到斯特兰德巷的时候已经两点了。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [θriː] , [wen]

and	at	least	three	,	when
和	在	至少	三	,	什么时候

至少三个，当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['mɪsɪz] . ['rɒdʒəz] [went] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒʌstli][swɔː(r)] .
Mrs . Rogers went out with the first , as she justly swore .
太太 . 罗杰斯 去 出去 和 这 第一的 , 作为 她 公正地 发誓 .

罗杰斯太太和第一个约会了，她发誓说得没错。

[ai]['menʃ(ə)n] [nɒt] [ðɪs] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wɪtnəsiz] [ʃʊd; ʃəd][kən'sɪdə(r)] [wen]
I mention not this by way of reflection , but that witnesses should consider when
我 提到 不是 这 经过 方式 的 反射 , 但 那 证人 应该 考虑 什么时候
[ə'pɒn] [əʊθ] ,
upon oath ,
之上 誓言 ,

我提及此事并非出于反思，而是提醒证人在宣誓时应考虑以下事项：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]
they are to speak the whole truth , and in this instance it is certainly a
他们 是 到 说话 这 所有的 真相 , 和 在 这 实例 它 是 当然 一个
['fɔːlshʊd] .
falsehood .
谬误 .

他们应该说出全部真相，但在这个例子中，他们说的显然是谎言。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [dɪ'fens] ;
I made a most pitiful and shuffling defence ;
我 制成 一个 最多 可怜 和 洗牌 防御 ;

我的辩护极其拙劣、漏洞百出；

[æz; əz] [ɪn'diːd] [huː] [kʊd; kəd][duː; də] ['ʌðəwaɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][vɑːst][ləʊd][ɒv; əv] [gɪlt] , [ai][hæd; həd]
as indeed who could do otherwise under the vast load of guilt , I had
作为 的确 WHO 可以 做 否则 在下面 这 广阔的 加载 的 有罪 , 我 有
[tuː; tə][sə'steɪn] ,
to sustain ,
到 维持 ,

毕竟，在如此沉重的罪恶感之下，谁又能不这么做呢？我不得不承受这一切。

['biːɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['stjuːpɪd] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [maɪ] [reɪs] [wɒz; wəz][rʌn] .
being under a stupid infatuation , and certain that my race was run .
存在 在下面 一个 愚蠢的 痴情 , 和 肯定 那 我的 种族 曾是 跑步 .

陷入愚蠢的迷恋，并确信我的人生已经结束了。

[ai][kʊd; kəd] ['veri] ['iːzəli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ɔː(r)] [ɪ'luːdid] [ðə; ði][məʊst]['dɪlɪdʒənt] [sɜːtʃ] [meɪd] ['ɑːftə(r)]
I could very easily have escaped or eluded the most diligent search made after
我 可以 非常 容易地 有 逃脱 或者 躲避 这 最多 勤奋 搜索 制成 后
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我本可以轻易逃脱或躲过最严密的搜捕。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] , [hæd; həd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['deɪvɪsɪz] ['biːɪŋ] [ɪn] ['kʌstədi]
for I saw the advertisement , had information of Davis's being in custody
为了 我 锯 这 广告 , 有 信息 的 戴维斯的 存在 在 保管
[fɔː(r); fə(r)] ['pledʒɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] ,
for pledging the lace ,
为了 认捐 这 蕾丝 ,

因为我看到了那则广告，也知道戴维斯因为抵押蕾丝而被拘留了。

[ænd; ənd] [wɔːnd] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [flaɪ] ,

and	warned	if	any	thing	was	amiss	,	that	I	would	immediately	fly	,
和	警告	如果	任何	事物	曾是	错误	,	那	我	会	立即地	飞	,

并警告说，如果出现任何异常情况，我将立即飞走。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bæd] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn'sjuː] ; [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [slait] ;

for	fear	of	the	bad	consequences	which	might	ensue	;	but	all	this	I	slighted	;
为了	害怕	的	这	坏的	结果	哪个	可能	随之而来	;	但	全部	这	我	轻视	;

因为我害怕随之而来的不良后果；但我轻视了这一切；

[ɪn'diːd] [aɪ] [sɔː] [drˈstrʌkʃ(ə)n] [brˈfɔː(r)][ˌem 'iː] , [jet] [drˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][nəʊ] [miːnz]

indeed	I	saw	destruction	before	me	,	yet	determined	to	make	use	of	no	means
的确	我	锯	破坏	前	我	,	然而	决定	到	制作	使用	的	不	方法

[tuː; tə] [ʃʌn] [ˌaɪ 'tiː] :

to	shun	it	:
到	回避	它	:

我确实看到了毁灭的景象，但我决心不采取任何手段来逃避它：

[baɪ][ðə; ðɪ][pə'sweɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ɪk'siːdɪŋ] [kaɪnd][ænd; ənd]

by	the	persuasion	of	a	certain	person	who	has	been	exceeding	kind	and
经过	这	劝说	的	一个	肯定	人	WHO	有	到过	超过	种类	和

['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ʌndə(r)][maɪ] ['trʌb(ə)lz] ,

serviceable	to	me	under	my	troubles	,
可用	到	我	在下面	我的	麻烦	,

在一位在我身处困境时给予我莫大帮助和关怀的人的劝说下，

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['gʊdmənz] - ['fiːldz] , [steɪd] [ɔːl] [naɪt] ,

I	went	to	Goodman's	-	fields	,	stayed	all	night	,
我	去	到	古德曼	-	字段	,	入住	全部	夜晚	,

我去了古德曼菲尔德，在那里待了一整夜。

[rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tjuːzdeɪ] [ðə; ðɪ] 4th [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ; [ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

returned	the	next	day	which	was	Tuesday	the	4th	of	October	;	on	our	return	,
返回	这	下一个	天	哪个	曾是	周二	这	4th	的	十月	;	在	我们的	返回	,

第二天，也就是10月4日星期二，我们返回了目的地；返回后，

[aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'kwaɪəri] [meɪd] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] [haʊs] , [baɪ] ['veri] [sə'spɪʃəs]

I	heard	of	the	enquiry	made	after	me	at	this	house	,	by	very	suspicious
我	听到	的	这	询问	制成	后	我	在	这	房子	,	经过	非常	可疑的

[pˈɜːsənz] ;

persons	;
人	;

我听说有人对我在这所房子里的生活进行了调查，这些人疑心很重；

[haʊˈevə(r)] , ['hævɪŋ] [bɔːt] [ðə; ðɪ] ['bɛgərz] ['ɒprə] , [aɪ][wɒz; wəz] [drˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd]

however	,	having	bought	the	Beggar's	Opera	,	I	was	determined	to	go	,	and
然而	,	拥有	买	这	乞丐的	歌剧	,	我	曾是	决定	到	去	,	和

[dɪd] ,

did	,
做过	,

然而，既然我已经买了《乞丐歌剧》，我就决心要去看，而且我也确实去了。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [pleɪ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] : ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [pleɪ] [wɒz; wəz] [dʌn] , [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ]

to	see	that	play	this	evening	:	after	the	play	was	done	,	I	returned	to	my
到	看	那	玩	这	晚上	:	后	这	玩	曾是	完毕	,	我	返回	到	我的

['lɒdʒɪŋ] ,

lodging	,
住宿	,

今晚去看了那场戏：戏演完后，我回到了住处。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld] , [tuː] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊz] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

and	was	told	,	two	ill	-	looking	fellows	had	been	to	see	for	me	,
和	曾是	讲述	,	二	患病的	-	寻找	伙伴们	有	到过	到	看	为了	我	,

有人告诉我，有两个面色苍白的家伙来看过我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən] ['eɪlhaʊs] [dʒʌst][baɪ] ; [ɒn] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ,

and	that	they	were	at	an	alehouse	just	by	;	on	this	intelligence	,
和	那	他们	是	在	一个	酒馆	只是	经过	;	在	这	智力	,

他们当时就在附近的一家酒馆里；根据这一情报，

[aɪ] [stʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [laɪk] [wʌn] [kən'faʊndɪd] [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] ,

I	stood	some	time	like	one	confounded	or	in	a	trance	,
我	站立	一些	时间	喜欢	一	令人困惑	或者	在	一个	发呆	,

我愣在那里，像个困惑的人或恍惚的人一样，一动不动。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [went] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ; [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [skeəs] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]

and	at	length	went	into	my	room	;	where	I	had	been	scarce	a	quarter
和	在	长度	去	进入	我的	房间	;	在哪里	我	有	到过	稀少	一个	四分之一

[ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

of	an	hour	,
的	一个	小时	,

最后，他走进了我的房间；我在那里待了还不到一刻钟。

[tɪl] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ænd; ənd][maɪ][əʊld] [frend] ['mɪstə(r)] . ['fʊlə(r)] , [ðə; ði] [θiːf] - ['kætʃə(r)] , [bɜːst] [ðə; ði]

till	the	constable	and	my	old	friend	Mr	.	Fuller	,	the	thief	-	catcher	,	burst	the
直到	这	警官	和	我的	老的	朋友	先生	.	富勒	,	这	贼	-	捕手	,	爆裂	这

[dɔː(r)]['əʊpən] ,

door	open	,
门	打开	,

直到警员和我的老朋友，那个抓贼的富勒先生，破门而入。

[ænd; ənd] [ə'kɒstɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] , [əʊ] , ['kæptɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] !

and	accosted	me	with	,	Oh	,	Captain	,	is	it	you	!
和	被骚扰	我	和	,	哦	,	队长	,	是	它	你	!

然后他拦住我，说道："哦，船长，是你吗？"

[ðen] [tʊk] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] [frend] [tuː; tə] ['kʌvənt] - ['gɑːd(ə)n] [raʊnd] - [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

then	took	me	with	my	friend	to	Covent	-	garden	round	-	house	,	and	the	next
然后	采取	我	和	我的	朋友	到	科文特	-	花园	圆形的	-	房子	,	和	这	下一个

[deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [sɜː(r)][dʒɒn] ['fiːldɪŋ] ,

day	before	Sir	John	Fielding	,
天	前	先生	约翰	菲尔丁	,

然后他带我和朋友去了科文特花园圆形剧场，第二天在约翰·菲尔丁爵士面前，

[huː] [kə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [njuː] - ['prɪz(ə)n] , [æz; əz]

who	committed	me	to	New	-	prison	,	as
WHO	坚定的	我	到	新的	-	监狱	,	作为

把我送进新监狱的人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] : [aɪ] [sɔː] ['sevrəl] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [ə'kweɪntəns] [ə'baʊt][sɜː(r)][dʒɒnz] ,

before	mentioned	:	I	saw	several	of	my	old	acquaintances	about	Sir	John's	,
前	提及	:	我	锯	一些	的	我的	老的	熟人	关于	先生	约翰的	,

如前所述：我在约翰爵士家附近遇到了几个老熟人，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [hæv; həv] [dɪ'zɜːvd] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][met] [wɪð] ;

and	some	who	have	deserved	what	I	have	met	with	;
和	一些	WHO	有	应得的	什么	我	有	遇见	和	;

还有一些人，他们罪有应得，我就是这样遇到他们的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [tɜːnd] ['ɒnɪst] , [ðəʊ] [aɪ] ['greɪtli] [fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ]

but	**they**	**say**	**they**	**are**	**now**	**turned**	**honest**	**,**	**though**	**I**	**greatly**	**fear**	**it**	**is**	**all**	**a**
但	他们	说	他们	是	现在	转向	诚实的	,	尽管	我	非常	害怕	它	是	全部	一个

[ʃæm] :

sham	**:**
假	:

但他们说他们现在已经改过自新了，但我非常担心这一切都是假的：

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] [ˌʌn'nəʊn] , [æt; ət] [liːst] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][maɪ][əʊld][præŋks]

but	**I**	**was**	**to**	**them**	**all**	**unknown**	**,**	**at**	**least**	**with**	**regard**	**to**	**my**	**old**	**pranks**
但	我	曾是	到	他们	全部	未知	,	在	至少	和	看待	到	我的	老的	恶作剧

;

;
;

但对他们来说，我还是陌生人，至少对我以前的恶作剧一无所知；

[ðeɪ] [dɪd] [θɪŋk] [aɪ] [delt] [ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn] ['hɔːsɪz] ;

they	**did**	**think**	**I**	**dealt**	**on**	**the**	**highway**	**,**	**and**	**also**	**in**	**horses**	**;**
他们	做过	思考	我	已处理	在	这	公路	,	和	还	在	马匹	;

他们认为我在公路上做生意，也做马匹买卖；

[bʌt; bət][maɪ][əʊld] [frend] ['mɪstə(r)] . ['fʊlə(r)] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['hɔːsɪz] ,

but	**my**	**old**	**friend**	**Mr**	**.**	**Fuller**	**knew**	**something**	**of**	**me**	**with**	**regard**	**to**	**horses**	**,**
但	我的	老的	朋友	先生	.	富勒	知道	某物	的	我	和	看待	到	马匹	,

但我的老朋友富勒先生对我的马匹情况有所了解。

[nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] :

not	**much**	**to**	**his**	**benefit**	**:**
不是	很多	到	他的	益处	:

对他来说没什么好处：

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] [biː; bi][səʊ][tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['eni] [kən'sɜːn] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv]

how	**can**	**it**	**possibly**	**be**	**so**	**to**	**people**	**who**	**have**	**any**	**concern**	**with**	**those**	**of**
如何	能	它	可能	是	所以	到	人们	WHO	有	任何	忧虑	和	那些	的

[maɪ] [ʌn'hæpi] [prə'feʃn] ?

my	**unhappy**	**profession**	**?**
我的	不开心	职业	?

对于那些关心我这个不幸职业的人来说，这怎么可能呢？

['djʊərɪŋ][maɪ] [lɒŋ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] , [aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['kɒmən] [ɔː(r)]

During	**my**	**long**	**course**	**of**	**wickedness**	**,**	**I**	**never**	**was**	**addicted**	**to**	**common**	**or**
期间	我的	长的	课程	的	邪恶	,	我	绝不	曾是	上瘾	到	常见的	或者

[prə'feɪn] ['sweərɪŋ] ,

profane	**swearing**	**,**
亵渎	咒骂	,

在我漫长的作恶生涯中，我从未沉迷于普通的或粗俗的咒骂。

[tuː; tə] [ɪk'ses] [ɪn] ['iːtɪŋ] , ['drʌŋkənnəs] , [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['wɪmɪn] ;

to	**excess**	**in**	**eating**	**,**	**drunkenness**	**,**	**and**	**but**	**little**	**to**	**women**	**;**
到	过量的	在	吃	,	酒醉	,	和	但	小的	到	女性	;

沉迷于暴饮暴食和酗酒，却很少顾及女性。

[tuː; tə] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [aɪ][kæn; kən] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

to	**none**	**of**	**these**	**I**	**can**	**charge**	**the**	**errors**	**of**	**my**	**life**	**,**
到	没有任何	的	这些	我	能	收费	这	错误	的	我的	生活	,

我无法将我一生中的错误归咎于任何人。

[maɪ] [fɔːlts] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][maɪ] [əʊn] [siːkɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][əd'vaɪs] , ['prɪvəti] ,

my	**faults**	**are**	**all**	**my**	**own**	**seeking**	**and**	**doing**	**,**	**without**	**the**	**advice**	**,**	**privity**	**,**
我的	故障	是	全部	我的	自己的	寻求	和	正在做	,	没有	这	建议	,	隐私	,

我的缺点都是我自己的所作所为，没有得到任何建议或帮助。

[ɔ:(r)] [sə,lɪsɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['eni] ['pɜ:s(ə)n] [wɒt'evə(r)] : [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv]['i:v(ə)n] [kən'və:sɪŋ]

or	solicitation	of	any	person	whatever	:	I	never	was	fond	of	even	conversing
或者	征求意见	的	任何	人	任何	:	我	绝不	曾是	喜爱	的	甚至	对话

[wɪð] [θi:vz] [ænd; ənd] ['rɔbəz] ,

with	thieves	and	robbers	,
和	窃贼	和	强盗	,

或唆使任何人：我从来都不喜欢和盗贼、强盗交谈。

[ðəʊ] [æt; ət][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['mi:tiŋz] [ai][hæv; həv][met] [wɪð] ['sevrəl] , [hu:] [gesɪŋ] [ai][wɒz; wəz]

though	at	accidental	meetings	I	have	met	with	several	,	who	guessing	I	was
尽管	在	偶然	会议	我	有	遇见	和	一些	,	WHO	猜测	我	曾是

[ɒv; əv][ðeə(r)] [prə'feʃn] ,

of	their	profession	,
的	他们的	职业	,

虽然在一些偶然的会面中，我遇到过好几位同行，他们猜测我是他们的同行，

[wʊd] [set] [fɔ:θ] [ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'səʊʃɪeɪts] ,

would	set	forth	the	advantage	of	associates	,
会	放	前进	这	优势	的	同事	,

会阐明合伙人的优势，

[ɔ:(r)] [ə'piəriŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [tu:; tə][rɒb][ænd; ənd]['plʌndə(r)][ðə; ði] ['ɒnɪst] [ænd; ənd][ʌn'weəri] [pɑ:t]

or	appearing	in	company	to	rob	and	plunder	the	honest	and	unwary	part
或者	出现	在	公司	到	抢	和	掠夺	这	诚实的	和	粗心大意	部分

[ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

of	mankind	.
的	人类	.

或者结伙抢劫和掠夺诚实无知的民众。

['pæˌlɪstər][ænd; ənd]['dju:pleks] , ['leɪtli] ['eksɪkju:tɪd][æt; ət] ['kɒvəntri] , [hu:] [kɔ:ld] [ðəm'selvz] ['fæməli]

Pallister	and	Duplex	,	lately	executed	at	Coventry	,	who	called	themselves	family
帕利斯特	和	双拼别墅	,	最近	执行	在	考文垂	,	WHO	称为	他们自己	家庭

[men] ,

men	,
男人	,

帕利斯特和杜普莱克斯，最近在考文垂被处决，他们自称是顾家的男人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [gæŋ] ,

and	the	heads	of	a	great	gang	,
和	这	头部	的	一个	伟大的	帮派	,

以及一个庞大犯罪团伙的首脑们，

[prest] [ˌem 'i:] ['vaɪələntli] [tu:; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] [kəm'pænjənz]

pressed	me	violently	to	go	on	the	highway	with	them	and	their	companions
按下	我	暴力	到	去	在	这	公路	和	他们	和	他们的	同伴

,

,

,

他们强行拉着我，要我跟他们和他们的同伴一起上公路。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] .

but	all	they	could	say	was	in	vain	.
但	全部	他们	可以	说	曾是	在	徒劳	.

但他们所说的一切都是徒劳。

[ai]['nevə(r)] [wʊd] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv] , [ɔ:(r)] [ɪn'di:d] [nju:] [ðə; ði] [flæʃ] [ɔ:(r)][kænt]['læŋgwɪdʒ] ,

I	never	would	make	use	of	,	or	indeed	knew	the	flash	or	cant	language	,
我	绝不	会	制作	使用	的	,	或者	的确	知道	这	闪光	或者	不能	语言	,

我从来不会用到，也根本不懂那些花哨的语言。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['ekspɜːt] .
in **which** **these** **two** **men** **were** **very** **expert** **.**
在 哪个 这些 二 男人 是 非常 专家 .

这两个人在这方面非常专业。

[ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] [ə'kweɪntəns] , [men] [ɔː(r)] ['wɪmɪn] , ['bendʒəmɪn] ['kæmb(ə)l] ['hæmɪltən] ,
Of **all** **my** **acquaintance** **,** **men** **or** **women** **,** **Benjamin** **Campbell** **Hamilton** **,**
的 全部 我的 熟人 , 男人 或者 女性 , 本杰明 坎贝尔 汉密尔顿 ,

在我认识的所有人中，无论男女，本杰明·坎贝尔·汉密尔顿

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [[ˌtuː'tuː]] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːst] ; [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['lætə(r)] [aɪ]
and **Mrs** **.** **Pembruge** **[** **2** **]** **were** **by** **far** **the** **worst** **;** **of** **the** **latter** **I**
和 太太 . - [2] 是 经过 远的 这 最差 ; 的 这 后者 我
[hæv; həv]
have
有

彭布鲁日夫人[2]的情况最为糟糕；关于后者，我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɔːmə(r)] [aɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n]
already **given** **a** **particular** **relation** **;** **but** **of** **the** **former** **I** **neglected** **to** **mention**
已经 给定 一个 特别的 关系 ; 但 的 这 以前的 我 被忽视的 到 提到
,
,
,

已经赋予了某种特定关系；但我忽略了提及前者。

[ðæt] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'kwɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['beɪli] , ([maɪ] ['evɪdəns] [nɒt] ['biːɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt]
that **after** **his** **being** **acquitted** **at** **the** **Old** **Bailey** **,** **(** **my** **evidence** **not** **being** **sufficient**
那 后 他的 存在 无罪释放 在 这 老的 贝利 , (我的 证据 不是 存在 充足的
[ə'genst] [hɪm] ,
against **him** **,**
反对 他 ,

在他在老贝利被判无罪后（因为我提供的证据不足以指控他），

[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['kæθ(ə)rɪn] [hɔːl] , [ɪn] - [leɪn]) [hiː; hi] [suːn] [went] ['ɪntuː] [fʊt] - [pæd]
or **his** **mother** **Catherine** **Hall** **,** **in** **Newtoner's** **lane** **)** **he** **soon** **went** **into** **foot** **-** **pad**
或者 他的 母亲 凯瑟琳 大厅 , 在 - 车道) 他 很快 去 进入 脚 - 软垫
[ænd; ənd] [striːt] [ˈrɔbəri] ,
and **street** **robberies** **,**
和 街道 抢劫 ,

或者他的母亲凯瑟琳·霍尔（住在牛顿巷），他很快就开始从事扒窃和街头抢劫。

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['aɪd(ə)l] [bɔɪz] , [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [vɑːst] ['nʌmbə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fiːldz] [ænd; ənd] [striːts] ;
with **other** **idle** **boys** **,** **committing** **a** **vast** **number** **in** **the** **fields** **and** **streets** **;**
和 其他 闲置的 男孩们 , 提交 一个 广阔的 数字 在 这 字段 和 街道 ;

与其他游手好闲的男孩一起，在田野和街道上犯下了大量罪行；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['teɪkən] , [traɪd] , [ænd; ənd] ['eksɪkjuːtɪd] [æt; ət] ['taibəːn] [ɒn] [ðə; ðɪ]
he **was** **with** **his** **companions** **taken** **,** **tried** **,** **and** **executed** **at** **Tyburn** **on** **the**
他 曾是 和 他的 同伴 已采取 , 尝试 , 和 执行 在 泰伯恩 在 这
16th [ɒv; əv] [meɪ] ,
16th **of** **May** **,**
16th 的 可能 ,

他和同伴们于5月16日在泰伯恩被捕、受审并被处决。

- , [wɪð] ['luːɪs] , [meɪ] , [ænd; ənd] [gɪdɪs] , [hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] ['ʌndə(r)]

1750	,	with	Lewis	,	May	,	and	Giddis	,	his	associates	,	and	behaved	under
-	,	和	刘易斯	,	可能	,	和	吉迪斯	,	他的	同事	,	和	表现	在下面

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

1750年，他与路易斯、梅和吉迪斯等同伙一起，在判决下表现良好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ɒn][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['hɑːdɪnəs]

on	the	way	,	and	at	the	place	of	execution	,	with	the	utmost	hardiness
在	这	方式	,	和	在	这	地方	的	执行	,	和	这	极致	耐寒性

[ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːn] ,

and	unconcern	,
和	漠不关心	,

在行刑途中，以及在行刑地点，都表现得极其顽强和漠不关心。

[nɒt][æt; ət][ɔːl] [fɔːst] [ɔː(r)] [kən'streɪnd] , [bʌt; bət] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][mɒb] ,

not	at	all	forced	or	constrained	,	but	talked	to	the	mob	,
不是	在	全部	强制	或者	受限	,	但	谈话	到	这	暴民	,

完全没有受到强迫或限制，而是与民众进行了交谈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['sʌfərə] [ɪn][ðə; ði][kɑːt] , [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [iːz] ,

and	his	fellow	sufferers	in	the	cart	,	with	as	much	disengaged	ease	,
和	他的	同伴	受害者	在	这	大车	,	和	作为	很多	脱离	舒适	,

以及车上其他受苦的同伴，他都表现得同样轻松自在，仿佛置身事外。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl][ɔː(r)] ['meri] - ['meɪkɪŋ] ,

as	if	he	had	been	going	to	a	ball	or	merry	-	making	,
作为	如果	他	有	到过	去	到	一个	球	或者	欢乐	-	制作	,

就好像他要去参加舞会或参加庆祝活动一样，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [səʊ][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ; [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði]

and	continued	so	to	within	a	few	minutes	of	his	death	;	for	at	the
和	持续	所以	到	之内	一个	很少	分钟	的	他的	死亡	;	为了	在	这

[pleɪs] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

place	of	execution	,
地方	的	执行	,

直到临死前几分钟，他一直如此；因为在刑场上，

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [wɒz; wəz][məʊst] [ɪn'tɒlərəbli] [ɪn'diːsnt] , ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ə'laʊd][æz; əz]

his	behaviour	was	most	intolerably	indecent	,	talking	and	laughing	aloud	as
他的	行为	曾是	最多	无法容忍地	不雅	,	说	和	笑	大声	作为

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)][wɒz; wəz] ['taɪɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ;

the	executioner	was	tying	them	up	;
这	刽子手	曾是	捆绑	他们	向上	;

他的行为极其无礼，刽子手在捆绑他们时，他大声说话、大笑；

['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][məʊst] ['skændələs] [ænd; ənd] ['blæsfəməs] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt]

making	use	of	most	scandalous	and	blasphemous	expressions	,	at	the	instant
制作	使用	的	最多	丑闻	和	亵渎神明	表达式	,	在	这	立即的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːntʃɪŋ] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] ;

of	his	launching	into	eternity	;
的	他的	发射	进入	永恒	;

在他踏上永恒之路的那一刻，使用了最令人震惊和亵渎的言辞；

[ænd; ənd] [jet] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ðɪs] ['æktɪv] , [waɪld][ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt]

and	yet	astonishing	as	it	may	seem	,	this	active	,	wild	and	extravagant
和	然而	惊人	作为	它	可能	似乎	,	这	积极的	,	荒野	和	靡

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

然而，尽管这看起来可能令人惊讶，但这位活跃、狂野、放荡不羁的年轻人，

[hæd; həd]['əʊnli][lɪvd; 'laɪvd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] .

had	only	lived	seventeen	years	.
有	仅有的	居住地	十七	年	.

他只活了十七年。

[ænd; ənd] [naʊ] , [əʊ] [lɔːd] [gɒd] [ɔːl'maɪti] , [huː] [baɪ][ðaɪ] ['paʊəf(ə)l] [hænd] , [ænd; ənd][aʊt] - [stretʃt]

And	now	,	O	Lord	God	Almighty	,	who	by	thy	powerful	hand	,	and	out	-	stretched
和	现在	,	哦	主	上帝	全能者	,	WHO	经过	你的	强大的	手	,	和	出去	-	拉伸

[ɑːm] ,

arm	,
手臂	,

而现在，全能的主上帝啊，你以你大能的手和伸出的膀臂，

[hæst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][səʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðaɪ] ['kriːtʃəz] ,

hast	for	the	salvation	of	my	soul	,	and	the	benefit	of	thy	creatures	,
哈斯特	为了	这	救恩	的	我的	灵魂	,	和	这	益处	的	你的	生物	,

为了我灵魂的救赎，以及你所创造的生灵的福祉，

([tuː; tə] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [nəʊ]['ʌðə(r)][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ,

(	to	whom	I	can	make	no	other	reparation	,
(	到	谁	我	能	制作	不	其他	赔偿	,

（我无法向他做出其他任何补偿，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ðə; ði]['ɪndʒəriz][aɪ][hæv; həv] [dʌn]) [biːn] [pliːzd]

than	to	make	known	to	the	public	the	injuries	I	have	done	)	been	pleased
比	到	制作	已知	到	这	民众	这	受伤	我	有	完毕	)	到过	高兴

[θruː] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-][ækts][ɒv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] ,

through	a	series	of	unexampled	acts	of	injustice	,
通过	一个	系列	的	史无前例	行为	的	不公正	,

与其让公众知道我所造成的伤害，不如让我通过一系列史无前例的不公正行为获得满足。

[brɔːt] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [məʊst] [dɪ'zɜːvd] ['sentəns] [ænd; ənd] [duːm] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['benɪfɪt]

brought	me	down	to	this	most	deserved	sentence	and	doom	;	for	my	benefit
带来	我	向下	到	这	最多	应得的	句子	和	厄运	;	为了	我的	益处

,

,

,

这让我落得如此应得的刑罚和厄运；为了我好，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [məʊst] [ɪk'stensɪv] ['mɜːsi] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] .

and	that	of	thy	most	extensive	mercy	and	goodness	.
和	那	的	你的	最多	广泛的	怜悯	和	善良	.

以及你无尽的慈悲和恩典。

[əʊ] ! [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['rɛkəmˌpɛns] [tuː; tə][ðə; ði]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][aɪ][hæv; həv] ['ɪndʒəd] ;

Oh	!	that	I	could	make	recompence	to	the	multitudes	I	have	injured	;
哦	!	那	我	可以	制作	补偿	到	这	众多	我	有	受伤	;

哦！但愿我能弥补我所伤害的众多人；

[bʌt; bət][nəʊ] [miːnz] [hæv; həv][ai][bʌt; bət] [ðɪs] , [baɪ] ['leɪɪŋ] [ɔːl][maɪ][kraɪmz] , [æz; əz] [red] [æz; əz]

but	**no**	**means**	**have**	**I**	**but**	**this**	**,**	**by**	**laying**	**all**	**my**	**crimes**	**,**	**as**	**red**	**as**
但	不	方法	有	我	但	这	,	经过	躺下	全部	我的	犯罪	,	作为	红色的	作为

['krɪmz(ə)n] ,

crimson	**,**
赤红	,

但我绝无仅有，我将我所有的罪行，都如鲜血般染红。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

before	**the**	**world**	**.**
前	这	世界	.

在世人面前。

[tuː; tə] [ðiː] , [əʊ][məʊst]['mɜːsɪf(ə)l][gɒd] , [ai][məʊst] ['hʌmbli] ['prɒstreɪt] [maɪ'self] : [grɑːnt][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

To	**thee**	**,**	**O**	**most**	**merciful**	**God**	**,**	**I**	**most**	**humbly**	**prostrate**	**myself**	**:**	**grant**	**me**	**in**	**this**	**world**	**,**
到	你	,	哦	最多	仁慈	上帝	,	我	最多	谦卑地	前列腺	我	:	授予	我	在	这	世界	,

至仁至慈的上帝啊，我谦卑地俯伏在你面前：求你赐予我今世的恩典，

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðaɪ] [truːθ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] , [laɪf] [ˌevə'lɑːstɪŋ] .

knowledge	**of**	**thy**	**truth**	**,**	**and**	**in**	**the**	**world**	**to**	**come**	**,**	**life**	**everlasting**	**.**
知识	的	你的	真相	,	和	在	这	世界	到	来	,	生活	永恒	.

认识你的真理，来世获得永生。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

[siː] . [es] .

C	**.**	**S**	**.**
C	.	S	.

CS

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	**:**	**[**	**1**	**]**
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

['weəhaʊzɪz] [ɔː(r)] [ʃɒps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪl] [ɒv; əv][ˌjʊərə'piːən] [gʊdz] , [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kɔːld] [ɪn] [ə'merɪkə] . [[ˌtuː'tuː]]

Warehouses	**or**	**shops**	**for**	**the**	**sale**	**of**	**European**	**goods**	**,**	**are**	**so**	**called**	**in**	**America**	**.**	**[**	**2**	**]**
仓库	或者	商店	为了	这	销售	的	欧洲的	商品	,	是	所以	称为	在	美国	.	[	2	]

在美国，销售欧洲商品的仓库或商店被称为欧洲商店。[2]

[ðə; ðɪ]['edɪtə(r)][hæz; həz] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm]['peɪpəz] , ['ʃɔːtli] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] ,

The	**Editor**	**has**	**been**	**looking**	**over**	**some**	**papers**	**,**	**shortly**	**to**	**be**	**published**	**,**
这	编辑	有	到过	寻找	超过	一些	文件	,	不久	到	是	已发布	,

编辑一直在审阅一些即将发表的论文。

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , [ðæt][ɪn][ɔ:l] [rɪ'spekts] [fɑ:(r)][aʊt] - [strɪps]
in **which** **an** **account** **is** **given** **of** **a** **woman** **,** **that** **in** **all** **respects** **far** **out** **-** **strips**
在 哪个 一个 帐户 是 给定 的 一个 女士 , 那 在 全部 尊重 远的 出去 - 条状物
['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Pembruge** **.**
太太 . - .

其中讲述了一位女性的故事，她在各方面都远远胜过彭布鲁日夫人。

[ðɪs] ['kri:tʃə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] , [hu:z] [prɪ'si:dɪŋ] [laɪf][hæd; həd] [bi:n] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] [gʊd] ,
This **creature** **,** **it** **seems** **,** **whose** **preceding** **life** **had** **been** **far** **from** **good** **,**
这 生物 , 它 似乎 , 谁 前 生活 有 到过 远的 从 好的 ,

这个生物，似乎生前过着并不美好的生活，

[wɒz; wəz][met] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] [baɪ][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [wɒz; wəz]['vɑ:stli]['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði]
was **met** **with** **in** **the** **fields** **by** **a** **person** **who** **was** **vastly** **taken** **with** **the**
曾是 遇见 和 在 这 字段 经过 一个 人 WHO 曾是 非常 已采取 和 这
- [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'mi:nə(r)] ,
plausableness **of** **her** **demeanour** **,**
- 的 她 风度 ,

在田野里，她遇到了一个人，那人被她举止的真诚所深深打动。

[æn; ən] ['ɪntɪməsi] [bɪ'gæn] ; [ʃi:; ʃi] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst] [dɪ'stres] , [wɒz; wəz] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] ['mʌni] ,
an **intimacy** **began** **;** **she** **being** **in** **the** **utmost** **distress** **,** **was** **furnished** **with** **money** **,**
一个 亲密关系 开始 ; 她 存在 在 这 极致 痛苦 , 曾是 提供 和 钱 ,

两人开始了亲密关系；当时她极度痛苦，有人给了她钱。

['weərɪŋ] [ə'pærəl] , [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] ; [wɒz; wəz] [sə'pɔ:rtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l]['mænə(r)][fɔ:(r); fə(r)][faɪv]
wearing **apparel** **,** **and** **lodging** **;** **was** **supported** **in** **a** **plentiful** **manner** **for** **five**
穿着 服饰 , 和 住宿 ; 曾是 有 在 一个 丰富 方式 为了 五
[j'iəz] ,
years **,**
年 ,

衣着和住宿方面，五年内都得到了充足的资助。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [haʊs] [ðə; ði] [θri:] [lɑ:st] [j'iəz] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ɔ:l][ðə; ði][rent] ,
and **with** **a** **house** **the** **three** **last** **years** **,** **for** **which** **she** **received** **all** **the** **rent** **,**
和 和 一个 房子 这 三 最后的 年 , 为了 哪个 她 已收到 全部 这 租 ,

过去三年，她一直住在一栋房子里，并收取全部租金。

[ə'maunt] [tu:; tə] ['θɜ:ti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [bɪ'saɪdz] [æn; ən] [ə'laʊəns] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ]
amounting **to** **thirty** **pounds** **a** **year** **,** **besides** **an** **allowance** **of** **seven** **shillings**
金额 到 三十 磅 一个 年 , 除了 一个 津贴 的 七 先令
[pə(r)] [wi:k] [ɪn] ['mʌni] ;
per **week** **in** **money** **;**
每 星期 在 钱 ;

每年总计三十英镑，此外每周还有七先令的津贴；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'grætɪtju:d] , ['beɪsnəs] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [retʃ] ,
but **the** **ingratitude** **,** **baseness** **and** **corruption** **of** **manners** **of** **the** **wretch** **,**
[kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi] ['pærəleld] :
can **never** **be** **parallelled** **:**
能 绝不 是 平行 :

但是，这个恶人的忘恩负义、卑鄙无耻和道德败坏，却是绝无仅有的：

[sləʊθ] , ['slʌtɪʃnəs] , ['hɔ:dəm] , ['drʌŋkənnəs] , [ænd; ənd] ['glʌtəni] , [mɑ:kt] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [deɪz]
sloth **,** **sluttishness** **,** **whoredom** **,** **drunkenness** **,** **and** **gluttony** **,** **marked** **all** **her** **days**
树懒 , 放荡 , 卖淫 , 酒醉 , 和 暴食 , 标记 全部 她 天
;
;
;

懒惰、放荡、卖淫、酗酒和暴食，贯穿了她一生；

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['mɜːsɪf(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [ɒv; əv][men] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndɪst]

one	of	the	most	merciful	and	compassionate	of	men	,	and	the	kindest
一	的	这	最多	仁慈	和	富有同情心	的	男人	,	和	这	最善良的

['benɪfæktə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

benefactor	to	her	,
恩人	到	她	,

他是最仁慈、最有同情心的人之一，也是她最仁慈的恩人。

[wɒz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð] ['evri] [mɑːk] [ɒv; əv] [ɪn'grætɪtjuːd] , [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv]

was	treated	with	every	mark	of	ingratitude	,	and	loaded	with	every	kind	of
曾是	治疗	和	每一个	标记	的	忘恩负义	,	和	已加载	和	每一个	种类	的

[rɪ'prəʊtʃ] ;

reproach	;
责备	;

遭受了各种忘恩负义的对待，以及各种各样的责备；

[dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] , ['hæpinəs] , ['kɒntent] , ['prɒpəti] , [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

deprived	of	his	peace	,	happiness	,	content	,	property	,	reputation	,
被剥夺的	的	他的	和平	,	幸福	,	内容	,	财产	,	名声	,

失去了平静、幸福、满足、财产和名誉。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'tempt] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][laɪf] .

and	even	an	attempt	made	to	take	away	his	life	.
和	甚至	一个	试图	制成	到	拿	离开	他的	生活	.

甚至有人试图取他性命。

[wɒt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] , ['kænɒt] [biː; bi] [æsə'teɪnd] ;

What	will	be	the	end	of	this	woman	,	cannot	be	ascertained	;
什么	将要	是	这	结尾	的	这	女士	,	不能	是	已确定	;

这个女人最终的结局如何，尚不得而知；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪm'prɒbəbl] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [wɪl] [biː; bi]['aɪðə(r)] ['fɪnɪʃt] [ɒn]

though	it	is	far	from	being	improbable	her	days	will	be	either	finished	on
尽管	它	是	远的	从	存在	不太可能	她	天	将要	是	任何一个	完成的	在

[ə; eɪ] ['dʌŋˌhɪl] ,

a	dunghill	,
一个	粪堆	,

虽然她最终死在粪堆上的可能性远非微乎其微，

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['gæləʊz] .

or	at	the	gallows	.
或者	在	这	绞刑架	.

或者被处以绞刑。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɑːrks][ɒn]['hjuːmən] ['bɒdɪz] ,

If	there	is	any	thing	in	the	marks	on	human	bodies	,
如果	那里	是	任何	事物	在	这	标记	在	人类	身体	,

如果人体上的痕迹蕴含着什么信息，

[æz; əz][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [ə'strɒlədʒi] [ænd; ənd] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [wʊd] [feɪn] , [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][ɪz]

as	the	books	of	Astrology	and	Divination	would	feign	,	this	person	is
作为	这	图书	的	占星术	和	占卜	会	假装	,	这	人	是

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli]

assuredly
当然

正如占星术和占卜书籍所宣称的那样，这个人无疑是

“ [mɑːrkt] [ɒn][ðə; ði] [bæk] , [laɪk] [keɪn] , [baɪ] [gɑːdz] [əʊn] [hænd] .

“	Mark'd	on	the	back	,	like	Cain	,	by	God's	own	hand	.
“	标记	在	这	后退	,	喜欢	该隐	,	经过	神的	自己的	手	.

“背上被烙上了印记，就像该隐一样，是上帝亲手烙下的。”

['wɒndə(r)] , [laɪk] [hɪm] , [ə'kɜ:st] [θru:] - [ɔ:l] [ðə; ði] [lænd] .

Wander	**,**	**like**	**him**	**,**	**accurst**	**thro**	**'**	**all**	**the**	**land**	**.**
漫步	,	喜欢	他	,	准确	喉咙	-	全部	这	土地	.

像他一样，游荡在整片土地上，饱受诅咒。

" [bæd] [æz; əz] [ðɪs] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [seks] [wɒz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [greɪ] -

"	**Bad**	**as**	**this**	**mirror**	**of**	**her**	**sex**	**was**	**,**	**she**	**had**	**an**	**ancient**	**grey**	**-**
"	坏的	作为	这	镜子	的	她	性别	曾是	,	她	有	一个	古老的	灰色的	-

['hedɪd] [laɪf] ['gɑ:diən] ,

headed	**life**	**guardian**	**,**
标题	生活	监护人	,

"尽管这面映照她性别的镜子很糟糕，但她却有一位年迈的白发守护神。"

[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪvi] - ['kaʊnsələr] , ['kɒnfɪdənt] , [ænd; ənd] ['sɜ:vənt] , [jet] [fɑ:(r)] [wɜ:s] [ðæn; ðən]

for	**her**	**privy**	**-**	**councellor**	**,**	**confident**	**,**	**and**	**servant**	**,**	**yet**	**far**	**worse**	**than**
为了	她	私处	-	议员	,	自信的	,	和	仆人	,	然而	远的	更糟	比

[ʃi:; ʃi] :

she	**:**
她	:

她的枢密顾问、知己和仆人，却比她本人还要糟糕得多：

[wɪð] [ðɪs] [əʊld] ['feləʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə'dʌltəri] ['pri:viəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns]

with	**this**	**old**	**fellow**	**she**	**had**	**lived**	**in**	**adultery**	**previous**	**to**	**the**	**acquaintance**
和	这	老的	同伴	她	有	居住地	在	通奸	以前的	到	这	熟人

[ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ,

above	**-**	**mentioned**	**,**
多于	-	提及	,

在认识上述男子之前，她就与他有过婚外情。

[wɪtʃ] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz] [ˌɒpə'tju:nəti] ['ɒfəd] ,

which	**continued**	**,**	**as**	**opportunity**	**offered**	**,**
哪个	持续	,	作为	机会	提供	,

只要有机会，这种做法就会继续下去。

[tu:; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['paɪəs] [əʊld] ['səʊldʒə(r)] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə] [rɒb] [hɜ:(r); hə(r)]

to	**the**	**time**	**the**	**pious**	**old**	**soldier**	**assisted**	**the**	**woman**	**to**	**rob**	**her**
到	这	时间	这	虔诚的	老的	士兵	协助	这	女士	到	抢	她

['benɪfæktə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ,

benefactor	**of**	**all**	**his**	**property**	**,**
恩人	的	全部	他的	财产	,

直到那位虔诚的老兵帮助那位妇女抢劫了她的恩人的所有财产，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] , [æz; əz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['refju:dʒ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fʊt] - [gɑ:dz] ,

with	**which**	**they**	**retired**	**,**	**as**	**to**	**a**	**place**	**of**	**refuge**	**,**	**among**	**the**	**foot**	**-**	**guards**	**,**
和	哪个	他们	退休	,	作为	到	一个	地方	的	避难所	,	之中	这	脚	-	守卫	,

他们退守到步兵卫队中，如同躲藏一般。

[ænd; ənd] [blæk] - [gɑ:dz] , [ɪn] ['pi:tə(r)] [stri:t] , ['westmɪnstə(r)] .

and	**black**	**-**	**guards**	**,**	**in**	**Peter**	**street**	**,**	**Westminster**	**.**
和	黑色的	-	守卫	,	在	彼得	街道	,	威斯敏斯特	.

还有黑卫队，在威斯敏斯特的彼得街。

[ðɪs] [mæn] [meɪks] [vɑ:st] [prɪ'tɛnʃənz] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] ; [jet] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [pleɪn]

This	**man**	**makes**	**vast**	**pretentions**	**to**	**religion**	**,**	**and**	**a**	**good**	**name**	**;**	**yet**	**it**	**is**	**plain**
这	男人	制作	广阔的	虚荣心	到	宗教	,	和	一个	好的	姓名	;	然而	它	是	清楚的

,

,
,

这个人极力标榜自己虔诚，名声显赫；然而很明显，

[æz; əz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [seθ] , [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][dʒʌst] [prɪ'tɛnʃənz] [tuː; tə]['aɪðə(r)] .

as	the	account	saith	,	he	has	no	just	pretentions	to	either	.
作为	这	帐户	赛斯说	,	他	有	不	只是	虚荣心	到	任何一个	.

正如报道所说，他对这两方面都没有正当的诉求。

['mæksɪmz] , [hɪnts] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrks] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

Maxims	,	Hints	,	and	Remarks	,	by	way	of	Caution	to	the	Public	,
格言	,	提示	,	和	评论	,	经过	方式	的	警告	到	这	民众	,

警示公众的格言、提示和评论

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔː(r)] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] [θiːvz] [ænd; ənd] ['ʃɑːpə] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ]

to	prevent	or	detect	the	Designs	of	Thieves	and	Sharpers	from	being
到	防止	或者	探测	这	设计	的	窃贼	和	夏普尔斯	从	存在

['kærid] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

carried	into	Execution	.
携带	进入	执行	.

防止或侦破盗贼和骗子的阴谋并付诸实施。

[ai] . ['nevə(r)] [pleɪs] ['meni] ['dɪfrənt] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)][æt; ət][wʌn][taɪm] ;

I	.	Never	place	many	different	articles	on	the	counter	at	one	time	;
我	.	绝不	地方	许多	不同的	文章	在	这	柜台	在	一	时间	;

一、切勿同时在柜台上放置多种不同的物品；

[nɔː(r)] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['kʌstəmə(r)] ,

nor	turn	your	back	on	the	pretended	customer	,
也不	转动	你的	后退	在	这	假装	顾客	,

也不要对假扮顾客的人置之不理。

[bʌt; bət][let][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][pʊt][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɑːtɪk(ə)lz][ʌp] ,

but	let	some	other	person	put	the	different	articles	up	,
但	让	一些	其他	人	放	这	不同的	文章	向上	,

但让其他人来上传这些文章吧。

[waɪlst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tent] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

whilst	you	are	intent	upon	the	business	before	you	.
而	你	是	意图	之上	这	商业	前	你	.

当你全神贯注于眼前的事务时。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] [ɪf] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [pul] [aʊt][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,

It	is	in	general	to	be	suspected	if	a	person	pulls	out	a	handkerchief	,
它	是	在	一般的	到	是	怀疑	如果	一个	人	拉	出去	一个	手帕	,

一般来说，如果一个人掏出手帕，就应该引起怀疑。

[leɪz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ɒf(ə)n] , [sʌm; səm] [ɪl] [ɪz] [ɪn'tendɪd] ;

lays	it	down	,	and	takes	it	up	often	,	some	ill	is	intended	;
躺下	它	向下	,	和	需要	它	向上	经常	,	一些	患病的	是	故意的	;

放下它，又经常拿起它，这其中必有恶意；

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] ['kɒnstənt] ['præktɪs] [wɪð] ['mɪlɪnə(r)] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [ɪn] [wɒt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]

this	was	my	constant	practice	with	milliners	and	others	,	in	what	lay	in	a	small
这	曾是	我的	持续的	实践	和	女帽商	和	其他的	,	在	什么	躺	在	一个	小的

['kʌmpəs] .

compass	.
罗盘	.

这是我一直以来与女帽商和其他人练习的，而这都体现在一个小小的罗盘里。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [feɪld] [ɒv; əv] [sək'ses] .

It	never	failed	of	success	.
它	绝不	失败的	的	成功	.

它从未失败过。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] [ɒn] ['siːɪŋ] [sʌtʃ] ['meθədz] [æz; əz] [ðɪs] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] ,

The	shopkeeper	on	seeing	such	methods	as	this	made	use	of	,
这	店主	在	看到	这样的	方法	作为	这	制成	使用	的	,

店主看到这种做法后，

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðeə(r)] [gʊdz] ;

should	remove	the	handkerchief	from	off	their	goods	;
应该	消除	这	手帕	从	离开	他们的	商品	;

应该把手帕从他们的货物上取下来；

[wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['ʃɑːpə(r)] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'spekt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ɪz] [siːn] [θruː] .

which	will	give	the	sharper	reason	to	suspect	his	design	is	seen	through	.
哪个	将要	给	这	更锐利	原因	到	怀疑	他的	设计	是	已见	通过	.

这将使人们更有理由怀疑他的阴谋已被识破。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kɒmən] [æt; ət] ['hæbədæʃə(r)] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ʃɒps] , [wɪtʃ] [diːl] [ɪn] [smɔːl] ['ɑːtɪk(ə)lz]

It	is	very	common	at	haberdashers	and	other	shops	,	which	deal	in	small	articles
它	是	非常	常见的	在	服装店	和	其他	商店	,	哪个	交易	在	小的	文章

,

,

,

这种情况在服装辅料店和其他销售小件商品的商店非常常见。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

for	every	one	that	is	wanted	to	be	paid	for	,
为了	每一个	一	那	是	通缉	到	是	有薪酬的	为了	,

对于每一个需要付费的项目，

[ðə; ði] ['treɪdzmən] [ə'plaɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɪl] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['biːɪŋ] [fɪkst] [ˌðeə'ɒn] ,

the	tradesman	applies	to	his	till	for	change	;	his	eyes	being	fixed	thereon	,
这	零售商	适用	到	他的	直到	为了	改变	;	他的	眼睛	存在	固定的	其上	,

商人走到收银台前要找零；他的目光一直盯着收银台，

[ðen] [ɪz][ðə; ði][taɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [æt; ət][hænd][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ɪz] [muːvd] [ɒf] .

then	is	the	time	something	the	nearest	at	hand	on	the	counter	is	moved	off	.
然后	是	这	时间	某物	这	最近的	在	手	在	这	柜台	是	已搬	离开	.

这时，就该把柜台上手边最近的东西拿走。

[viː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] [θiːf] [ɔː(r)] ['ʃɑːpə(r)] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɒnɪst] ['pɜːs(ə)n] ;

V	.	It	is	very	easy	to	discover	a	thief	or	sharper	from	an	honest	person	;
V	.	它	是	非常	简单的	到	发现	一个	贼	或者	更锐利	从	一个	诚实的	人	;

五、很容易就能分辨出小偷或骗子和诚实的人；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɑːpə(r)] [ɑːsks][fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [θɪŋz] , [nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [duː; də] , [tɔsiz]

for	the	sharper	asks	for	fifty	things	,	none	of	which	will	do	,	tosses
为了	这	更锐利	问	为了	五十	事物	,	没有任何	的	哪个	将要	做	,	抛掷

[ðem; ðəm] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] ,

them	backwards	and	forwards	,
他们	向后	和	前进	,

更精明的人会提出五十个要求，但没有一个能满足他，于是反复斟酌，反复比较。

['ʃʌfl] [wɒt] [kæn; kən] [kən'viːniəntli] [biː; bi] [dʌn] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [muːvz] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [praɪz] ,

shuffles	what	can	conveniently	be	done	aside	,	and	moves	off	with	the	prize	,
洗牌	什么	能	方便	是	完毕	旁边	,	和	移动	离开	和	这	奖	,

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

promising	to	come	again	.
有前途	到	来	再次	.

把那些容易完成的事情放在一边，带着奖品离开，并承诺会再次回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[wɒtʃ] - [m'eɪkəz] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] - [smɪθs] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] ['prɪnsəpli] [ðʌs] ; [ɪn][ə; eɪ]

Watch	-	makers	and	silver	-	smiths	are	imposed	on	principally	thus	;	in	a
手表	-	制造商	和	银	-	史密斯	是	强加	在	主要	因此	;	在	一个

['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɑːpə(r)] ,

morning	or	evening	the	sharper	,
早晨	或者	晚上	这	更锐利	,

钟表匠和银匠主要受此影响；早晨或傍晚，越锋利的，

[wel] [drest] , [æz; əz][ə; eɪ] [siː] - ['ɒfɪsə(r)] , [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðeə(r)] [ʃɒps] , [lʊk] [æt; ət] ['wɒtʃɪz] ,

well	dressed	,	as	a	sea	-	officer	,	will	go	to	their	shops	,	look	at	watches	,
出色地	穿着	,	作为	一个	海	-	官	,	将要	去	到	他们的	商店	,	看	在	手表	,

衣着考究的海军军官会去商店逛逛，看看手表。

['bʌklz] , [rɪŋz] , & [siː] . [wen] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][leɪd][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

buckles	,	rings	,	&	c	.	when	a	variety	of	these	are	laid	on	the	counter	,
扣环	,	戒指	,	&	c	.	什么时候	一个	种类	的	这些	是	铺设	在	这	柜台	,

当各种各样的皮带扣、戒指等物品摆放在柜台上时，

[ɪf] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['ɒfəz] , [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɪz] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] [wɪð] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] : [ʃʊd; ʃəd]

if	opportunity	offers	,	the	handkerchief	is	made	use	of	with	great	advantage	:	should
如果	机会	优惠	,	这	手帕	是	制成	使用	的	和	伟大的	优势	:	应该

[ðæt] [feɪl] ,

that	fail	,
那	失败	,

如果机会合适，手帕能发挥很大的作用；如果机会不合适，

[ðen] [ðə; ði] [gʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tævən] , ['kɒfi] - [haʊs] , [ɔː(r)] ['praɪvət] [haʊs] ,

then	the	goods	are	ordered	to	a	tavern	,	coffee	-	house	,	or	private	house	,
然后	这	商品	是	订购	到	一个	酒馆	,	咖啡	-	房子	,	或者	私人的	房子	,

然后货物会被送到酒馆、咖啡馆或私人住宅。

[æz; əz] [best] [suːts] [fɔː(r); fə(r)] - [ɔː(r)] ['ɒnəsti] ; [ðen] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɪz] ['ɪnstəntli] [sent] [bæk]

as	best	suits	for	ellegance	or	honesty	;	then	the	person	is	instantly	sent	back
作为	最好的	西装	为了	-	或者	诚实	;	然后	这	人	是	即刻	发送	后退

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [əʊ'mɪtɪd] ,

for	something	omitted	,
为了	某物	省略	,

如果最适合优雅或诚实的场合；那么这个人就会因为遗漏了什么而被立即遣返。

[waɪlst] [ðə; ði] [praɪz] [ɪz] [sɪ'kjʊəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɑːpə(r)] [muːvd] [ɒf] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] .

whilst	the	prize	is	secured	,	and	the	sharper	moved	off	another	way	.
而	这	奖	是	安全	,	和	这	更锐利	已搬	离开	其他	方式	.

奖品到手后，狡猾的对手便转向了另一条路。

[ðəʊ] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] [ænd; ənd] [steɪl] [trɪk] ,

Though	this	is	an	old	and	stale	trick	,
尽管	这	是	一个	老的	和	陈旧	诡计	,

虽然这是一种老套的伎俩，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [sək'sesf(ə)l] [ðə; ði] [præk'tɪʃənər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] .

it	is	amazing	how	successful	the	practitioners	in	it	still	are	.
它	是	惊人的	如何	成功的	这	从业者	在	它	仍然	是	.

令人惊叹的是，从事这方面的从业者至今仍然非常成功。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[wɒtʃ] - [m'eɪkəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] ['strendʒər] [ɪn] [ðeə(r)] [ʃɒps] ;

Watch	-	makers	should	be	extremely	careful	of	strangers	in	their	shops	;
手表	-	制造商	应该	是	极其	小心	的	陌生人	在	他们的	商店	;

钟表匠应该对店内的陌生人格外小心；

[æz; əz] ['meni] ['wɒtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːk] - [bɔːd] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['hæŋɪŋ]

as	many	watches	are	always	lying	on	the	work	-	board	,	and	others	hanging
作为	许多	手表	是	总是	说谎	在	这	工作	-	木板	,	和	其他的	绞刑

[ʌp] ,

up	,
向上	,

工作台上总是摆放着许多手表，还有一些挂在墙上。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ðeə(r)] [aɪz] [ɒf] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] :

they	should	never	have	their	eyes	off	the	person	:
他们	应该	绝不	有	他们的	眼睛	离开	这	人	:

他们应该时刻注视着那个人：

[ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɪz] [hɪə(r)] [meɪd] [juːz] [ɒv; əv] [tuː; tə] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] ; [ɪf] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ɪz] [hʌŋ]

the	handkerchief	is	here	made	use	of	to	great	advantage	;	if	the	watch	is	hung
这	手帕	是	这里	制成	使用	的	到	伟大的	优势	;	如果	这	手表	是	悬挂

[ʌp] ,

up	,
向上	,

这里手帕的用途非常巧妙；如果手表挂起来了，

[ˌaɪ 'tiː] [dæmp] ['eni] [saʊnd] [ɔː(r)] ['tætl] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ,

it	damps	any	sound	or	tattling	that	might	be	made	,
它	潮湿	任何	声音	或者	告密	那	可能	是	制成	,

它可以抑制任何可能发出的声音或告密行为。

[ænd; ənd] [skriːnz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪntaɪɜ-li] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] .

and	screens	it	intirely	from	the	sight	of	the	owner	.
和	屏幕	它	完全地	从	这	视线	的	这	所有者	.

并将其完全遮挡起来，使主人无法看到。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃi:t] [ænd; ənd] ['ʃɑ:pə(r)] ,
There **is** **something** **in** **the** **very** **aspect** **of** **a** **cheat** **and** **sharper** **,**
那里 是 某物 在 这 非常 方面 的 一个 欺骗 和 更锐利 ,

作弊和狡猾之间确实存在某种联系。

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['i:zəli] [si:n] [θru:] : [ai] [nəʊ] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] ,
which **may** **be** **easily** **seen** **through** **:** **I** **know** **from** **experience** **,**
哪个 可能 是 容易地 已见 通过 : 我 知道 从 经验 ,

这一点很容易被识破：我从经验中得知，

[hi:; hi] [kən'tɪnjuəli] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['ʃɒpki:pə(r)] , [ɔ:(r)]['pɜ:s(ə)n][hi:; hi][hæz; həz]
he **continually** **has** **his** **eyes** **fixed** **on** **the** **shopkeeper** **,** **or** **person** **he** **has**
他 持续 有 他的 眼睛 固定的 在 这 店主 , 或者 人 他 有
[tu:; tə] [di:l] [wɪð] ;
to **deal** **with** **;**
到 交易 和 ;

他始终目不转睛地盯着店主，或者说是和他打交道的人；

[hæz; həz][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] ['məʊʃn] , ['weðə(r)] ['stændɪŋ] [ɔ:(r)] ['sɪtɪŋ] .
has **his** **body** **always** **in** **motion** **,** **whether** **standing** **or** **sitting** **.**
有 他的 身体 总是 在 运动 , 无论 常设 或者 坐着 .

他的身体总是处于运动状态，无论是站着还是坐着。

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θi:f] [kən'tɪnjuəli] [f'ɒləʊz] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][hi:; hi] [ɪn'tendz] [tu:; tə] [di:l] [ə'pɒn] .
The **eye** **of** **a** **thief** **continually** **follows** **the** **person** **he** **intends** **to** **deal** **upon** **.**
这 眼睛 的 一个 贼 持续 跟随 这 人 他 意图 到 交易 之上 .

窃贼的眼睛会一直注视着他想要下手的目标。

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[d'aɪəz] , ['skaʊərə(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [p'ɜ:sənz] , [hu:] [hæv; həv][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['meni] [ɪn][ðeə(r)]
Dyers **,** **scourers** **,** **and** **other** **persons** **,** **who** **have** **the** **property** **of** **many** **in** **their**
染工 , 清洁刷 , 和 其他 人 , WHO 有 这 财产 的 许多 在 他们的
[pə'zeʃ(ə)n] ,
possession **,**
拥有 ,

染工、洗涤工以及其他拥有众多财产的人，

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [let] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɑ:pə(r)] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [dʒen'ti:l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɪl]
should **not** **let** **the** **appearance** **of** **a** **sharper** **,** **be** **it** **as** **genteel** **as** **it** **will**
应该 不是 让 这 外貌 的 一个 更锐利 , 是 它 作为 文雅的 作为 它 将要
,
,
,

不应让更尖锐的外表显露出来，无论它多么温文尔雅。

['evə(r)][bi:; bi] ['pɑ:tɪd] [wɪð] , [bʌt; bət][fɜ:st][baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]
ever **be** **parted** **with** **,** **but** **first** **by** **enquiring** **the** **name** **,** **and** **looking** **in** **their**
曾经 是 分手了 和 , 但 第一的 经过 查询 这 姓名 , 和 寻找 在 他们的
[bʊks] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ;
books **for** **it** **;**
图书 为了 它 ;

要先询问名称，然后在他们的书籍中查找，才能最终得到它；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [baɪ] [tʃɑːns] [hɪt][ɒn][ə; eɪ] [neɪm] ,
and **should** **they** **by** **chance** **hit** **on** **a** **name** **,**
和 应该 他们 经过 机会 打 在 一个 姓名 ,

如果他们碰巧想出了一个名字，

[biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][send][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn]['kwestʃən] [həʊm]
be **sure** **to** **send** **the** **things** **in** **question** **home**
是 当然 到 发送 这 事物 在 问题 家

务必把相关物品寄回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnərz] [haʊs] [jɔː'self] , [ɔː(r)][send][ðem; ðəm] [wɪð] ['nesəsəri] ['kɔːʃnz] ,
to **the** **owner's** **house** **yourself** **,** **or** **send** **them** **with** **necessary** **cautions** **,**
到 这 所有者的 房子 你自己 , 或者 发送 他们 和 必要的 警告 ,

亲自去主人家，或者派他们去，并做好必要的防范措施。

[nɒt][tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒn]['eni] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['əʊnə(r)] .
not **to** **part** **with** **them** **on** **any** **account** **,** **but** **to** **the** **right** **owner** **.**
不是 到 部分 和 他们 在 任何 帐户 , 但 到 这 正确的 所有者 .

无论如何都不能将它们转让给合法所有者。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][ækt][ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
Women **and** **servants** **should** **never** **act** **on** **these** **occasions** **,** **in** **the** **absence** **of** **the**
女性 和 仆人 应该 绝不 行为 在 这些 场合 , 在 这 缺席 的 这
['mɑːstə(r)] ;
master **;**
掌握 ;

在主人不在场的情况下，妇女和仆人绝不应该在这些场合采取行动；

[ɔː(r)][biː; bi] [ə'genst] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['tævən] , ['kɒfi] - [haʊs] ,
or **be** **against** **sending** **for** **him** **from** **a** **neighbouring** **tavern** **,** **coffee** **-** **house** **,**
或者 是 反对 发送 为了 他 从 一个 邻接 酒馆 , 咖啡 - 房子 ,
& [siː] .
& **c** **.**
& c .

或者反对从附近的酒馆、咖啡馆等地方叫他过来。

[eks] . ['pik,pɔkit] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['iːzəli] ['gɑːdɪd] [ə'genst] , [ɒv; əv]['eni][kaɪnd][ɒv; əv] [θiːvz] ;
X **.** **Pickpockets** **are** **the** **most** **easily** **guarded** **against** **,** **of** **any** **kind** **of** **thieves** **;**
X . 扒手 是 这 最多 容易地 守卫 反对 , 的 任何 种类 的 窃贼 ;

X. 在所有类型的窃贼中，扒手是最容易防范的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['piːpəlz] ['keələsnəs] [meɪks] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [rəʊgz] ;
it **is** **people's** **carelessness** **makes** **so** **many** **of** **this** **kind** **of** **rogues** **;**
它 是 人们的 疏忽 制作 所以 许多 的 这 种类 的 流氓 ;

正是人们的粗心大意才造就了这么多这类恶棍；

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv]['eni][kaɪnd] [di'test] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [ðiːz] .
nor **is** **there** **more** **of** **any** **kind** **detested** **than** **of** **these** **.**
也不 是 那里 更多的 的 任何 种类 令人厌恶的 比 的 这些 .

没有比这些更令人憎恶的了。

['weðə(r)] [θruː] [praɪd][ɔː(r)] ['neglɪdʒəns] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] ['piːp(ə)l] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ðeə(r)]
Whether **through** **pride** **or** **negligence** **,** **I** **cannot** **say** **,** **but** **if** **people** **will** **go** **with** **their**
无论 通过 自豪 或者 疏忽 , 我 不能 说 , 但 如果 人们 将要 去 和 他们的
[kəʊts] [luːs] ,
coats **loose** **,**
外套 松动的 ,

是出于骄傲还是疏忽，我不得而知，但如果人们都穿着宽松的外套，

[ə; eɪ] [gʊd] ['hæŋkətʃɪf] ['hæŋɪŋ] [hɑ:f] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pɒkɪt] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [flæp]

a	good	handkerchief	hanging	half	way	out	of	their	pocket	,	or	the	pocket	flap
一个	好的	手帕	绞刑	一半	方式	出去	的	他们的	口袋	,	或者	这	口袋	瓣膜

[θrʌst] [wɪ'ðɪn] ,

thrust	within	,
推力	之内	,

一块好用的手帕半露在口袋外面，或者口袋盖塞在里面。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒntents] , [æz; əz] ['pɒkɪt] - [bʊks] , & [si:] . [meɪ] ['i:zəli] [bi:; bi] [si:n] , [ænd; ənd] [æz; əz]

so	that	the	contents	,	as	pocket	-	books	,	&	c	.	may	easily	be	seen	,	and	as
所以	那	这	内容	,	作为	口袋	-	图书	,	&	c	.	可能	容易地	是	已见	,	和	作为

['i:zəli] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

easily	taken	away	.
容易地	已采取	离开	.

这样，像口袋书等物品一样，可以很容易地看到，也很容易地拿走。

[ðə; ði] [fɒb] [meɪd] [səʊ] [waɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [si:lz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [səʊ] [lɒŋ] ,

The	fob	made	so	wide	,	and	the	chain	and	seals	hanging	down	so	long	,
这	钥匙扣	制成	所以	宽的	,	和	这	链	和	封印	绞刑	向下	所以	长的	,

挂件做得那么宽，链条和封条垂下来那么长，

[ðæt] [ðə; ði] [wɒtʃ] [wɪl] [drɔ:] [aʊt] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] ['wɔ:tə(r)] [rʌn] [θru:] [ə; eɪ] [paɪp] .

that	the	watch	will	draw	out	as	easy	as	water	run	through	a	pipe	.
那	这	手表	将要	画	出去	作为	简单的	作为	水	跑步	通过	一个	管道	.

这款手表取出来就像水流过管道一样容易。

['pi:p(ə)l] [hu:] [gəʊ] ['ɪntu:] [kraʊdz] , [ɔ:(r)] ['fri:kwənt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɑ:.fɪsɪz] ,

People	who	go	into	crowds	,	or	frequent	the	publick	offices	,
人们	WHO	去	进入	人群	,	或者	频繁	这	公众	办公室	,

经常出入人群密集场所或公共办公场所的人

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] ['əʊpən] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊt] , [wɪtʃ] [kæn; kən] ['i:zəli]

should	have	their	pockets	open	on	the	inside	of	the	coat	,	which	can	easily
应该	有	他们的	口袋	打开	在	这	里面	的	这	外套	,	哪个	能	容易地

[bi:; bi] [dʌn] ;

be	done	;
是	完毕	;

应该将外套内侧的口袋敞开，这很容易做到；

[ɔ:(r)] [els] , [æz; əz] [ɪz] ['kʌstəməri] [wɪð] ['meni] , [tu:; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd] [ðə; ði] [kəʊt] ,

or	else	,	as	is	customary	with	many	,	to	have	them	on	each	side	the	coat	,
或者	别的	,	作为	是	习惯	和	许多	,	到	有	他们	在	每个	边	这	外套	,

或者，像许多人习惯的那样，把它们放在外套的两侧。

[brest] [haɪ] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smɔ:l] [strɒŋ] [stræp] , [tu:; tə] ['bʌt(ə)n] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

breast	high	;	and	to	have	a	small	strong	strap	,	to	button	over	the
胸部	高的	;	和	到	有	一个	小的	强的	带子	,	到	按钮	超过	这

[wɒtʃ] - [tʃeɪn] ,

watch	-	chain	,
手表	-	链	,

胸部高度；并配有一条结实的小带子，可以扣在表链上。

[ɒn] [ðə; ði] ['weɪstbænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] , [wɪl] [ɪ'fektʃuəli] [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [prɪ'vent]

on	the	waistband	of	the	breeches	,	will	effectually	and	for	ever	prevent
在	这	腰带	的	这	马裤	,	将要	有效地	和	为了	曾经	防止

['pɪkɪŋ] [ɒv; əv] [p'ɒkɪts] ,

picking	of	pockets	,
挑选	的	口袋	,

在马裤腰带上缝上，可以有效且永久地防止扒窃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['vælju:] .

and	the	loss	of	things	of	so	much	value	.
和	这	损失	的	事物	的	所以	很多	价值	.

以及失去如此珍贵的物品。

[ðə; ði][smɔ:lə(r)] [weɪ] [ɪn] ['kʌtɪŋ] ['wɪmɪnz] [p'ɒkɪts] , & [si:] . [ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['præktɪst] [naʊ] ;

The	smaller	way	in	cutting	women's	pockets	,	&	c	.	is	but	little	practiced	now	;
这	较小的	方式	在	切割	女性的	口袋	,	&	c	.	是	但	小的	练习	现在	;

现在很少有人再用较小的手段来割破妇女的口袋等等;

[səʊ] [ðæt] ['wɔ:nɪŋ] [ɔ:l]['pi:p(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)] ,

so	that	warning	all	people	to	take	care	,
所以	那	警告	全部	人们	到	拿	关心	,

因此提醒所有人注意安全,

[ænd; ənd][bi:; bi][ɒn][ðeə(r)] [gɑ:d] [ɪn] [tʃɜ:tʃɪz] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ə'sembliz] ,

and	be	on	their	guard	in	churches	and	publick	assemblies	,
和	是	在	他们的	警卫	在	教堂	和	公众	组件	,

在教堂和公共集会中要保持警惕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [skeəs] [hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] .

and	they	will	scarce	have	cause	to	complain	.
和	他们	将要	稀少	有	原因	到	抱怨	.

他们几乎没有什么理由抱怨。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	:
十一	.

十一、

['futpæd] [ænd; ənd] [stri:t] - ['rɔbəz] [ɑ:(r); ə(r)]['naɪðə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['gɑ:dɪd] [ə'genst] , [ɔ:(r)]

Footpads	and	street	-	robbers	are	neither	to	be	guarded	against	,	or
脚垫	和	街道	-	强盗	是	两者都不	到	是	守卫	反对	,	或者

[prɪ'ventɪd] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] ,

prevented	,	in	my	opinion	,
阻止	,	在	我的	观点	,

我认为，既不应该防范也不应该阻止扒手和街头抢劫犯。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd][kən'tɪnjuəl][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] , [ɪn] ['pʊtɪŋ] [daʊn]

but	by	the	vigilance	and	continual	care	of	the	magistrates	,	in	putting	down
但	经过	这	警觉	和	持续的	关心	的	这	地方法官	,	在	推杆	向下

[bæd] ['haʊzɪz] , ['si:zɪŋ] [sə'spektɪd]

bad	houses	,	seizing	suspected
坏的	房屋	,	抓住	怀疑

但凭借地方官员的警惕和持续关注，取缔了不良场所，查处了嫌疑人，犯罪活动才得以遏制。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['rɔbəz] , [ænd; ənd] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv] [hɔ:(r)] .

robbers	,	and	clearing	the	streets	of	whores	.
强盗	,	和	清理	这	街道	的	妓女	.

抓捕强盗，并清除街头的妓女。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θi:vz] [kæn; kən][ɪk'spekt][tu:; tə][kən'tɪnju:][ɪn][ðeə(r)] [treɪd] [ə'bʌv] [ə; eɪ]

None	of	this	kind	of	thieves	can	expect	to	continue	in	their	trade	above	a
没有任何	的	这	种类	的	窃贼	能	预计	到	继续	在	他们的	贸易	多于	一个

[mʌnθ] [ɔ:(r)][sɪks] [wi:ks] ,

month	or	six	weeks	,
月	或者	六	周	,

这类窃贼的作案时间都不可能超过一个月或六周。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑːt][ɒv; əv][ðem; ðəm][nɒt][hɑːf][səʊ] [lɒŋ] .

and	the	greatest	part	of	them	not	half	so	long	.
和	这	最	部分	的	他们	不是	一半	所以	长的	.

而且其中大部分人的时间都不到一半。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['haɪweɪmən] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ]['veri] ['iːzəli] [dɪ'tektɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['meθəd] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][baɪ]

Highwaymen	are	also	very	easily	detected	,	by	the	method	made	use	of	by
强盗	是	还	非常	容易地	检测到	,	经过	这	方法	制成	使用	的	经过

['dʒʌstɪs] ['fiːldɪŋ] ,

Justice	Fielding	,
正义	菲尔丁	,

利用菲尔丁法官所使用的方法，也很容易发现拦路强盗。

[fɔː(r); fə(r)]['steɪb(ə)l] - ['kiːpərz] [tuː; tə][fend][æn; ən] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'spektɪd]

for	stable	-	keepers	to	fend	an	account	to	him	of	the	suspected
为了	稳定的	-	守门员	到	挡	一个	帐户	到	他	的	这	怀疑

['rɑːbərz] [hɔːs] ,

robber's	horse	,
强盗的	马	,

让马厩管理员向他汇报涉嫌劫匪的马匹情况。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nesəsəri] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsəz] [ðæt]

and	a	necessary	description	of	his	person	,	especially	if	it	answers	that
和	一个	必要的	描述	的	他的	人	,	尤其	如果	它	答案	那

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skraɪbd] ['rɒbə(r)] .

of	the	described	robber	.
的	这	描述	强盗	.

以及对其体貌特征的必要描述，特别是如果与所描述的劫匪相符的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [θiːf] - ['teɪkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ɪn'kriːs] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)]

But	the	method	of	thief	-	taking	rather	increase	than	diminish	the	number
但	这	方法	的	贼	-	采取	相当	增加	比	减少	这	数字

[ɒv; əv] ['rɔbəz] .

of	robbers	.
的	强盗	.

但是，这种抓捕窃贼的方法非但没有减少窃贼的数量，反而增加了窃贼的数量。

[ænd; ənd] [lɑːdʒ] [rɪ'wɔːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] ['haɪweɪmən] , & [siː] . [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [rɒŋ] , [æz; əz][əʊld]

And	large	rewards	for	taking	highwaymen	,	&	c	.	is	certainly	wrong	,	as	old
和	大的	奖励	为了	采取	强盗	,	&	c	.	是	当然	错误的	,	作为	老的

['rɔbəz] [ɑː(r); ə(r)][left] [ʌn'pʌnɪʃt] ,

robbers	are	left	unpunished	,
强盗	是	左边	未受惩罚	,

而对抓捕拦路强盗等罪犯给予高额赏金肯定是不公平的，因为老强盗却逍遥法外。

[ɔː(r)]['teɪkən] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [rɔː] [θiːvz] [hæŋd] [ɪn][ðeə(r)] [sted] .

or	taken	,	and	young	raw	thieves	hanged	in	their	stead	.
或者	已采取	,	和	年轻的	生的	窃贼	绞刑	在	他们的	坚定	.

或者抓捕他们，然后用年轻的、未经训练的小偷代替他们被绞死。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θiːf] - [m'eɪkəz] , [ænd; ənd] [huː] ['fɜːnɪʃ] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θiːf] -

The	former	are	thief	-	makers	,	and	who	furnish	business	for	the	thief	-
这	以前的	是	贼	-	制造商	,	和	WHO	提供	商业	为了	这	贼	-

['teɪkəz] .

takers	.
接受者	.

前者是窃贼的制造者，他们为抓捕窃贼的人提供生意。

[siː] . [es] .

C	.	S	.
C	.	S	.

CS

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['nærətɪv] , [wɪð] [ðə; ði] [hɪnts] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrks] , [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	preceding	narrative	,	with	the	hints	and	remarks	,	are	the	work	of	the
这	前	叙述	,	和	这	提示	和	评论	,	是	这	工作	的	这

[ʌn'hæpi] ['sʌfərə(r)] [hɪm'self] .

unhappy	sufferer	himself	.
不开心	患者	他自己	.

前面的叙述，以及其中的暗示和评论，都是这位不幸的受害者自己写的。

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['veri] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	Editor	has	been	very	faithful	in	adhering	to	the	letter	of	the
这	编辑	有	到过	非常	忠实	在	粘附	到	这	信	的	这

[nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] ;

narration	;
旁白	;

编辑非常忠实地遵循了叙述的字面意思；

[ænd; ənd] ['kænɒt] [help] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	cannot	help	looking	on	it	as	the	most	extraordinary	history	of	the
和	不能	帮助	寻找	在	它	作为	这	最多	非凡的	历史	的	这

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

我不禁将其视为同类历史中最非凡的一部。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

and	of	the	greatest	service	to	the	public	of	any	thing	similar	to	it	in
和	的	这	最	服务	到	这	民众	的	任何	事物	相似的	到	它	在

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

the	whole	world	.
这	所有的	世界	.

并且是全世界同类事物中对公众服务最卓越的。

[ʌn'hæpi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪzənərz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tɪl] ['tjuːzdeɪ]

Unhappy	for	me	,	I	knew	nothing	of	the	prisoner's	intentions	till	Tuesday
不开心	为了	我	,	我	知道	没有什么	的	这	囚犯的	意图	直到	周二

['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] 22d [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] ,

morning	the	22d	of	November	,
早晨	这	22d	的	十一月	,

令我感到遗憾的是，直到11月22日星期二早上，我才知道这名囚犯的意图。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['sʌfəd] , [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['eɪkərmənz] ['sɜːvənts] ;

the	day	before	he	suffered	,	by	one	of	Mr	.	Akerman's	servants	;
这	天	前	他	遭受	,	经过	一	的	先生	.	阿克曼的	仆人	;

在他遇害的前一天，被阿克曼先生的一名仆人杀害；

[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] ,

with	some	difficulty	I	got	a	sight	of	the	manuscript	,
和	一些	困难	我	得到	一个	视线	的	这	手稿	,

费了一番周折，我才看到了那份手稿。

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə'meɪzmənt] ;

the	reading	of	which	filled	me	with	amazement	;
这	阅读	的	哪个	已填	我	和	惊愕	;

读完之后，我感到无比惊奇；

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['benɪfɪt] [fɔ:(r); fə(r)]

and	instantly	determined	as	it	would	be	for	the	publick	benefit	for
和	即刻	决定	作为	它	会	是	为了	这	公众	益处	为了

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪntɪd] ,

it	to	be	printed	,
它	到	是	打印	,

并立即决定将其印刷出版，因为这符合公众利益。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gri:] [wɪð] [hɪm] [də'rektli] ; [ðə; ði][taɪm]

and	resolved	to	see	the	prisoner	,	and	agree	with	him	directly	;	the	time
和	已解决	到	看	这	囚犯	,	和	同意	和	他	直接地	;	这	时间

[wɒz; wəz] [ʃɔ:t] ,

was	short	,
曾是	短的	,

并决定去见那名囚犯，当面与他协商；时间紧迫。

[ðə; ði]['kɒpi][tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] ['əʊvə(r)][bɪ'twɪkst][ju: 'es] , [ænd; ənd] ['meni] ['kwestʃənz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:skt]

the	copy	to	be	read	over	betwixt	us	,	and	many	questions	to	be	asked
这	复制	到	是	读	超过	中间	我们	,	和	许多	问题	到	是	问

.

:

.

我们需要一起阅读这份文件，并提出许多问题。

[aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [pres] - [jɑ:d] [tu:; tə][hɪm] , [weə(r)] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒen'ti:l]

I	went	into	the	Press	-	yard	to	him	,	where	I	found	a	man	of	a	genteel
我	去	进入	这	按	-	院子	到	他	,	在哪里	我	成立	一个	男人	的	一个	文雅的

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

我走进印刷厂去找他，发现他是一位衣着考究的绅士。

[ə; eɪ] ['laɪkli] ['pɜ:s(ə)n] , [θɪn] ['nærəʊ] [feɪs] , ['sʌmwɒt] ['klaʊdi] ,

a	likely	person	,	thin	narrow	face	,	somewhat	cloudy	brow'd	,
一个	可能	人	,	薄的	狭窄的	脸	,	有些	多云	皱眉	,

一个可能的人，脸型瘦削窄长，眉毛略显浑浊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ə'baʊt] [faɪv] [fi:t] [naɪn] ['ɪntʃɪz] [haɪ] , [ɒv; əv][ə; eɪ][speə(r)]['slendə(r)] [meɪk] , [hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nə(r)]

about	five	feet	nine	inches	high	,	of	a	spare	slender	make	,	his	demeanour
关于	五	脚	九	英寸	高的	,	的	一个	空闲的	苗条	制作	,	他的	风度

['kɜ:tiəs] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l] ,

courteous	and	affable	,
有礼貌	和	和蔼可亲	,

他身高约五英尺九英寸，身材偏瘦，举止彬彬有礼，和蔼可亲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ðəʊ] [peɪl] , ['kærid] [ðə; ði][ve'stɪdʒɪə][nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] [sə'renəti]

and	his	countenance	,	though	pale	,	carried	the	vestigia	not	only	of	serenity
和	他的	面容	,	尽管	苍白	,	携带	这	痕迹	不是	仅有的	的	宁静

[bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)ns] .

but	innocence	.
但	无辜	.

他的面容虽然苍白，却仍带着一丝宁静和纯真。

[ɒn] [ə'praiz] [hɪm][ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , [hi:; hi] [sed] , “ [sɜ:(r)] , [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ][nɒt] ;

On	apprizing	him	of	my	business	,	he	said	,	“	Sir	,	I	know	you	not	;
在	通知	他	的	我的	商业	,	他	说	,	“	先生	,	我	知道	你	不是	;

当我向他说明我的来意时，他说：“先生，我不认识你；

[bʌt; bət] [trʌst] [ænd; ənd] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] : [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði]

but	trust	and	hope	you	are	an	honest	man	:	my	intentions	in	the
但	相信	和	希望	你	是	一个	诚实的	男人	:	我的	意图	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

publication	,
发布	,

但我相信你是个诚实的人：我发表这篇文章的意图是，

[ɪz] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ;

is	much	against	the	inclination	of	my	relations	;
是	很多	反对	这	倾角	的	我的	关系	;

这与我的亲戚们的意愿大相径庭；

[aɪ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] ,

I	do	it	to	make	all	the	satisfaction	in	my	power	,
我	做	它	到	制作	全部	这	满意	在	我的	力量	,

我这样做是为了尽可能地获得满足感，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nʌmbələs] ['ɪndʒəriz] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['fjuːnərəl] [ɪk'spɛnsɪz] ,

for	the	numberless	injuries	I	have	done	to	mankind	,	and	to	pay	my	funeral	expences	,
为了	这	无数	受伤	我	有	完毕	到	人类	,	和	到	支付	我的	葬礼	费用	,

为了弥补我对人类造成的无数伤害，以及支付我的丧葬费用，

[ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] , [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] .

the	executioner	,	the	servants	and	others	,	to	whom	I	am	indebted	.
这	刽子手	,	这	仆人	和	其他的	,	到	谁	我	是	负债累累	.

刽子手、仆人和其他人，我都对他们心存感激。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

It	is	worth	a	good	deal	of	money	,
它	是	值得	一个	好的	交易	的	钱	,

它价值不菲。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [liːv] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdʒenə'rɒsəti] [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] :

but	I	will	leave	to	your	generosity	what	I	am	to	have	for	it	:
但	我	将要	离开	到	你的	慷慨	什么	我	是	到	有	为了	它	:

但我将把我能得到的报酬留给你们的慷慨：

[ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['sækrəmənt] , ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] [prɪ'peəd] ,

the	Ordinary	has	hitherto	refused	me	the	Sacrament	,	under	pretence	of	not	being	prepared	,
这	普通的	有	迄今为止	拒绝	我	这	圣餐	,	在下面	虚伪	的	不是	存在	准备	,

主教大人一直以尚未准备好为借口拒绝为我施行圣事。

[bʌt; bət] [ɪn] [riˈæləti] , [tuː; tə] [get] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [træn'zækʃnz] ,

but	in	reality	,	to	get	from	me	an	account	of	my	life	and	transactions	,
但	在	现实	,	到	得到	从	我	一个	帐户	的	我的	生活	和	交易	,

但实际上，要想从我这里得到一份关于我的生活和交易的详细清单，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [wʌn] ['fɑːðɪŋ] ,

for	which	he	would	not	have	given	me	one	farthing	,
为了	哪个	他	会	不是	有	给定	我	一	法辛	,

他一分钱都不会给我。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [ɪk'stendɪd] [səʊ][fɑː(r)] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

or	his	charity	extended	so	far	towards	me	,
或者	他的	慈善机构	扩展	所以	远的	向	我	,

或者说，他对我的慷慨之举如此之深。

[æz; əz][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] [tuː; tə] [kiːp] [səʊl][ænd; ənd]['bɒdi] [tə'geðə(r)] [tɪl]

as	to	furnish	me	with	a	little	food	to	keep	soul	and	body	together	till
作为	到	提供	我	和	一个	小的	食物	到	保持	灵魂	和	身体	一起	直到

[ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][maɪ] [deθ] .

the	time	of	my	death	.
这	时间	的	我的	死亡	.

好让我能吃点东西，维持身心，直到我离世。

[ðæt] [ɪz][nəʊ][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

That	is	no	part	of	his	business	.
那	是	不	部分	的	他的	商业	.

那与他无关。

[ai][hæv; həv] [biːn] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [θruː] [maɪ] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn] ['njuːgeɪt] ,

I	have	been	supported	by	a	gentlewoman	through	my	imprisonment	in	Newgate	,
我	有	到过	有	经过	一个	淑女	通过	我的	监禁	在	纽盖特	,

我在纽盖特监狱服刑期间，一直得到一位女士的帮助。

[ɪn][ə; eɪ][məʊst][kaɪnd][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['mænə(r)] ;

in	a	most	kind	and	christian	manner	;
在	一个	最多	种类	和	基督教	方式	;

以最友善和基督教的方式;

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [trʌst] [gɒd] [wɪl] [bles] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [fəʊld] .

for	which	I	trust	God	will	bless	and	reward	her	a	thousand	-	fold	.
为了	哪个	我	相信	上帝	将要	保佑	和	报酬	她	一个	千	-	折叠	.

我相信上帝会因此赐福给她，并给予她千倍的奖赏。

[wɒt] [ɪz]['fɑːðə(r)] ['wɒntɪd] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['ʌndəteɪkə(r)] [wɪl] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ][ɒv; əv][hɪm'self] ,

What	is	farther	wanted	concerning	me	,	the	undertaker	will	inform	you	of	himself	,
什么	是	更远	通缉	有关	我	,	这	殡仪员	将要	通知	你	的	他自己	,

关于我还有什么事需要告知，殡仪员会亲自告诉你。

[ɔː(r)][let][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;

or	let	you	know	where	the	gentlewoman	is	to	be	found	;
或者	让	你	知道	在哪里	这	淑女	是	到	是	成立	;

或者告诉你那位女士在哪里;

[huː] [hæz; həz][gɒt][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['peɪpəz] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)][ðem; ðəm]

who	has	got	some	other	papers	concerning	me	,	and	will	deliver	them
WHO	有	得到	一些	其他	文件	有关	我	,	和	将要	递送	他们

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

他还有一些关于我的其他文件，会交给你。

" [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['kruːdən] ,

"	We	had	just	finished	our	business	,	when	Mr	.	Cruden	,
"	我们	有	只是	完成的	我们的	商业	,	什么时候	先生	.	粗制	,

"我们刚办完事，克鲁登先生就....."

['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'kɔːdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃəz] ,

famous	for	being	the	author	of	a	Concordance	of	the	Sacred	Scriptures	,
著名的	为了	存在	这	作者	的	一个	经文汇编	的	这	神圣	经文	,

他因撰写《圣经汇编》而闻名。

[ðə; ði][best]['evə(r)][jet] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][wel] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði][rɪ'pʌblɪk]
the best ever yet seen in the Christian world , and well known in the republic
这 最好的 曾经 然而 已见 在 这 基督教 世界 , 和 出色地 已知 在 这 共和国
[pv; əv] ['lɛtəz] ,
of letters ,
的 信件 ,

这是基督教世界迄今为止所见过的最好的作品，在文坛也广为人知。

[keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['prɪz(ə)n] , [tu:; tə] [preɪ] [wɪð] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðə; ði][faɪv] [ʌn'fɔ:tʃənət] [men] ; [hu:]
came into the prison , to pray with and comfort the five unfortunate men ; who
来了 进入 这 监狱 , 到 祈祷 和 和 舒适 这 五 不幸 男人 ; WHO

他们来到监狱，与五位不幸的男子一起祈祷并安慰他们；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['veri] ['kɔ:diəli] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['fɜ:vənsi] , [dʒɔɪnd] [wɪð] [hɪm][ɪn][preə(r)] :
very cordially , and with great fervency , joined with him in prayer :
非常 诚挚地 , 和 和 伟大的 热忱 , 加入 和 他 在 祷告 :

他们非常热忱地与他一起祷告：

['mɪstə(r)] . ['kru:dən][ə'dæptɪd][hɪz; ɪz] [həʊl] [preə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ɪk'stempəri] , [tu:; tə]
Mr . Cruden adapted his whole prayer , which was delivered extempore , to
先生 . 粗制 改编 他的 所有的 祷告 , 哪个 曾是 发表 即兴 , 到
[ðeə(r)]['prez(ə)nt] [dɪ'plɔ:rəbl] [kən'dɪʃn] ,
their present deplorable condition ,
他们的 展示 可悲的 状况 ,

克鲁登先生根据他们目前令人痛心的处境，调整了他即兴发表的整个祈祷词。

[wɪð] [greɪt] [prə'praɪəti][ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] , [tu:; tə] [mu:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)]
with great propriety and simplicity , to move them to a sense of their
和 伟大的 礼 和 简单 , 到 移动 他们 到 一个 感觉 的 他们的
[gɪlt] ,
guilt ,
有罪 ,

以非常得体和简洁的方式，唤起他们的愧疚感。

[tu:; tə][ə; eɪ][fɜ:m] [trʌst] [ænd; ənd] [ə'faɪəns] [ɪn][gɑ:dz] ['mɜ:si] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:t(ə)n][həʊp][ænd; ənd]
to a firm trust and affiance in God's mercy , and the certain hope and
到 一个 公司 相信 和 信托 在 神的 怜悯 , 和 这 肯定 希望 和
[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,
expectation ,
期待 ,

对上帝的慈悲怀有坚定的信任和信念，并抱有确定的希望和期待。

[ɒn][ðeə(r)][sɪn'sɪə(r)] [rɪ'pentəns] , [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ɪ'tɜ:n(ə)l] [blɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld]
on their sincere repentance , of enjoying a state of eternal bliss in the world
在 他们的 真诚 悔改 , 的 享受 一个 状态 的 永恒 极乐 在 这 世界
[tu:; tə] [kʌm] ,
to come ,
到 来 ,

他们真心悔改，相信来世将享受永恒的极乐。

[θru:] [ðə; ði] [blʌd] , ['merɪts] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'seʃn] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] , [ðə; ði] [rɪ'di:mə(r)] [ɒv; əv]
through the blood , merits , and intercession of Jesus Christ , the redeemer of
通过 这 血 , 优点 , 和 代祷 的 耶稣 基督 , 这 救世主 的
[ɔ:l][mæn'kaɪnd] :
all mankind :
全部 人类 :

藉着全人类的救赎主耶稣基督的宝血、功德和代求：

[ðæt] [ðeə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][prə'beɪʃ(ə)n][hɪə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['kwɒlɪfaɪ][ðem; ðəm] ,

that	their	state	of	probation	here	,	was	intended	to	qualify	them	,
那	他们的	状态	的	缓刑	这里	,	曾是	故意的	到	资格	他们	,

他们在此的缓刑状态，旨在使他们具备资格。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [haɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] [steɪt] ;

for	a	much	more	high	and	happy	state	;
为了	一个	很多	更多的	高的	和	快乐的	状态	;

为了达到一种更加高尚、更加幸福的状态；

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][ðeə(r)] [əʊn] [fɔ:lt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

and	would	be	their	own	fault	if	they	did	not	attain	it	.
和	会	是	他们的	自己的	过错	如果	他们	做过	不是	达到	它	.

如果他们没能实现目标，那就是他们自己的责任。

[tu:; tə][daɪ] , [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ɔ:l][men] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][taɪm] [wen] , [ɔ:(r)] [pleɪs] [weə(r)] ,

To	die	,	was	natural	to	all	men	;	but	the	time	when	,	or	place	where	,
到	死	,	曾是	自然的	到	全部	男人	;	但	这	时间	什么时候	,	或者	地方	在哪里	,

死亡是每个人的自然宿命；但死亡的时间和地点，

[nɒt] ['wɜ:ðɪ] [ə; eɪ][waɪz][mæn][ɔ:(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃənz] ['nəʊtɪs] .

not	worthy	a	wise	man	or	a	Christian's	notice	.
不是	值得	一个	明智的	男人	或者	一个	基督徒的	注意	.

不值得智者或基督徒注意。

[ðen] [məʊst] ['hɑ:tɪli] [ˌrekə'mendɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][gɒd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Then	most	heartily	recommending	them	to	God	,	and	the	word	of	his
然后	最多	衷心地	推荐	他们	到	上帝	,	和	这	单词	的	他的

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

然后衷心地将他们推荐给上帝，以及他恩典的圣言。

[ədm'ɒnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] , [hi:; hɪ][left][ðem; ðəm] .

admonishing	them	to	be	chearful	and	resigned	,	he	left	them	.
告诫	他们	到	是	快乐的	和	辞职	,	他	左边	他们	.

他告诫他们要保持乐观和顺从，然后离开了。

[hi:; hɪ][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [dɪ'pɑ:tɪd] [lɒŋ] , [tɪl] ['mɪstə(r)] . ['ɔ:d(ə)n(ə)ri][hɪm'self] [ə'pɪəd] ; [bʌt; bət]

He	had	not	been	departed	long	,	till	Mr	.	Ordinary	himself	appeared	;	but
他	有	不是	到过	已离开	长的	,	直到	先生	.	普通的	他自己	出现	;	但

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

他离开不久，普通先生就出现了；但是，唉！

[wɒt] [ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [ɒf] [wɒz; wəz][hɪə(r)] !

what	a	falling	off	was	here	!
什么	一个	坠落	离开	曾是	这里	!

这里真是跌宕起伏啊！

[ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['bi:ɪŋ] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['pɑ:stə(r)]

Instead	of	his	presence	being	agreeable	to	them	,	as	a	Christian	pastor
反而	的	他的	在场	存在	同意	到	他们	,	作为	一个	基督教	牧师

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,

should	be	,
应该	是	,

他的存在本应像一位基督教牧师那样令他们感到愉快，然而，

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn][hɪm][æz; əz] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ;

they	looked	upon	him	as	come	for	nothing	but	his	own	advantage	;
他们	看起来	之上	他	作为	来	为了	没有什么	但	他的	自己的	优势	;

他们认为他来此只是为了谋取私利；

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][ænd; ənd] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['kwestʃənz] ,

and	rather	to	disturb	them	with	insignificant	and	impertinent	questions	,
和	相当	到	打扰	他们	和	微不足道	和	无礼	问题	,

相反，我不会用无关紧要且不合时宜的问题去打扰他们。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] ;

than	to	take	care	of	their	poor	souls	;
比	到	拿	关心	的	他们的	贫穷的	灵魂	;

而不是照顾他们可怜的灵魂;

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['ɒnəd] [wɪð] [ˌeksi'kreiʃən][frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [baɪ] - ['stændə(r)] ,

besides	being	honoured	with	execrations	from	some	of	the	bye	-	standers	,
除了	存在	荣幸	和	诅咒	从	一些	的	这	再见	-	站立者	,

除了遭到一些旁观者的咒骂之外，

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌfəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['mɪstə(r)] .

for	none	but	the	Protestant	prisoners	were	suffered	to	be	in	Mr	.
为了	没有任何	但	这	新教	囚犯	是	遭受	到	是	在	先生	.

-	[ruːm]	:
Ordinary's	room	:
-	房间	:

只有新教囚犯才被允许待在奥迪纳里先生的房间里:

['mɪstə(r)] . ['kruːdən] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [dɪ'zaɪəd] [ɔːl]['prez(ə)nt][tuː; tə][dʒɔɪn] [wɪð] [hɪm] ,

Mr	.	Cruden	,	on	the	contrary	,	desired	all	present	to	join	with	him	,
先生	.	粗制	,	在	这	相反	,	想要的	全部	展示	到	加入	和	他	,

克鲁登先生则恰恰相反，他希望在场的所有人都能与他一起行动。

[ænd; ənd][left][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][preə(r)] .

and	left	the	door	open	all	the	time	of	prayer	.
和	左边	这	门	打开	全部	这	时间	的	祷告	.

祷告时，门一直敞开着。

[-] [ænd; ənd] ['brɔːtən] [hæd; həd][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv]['mɑːstə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

Speckman	and	Broughton	had	the	better	of	master	Ordinary	,
斯佩克曼	和	布劳顿	有	这	更好的	的	掌握	普通的	,

斯佩克曼和布劳顿胜过了普通大师，

[huː] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli][end][hiː; hi]

who	was	obliged	to	leave	them	without	accomplishing	the	only	end	he
WHO	曾是	有义务	到	离开	他们	没有	完成	这	仅有的	结尾	他

['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ;

visited	them	for	;
到访	他们	为了	;

他不得不离开他们，而未能完成他此行的唯一目的;

[huː] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['smelɪŋ] [ə; eɪ][ræt] ,

who	on	coming	out	of	the	room	,	and	perhaps	smelling	a	rat	,
WHO	在	未来	出去	的	这	房间	,	和	也许	闻起来	一个	鼠	,

谁走出房间，或许嗅到了什么蹊跷?

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] , [wɪð] [æn; ən]

came	up	to	the	Editor	of	this	narrative	,	with	an
来了	向上	到	这	编辑	的	这	叙述	,	和	一个

找到这篇报道的编辑，提出了一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[ə'ʃʊərəns] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði] [truː] ['ʃænən] [dɪp] , [ɑːskt] [wɒt] [hiː; hi] [keɪm]
assurance **and** **countenance** **that** **carried** **the** **true** **Shannon** **dip** **,** **asked** **what** **he** **came**
保证 和 面容 那 携带 这 真的 香农 蘸 , 问 什么 他 来了
[ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ;
there **for** **;**
那里 为了 ;

带着那种真正的香农河谷特有的自信和神情，他问自己来这里是为了什么；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['eni] [θɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ðeə(r)][men] ; [ɪn] [wɪtʃ] ['biːɪŋ]
and **whether** **he** **wanted** **any** **thing** **with** **them** **there** **men** **;** **in** **which** **being**
和 无论 他 通缉 任何 事物 和 他们 那里 男人 ; 在 哪个 存在
['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ,
answered **in** **the** **negative** **,**
回答 在 这 消极的 ,

他是否想从那些人那里得到什么好处；对此，他回答说没有。

[hiː; hi] [vautʃ'seif] [tuː; tə] [stɔːk] [ə'weɪ] , [bləʊn] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd]
he **vouchsafed** **to** **stalk** **away** **,** **blown** **up** **with** **his** **own** **sufficiency** **and**
他 担保 到 茎 离开 , 吹 向上 和 他的 自己的 充足性 和
['kɒnsɪkwəns] .
consequence **.**
结果 .

他扬长而去，被自己的成就感和后果所震撼。

['mɪstə(r)] . ['eɪkərmən] , [ðə; ði]['kiːpə(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l] ['ɒnə(r)] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] ,
Mr **.** **Akerman** **,** **the** **keeper** **,** **to** **his** **eternal** **honour** **be** **it** **said** **,**
先生 . 阿克曼 , 这 守门员 , 到 他的 永恒 荣誉 是 它 说 ,

守门人阿克曼先生，愿他永垂不朽，令人敬佩。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][prə'kjʊərɪŋ] [fuːd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɛns] ,
all **this** **time** **was** **busily** **employed** **in** **procuring** **food** **,** **at** **his** **own** **expence** **,**
全部 这 时间 曾是 忙碌地 受雇 在 采购 食物 , 在 他的 自己的 费用 ,

这段时间他一直忙于自费采购食物。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['neɪkɪd][ænd; ənd] ['stɑːvɪŋ] ['prɪznər] ,
for **the** **poor** **naked** **and** **starving** **prisoners** **,**
为了 这 贫穷的 裸 和 饥饿 囚犯 ,

对于那些赤身裸体、饥寒交迫的囚犯来说，

[huː] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] [wɪð] [ðə; ði][gəʊl][dɪ'stempə(r)]
who **many** **of** **them** **were** **at** **the** **point** **of** **death** **with** **the** **goal** **distemper**
WHO 许多 的 他们 是 在 这 观点 的 死亡 和 这 目标 犬瘟热
;
;
;

他们当中许多人都因犬瘟热而濒临死亡；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['riːdə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] ,
but **the** **Christian** **reader** **will** **not** **be** **frightened** **at** **this** **,**
但 这 基督教 读者 将要 不是 是 害怕 在 这 ,

但基督徒读者不会因此感到害怕。

[wen] [hiː; hi][ɪz][təʊld] [ðɪs] [dɪ'stempə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli]['hʌŋgə(r)] .
when **he** **is** **told** **this** **distemper** **was** **only** **hunger** **.**
什么时候 他 是 讲述 这 犬瘟热 曾是 仅有的 饥饿 .

当他得知这病只是因为饥饿时。

[ɒn] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [-] , [hiː; hi] ['spləmli] [dɪ'kleəd] , [æz; əz][hiː; hi] ['trʌstɪd] [ɪn][gɑːdz]

On	parting	with	Mr	.	Speckman	,	he	solemnly	declared	,	as	he	trusted	in	God's
在	离别	和	先生	.	斯佩克曼	,	他	庄严地	声明	,	作为	他	可信	在	神的

['məːsi] ,

mercies	,
怜悯	,

在与斯佩克曼先生告别时，他郑重地宣称，他信赖上帝的怜悯，

[ðæt] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒpi][wɒz; wəz]['strɪktli] [truː] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd][ɒv; əv][ɪts]

that	every	part	of	his	copy	was	strictly	true	;	and	now	being	satisfied	of	its
那	每一个	部分	的	他的	复制	曾是	严格	真的	;	和	现在	存在	使满意	的	它是

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

publication	,
发布	,

他所抄写的每一部分都完全属实；现在，他确信该抄本可以出版了，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

he	should	die	without	fear	,	and	with	perfect	resignation	.
他	应该	死	没有	害怕	,	和	和	完美的	辞职	.

他应该无所畏惧地死去，并且完全坦然接受死亡。

[ðə; ði]['edɪtə(r)] , [ɒn] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ,

The	Editor	,	on	recollecting	his	person	,
这	编辑	,	在	回忆	他的	人	,

编辑回忆起自己时，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm]['ʌndə(r)] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)]

and	having	seen	him	under	sentence	of	death	in	the	beginning	of	the	year
和	拥有	已见	他	在下面	句子	的	死亡	在	这	开始	的	这	年

- ,

1751	,
-	,

1751年初，我亲眼目睹他被判处死刑。

[meɪd] [ɪn'kwaɪəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɒv; əv] ['meni] ['rɔbəri] , & [siː] . [hɪə(r)] [rɪ'leɪtɪd] ,

made	enquiry	of	the	authenticity	of	many	robberies	,	&	c	.	here	related	,
制成	询问	的	这	真实性	的	许多	抢劫	,	&	c	.	这里	有关的	,

调查了这里提到的许多抢劫案等案件的真实性，

[ænd; ənd][hæz; həz] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] [truː] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

and	has	found	them	all	true	in	every	respect	.
和	有	成立	他们	全部	真的	在	每一个	尊重	.

并发现它们在各个方面都是真实的。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [rɪ'kwestɪd] [sʌm; səm]['pɜːs(ə)n] [mait] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

The	prisoner	requested	some	person	might	come	to	him	from	me	in	the
这	囚犯	请求	一些	人	可能	来	到	他	从	我	在	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

囚犯请求我派人明天早上来见他。

[aɪ] [rɪ'kwestɪd] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [frend] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ; [huː] [went]['ɪntuː][ðə; ði] [pres] - [jɑːd] ,

I	requested	a	worthy	friend	to	do	so	;	who	went	into	the	Press	-	Yard	,
我	请求	一个	值得	朋友	到	做	所以	;	WHO	去	进入	这	按	-	院子	,

我请一位值得信赖的朋友去帮忙；他走进了印刷厂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ['spiːdəli] [keɪm] [daʊn] ; [huː] ,

and	the	prisoner	speedily	came	down	;	who	,
和	这	囚犯	迅速地	来了	向下	;	WHO	,

于是囚犯迅速下来了；他，

[ɒn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][leg][ʌp][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['setəz] ['teɪkən][ɒf] ,

on	putting	his	leg	up	to	have	his	setters	taken	off	,
在	推杆	他的	腿	向上	到	有	他的	二传手	已采取	离开	,

他抬起腿让二传手换下场，

['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [tə'wɔːdz] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['ekstəsi]

lifted	up	his	hands	and	eyes	towards	heaven	,	and	said	in	a	kind	of	extasy
抬起	向上	他的	双手	和	眼睛	向	天堂	,	和	说	在	一个	种类	的	狂喜

,

,

,

他举起双手，仰望苍穹，欣喜若狂地说道：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] [mɔːn] , [ðæt] ['evə(r)][aɪ][hæv; həv] [siːn] .

This	is	the	finest	Morn	,	that	ever	I	have	seen	.
这	是	这	最好的	早晨	,	那	曾经	我	有	已见	.

这是我见过的最美好的早晨。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][ɒn][wʌn][saɪd][tuː; tə][biː; bi]

As	soon	as	this	was	performed	,	he	was	taken	on	one	side	to	be
作为	很快	作为	这	曾是	执行	,	他	曾是	已采取	在	一	边	到	是

['hɔːltə] [ænd; ənd] ['pɪnjənd] ,

haltered	and	pinioned	,
勒住	和	钉住	,

完成这些步骤后，他被带到一边，套上缰绳并拴好。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfəd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ; [preŋ] [wɪð]

which	he	suffered	to	be	done	with	patience	and	resignation	;	praying	with
哪个	他	遭受	到	是	完毕	和	耐心	和	辞职	;	祈祷	和

[ʌn'kɒmən] ['fɜːvənsi] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

uncommon	fervency	all	the	time	.
罕见	热忱	全部	这	时间	.

他以耐心和顺从的态度忍受这一切；同时，他始终以非凡的热忱祈祷。

[ænd; ənd] [ðen] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [frend] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] - [jɑːd] ,

And	then	going	with	this	friend	to	the	upper	end	of	the	Press	-	Yard	,
和	然后	去	和	这	朋友	到	这	上	结尾	的	这	按	-	院子	,

然后和这位朋友一起去了印刷厂的上端，

[ðeɪ] [riːd] [ænd; ənd] [preɪd] [tə'geðə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

they	read	and	prayed	together	for	some	time	,	and	was
他们	读	和	祈祷	一起	为了	一些	时间	,	和	曾是

他们一起读经祷告了一段时间，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ðen] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['eni] [θɪŋ] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [seɪ] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ;

then	asked	if	he	had	any	thing	farther	to	say	concerning	his	life	;
然后	问	如果	他	有	任何	事物	更远	到	说	有关	他的	生活	;

然后问他是否还有什么关于自己人生的话要说；

[rɪ'plaɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [truːθ] , [bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [es] . [faɪndz]['eni] [θɪŋ] [ˌðeər'ɪn] ,

replied	,	It	is	all	truth	,	but	if	Mr	.	S	.	finds	any	thing	therein	,
回复	,	它	是	全部	真相	,	但	如果	先生	.	S	.	发现	任何	事物	其中	,

答道：“所言皆为实话，但如果S先生从中发现任何可疑之处，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [left] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi]

which	may	be	thought	not	for	the	public	good	,	that	may	be	left	out	if	he
哪个	可能	是	想法	不是	为了	这	民众	好的	,	那	可能	是	左边	出去	如果	他

[pliːz] .

pleases	.
请	.

如果他认为某些内容不符合公众利益，他可以随意将其排除在外。

[æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [rɪ'kwestɪŋ] [ðeə(r)]

At	the	conclusion	of	this	he	addressed	himself	to	the	people	,	requesting	their
在	这	结论	的	这	他	已解决	他自己	到	这	人们	,	请求	他们的

[preə(r)z] ,

prayers	,
祈祷	,

最后，他向民众发表讲话，请求他们为他祈祷。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['entrəns] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] ; [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [daɪ] ,

for	his	happy	entrance	into	eternity	;	declaring	that	he	deserved	to	die	,
为了	他的	快乐的	入口	进入	永恒	;	声明	那	他	应得的	到	死	,

为了他幸福地进入永恒；并宣称他罪有应得，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [greɪt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['momənts] ; [ðæt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [hæd; həd] [biːt] ,

but	had	great	consolation	in	his	last	moments	;	that	he	never	had	beat	,
但	有	伟大的	安慰	在	他的	最后的	时刻	;	那	他	绝不	有	打	,

但在生命的最后时刻，他得到了极大的安慰：他从未战胜过……

[ɪl] ['triːtɪd] , [ɔː(r)] ['məːdə] ['eni] [wʌn] , [seɪv] [ɪn] [wʌn] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊst] - [bɔɪ] .

ill	treated	,	or	murdered	any	one	,	save	in	one	instance	of	the	post	-	boy	.
患病的	治疗	,	或者	被谋杀	任何	一	,	节省	在	一	实例	的	这	邮政	-	男生	.

除了邮递员那一次之外，没有虐待或谋杀任何人。

[ðə; ði] [frend] [wɒz; wəz] [ðen] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [left] ['brɪtʃɪz]

The	friend	was	then	desired	to	take	some	money	out	of	his	left	breeches
这	朋友	曾是	然后	想要的	到	拿	一些	钱	出去	的	他的	左边	马裤

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

于是，那位朋友被要求从左边的裤子口袋里掏出一些钱。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [eɪt] - ['peniwɜːθ] [ɒv; əv] [hɑːf] - [pens] ,

which	proved	to	be	eight	-	pennyworth	of	half	-	pence	,
哪个	已证实	到	是	八	-	潘尼沃斯	的	一半	-	便士	,

事实证明，那正好是价值八便士的半便士。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [huː] [ə'tendɪd] [ɒn] [hɪm] ,

and	to	give	them	to	one	of	the	servants	who	attended	on	him	,
和	到	给	他们	到	一	的	这	仆人	WHO	参加	在	他	,

并将它们交给服侍他的一个仆人。

[dɪ'zaɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɪg] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [tuː; tə]

desiring	his	acceptance	of	that	and	his	wig	,	which	he	had	ordered	to
渴望	他的	验收	的	那	和	他的	假发	,	哪个	他	有	订购	到

[biː; bi] [sent] [tuː; tə] [hɪm] :

be	sent	to	him	:
是	发送	到	他	:

希望他能接受那份礼物和他吩咐寄给他的假发：

[ðen] ['wɪʃɪŋ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['melvɪl] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	wishing	farewell	to	his	friend	,	Mr	.	Melville	a	prisoner	,	and	the
然后	祝	告别	到	他的	朋友	,	先生	.	梅尔维尔	一个	囚犯	,	和	这

[pˈɜːsənz] [əˈbaʊt] [hɪm] ;

persons	about	him	;
人	关于	他	;

然后向他的朋友、囚犯梅尔维尔先生以及他周围的人告别;

[wɒz; wəz][led][baɪ][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kɑːt] : [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][wɒz; wəz] [hʌŋ]

was	led	by	the	officer	to	the	cart	:	which	for	the	first	time	was	hung
曾是	引领	经过	这	官	到	这	大车	:	哪个	为了	这	第一的	时间	曾是	悬挂

[ɪn] ['mɔːnɪŋ] ,

in	mourning	,
在	丧	,

在军官的带领下，他来到了马车旁：这辆马车第一次被悬挂起来，以示哀悼。

[ðɪs] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

this	added	much	to	the	solemnity	of	the	occasion	.
这	额外	很多	到	这	严肃	的	这	场合	.

这更增添了此次活动的庄严肃穆之感。

[ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

On	the	way	to	,	and	at	the	place	of	execution	,
在	这	方式	到	,	和	在	这	地方	的	执行	,

在前往刑场的路上以及在刑场，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪ'revəkəb(ə)l] [duːm] ;

he	was	perfectly	resigned	to	his	irrevocable	doom	;
他	曾是	完美	辞职	到	他的	不可撤销的	厄运	;

他完全接受了自己无可挽回的命运;

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['kærid] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['diːs(ə)nsi][ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] ,

and	to	the	last	carried	himself	with	the	greatest	decency	and	devotion	,
和	到	这	最后的	携带	他自己	和	这	最	体面	和	虔诚	,

他至死都保持着极高的正直和忠诚。

[ɪn] [fʊl] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][həʊp][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [kʌm] ,

in	full	expectation	and	hope	of	enjoying	the	life	to	come	,
在	满的	期待	和	希望	的	享受	这	生活	到	来	,

满怀期待和希望，享受即将到来的生活，

[ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest]['riːdʒənz][ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [deɪ] .

in	the	blessed	regions	of	eternal	day	.
在	这	蒙福	地区	的	永恒	天	.

在永恒之日的福地。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] ,

His	body	was	taken	care	of	by	his	friends	,
他的	身体	曾是	已采取	关心	的	经过	他的	朋友们	,

他的遗体由朋友们照料。

[pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌndərˌteɪkərz] [ɪn] ['mɔːfiːldz] , [weə(r)] [ɒn]

put	into	a	coach	and	carried	to	an	Undertaker's	in	Moorfields	,	where	on
放	进入	一个	教练	和	携带	到	一个	殡仪馆的	在	摩尔菲尔德	,	在哪里	在

['sɜːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] ,

searching	his	pockets	,
搜索	他的	口袋	,

他被抬上一辆马车，送到穆尔菲尔德的一家殡仪馆，在那里，警察搜查了他的口袋。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] [preə(r)] ['kɒpid] [baɪ][hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [wʌn] , [tuː] ['fɑːðɪŋ] ,

there	was	found	a	prayer	copied	by	him	from	a	printed	one	,	two	farthings	,
那里	曾是	成立	一个	祷告	复制	经过	他	从	一个	打印	一	,	二	四分之一便士	,

人们发现了一份他从印刷品上抄写的祷文，价值两便士。

[hɑːf][ə; eɪ]['wɔːlnʌt] - [ʃel] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θrʌst] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['nærəʊ] [slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

half	a	walnut	-	shell	,	into	which	was	thrust	a	long	narrow	slip	of	paper	,
一半	一个	核桃	-	壳	,	进入	哪个	曾是	推力	一个	长的	狭窄的	滑	的	纸	,

半个核桃壳里塞着一张细长的纸条，

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rəʊt] , " [aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][let][jɔː(r); jə(r)] [trʌst] [biː; bi][ɪn][gɒd] ,

on	which	he	had	wrote	,	"	I	beg	of	you	to	let	your	trust	be	in	God	,
在	哪个	他	有	写道	,	"	我	求	的	你	到	让	你的	相信	是	在	上帝	,

他在上面写道："我恳求你们信赖上帝，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [trʌst] , [ænd; ənd][ɪn][nəʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] ;

for	there	is	your	trust	,	and	in	no	man	living	;
为了	那里	是	你的	相信	,	和	在	不	男人	活的	;

因为你们的信赖在于此，而不是世上任何活着的人。

" [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] .

"	intending	it	for	the	young	woman	before	mentioned	.
"	意图	它	为了	这	年轻的	女士	前	提及	.

"打算送给前面提到的那位年轻女子。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['diːsntli] [ɪn'tɜːd] [ɒn]

His	body	was	decently	interred	on
他的	身体	曾是	体面地	埋葬	在

他的遗体于[日期]得到了体面的安葬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] 27th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , [ɪn] [tɪndəlz] ['beriɪŋ] - [graʊnd] , ['bʌnˌhɪl] - ['fiːldz] ;

Sunday	evening	the	27th	of	November	,	in	Tindall's	Burying	-	ground	,	Bunhill	-	fields	;
星期日	晚上	这	27th	的	十一月	,	在	廷德尔的	埋葬	-	地面	,	邦希尔	-	字段	;

[eɪdʒd] - [j'iəz] :

aged	29	years	:
老年人	-	年	:

11月27日星期日晚上，在廷德尔墓地（邦希尔公墓），享年29岁：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'kwest] [wen] ['lɪvɪŋ]

and	the	service	of	the	church	of	England	,	at	his	own	request	when	living
和	这	服务	的	这	教会	的	英格兰	,	在	他的	自己的	要求	什么时候	活的

, [wɒz; wəz][ðeə(r)] [pə'fɔːmd] .

,	was	there	performed	.
,	曾是	那里	执行	.

在他生前，他曾要求在那里为英国国教服务。

[sɪns] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] - [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [-] [ænd; ənd]

Since	writing	the	above	,	I	have	seen	the	Ordinary's	Account	of	Speckman	and
自从	写作	这	多于	,	我	有	已见	这	-	帐户	的	斯佩克曼	和

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['krɪmɪnlz] ,

the	other	criminals	,
这	其他	罪犯	,

自从写下以上内容后，我已看过地方法官对斯佩克曼和其他罪犯的描述，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [-] ;

and	that	he	hath	given	what	he	calls	the	Life	of	Speckman	;
和	那	他	有	给定	什么	他	呼叫	这	生活	的	斯佩克曼	;

他还发表了他所谓的《斯佩克曼传》；

[wɪtʃ] [ɪf] [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [gɪv] [hɪm'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [pə'ruːzɪŋ] ,

which	if	the	reader	will	give	himself	the	trouble	of	perusing	,
哪个	如果	这	读者	将要	给	他自己	这	麻烦	的	仔细阅读	,

如果读者愿意花时间仔细阅读的话，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [əb'sɜːdəti] [ænd; ənd] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi]

he	will	find	nothing	but	absurdity	and	contradiction	;	and	that	the	unhappy
他	将要	寻找	没有什么	但	荒谬	和	矛盾	;	和	那	这	不开心

[mæn] ,

man	,
男人	,

他将发现的只有荒谬和矛盾；而那个不幸的人，

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [tɜːnd] [ɒf] , [təʊld] [hɪm] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'siːt] ,

at	the	instant	of	his	being	turned	off	,	told	him	was	nothing	but	deceit	,
在	这	立即的	的	他的	存在	转向	离开	,	讲述	他	曾是	没有什么	但	欺骗	,

就在他被关掉的那一刻，他被告知的一切都不过是欺骗。

[ɑːskt] ['mɑːstə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [fə'gɪvnəs] , [huːz] ['truːli] ['krɪstʃən] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðɪs]

asked	Master	Ordinary	forgiveness	,	whose	truly	Christian	disposition	was	on	this
问	掌握	普通的	饶恕	,	谁	真的	基督教	处置	曾是	在	这

['ɪmɪnənt] [ə'keɪʒ(ə)n] [pliːzd] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] ,

imminent	occasion	pleased	to	comply	,
迫在眉睫	场合	高兴	到	遵守	,

请求主教长宽恕，主教长本性虔诚，乐于在这种特殊情况下予以宽恕。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] .

and	pray	for	the	sufferer	.
和	祈祷	为了	这	患者	.

并为患者祈祷。

[ðɪs] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɔːdəb(ə)l] [ækt] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]

This	undoubtedly	is	a	laudable	act	,	though	the	Ordinary	did	no	more	than	his
这	无疑	是	一个	值得称赞	行为	,	尽管	这	普通的	做过	不	更多的	比	他的

['djuːti] ,

duty	,
责任	,

这无疑是一件值得称赞的事，尽管这位主教只是尽了自己的职责而已。

[wɪtʃ] [aɪ] [həʊp] [hiːl] [nɒt] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

which	I	hope	he'll	not	think	too	much	for	him	,
哪个	我	希望	地狱	不是	思考	也	很多	为了	他	,

我希望他不会太在意他。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [ruːl] [ænd; ənd] [gaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] :

to	make	his	only	rule	and	guide	for	the	time	to	come	:
到	制作	他的	仅有的	规则	和	指导	为了	这	时间	到	来	:

为未来制定他唯一的规则和指导方针：

[æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːstə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flɒk] [hiː; hi] [hæθ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] ,

as	a	pastor	of	such	a	flock	he	hath	much	to	do	,
作为	一个	牧师	的	这样的	一个	群	他	有	很多	到	做	,

作为这样一群信众的牧师，他有很多事要做。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['rezɪdəns] [æz; əz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n]

and	his	constant	presence	and	residence	as	near	the	scene	of	action
和	他的	持续的	在场	和	住宅	作为	靠近	这	场景	的	行动

[æz; əz] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] ;

as	the	keeper	;
作为	这	守门员	;

他常年在场，如同守门员一般，驻守在事发现场附近；

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ænd; ənd] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪznər] ,

the	necessity	and	obligation	of	taking	care	of	the	souls	of	the	prisoners	,
这	必要性	和	义务	的	采取	关心	的	这	灵魂	的	这	囚犯	,

照顾囚犯灵魂的必要性和义务，

[ʃʊd; ʃəd][gəʊ][hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɒdɪz] .

should	go	hand	in	hand	with	that	of	the	care	of	their	bodies	.
应该	去	手	在	手	和	那	的	这	关心	的	他们的	身体	.

应该与身体护理齐头并进。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['peɪpə(r)][æz; əz][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz] [drentʃt] [wɪð] ['evri] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

Such	a	wretched	paper	as	the	public	is	drenched	with	every	execution	,
这样的	一个	可怜	纸	作为	这	民众	是	湿透了	和	每一个	执行	,

《公众报》这样一份可悲的报纸，每次处决都会让它蒙上污点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [həʊpt] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)] ['bɒðəd] [wɪð] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði]

it	is	hoped	they	will	be	no	more	bothered	with	,	but	if	that	should	be	the
它	是	希望	他们	将要	是	不	更多的	烦恼	和	,	但	如果	那	应该	是	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

希望他们不会再受到骚扰，但如果真是那样的话，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'faʊndɪd] [hɑ:d][tu:; tə][peɪ][sɪks] - [pens] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ʃi:ts] [ɒv; əv]['hwaɪtɪd] [braʊn]

it	is	confounded	hard	to	pay	six	-	pence	for	two	sheets	of	whited	brown
它	是	令人困惑	难的	到	支付	六	-	便士	为了	二	纸张	的	漂白	棕色的

['peɪpə(r)] [rʌbd] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ]['veri] ['slʌv(ə)nli]['mænə(r)] ,

paper	rubbed	over	in	a	very	slovenly	manner	,
纸	摩擦	超过	在	一个	非常	邋遢的	方式	,

花六便士买两张用非常粗糙的方式熨烫过的泛白棕色纸，真是令人难以接受。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪt'self][ɪz]['tru:li][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] , [nʌn] [bʌt; bət][hɪm'self][kæn; kən][bi:; bi][hɪz; ɪz]

but	the	writing	itself	is	truly	inimitable	,	none	but	himself	can	be	his
但	这	写作	本身	是	真的	无比	,	没有任何	但	他自己	能	是	他的

['pærəlel] ;

parallel	;
平行线	;

但他的写作风格确实是独一无二的，除了他自己，没有人能与他相提并论；

['faɪnəli] , [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:]['evə(r)][fɔ:l][ɪn]['mɪstə(r)] . - [wei] ,

finally	,	should	it	ever	fall	in	Mr	.	Ordinary's	way	,
最后	,	应该	它	曾经	落下	在	先生	.	-	方式	,

最后，如果它真的发生在了普通先生身上，

[tu:; tə][faɪnd]['eni][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]['pɑ:stə(r)] [nɪ'glektɪŋ] [ðeə(r)]['dju:ti] ,

to	find	any	of	his	brother	pastors	neglecting	their	duty	,
到	寻找	任何	的	他的	兄弟	牧师	疏忽	他们的	责任	,

找出任何一位牧师弟兄玩忽职守，

[hi:; hi] [wɪl] [ˌrekə'mend] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['spɪrɪtɪd] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst]

he	will	recommend	to	them	the	following	spirited	admonition	of	a	most
他	将要	推荐	到	他们	这	下列的	精神抖擞	警告	的	一个	最多

['feɪməs] ['pəʊɪt][ɒn][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rʌptɪd] [steɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]

famous	poet	on	occasion	of	the	corrupted	state	of	our	national
著名的	诗人	在	场合	的	这	腐败的	状态	的	我们的	国家的

他将向他们推荐一位著名诗人针对我国腐败现状所作的以下这番振聋发聩的告诫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['klɜ:dʒi] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtju:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃepəd] ;

clergy	,	and	under	the	similitude	of	a	shepherd	;
牧师	,	和	在下面	这	相似性	的	一个	牧羊人	;

神职人员，并以牧羊人的形象出现；

[wɪtʃ] ['kænɒt] [feɪl][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]['pjʊərətɪ][ænd; ənd]

which	cannot	fail	of	bringing	them	back	to	their	original	purity	and
哪个	不能	失败	的	带来	他们	后退	到	他们的	原来的	纯度	和

['ju:sflnəs] .

usefulness	.
用处	.

这必定能使它们恢复到原有的纯净度和实用性。

“ [ɒv; əv]['ʌðə(r)][keə(r)] [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] ['rekənɪŋ] [meɪk] ,

“	Of	other	care	they	little	reckoning	make	,
“	的	其他	关心	他们	小的	清算	制作	,

他们很少考虑其他事情，

[ðæn; ðən] [haʊ] [tu:; tə]['skræmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪərə(r)] [fi:st] ,

Than	how	to	scramble	at	the	shearers	feast	,
比	如何	到	争夺	在	这	剪羊毛工	盛宴	,

比起在剪羊毛工人的盛宴上争抢食物，

[ænd; ənd] [ʃʌv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɜ:ðɪ] ['bɪdn] [gest] ;

And	shove	away	the	worthy	bidden	guest	;
和	推	离开	这	值得	拜登	客人	;

然后把这位尊贵的来宾赶走；

[blaɪnd] [maʊðz] !

Blind	mouths	!
瞎的	嘴	!

瞎子！

[ðæt] [skeəs] [ðəm'selvz] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][həʊld]

that	scarce	themselves	know	how	to	hold
那	稀少	他们自己	知道	如何	到	抓住

那些稀少的人自己都不知道如何持有

[ə; eɪ] [ʃi:p] - [hʊk] , [ɔ:(r)][hæv; həv] [ɔ:t] [els] [ðə; ði] [li:st]

A	sheep	-	hook	,	or	have	learn'd	aught	else	the	least
一个	羊	-	钩	,	或者	有	学会了	零	别的	这	至少

一把羊钩，或者至少没学到其他任何东西。

[ðæt] [tu:; tə][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] - [ɑ:t] [bi'lɔŋz] !

That	to	the	faithful	herdman's	art	belongs	!
那	到	这	忠实	-	艺术	属于	!

那属于忠实牧羊人的艺术！

[wɒt] [rek] [ˌaɪ 'ti:][ðem; ðəm] ?

What	recks	it	them	?
什么	雷克	它	他们	?

是什么让他们如此认为？

[wɒt] [ni:d] [ðeɪ] ?

what	need	they	?
什么	需要	他们	?

他们需要什么？

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][sped] ;

they	are	sped	;
他们	是	加速	;

它们速度很快；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lɪft][ðeə(r)] [li:n] [ænd; ənd] ['flæʃi] [sɔ:ŋz] ,

And	when	they	lift	their	lean	and	flashy	songs	,
和	什么时候	他们	举起	他们的	倾斜	和	华丽的	歌曲	,

当他们唱起那些简洁而华丽的歌曲时，

[greɪt] [ɒn][ðeə(r)] ['skrænəl] [paɪps][ɒv; əv] ['retʃɪd] [strɔ:] ;
Grate on their scrannel pipes of wretched straw ;
格特 在 他们的 斯克兰内尔 管道 的 可怜 稻草 ;

用他们那劣质稻草制成的细长管道进行碾压;

[ðə; ði] ['hʌŋgri] [ʃi:p] [lʊk] [ʌp] , [bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [fed] ,
The hungry sheep look up , but are not fed ,
这 饥饿的 羊 看 向上 , 但 是 不是 美联储 ,

饥饿的绵羊抬头望去，却无人喂食。

[bʌt; bət] - [wɪð] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk][mɪst] [ðeɪ] [drɔ:] ,
But swol'n with wind , and the rank mist they draw ,
但 - 和 风 , 和 这 秩 薄雾 他们 画 ,

但却被狂风吹得鼓胀，还卷起了浓重的雾气，

[rɒt] ['ɪnwədli] [ænd; ənd][faʊl][kən'teɪdʒən] [spred] ;
Rot inwardly and foul contagion spread ;
腐烂 内心 和 犯规 传染 传播 ;

内部腐烂，污秽传染蔓延;

[bʌt; bət] [ðæt] [tu:] ['hændɪd] ['endʒɪn] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
But that two handed engine at the door ,
但 那 二 递交 引擎 在 这 门 ,

但门口那台双手运转的发动机，

[stændz] ['redi] [tu:; tə] [smaɪt] [wʌns] , [ænd; ənd] [smaɪt] [nəʊ][mɔ:(r)] .
Stands ready to smite once , and smite no more .
站立 准备好 到 惩击 一次 , 和 惩击 不 更多的 .

准备只杀一人，不再杀人。

" ['faɪnɪs] .
" FINIS .
" 结束 .

"结束。

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpi: 'dʒi:] - [tʃeɪndʒd] : [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] , ['sʌmˌbɒdi] [keɪm] [ɪn]
pg 13 Changed : he was sitting in the parlour , sombody came in
页 - 已更改 : 他 曾是 坐着 在 这 客厅 , 某人 来了 在

第13页 修改：他正坐在客厅里，有人走了进来。

[tu:; tə] : [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] , ['sʌmbədi] [keɪm] [ɪn]
to : he was sitting in the parlour , somebody came in
到 : 他 曾是 坐着 在 这 客厅 , 某人 来了 在

他当时正坐在客厅里，有人走了进来。

[ˌpi: 'dʒi:] - [tʃeɪndʒd] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɒtʃ] ['stəʊlən] , [səʊ] [stəupt]
pg 13 Changed : there was a watch stolen , so stoped
页 - 已更改 : 那里 曾是 一个 手表 被盗 , 所以 停止

第13页已更改：因为手表被盗，所以停止更新。

[tu:; tə] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɒtʃ] ['stəʊlən] , [səʊ] [stɒpt]
to : there was a watch stolen , so stopped
到 : 那里 曾是 一个 手表 被盗 , 所以 停止

答：有块手表被偷了，所以停了下来。

[ˌpi: 'dʒi:] - [tʃeɪndʒd] : [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ; [æd]
pg 15 Changed : for several days and nights ; aad
页 - 已更改 : 为了 一些 天 和 夜晚 ; 一个广告

第15页 已更改：持续数天数夜；aad

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查尔斯·斯佩克曼（又名布朗）(The life, travels, exploits,)
第4/4页

[tuː; tə] : [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ; [ænd; ənd]

to	:	for	several	days	and	nights	;	and
到	:	为了	一些	天	和	夜晚	;	和

持续数天数夜；

[ˌpiː 'dʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [ai] [deəd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['eni] [ɪntɚkaʊs]

pg	18	Changed	:	I	dared	to	continue	any	intercouse
页	-	已更改	:	我	敢于	到	继续	任何	交界处

第18页 已更改：我敢于继续任何性交

[tuː; tə] : [ai] [deəd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['eni] ['ɪntəkɔːs]

to	:	I	dared	to	continue	any	intercourse
到	:	我	敢于	到	继续	任何	交往

答：我竟敢继续任何性交

[ˌpiː 'dʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [maɪ] [kə'mɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ræʃ] ['ækʃ(ə)n]

pg	19	Changed	:	my	commiting	such	a	rash	action
页	-	已更改	:	我的	承诺	这样的	一个	皮疹	行动

第19页 已更改：我犯下的如此鲁莽的行为

[tuː; tə] : [maɪ] [kə'mɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ræʃ] ['ækʃ(ə)n]

to	:	my	committing	such	a	rash	action
到	:	我的	提交	这样的	一个	皮疹	行动

致：我犯下的如此鲁莽的行为

[ˌpiː 'dʒiː] - [tʃeɪndʒd] : ['kredɪt] ['evri] [weə(r)] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [dɪsætəsfaɪd]

pg	26	Changed	:	credit	every	where	;	but	being	disatisfied
页	-	已更改	:	信用	每一个	在哪里	;	但	存在	不满

第26页 变化：到处都是信贷；但人们并不满意

[tuː; tə] : ['kredɪt] ['evri] [weə(r)] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [dɪs'sætɪsfaɪd]

to	:	credit	every	where	;	but	being	dissatisfied
到	:	信用	每一个	在哪里	;	但	存在	不满

到处赞扬；但却不满足

[ˌpiː 'dʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [ə'baʊt] ['θɜːti] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ðə; ði] ['pleɪsɪz]

pg	27	Changed	:	about	thirty	miles	from	the	the	places
页	-	已更改	:	关于	三十	英里	从	这	这	地方

第27页 已更改：距离这些地方约30英里

[tuː; tə] : [ə'baʊt] ['θɜːti] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pleɪsɪz]

to	:	about	thirty	miles	from	the	places
到	:	关于	三十	英里	从	这	地方

距这些地方约三十英里

[ˌpiː 'dʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [tɪl] [maɪ] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪg'zɔːstɪd]

pg	30	Changed	:	till	my	money	was	all	exausted
页	-	已更改	:	直到	我的	钱	曾是	全部	精疲力竭

第30页 更改：直到我的钱全部花光为止

[tuː; tə] : [tɪl] [maɪ] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪg'zɔːstɪd]

to	:	till	my	money	was	all	exhausted
到	:	直到	我的	钱	曾是	全部	筋疲力尽的

直到我的钱全部花光为止

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [ðə; ði][ðə; ði] ['mɪlɪnə(r)] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z]

pg	32	Changed	:	the	the	milliners	and	others
页	-	已更改	:	这	这	女帽商	和	其他的

第32页 已更改：制帽商和其他人

[tuː; tə] : [ðə; ði] ['mɪlɪnə(r)] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z]

to	:	the	milliners	and	others
到	:	这	女帽商	和	其他的

致：制帽商及其他人士

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] -

pg	34	Changed	:	I	went	to	a	miliner's
页	-	已更改	:	我	去	到	一个	-

第34页 已更改：我去了一家制帽店

[tuː; tə] : [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz]

to	:	I	went	to	a	milliner's
到	:	我	去	到	一个	制帽商

致：我去了一家女帽店

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ðə; ði] [kraʊn] [ɪn]

pg	38	Changed	:	meeting	with	the	master	of	the	the	Crown	inn
页	-	已更改	:	会议	和	这	掌握	的	这	这	王冠	客栈

第38页 已更改：与皇冠旅店老板会面

[tuː; tə] : ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɪn]

to	:	meeting	with	the	master	of	the	Crown	inn
到	:	会议	和	这	掌握	的	这	王冠	客栈

去：与皇冠旅店老板会面

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [əfɜːmətɪv]

pg	39	Changed	:	I	answered	her	in	the	affirmitive
页	-	已更改	:	我	回答	她	在	这	肯定

第39页 已更改：我肯定地回答了她。

[tuː; tə] : [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːmətɪv]

to	:	I	answered	her	in	the	affirmative
到	:	我	回答	她	在	这	肯定

我肯定地回答了她。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [baɪ][ðə; ði] [pɝˈsweɪʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['pɜːs(ə)n]

pg	41	Changed	:	by	the	persuation	of	a	certain	person
页	-	已更改	:	经过	这	劝说	的	一个	肯定	人

第41页 更改：在某人的劝说下

[tuː; tə] : [baɪ][ðə; ði][pəˈsweɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['pɜːs(ə)n]

to	:	by	the	persuasion	of	a	certain	person
到	:	经过	这	劝说	的	一个	肯定	人

到：通过某人的劝说

[ðɪs] [bʊk] ['juːzɪz; 'juːsɪz][gəʊl] [ɪn'sted] [ɒv; əv][dʒeɪl] [θruː'aʊt] .

This	book	uses	goal	instead	of	gaol	throughout	.
这	书	用途	目标	反而	的	监狱	自始至终	.

本书通篇使用 goal 而非 gail。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神